

Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione

a cura di

Antonella Benucci, Ginevra Bonari,
Viola Monaci, Orlando Paris



Edizioni
Ca' Foscari

Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere
e della mediazione

SAIL
Studi sull'apprendimento
e l'insegnamento linguistico

Serie diretta da | A series edited by
Paolo E. Balboni

28



Edizioni
Ca' Foscari

SAIL

Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico

Comitato scientifico Simona Bartoli Kucher (Universität Graz, Österreich) Antonella Benucci (Università per Stranieri di Siena, Italia) Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona, España) Fabio Caon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Enrico Cecconi (University of Bath, UK) Carmel M. Coonan (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Diego Cortes (Università degli Studi Roma Tre, Italia) Bruna Di Sabato (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, Italia) Radica Nikodinovska (Methodius University, Skopje, Makedonija) Matteo Santipolo (Università degli Studi di Padova, Italia) Graziano Serragiotto (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Maria Yashina (Moscow Business University, Russia) Nives Zudič (Univerza na Primorskem, Koper, Slovenija)

Comitato di redazione Paolo E. Balboni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Carlos Alberto Melero Rodríguez (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marco Mezzadri (Università di Parma, Italia) Anna Lia Proietto Basar (Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye) Rita Scotti (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Hrvatska) Enrico Serena (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Antonio Ventouris (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)

Revisori Dalia Abdullah (Ain Shams University, Cairo, Egypt) Jacqueline Aiello (Università degli Studi di Salerno, Italia) Andrea Balbo (Università degli Studi di Torino, Italia) Elena Ballarin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Mirela Boncea (Universitatea de Vest din Timișoara, România) Annalisa Brichese (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Veronique Castellotti (Université «François-Rabelais», Tours, France) Stefania Cavagnoli (Università degli Studi Roma «Tor Vergata», Italia) Paola Celentin (Università degli Studi di Verona, Italia) Cristiana Cervini (Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Italia) Edith Cognigni (Università di Macerata, Italia) Daria Coppola (Università per Stranieri di Perugia, Italia) Elisa Corino (Università degli Studi di Torino, Italia) Michele Daloiso (Università degli Studi di Parma, Italia) Mariapia D'Angelo (Università «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara, Italia) Maddalena de Carlo (Università di Cassino, Italia) Paolo Della Putta (Università del Piemonte Orientale, Italia) Giorgia Delvecchio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Anna de Marco (Università della Calabria, Italia) Vesna Deželjin (Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska) Pierangela Diadori (Università per Stranieri di Siena, Italia) Emilia Di Martino (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, Italia) Alessandro Falcinelli (Università Roma Tre, Italia) Giuliana Fiorentino (Università degli Studi del Molise, Italia) Francesca Gallina (Università di Pisa, Italia) Roberta Grassi (Università degli Studi di Bergamo, Italia) Giulia Grosso (Università per Stranieri di Siena, Italia) Amina Hachouf (Badji Mokhtar University, Annaba, Algeria) Elisabetta Jafrancesco (Università degli Studi di Firenze, Italia) Marie-Christine Jamet (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Zorana Kovacevic (Univerzitet u Banjoj Luci, Bosna i Hercegovina) Matteo La Grassa (Università per Stranieri di Siena, Italia) Terry Lamb (University of Westminster, London, UK) Maslina Ljubicic (Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska) Ivan Lombardi (University of Fukui, Japan) Geraldine Ludbrook (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Maria Cecilia Luise (Università degli Studi di Udine, Italia) Sabrina Machetti (Università per Stranieri di Siena, Italia) Alessandro Mantelli (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Sandra Mardešić (Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska) Carla Marello (Università degli Studi di Torino, Italia) Marcella Maria Mariotti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giuseppe Maugeri (Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo», Italia) Patrizia Mazzotta (Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», Italia) Marcella Menegale (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Darja Mertelj (University of Ljubljana, Slovenia) Nikita Mihaljevic (Sveučilište u Splitu, Hrvatska) Eliana Moscarda Mirković (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Hrvatska) Anthony Mollica (Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada) Johanna Monti (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», Italia) David Newbold (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paolo Nitti (Università degli Studi dell'Insubria, Italia) Alberta Novello (Università degli Studi di Padova, Italia) Cristina Onesti (Università degli Studi di Torino, Italia) Gabriele Pallotti (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia) Mariagrazia Palumbo (Università della Calabria, Italia) Gianfranco Porcelli (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia) Rosa Pugliese (Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Italia) Simonetta Puleio (Universität Stuttgart, Deutschland) Fabio Ripamonti (Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Česká republika) Fabiana Rosi (Università degli Studi di Trento, Italia) Flora Sisti (Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo», Italia) Camilla Spaliviero (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Antonio Tagliatalata (Università degli Studi della Basilicata, Italia) Giulia Tardi (Università degli Studi di Firenze, Italia) Valeria Tonioli (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Simone Torsani (Università degli Studi di Genova, Italia) Victoriya Trubnikova (Università degli Studi di Padova, Italia) Ada Valentini (Università degli Studi di Bergamo, Italia) Francesco Vitucci (Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Italia) Eftychia Xerou (Cyprus University of Technology, Limassol, Cyprus)

e-ISSN 2610-9557

ISSN 2610-9549

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/sail/>



Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione

a cura di
Antonella Benucci, Ginevra Bonari,
Viola Monaci, Orlando Paris

Venezia
Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press
2024

Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione
a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

© 2024 Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris per il testo

© 2024 Edizioni Ca' Foscari per la presente



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted
in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.
Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema
di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o mecca-
nico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Edizioni Ca' Foscari

Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia

<https://edizionicafoscari.unive.it/> | ecf@unive.it

1a edizione luglio 2024

ISBN 978-88-6969-808-8 [ebook]

ISBN 978-88-6969-809-5 [print]

Progetto grafico di copertina: Lorenzo Toso

Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione / a cura
di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris — 1. ed. — Venezia:
Edizioni Ca' Foscari, 2024. — x + 220 pp.; 23 cm. — (SAIL; 28). — ISBN 978-88-6969-809-5.

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/edizioni/libri/978-88-6969-809-5/>

DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-808-8>

Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Abstract

The representation of migratory flows within European societies is often influenced by distorted perceptions due to a lack of knowledge and awareness of migration itself, of the individuals involved, and their roles, as well as a lack of knowledge of the phenomenon, and by inadequate and misleading ways of interpreting information. Transnational migratory flows generate multiple narratives, conveyed in the current era through specific forms and modes of transmission. These are crucial in shaping the content with which migration is represented in the host societies. Such narratives design and influence the policies used to manage migration and affect how immigrants themselves experience it, as they are compelled to confront the images and ideas that host societies form about them.

Since narratives are a type of text, that can reveal the nature of the phenomenon within which they are produced, this work focuses on the relationship between migration and detention to investigate perceptions of the discourse on migration and deviance. The volume gathers testimonies from experts in different fields who explore the physical and symbolic spaces of the prison environment, which can potentially provide a plurality of (in)formations that go beyond the perception that public opinion has of migrants, migration, and detained immigrants. The narratives are thus produced and explored from various perspectives (semiotic, linguistic, legal) and include both self-representations and hetero-representations present in different spheres of discourse (e.g., public, institutional, educational contexts, reception centres, the prison itself, etc.) with the aim of deconstructing distorted perceptions and ensuring that the debate regarding migration and deviance would be well-informed.

Keywords Representations. Migration. Deviance. Inclusion. Mediation.

Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Sommario

Premessa

Pierpaolo D'Andria 3

PRIMA PARTE

I vuoti e i pieni del carcere: le parole e gli spazi

Carmelo Cantone 9

Identità e spazi affettivi del carcere

Angela Venezia 15

Le attività della CNUPP e i detenuti stranieri

Franco Prina 19

Essere stranieri in carcere

Il sistema penitenziario e i detenuti stranieri

Alessandra Bormioli 31

Le attività del Polo Universitario Penitenziario di Pisa

Andrea Borghini 39

Il sovraffollamento carcerario in Italia, ovvero della 'manomissione delle parole'

Anna Lorenzetti, Francesco Picozzi 47

Il tempo, lo studio

Maria Bevilacqua 69

Aspetti di mediazione linguistico-culturale: risultati di un'indagine in Toscana e Umbria

Letizia Lo Conte 73

SECONDA PARTE

Gli spazi linguistici del carcere

Vent'anni di attività di UNISTRASI con/in e per il carcere

Antonella Benucci 91

Il carcere visto da dentro	
Patrizio Gonnella	119
Linguistica educativa, mediazione, immigrazione straniera: a proposito di due bei libri	
Massimo Vedovelli	125
La specifica rilevanza del sovraffollamento carcerario nel diritto dell'Unione europea	
Luca Paladini	139
Linguaggi, immagini e spazi del carcere	
Viola Monaci	149
Linguistica educativa e carcere: una proposta didattica	
Simona Bartoli Kucher	161
Gli spazi dell'educazione linguistica in carcere	
Giulia Isabella Grosso	171
Il senso della pena: per un approccio semiotico al carcere	
Orlando Paris	185
Conclusioni	
Ginevra Bonari	193
Appendice	
Linee guida per la mediazione in carcere	
Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci	205

**Lingue, linguaggi e spazi:
per una diversa visione del carcere
e della mediazione**

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Premessa

Pierpaolo D'Andria

Provveditore del Provveditorato Regionale di Amministrazione Penitenziaria
di Toscana e Umbria

Nel porgere i saluti miei personali e di tutti gli operatori del Provveditorato Regionale dell'Amministrazione Penitenziaria per la Toscana e Umbria, ringrazio l'Università per Stranieri di Siena per la scelta di aver ospitato in questa prestigiosa cornice, fra il 16 e il 17 maggio, una qualificata iniziativa che si rivelerà utile nell'approfondimento di tematiche molto importanti sulla presenza e sul trattamento delle persone straniere nel sistema penitenziario nazionale.

Prima di svolgere alcune brevi considerazioni, ritengo opportuno richiamare alcuni dati nazionali e regionali che comprovano l'importanza del fenomeno legato alla detenzione degli stranieri nel nostro Paese.

Avendo come punto di riferimento la fine del 2022, su una popolazione ristretta pari complessivamente a circa 58.500 detenuti e internati (con poco meno di 2.400 donne), gli stranieri oscillano fra le 17.500 e le 18.000 unità. Costituiscono quindi il 30% circa del totale.

Si tratta però di presenze non equamente suddivise nelle varie regioni. Tendenzialmente, nel Sud si rilevano percentuali più basse, evidenziandosi, per esemplificare, i dati della Campania (12,5%), della Puglia (14,5%) o della Calabria (21,3%). Le percentuali più alte si registrano al Nord, potendosi citare, sempre in via esemplificativa, i dati del Trentino-Alto Adige (quasi il 60%), del Veneto (51%), della Lombardia (45,8%) e del Piemonte (37,7%). Significative sono anche alcune percentuali delle regioni del Centro Italia, evidenziandosi il 37,1% del Lazio.

Le presenze degli stranieri sono eterogeneamente suddivise anche nelle singole sedi periferiche con picchi di presenza (es. la Casa Circondariale di Cremona con il 72%).

Le donne straniere detenute sono il 4,3% sul totale dei detenuti stranieri.

Per quanto concerne i gruppi etnici, la nazionalità prevalente è quella marocchina pari al 20% del totale degli stranieri. Seguono i rumeni (18%), gli albanesi (l'11%), i tunisini (il 10%) e i nigeriani (7,5%). A ruota, egiziani, senegalesi e algerini. La componente etnica maghrebina è significativa, attestandosi intorno al 33% del totale.

Analogamente, la fascia di età prevalente degli stranieri è quella compresa fra i 30 e i 34 anni contro la fascia di età media prevalente nel nostro sistema penitenziario di 50/59 anni. In genere, i detenuti stranieri sono più giovani di quelli italiani.

Dal punto di vista criminologico, i reati prevalentemente commessi dai detenuti stranieri in Italia sono quelli contro il patrimonio (26%), contro la persona (22%) e per violazione della legge sugli stupefacenti (18%). Molto scarsi i reati legati alla criminalità organizzata (appena lo 0,7%).

Per quanto concerne i territori di competenza del nostro Provveditorato interregionale, in ordine alla presenza di stranieri, si va dal 30% circa delle carceri umbre al 46% delle carceri toscane. Molto significativa la presenza di stranieri nel carcere di Firenze Sollicciano con una percentuale del 67%.

Al 31 dicembre 2022 gli stranieri presenti nel sistema penitenziario delle 15 carceri toscane erano 1.363. Fra questi, per posizioni giuridiche: 200 ristretti in attesa di giudizio e 189 condannati non definitivi; di gran lunga prevalente la percentuale dei condannati pari al 71,5%. Solo due gli internati.

I detenuti stranieri tendono a vivere in modo spesso problematico la detenzione nel nostro sistema penitenziario. Alcuni dati confermano statisticamente situazioni di stress e di disagio che interessano, in prevalenza, detenuti di origine nord-africana e centro-africana. Alcuni esempi riferiti all'intero sistema penitenziario: il 59% degli atti autolesionistici proviene da detenuti stranieri, a cui si aggiungono il 55% delle colluttazioni e il 50% di tentati suicidi.

I dati sugli eventi etero-aggressivi con violenza fisica ai danni di personale penitenziario e sanitario confermano una criticità rilevata già nei due anni precedenti al 2023.

Con specifico riferimento alla Toscana e Umbria, nel 2022, su 146 eventi critici si sono registrate 40 aggressioni di detenuti italiani (27%) e 106 aggressioni di stranieri (73%). Il 53% delle aggressioni provenienti da detenuti stranieri fa riferimento a persone della fascia maghrebina (77 eventi); il 9% a detenuti centroafricani originari della Nigeria, Senegal, ecc. (9 eventi). Di fatto, quindi, il 62% delle aggressioni fisiche al personale nelle carceri toscane e umbre ha una precisa matrice etnica. I dati dei primi mesi del 2023 attestano che questa tendenza è in rialzo, con un incremento delle aggressioni da parte di detenuti centroafricani. In pratica, il dato complessivo

delle aggressioni da parte di detenuti stranieri tende a salire dal 73% all'80% circa.

Complesse sono le cause del grave disagio che si colloca a monte della pericolosità etero-aggressiva dei detenuti stranieri, senza però trascurare anche gli allarmanti fenomeni dell'autolesionismo e del rischio suicidario, potendosi evidenziare: lo stress legato alle restrizioni imposte dall'emergenza pandemica (nel biennio 2020-21); la possibilità di incomprensioni linguistiche e socio-culturali emerse dal dato sulla nazionalità prevalentemente straniera degli aggressori; i problemi individuali e collettivi provocati dalle cattive condizioni generali di alcune strutture penitenziarie; la frustrazione per l'ozio forzato derivante dalla scarsità di spazi trattamentali e/o dalla penuria di iniziative tese all'utile occupazione del tempo della detenzione; la presenza di significative fasce di ristretti con disturbi della personalità o segnati da patologie psichiche; eventuali depotenziamenti dei servizi sanitari penitenziari e situazioni di conflittualità durante la somministrazione delle terapie (specie psico-farmacologiche); possibili situazioni involutive nella 'cultura dell'ascolto' del personale verso le persone ristrette (si pensi, ad esempio, a quegli istituti caratterizzati da gravi carenze di organico del personale in servizio nell'area educativa).

Il tema delle dinamiche relazionali è di basilare importanza. Come è noto l'aggressività spesso discende da stati di frustrazione e, a riguardo, deve ritenersi assai problematica la percezione, da parte delle persone private della libertà personale, di un senso di solitudine e di abbandono per la mancanza di sicuri punti di riferimento istituzionale nelle comunicazioni delle proprie problematiche e nell'ottenimento di chiarimenti, di informazioni e di risposte positive o negative (criticità, quest'ultima, che tende a incidere anche sul fenomeno dell'autolesionismo come sottolineato negli studi in materia).

Per questo motivo, ritornando all'utilità del convegno *Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione*, sono importanti le occasioni di approfondimento dei problemi che riguardano la detenzione o l'internamento dei soggetti stranieri. Partendo da queste analisi, è possibile ampliare il ventaglio delle soluzioni tese a migliorare il trattamento penitenziario e rieducativo di persone che compongono una comunità non esigua e molto eterogenea.

In generale, le spinte del sistema verso un progresso dell'esecuzione penale in Italia trovano un ormai cronico ostacolo nel 'sovraffollamento' della popolazione ristretta in carcere e nelle molteplici ricadute critiche di questo fenomeno. Citando il titolo del volume *Sovraffollamento e crisi del sistema carcerario. Il problema 'irrisolvibile'*, presentato durante il convegno, siamo di fronte a un problema veramente irrisolvibile?

In ogni caso, con particolare riferimento al tema della detenzione delle persone straniere, occorre andare avanti e ricercare soluzioni

innovative. Ad esempio, nella C.C. di Firenze Sollicciano negli ultimi anni è stato sviluppato un interessante progetto di etno-psichiatria rivolto specificamente ai detenuti extra-nazionali.

Va ampliata la presenza dei mediatori linguistico-culturali. Recentemente nel nostro distretto toscano-umbro sono stati assegnati alcuni operatori di ruolo dell'Amministrazione penitenziaria appartenenti alla professionalità della mediazione culturale. Si prospetta l'opportunità di auspicabili integrazioni numeriche attraverso il convenzionamento degli esperti ex art. 80 di cui alla Legge n. 354/1975 ad esito di procedure selettive rivolte a liberi professionisti. Sul tema, si rimanda allo specifico intervento della dott.ssa Lo Conte che opera nell'Ufficio detenuti e trattamento del nostro Provveditorato.

Occorre approfondire, vieppiù in relazione ai detenuti di etnia maghrebina, i temi del disagio dei soggetti (spesso molto giovani) tossicodipendenti e/o tossicofili (per questi ultimi si pone il delicato problema della prescrizione e somministrazione di psicofarmaci, talvolta oggetto di accumuli per finalità di traffici illegali). Risulta infatti accertata una forte correlazione fra eventi critici auto/etero-aggressivi e dipendenza, nel contesto di dinamiche inframurarie aggravate dall'ozio individuale o collettivo.

Il tema della costruttiva e utile occupazione del tempo nell'esecuzione penitenziaria è di basilare rilevanza, senza trascurare anche l'obiettivo di una possibile 'riprogettazione degli spazi del carcere'.

La scaletta degli interventi del convegno e i saggi di questo volume offrono molti spunti di analisi, oscillando fra contributi che muovono da una profonda conoscenza pragmatica del mondo carcerario (ad esempio, il dr. Cantone, già Vice-capo del Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria, si sofferma sui «vuoti e sui pieni del carcere» con riferimenti «alle parole e agli spazi») e contributi di docenti e studiosi in grado di allargare e arricchire la riflessione partendo da punti di vista differenti da quelli dei 'penitenziaristi' (quali, ad esempio, la linguistica o la semiotica).

Nel chiudere questo mio saluto istituzionale, ringrazio ancora gli organizzatori del convegno, ricordando la stretta e proficua sinergia che da tempo lega il nostro Provveditorato Regionale alla professoressa Benucci e ai suoi collaboratori, anche nell'ambito della rete dei Poli Universitari Penitenziari della Toscana.

Prima parte

I vuoti e i pieni del carcere: le parole e gli spazi

Carmelo Cantone

Vice capo del Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria

Sommario 1 Introduzione. – 2 Il vuoto e il pieno. – 3 Le parole di tutti i giorni. – 4 Per il futuro.

1 Introduzione

I dibattiti e le riflessioni sulla pena detentiva in Italia e sulle condizioni con cui la detenzione viene attuata continuano a occupare l'attenzione degli operatori e delle agenzie che si muovono dentro e attorno al sistema penitenziario. Invece meno, molto meno, coinvolgono le altre aree della società civile e dell'opinione pubblica in generale.

Questa prima considerazione già aiuta a comprendere perché ancora oggi riflettere sui luoghi della pena richiama il permanere, se non l'aggravarsi di una drammatica condizione degli istituti penitenziari.

Cerchiamo in questa sede di ragionare almeno su alcuni essenziali elementi di criticità di quelli che sono i luoghi della pena in Italia. Per fare questo utilizziamo una serie di parole che descrivono, o quantomeno evocano le aree penitenziarie, per tentare di dare conto di alcuni aspetti essenziali che connotano oggi il carcere.

2 Il vuoto e il pieno

Non poche volte nella mia vita professionale ho voluto sottolineare che il carcere è essenzialmente il luogo dei 'pieni' e dei 'vuoti'. Il pieno del sovraffollamento, delle troppe persone da detenere e di tutto ciò che ne consegue in termini di realizzazione dei principi costituzionali sulla funzione della pena e di una dignitosa qualità della vita da garantire a chi vive in carcere, senza dimenticare anche chi lavora in carcere che è pertanto coinvolto pienamente nella condizione di sofferenza.

Il 'vuoto' è certamente la disponibilità di spazi (soprattutto di posti letto) dove ospitare le persone detenute. Il vuoto diventa un assurdo sogno degli operatori, quando si aspira a luoghi della pena, dove vi sono stanze vuote, tante stanze vuote. Allora il vuoto sarà l'aspirazione al silenzio, all'assenza di problemi, alla tranquillità lavorativa.

Estremizzo e banalizzo questo concetto solo per sottolineare come i 'vuoti' e i 'pieni' accompagnano tutte le giornate nei penitenziari. Daniel Goin nel *Il corpo incarcerato* (1994, 86) scrive:

Lo spazio carcerario è in realtà un mosaico formato da pieni e vuoti. Il pieno delle celle e il vuoto dei corridoi e delle rotonde. Il detenuto sogna il vuoto della cella di punizione, dove resterà solo in uno spazio volutamente svuotato. La novità del vuoto che leva dal troppo pieno. [...] Al pieno della testa corrisponde il vuoto della vita, e nel sovraffollamento della cella si insinua il vuoto relazionale.

Il mosaico formato da pieni e vuoti diventa pertanto un'ossessione per chi vive e per chi lavora in carcere. Per i detenuti il troppo pieno significa sovraffollamento, vivere in stanze di pernottamento dove si trovano in cinque persone, quando ragionevolmente ce ne dovrebbero stare non più di due. Ma significa anche condividere malessere, odori, problemi di altri, quando invece, come afferma Goin, a volte la paradossale condizione di isolamento, non fa altro che certificare la propria estrema sofferenza («al pieno della testa corrisponde il vuoto della vita»).

Per gli operatori penitenziari quotidianamente si pone il problema di collocare corpi: persone che arrivano dalla libertà o da altri istituti e devono essere alloggiati, cortili per la permanenza all'aperto troppo piccoli o malmessi per ospitare i detenuti che ne vogliono fruire.

Sotto questo aspetto la vicenda del COVID, fino a poco tempo fa, ha messo a nudo anche quella che possiamo definire la storia dei corpi. La necessità di avere a disposizione stanze per garantire l'isolamento cautelare e l'isolamento dei detenuti positivi al COVID era l'antitesi della condizione standardizzata degli spazi penitenziari. Le gravi esigenze sanitarie di un'emergenza pandemica, quindi la tutela della salute delle persone, mettevano in crisi il contenitore carcere.

3 Le parole di tutti i giorni

Una serie di parole può descrivere il carcere, quasi permettendo di identificarlo subito rispetto a qualsiasi altro luogo. La sequenza: porte, cancelli, corridoi, celle, finestre, sbarre, bagni, docce, cortili, mura, garitte. Abbiamo un percorso ideale che circo-scrive la spazialità del carcere. Non poche volte mi è capitato di sentire evocare la metafora del carcere come un enorme tubo digerente che dal portone di ingresso, fino ad arrivare alle stanze di detenzione, ‘inghiotte’ dei corpi. Anche qui viene rappresentata un’ossessione: un grande corpo che contiene tanti corpi, separandoli dalla società esterna. Tra le parole sopra evocate non vi erano: palestre, aule scolastiche, campi di calcio, spazi per laboratori, sale cinema, teatro, ma neanche spazi e laboratori per la cura delle persone. Nei fatti un carcere è, o dovrebbe essere, anche questo, ma se volgiamo lo sguardo alla storia del penitenziario in Italia dall’Unità ad oggi, verifichiamo come la condizione drammatica di questi anni è figlia delle arretratezze del fare in anni lontani e delle scelleratezze di tempi più recenti (mi riferisco in particolare alla stagione dei cc.dd. ‘Carceri d’oro’, costruiti negli anni Ottanta). Gli spazi, cc.dd. ‘trattamentali’ che abbiamo evocato, non appartengono al passato più lontano del penitenziario, per ragioni che sappiamo essere intimamente collegate a una diversa concezione della pena. Si comprenderà che istituti penitenziari come Regina Coeli a Roma e San Vittore a Milano, costruiti subito dopo l’unità d’Italia, risentono della concezione degli spazi di quell’epoca, caratterizzati da grandi corridoi e piccole stanze di pernottamento, uso di colori deprimenti per la vista, inadeguatezza o inesistenza di spazi per le attività. Ma questo tipo di istituti appartiene ancora al nostro presente, che registra accanto all’ammasso di corpi, il continuo sforzo di adattamento degli operatori per recuperare spazi per le attività. Per tutti è significativa la risicata dimensione dei cortili per la permanenza all’aperto della casa circondariale Regina Coeli; spazi oppressi dai padiglioni circostanti, dove i detenuti si industriano a giocare a calcio su una superficie triangolare.

L’amministrazione della giustizia, con rare e parziali eccezioni, si è portata questo peccato originale, avanti negli anni, perdendo un’occasione importante quale era quella del piano carceri anni Ottanta, quando, a causa dello sviluppo di un modello di edilizia penitenziaria standardizzato e unicamente securitario, vengono costruiti una cinquantina di istituti dove si conferma dopo un secolo, una scelta: la centralità della sezione detentiva, il nucleo di maggiore sviluppo della vita quotidiana è nella stanza di pernottamento e solo sussidiariamente e marginalmente in altro tipo di ambiente.

In sostanza, non siamo riusciti negli ultimi decenni a fare in modo che il racconto del carcere uscisse dalla fredda drammaticità, raccontata invece ancora una volta, da parole opposte che descrivono la

sofferenza quotidiana: il vuoto e il pieno, il troppo caldo e il troppo freddo, il secco e l'umido, il pulito e lo sporco, e così via.

In questi ultimi decenni questo sistema così difficile e contraddittorio è stato ulteriormente messo in crisi dalle nuove ondate di uomini e donne che hanno conosciuto il carcere. Ci riferiamo ai detenuti genericamente classificabili come tossicodipendenti, che dopo l'entrata in vigore del T.U. n. 309 del 1990, avrebbero dovuto trovare nel carcere un contenitore soprattutto terapeutico e ancor di più pensiamo alle migliaia di detenuti di fede musulmana che con le loro abitudini e il loro modo di vivere la religione fanno i conti con il nostro modo europeo di concepire gli spazi. Davanti all'aggregazione, che viene richiamata innanzitutto dalla preghiera comune, in assenza di uno spazio deputato come la moschea, spesso è la stanza di pernottamento che diventa luogo di preghiera comune. Ma quel tipo di aggregazione nelle carceri porta anche alla diffidenza da parte degli operatori, soprattutto di polizia penitenziaria in considerazione delle tragedie di questi anni causate dall'integralismo islamico. Un indice significativo di questo aspetto è testimoniato dalla significativa riduzione negli ultimi anni di detenuti musulmani che si propongono quali imam per condurre la preghiera: l'eccessiva esposizione potrebbe essere valutata a volte come sintomo di radicalizzazione.

Richiamiamo le esperienze di questi anni perché sono un chiaro esempio di quanto gli spazi penitenziari difficilmente raccontano benessere. Ma se al di là di tutte le fatiche positive che si realizzano in carcere, ancora oggi non riusciamo a uscire dalle narrazioni critiche, è evidente che dobbiamo ripartire dai concetti base per un sistema penale detentivo in linea con i principi costituzionali e le indicazioni delle norme internazionali.

La Corte europea dei diritti dell'uomo, nella sentenza dell'08.01.2013 affermava:

La persona incarcerata può avere bisogno di una maggiore tutela proprio per la vulnerabilità della sua situazione e per il fatto di trovarsi totalmente sotto la responsabilità dello Stato [...] le modalità di esecuzione della misura non sottopongano l'interessato ad uno stato di sconforto, né ad una prova di intensità che ecceda l'inevitabile livello di sofferenza inerente alla detenzione.

Ancora parole, ma che vogliono tracciare la base di un ragionamento; esprimono che c'è un limite minimo da cui non si può prescindere, che non si può andare oltre «l'inevitabile livello di sofferenza inerente alla detenzione» per pensare poi a costruire percorsi positivi.

4 Per il futuro

Li abbiamo evocati, pur senza citarli specificamente, i principi della Costituzione, dell'ordinamento penitenziario con le relative e importanti letture della Corte costituzionale. Ci interessa di più in questa sede dare conto di alcuni aspetti delle malattie croniche del carcere. Se si garantisce una forte attenzione alla qualità di tutti gli spazi del carcere, sia nella progettazione che nella realizzazione, credo che il futuro possibile debba necessariamente vedere il carcere come quartiere della città o come parte del quartiere. Ripensare i suoi spazi o costruire nuovi istituti dovrà vedere una grande alleanza per la progettazione tra istituzioni e componenti attive della società civile.

Dopo tanti anni, non riesco a immaginare un'evoluzione diversa. L'alternativa sarebbe la definitiva crisi del sistema penitenziario.

Identità e spazi affettivi del carcere

Angela Venezia

Direttrice dell'Ufficio Detenuti e Trattamento presso il Provveditorato Regionale
dell'Amministrazione Penitenziaria Veneto, Friuli Venezia Giulia e Trentino Alto Adige

Il diritto all'affettività delle persone in carcere è chiaramente stabilito all'art. 15 dell'Ordinamento Penitenziario ove, fra gli elementi del trattamento indispensabili per il recupero della persona detenuta, sono annoverati i rapporti con la famiglia e, più in generale, con la società esterna e all'art. 18 ove sono indicate le persone con le quali i detenuti sono ammessi a fare colloqui, sotto il controllo visivo e non uditivo del personale.

Favorire il mantenimento delle relazioni familiari ai ristretti e adoperarsi per individuare idonei spazi perché ciò possa essere attuato, è sempre stato ambito di attenzione dell'Amministrazione Penitenziaria.

Ogni persona ha necessità di mantenere i legami affettivi, familiari, amicali, di consolidarli e di sentire e offrire la propria vicinanza al mondo che vive oltre le sbarre e che, a causa della scelta esistenziale deviante, subisce, suo malgrado, la compressione del diritto a una vita di relazione che comprenda anche la piena affettività e la sessualità.

Non è facile trovare risposte per tutti e per tutte le richieste ma l'istituzione penitenziaria da anni ormai analizza il fenomeno e cerca di fornire soluzioni che possano essere coerenti con quello che è il duplice mandato del legislatore: da un lato recuperare la persona detenuta attraverso l'uso degli elementi giuridicamente definiti e dall'altro garantire l'ordine e la sicurezza degli istituti.

Anche il legislatore sovranazionale ha dedicato l'attenzione alla sfera affettiva delle persone detenute. Ricordiamo, in particolare, due Raccomandazioni del Consiglio d'Europa: la Raccomandazione 1340 del 1997, con uno specifico focus all'art. 6 e la Raccomandazione 2 del 2006, adottata dal Comitato dei Ministri nel Consiglio dei Ministri nel gennaio del 2006.

Il legislatore nella Raccomandazione 1340 richiama gli Stati membri a migliorare le condizioni di vivibilità degli spazi messi a disposizione per l'incontro con la famiglia, «in particolare mettendo a disposizione luoghi in cui i detenuti possano incontrare le famiglie da soli».¹

Per contemperare le esigenze di sicurezza e il diritto all'incontro con i propri affetti, l'Amministrazione si è preoccupata di favorire e facilitare le relazioni in spazi sempre più vivibili, accoglienti, colorati, ponendo una particolare attenzione alla prole minorenni dei detenuti e delle detenute.

Il miglioramento delle condizioni strutturali di incontro all'interno dei penitenziari ha visto la concretizzazione delle 'Aree Verdi', luoghi di colloquio tra i detenuti e le detenute e i loro familiari all'aperto, in spazi attrezzati generalmente con gazebi, giochi per bambini, panchine, ecc. e con la previsione di apertura del carcere alle famiglie in giornate particolari, che ricordano alcune festività come la Festa del Papà, Festa della Mamma o il Natale.

L'attenzione ai minori è sempre stata predominante, l'incontro fra figli e genitori è vissuto come un momento significativo e delicato sia per la crescita del detenuto e per la sua confermata responsabilità genitoriale, sia per i bambini, che devono relazionarsi con i congiunti e con una istituzione che scandisce tempi e modalità della loro relazione con i genitori. Gli sforzi sono protesi a far vivere l'istituzione come luogo di riflessione e introspezione, che non prova sentimenti di vendetta nei confronti di chi ha commesso degli errori né tantomeno si pone in maniera giudicante, ma vive il proprio ruolo anche per assecondare lo sviluppo qualitativo del rapporto genitoriale e familiare, rapporto chiaramente limitato dalla costrizione fisica nella quale versa il detenuto, che, per ovvie ragioni, vive separato dal resto del nucleo.

A puro titolo di esempio nel nostro territorio (Toscana-Umbria) abbiamo approvato numerosi progetti che avevano come scopo quello di rendere possibile una vicinanza fra le persone in carcere e le loro famiglie, in collaborazione con diverse associazioni (es. Girotondo intorno al Sogno, ENCI, Telefono Azzurro, Bambinisenzasbarre, ecc.) che hanno lavorato su più livelli nell'ottica dell'aiuto alla relazione genitori e figli, fra genitore e genitore, e fra minori e istituzione. Sono stati creati percorsi di accompagnamento dei congiunti agli

¹ Art. 6 Raccomandazione del Consiglio di Europa 1340/1997.

incontri settimanali, sono stati attuati progetti di attenzione, di rielaborazione e di ristrutturazione dei rapporti affettivi fra le famiglie, in situazioni spesso logorate dalla lontananza e pervase di rancori mai agiti e raccontati.

L'Amministrazione Penitenziaria ha inteso occuparsi delle relazioni affettive in senso lato, preoccupandosi dello sviluppo delle normali modalità di interazione del nucleo familiare e della conservazione di queste relazioni che sono indispensabili per ricostruire idonei percorsi di reinserimento sociale attraverso l'utilizzo di molteplici strumenti posti nella disponibilità dei reclusi, quali, oltre ai colloqui in presenza, le telefonate, le videochiamate, le lettere, ecc.

Un aspetto delicatissimo della dimensione dell'affettività in carcere è la questione della sessualità. Già nel 1992 era stato affermato dalla Corte di Cassazione nella sentenza nr. 1553 che «il vigente ordinamento penitenziario esclude, per i detenuti, la facoltà di rapporti sessuali, anche fra persone unite in matrimonio, nel carcere». Il nostro ordinamento non consente di avere rapporti intimi con i propri compagni perché i colloqui avvengono sotto il controllo visivo della Polizia Penitenziaria. Infatti l'art. 18 dell'Ordinamento Penitenziario sancisce che «i colloqui si svolgono in appositi locali, sotto il controllo a vista e non auditivo del personale di custodia» inibendo così, di fatto, di avere rapporti sessuali, con la persona a essi unita sentimentalmente.

La detenzione influenza in modo significativo i rapporti delle persone ristrette con il mondo 'di fuori' e i suoi legami sentimentali, le sue relazioni amorose, originando una inevitabile astinenza sessuale che limita una naturale pulsione e una delle più intime espressioni di attenzione e vicinanza che è il desiderio e l'appagamento di sé dell'altro.

Oggi la sola possibilità di coltivare una relazione intima è legata alla concessione dei 'permessi premio', previsti dall'art. 30-ter dell'Ordinamento Penitenziario che permettono ai detenuti meritevoli di attuare un progressivo reinserimento socio-educativo, di trascorrere alcuni giorni durante l'anno presso la propria famiglia.

Sono depositate al Parlamento italiano alcune proposte di legge che hanno ad oggetto il tema della sessualità dei detenuti e alcuni Magistrati di Sorveglianza hanno sollevato questioni di legittimità costituzionale sulla materia.

È evidente che il Parlamento italiano dovrà rispondere alle ormai numerose sollecitazioni relative alla dimensione della affettività in carcere, per quanto attiene l'aspetto della sessualità.

La Corte di Cassazione, in una recente sentenza, ha sostenuto l'orientamento di adeguarsi alle Raccomandazioni europee, così come hanno già fatto diversi Stati dell'Unione riconoscendo il diritto dei detenuti ad avere una piena ed effettiva vita sessuale e affettiva (es. Francia, Spagna, Croazia, ecc.).

È di tutta evidenza che qualora la volontà del legislatore dovesse essere delineata a favore delle indicazioni sovranazionali su menzionate, come operatore dell'Amministrazione Penitenziaria, auspico che non si limiti a riconoscere il diritto alla sessualità dei detenuti ma che elabori anche una attenta e puntuale normativa che disciplini i tempi e i modi per esercitare il diritto, così da garantire eguale prerogativa a tutti i reclusi, senza differenza alcuna, in relazione alle inclinazioni sessuali individuali.

Le attività della CNUPP e i detenuti stranieri

Franco Prina

Presidente Conferenza Nazionale Universitaria Poli Penitenziari

Sommario 1 Che cos'è la CNUPP. – 2 La storia dei Poli Universitari Penitenziari: dallo spontaneismo all'istituzionalizzazione. – 3 L'impegno della CNUPP nell'orizzonte Costituzionale. – 4 Le proposte agli Atenei. – 5 Il confronto con le Amministrazioni penitenziarie. – 6 I dati del Monitoraggio 2022-23. – 7 Gli studenti stranieri. – 8 L'impegno delle Università: le tre missioni.

1 Che cos'è la CNUPP

La Conferenza Nazionale Universitaria Poli Penitenziari (CNUPP) è un organismo universitario, espressione della CRUI (Conferenza Rettori Università Italiane), che si pone come obiettivo il coordinamento e lo sviluppo delle attività che gli Atenei pongono in essere per garantire alle persone private della libertà personale la possibilità di esercitare il diritto al perseguimento di percorsi di studio universitari. Insieme è organo di rappresentanza del sistema universitario nei confronti con le amministrazioni penitenziarie per accordi, protocolli, linee guida che consentono la presenza e le attività formative negli istituti penitenziari e nei servizi di esecuzione penale esterna.¹

La costituzione della Conferenza è l'esito di un percorso di confronto e coordinamento informale tra le Università che avevano più lunga esperienza di presenza e lavoro in carcere, che si sono incontrate in diverse occasioni e hanno man mano aggregato altri Atenei.

¹ Tutte le informazioni si trovano sul sito: <https://www.cruir.it/cnupp.html>.

La CNUPP è stata formalmente costituita nella sede della CRUI a Roma il 9 aprile 2018 e all'atto fondativo parteciparono 22 Atenei (oggi sono 44).

Come è scritto nel Regolamento:

La Conferenza svolge attività di promozione, riflessione e indirizzo del sistema universitario nazionale e dei singoli Atenei in merito alla garanzia del diritto allo studio universitario delle persone detenute, in esecuzione penale esterna o sottoposte a misure di sicurezza detentive. [Insieme] è organo di rappresentanza della CRUI nel confronto con il Ministero della Giustizia (DAP - Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria, DGMC - Dipartimento per la giustizia minorile e di comunità e loro articolazioni periferiche) e con ogni altra istituzione competente, per la definizione delle condizioni che, all'interno degli istituti penitenziari, rendano fruibile tale diritto, in maniera omogenea e per tutti coloro che intendano esercitarlo.

2 La storia dei Poli Universitari Penitenziari: dallo spontaneismo all'istituzionalizzazione

La CNUPP è il punto di arrivo di una lunga storia. Quella dei Poli Universitari Penitenziari (PUP) o, più in generale, degli impegni delle università negli istituti penitenziari. Una storia di incontri - spesso casuali - tra interessi esplicitati da detenuti o rappresentati da chi è in contatto con loro (volontari, avvocati, garanti), sensibilità e disponibilità di Direzioni/PRAP, sensibilità e disponibilità di singoli docenti o gruppi di docenti (facoltà, dipartimenti) che portarono le prime Università a considerare possibile e doverosa l'iscrizione a corsi universitari di persone detenute.

L'esempio di Torino è significativo: negli anni Ottanta del secolo scorso si verificò un incontro tra detenuti di formazioni armate di sinistra (Brigate Rosse, Prima linea) interessati a un confronto con alcuni membri dell'accademia e a riprendere gli studi e la disponibilità di alcuni componenti dell'allora Facoltà di Scienze Politiche. Da cui l'avvio di seminari e ricerche, l'iscrizione a corsi diversi e l'impegno per l'attivazione del Polo (ufficializzato nel 1998) come sezione apposita dotata di 25 posti e di spazi per didattica, incontri, studio, ecc.

Le molte esperienze sviluppatasi negli anni successivi in diverse università e carceri sono sempre nate dalle specificità (e dunque casualità) di questo 'incontro', come succede per tante altre opportunità che si sperimentano nelle istituzioni penitenziarie (lavoro, teatro, formazione, iniziative culturali, ecc.). E come per ogni aspetto della vita dell'istituzione carceraria, risentono delle condizioni particolari di ogni istituto, del tipo di popolazione detenuta, delle modalità

di esercizio della *leadership*, del clima interno, dei rapporti tra area 'trattamentale' e area della sicurezza, delle condizioni strutturali e di affollamento, ecc.

La conseguenza è che la possibilità di esercitare il diritto allo studio universitario per molto tempo (e in parte ancora oggi) non è stata data a tutti: un numero significativo di istituti penitenziari non offrono questa opportunità come diritto per tutti quelli che intendono esercitarlo.

Da questa consapevolezza, in questi cinque anni si è molto lavorato per ampliare la rete delle Università impegnate attraverso confronti con Rettori e in sede CRUI, in particolare in aree regionali non rappresentate all'inizio (in particolare come Puglia e Sicilia).

Attraverso Assemblee, Gruppi di lavoro permanenti (Didattica, Organizzazione, Ricerca, Terza missione e rapporti con il territorio, Studenti stranieri), convegni e seminari, la CNUPP ha promosso confronti di esperienze e sul 'senso' dello studio universitario per i detenuti, scambi e diffusione di buone prassi, collaborazioni su singole situazioni (ad esempio in caso di trasferimenti). Inoltre sono stati promossi eventi congiunti (es. in occasione della *Notte dei ricercatori*). La CNUPP elabora monitoraggi annuali e su questioni specifiche e ha sviluppato negli anni un intenso lavoro per pervenire all'elaborazione di 'linee guida' rivolte al sistema Universitario rappresentato nella CRUI e Protocolli e accordi esito del confronto con il DAP e il DGMC.

3 L'impegno della CNUPP nell'orizzonte Costituzionale

Quali sono i fondamenti 'ideali' e di orizzonte di senso dell'impegno delle Università aderenti alla CNUPP?

Il nostro primo riferimento è l'art. 3 che ha valore di carattere assoluto e non può essere 'sospeso' per chi è privato della libertà, laddove recita:

Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali. È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese. [E ancora l'art. 34:] La scuola è aperta a tutti. [...] I capaci e meritevoli, anche se privi di mezzi, hanno diritto di raggiungere i gradi più alti degli studi.

Il riconoscimento della pari dignità sociale di tutti, dell'eguaglianza indipendentemente dalle condizioni sociali e dell'esigenza che la

Repubblica (di cui sono parte le Istituzioni penitenziarie e Università) rimuova gli ostacoli che impediscono il pieno sviluppo della persona umana e la sua partecipazione alla vita sociale (pensando soprattutto al momento in cui lascerà l'istituzione che ne limita la libertà) deve valere anche per chi vive, per un periodo più o meno lungo, la condizione carceraria.

L'istruzione (nei suoi vari gradi) va per questo considerata un diritto costituzionalmente garantito che ha fondamento nel principio che la privazione o la limitazione della libertà non può implicare la compressione di altri diritti e una condizione di afflizione con valenze retributive. Pensiamo al diritto alla salute, alle relazioni affettive, al lavoro e dunque anche allo studio, diritti che troppe volte, in carcere, sono negati e che dunque è giusto rivendicare.

Ovviamente è riferimento costituzionale anche l'art. 27 che richiama le istituzioni dello Stato ad agire con obiettivi di «rieducazione del condannato». Ma cosa significa rieducazione? Nessuno oggi può più pensare a qualcosa che può essere imposto da qualcuno, incalzato dall'esterno, come un trapianto di un organo sano in organismo malato. Mai inoltre può essere impegno 'delegato' alle sole istituzioni penitenziarie e al loro personale. Sempre la rieducazione è auto-rieducazione: nel senso di rielaborazione delle proprie esperienze che la persona detenuta può intraprendere e sviluppare, riflessione sul proprio essere nel tempo presente e nel futuro che si prospetta oltre la privazione della libertà. Ma per fare questo non può essere lasciato solo a trascorrere una parentesi della vita (per qualcuno non una parentesi, ma l'intera vita) di mera separazione dal mondo. Ed è soprattutto dall'«esterno» che alla persona possono essere offerte opportunità:

- nel tempo della detenzione, perché non sia tempo vuoto o, peggio, tempo di rabbia, depressione, acquisizione di competenze criminali, ma invece tempo di crescita culturale, di acquisizione di conoscenze e competenze, di mantenimento dell'apertura al mondo e ai suoi cambiamenti, di orientamento per quanto potrà prospettarsi nel dopo;
- perché all'uscita possano esservi condizioni (in primis il lavoro, ma per molti un luogo in cui stare, relazioni positive, servizi di sostegno) che consentano di non vedere il crimine come unica possibilità, via obbligata, che porterà nuovamente in carcere (porte girevoli).

In questo orizzonte di principi avviene l'incontro con le persone private della libertà, con cui i responsabili dei Poli si confrontano quotidianamente. E proprio da questo confronto è emerso il senso dello studio universitario nella prospettiva dei detenuti che può assumere - a seconda dell'età (che tra gli studenti dei PUP è mediamente più alta di quella degli universitari liberi), delle condizioni detentive, delle prospettive di 'fine pena' - diversi significati:

- esercitare un diritto, che ha fondamento nel principio che la privazione della libertà disposta come sanzione in base al codice penale per determinati atti, non può implicare la compressione di altri diritti e una condizione di afflizione con valenze retributive;
- dare un senso a una esperienza difficile e particolare nel proprio percorso esistenziale come quella del carcere: nello studio e nella cultura molti trovano una opportunità di riflessione sulla propria vita e sulle vicende e condizioni che li hanno portati in carcere, ma anche sul mondo, sulla società, sulle condizioni di vita delle altre persone, sui valori, sui diritti, acquisendo o integrando il proprio 'capitale culturale';
- dare un senso al tempo, 'farsi meglio la prigionia', ossia vivere la detenzione in condizioni meno difficili, in particolare laddove è prevista la costituzione di sezioni in cui è favorito lo studio;
- prospettarsi un futuro, ciò che verrà dopo il carcere: prepararsi ad affrontare con più strumenti culturali, con maggiori conoscenze, magari con una laurea, le sfide non facili che si aprono a chi ha fatto esperienza di detenzione. Non solo per il valore che può avere un titolo di studio o per le competenze acquisite, ma perché l'individuo potrà 'rappresentare' al mondo (alla sua famiglia, a chi lo conosce, a chi può offrirgli opportunità di lavoro, ecc.) una immagine di sé altra da quella che accompagna tutti gli ex detenuti.

4 Le proposte agli Atenei

Le proposte della CNUPP alla CRUI e al sistema universitario sono state formalizzate in apposite Linee guida che dovrebbero essere assunte dai singoli Atenei nella prospettiva di una istituzionalizzazione dei PUP. Esse riguardano:

- adeguate e omogenee forme di convenzionamento tra Università, istituti penitenziari e PRAP, i Provveditorati Regionali dell'Amministrazione Penitenziaria (dando così attuazione a quanto previsto nell'art. 44 del DPR 30 giugno 2000, nr. 230);
- presenza in ogni Università della figura del Delegato del Rettore per il diritto allo studio delle persone private della libertà e di referenti amministrativi che collaborino con il Delegato;
- creazione di un gruppo di responsabili per la didattica (a livello di dipartimenti o di altre strutture);
- riconoscimenti formali dell'impegno di docenti (ad esempio nel monte ore didattico) e del personale amministrativo implicato;
- attribuzione diretta su fondi di Ateneo o impegno per il reperimento all'esterno delle risorse necessarie al funzionamento del Polo;

- sostegno al diritto allo studio in forme simili in tutte le Università (rinuncia alle tasse o loro definizione specifica, accesso a borse di studio, ecc.);
- accordi per facilitare i passaggi tra Università in caso di trasferimenti tra carceri.

5 Il confronto con le Amministrazioni penitenziarie

In questi anni si è sviluppato un intenso confronto con il DAP (Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria) che ha dato luogo a un Protocollo di Intesa siglato l'11.09.2019 che prevede:

- la costituzione di un tavolo di confronto permanente;
- l'elaborazione congiunta di schemi-tipo di convenzioni e di linee guida che definiscano in modo omogeneo per tutti gli istituti penitenziari le forme della presenza delle Università e le condizioni per l'esercizio del diritto allo studio universitario da parte degli studenti detenuti;
- la collaborazione per la formazione iniziale e continua del personale penitenziario;
- la collaborazione per iniziative diverse di sensibilizzazione e promozione culturale su temi relativi a pene e esecuzione penale nei contesti locali;
- la collaborazione per ricerche in e sul carcere.

Il confronto e gli scambi con il DAP hanno riguardato anche la comunicazione e la collaborazione diretta per affrontare specifiche situazioni di criticità, fino a pervenire alla emanazione di *Linee guida sui percorsi di studio universitario delle persone in esecuzione pena e sulle modalità di collaborazione tra le Università, il Dipartimento dell'amministrazione penitenziaria, i Provveditorati regionali dell'amministrazione penitenziaria e gli Istituti penitenziari*, firmate il 29.01.2021, che sono state condivise con i PRAP e con tutte le direzioni degli Istituti penitenziari. Queste linee guida definiscono alcuni principi e alcune condizioni per consentire una efficace collaborazione tra le Università e gli Istituti. Vi si afferma, in particolare, l'esigenza di:

- considerazione del diritto allo studio come diritto per tutti coloro che intendono esercitarlo, anche per donne e detenuti/e presenti in circuiti diversi, come l'AS o il 41-bis;
- idonea sistemazione degli studenti in sezioni dedicate o comunque in contesti favorevoli alle attività di studio e i rapporti con i docenti;
- garanzia di spazi adeguati alla didattica e accesso degli studenti a biblioteche o altri 'strumenti didattici necessari';
- garanzia e agevolazione dell'accesso e della presenza di docenti, tutor, altro personale che svolge funzioni inerenti alla didattica;

- agevolazione dei collocamenti in specifici istituti, motivati dall'interesse a percorsi universitari offerti da determinati Atenei;
- garanzie di continuità dei percorsi di studio con limitazione dei trasferimenti non indispensabili o richiesti dai detenuti;
- cura delle comunicazioni provenienti dai responsabili universitari ai detenuti;
- estensione a tutti i Poli dei collegamenti Internet come condizione di accesso a informazioni dai siti dell'Università, possibilità di didattica online, accesso a risorse informatiche, contatti tramite collegamenti audio-video, svolgimento di prove ed esami.

Un altro Protocollo è stato firmato tra CNUPP e Dipartimento Giustizia Minorile e di Comunità (DGMC) nel 2022, al fine di estendere l'attenzione delle Università ai giovani adulti in Istituti Penali Minorili (che oggi ospitano anche giovani fino a 25 anni) e seguiti all'esterno dai Centri per la Giustizia Minorile e a persone adulte in carico agli Uffici Esecuzione Penale Esterna (UEPE), nonché per definire altre forme di collaborazione per lo sviluppo della giustizia penale di comunità (come i lavori di pubblica utilità).

Il Protocollo prevede un confronto permanente con il Dipartimento per iniziative sul piano nazionale e orientamento del sistema che abbiano attinenza con le tre missioni degli Atenei e accordi a livello territoriale (con Atenei presenti nelle aree di competenza UIEPE - Uffici Interdistrettuali Esecuzione Penale Esterna - e CGM - Centri Giustizia Minorile):

- sul versante dei giovani adulti in IPM (Istituti Penali Minorili) o in carico a USSM (Ufficio Servizio Sociale Minorenni) per possibili attività di orientamento e accompagnamento a progetti di studio universitario (anche in collegamento con Istituti secondari superiori in cui siano iscritti)
- sul versante UIEPE per possibili sostegni a progettualità che abbiano interesse a percorsi di studio per persone in sanzioni sostitutive (come la detenzione domiciliare) e in misure alternative e per apertura di possibilità di LPU (Lavori di Pubblica Utilità) in ambito universitario.

Su entrambi i versanti, si ribadisce la collaborazione su interessi di ricerca comuni da sviluppare in progetti a livello territoriale e iniziative di formazione, ivi comprese le agevolazioni rivolte al personale per l'iscrizione a Corsi di laurea o altri Corsi universitari (specializzazione, master, ecc.).

6 I dati del Monitoraggio 2022-23

Qualche dato può essere utile per rappresentare la realtà della CNUPP. Nell'anno accademico 2022/23 sono stati 1.458 gli studenti e le studentesse iscritti ai Poli universitari penitenziari, un numero in costante crescita di anno in anno: 796 nel 2018/19; 920 nel 2019/20; 1.034 nel 2020/21; 1.246 nel 2021/22. Questo aumento del numero di atenei aderenti, e del numero di persone iscritte, è rappresentativo di una realtà che vede l'inclusività tra i suoi valori fondanti, di cui è indicatore la varietà di regimi detentivi a cui sono sottoposti gli iscritti ai Poli universitari penitenziari: dagli Istituti Penali per Minorenni (IPM) in cui sono presenti anche giovani adulti fino a 25 anni, alle Case circondariali e Case di reclusione con detenuti in media sicurezza, in alta sicurezza, fino a sottoposti al regime 41 bis. Infine, un numero consistente di persone sottoposte a forme di esecuzione penale esterna.

La distribuzione per genere nell'a.a. 2022/23 vede 1.406 M. (pari al 2,6% tot. M. detenuti = 53.735) e 52 F. (pari al 2,2% F. detenute = 2.392) (dati al 31.01.2023); quella per nazionalità: 1.292 Italiani (3,3% su 38.430) e 166 Stranieri (0,93% su 17.700), provenienti da 32 Paesi, principalmente da Albania, Marocco, Tunisia, Romania.

Quanto alla collocazione 1.270 sono in carcere e 188 in esecuzione penale esterna o fine pena. Tra quelli in carcere, relativamente ai regimi detentivi, troviamo 689 in Media Sicurezza; 537 in Alta Sicurezza; 39 al 41-bis; 5 in IPM. Gli Istituti penitenziari in cui sono presenti studenti detenuti sono 97.

Sul versante universitario i Dipartimenti universitari coinvolti sono 228, i Corsi di laurea cui sono iscritti detenuti 417 con la distribuzione tra 1.267 studenti iscritti a Corsi di laurea Triennali, 189 a Corsi di laurea Magistrali o ciclo unico, 2 a Master/PhD. Le aree disciplinari prevalenti sono quella politico sociale (27%), seguita da quelle giuridica e letterario artistica (entrambe al 15%) e poi agroalimentare (12%); quella STEM (Scienze, Tecnologia, Ingegneria e Matematica) e quella storico-filosofica (ciascuna all'8%); psico-pedagogica (7%) ed economica (6%).

Nell'anno solare 2022, tra triennali e magistrali, sono state 51 le lauree conseguite all'interno dei Poli universitari penitenziari italiani.

L'offerta formativa tende a essere la più ampia possibile, garantendo risposta alle scelte individuali delle persone private della libertà. Esistono tuttavia delle limitazioni, soprattutto di carattere pratico, alla possibilità di iscrizione a tutti i corsi di studi per fattori limitanti, come l'obbligo di frequenza e di partecipazione a laboratori o tirocini, e soprattutto l'accesso a internet all'interno delle strutture penitenziarie, un punto sul quale è da tempo in atto un processo di confronto tra DAP e CNUPP.

7 **Gli studenti stranieri**

In questo contesto, va fatta qualche doverosa considerazione sugli studenti di origine o nazionalità straniera. L'attenzione alle particolari esigenze di chi è nato e cresciuto in un altro Paese o presenta difficoltà linguistiche per motivi diversi è andata crescendo, tanto da portare alla costituzione, in sede CNUPP, di un apposito Gruppo di lavoro coordinato dall'Università per Stranieri di Siena, intitolato *Tavolo sulle competenze linguistiche e recupero crediti di studenti detenuti*.

Ovviamente l'universo 'stranieri' vede differenze significative quanto a Paesi di provenienza, percorsi di migrazione (propri e/o delle famiglie), effettuazione degli studi che rendono accessibile l'Università (alcuni all'estero, altri in Italia da liberi, altri ancora negli istituti penitenziari, dove i PUP hanno sempre più collaborazioni con gli Istituti secondari superiori). Da questa differenza le diverse possibili iniziative che sono illustrate in altri interventi di questo convegno.

Da parte della CNUPP si è costantemente ribadito il diritto di tutte le persone detenute, anche se prive di permesso di soggiorno, di iscrizione all'Università. Per questo negli accordi e nelle convenzioni tra Atenei e Istituti si afferma costantemente che: «I detenuti stranieri, anche se non in possesso di titolo di soggiorno in Italia, in permanenza dello stato di detenzione, sono considerati regolarmente soggiornanti in Italia». In particolare lo schema-tipo di convenzioni elaborato dalla CNUPP prevede:

1. sono destinatari delle attività formative di cui al presente Accordo i detenuti, gli internati e i soggetti in esecuzione penale esterna, italiani e stranieri, presenti sul territorio della Regione [...] che, in possesso dei requisiti previsti dalla legge, intendano immatricolarsi o siano iscritti a corsi universitari e la cui richiesta di iscrizione ai Poli sia stata accolta secondo le modalità previste.
2. in relazione agli stranieri in esecuzione di pena, l'assenza di permesso di soggiorno non può costituire ragione ostativa all'iscrizione ai corsi universitari.

Posizione ribadita nelle Linee guida firmate tra CNUPP e DAP, in cui si legge:

il diritto a intraprendere e perseguire studi universitari è da considerarsi un diritto per tutti coloro che intendono esercitarlo indipendentemente dalle forme e dalle condizioni di esecuzione della pena dei singoli e considerando, per gli stranieri privi di permesso di soggiorno, la presenza ai fini dell'esecuzione della pena come presenza legale, fermo restando i requisiti necessari relativamente al possesso di titoli di studio riconosciuti.

Più recentemente è stata assunta l'iniziativa di un Accordo quadro di collaborazione – siglato il 12.10.2023 – tra CNUPP e CIMEA, finalizzato ad agevolare le procedure di riconoscimento dei titoli di studio conseguiti all'estero indispensabili per l'iscrizione alle università italiane di persone detenute. E questo in considerazione del fatto che le particolari condizioni di privazione o limitazione della libertà personale rendono spesso difficili le normali procedure telematiche seguite dagli studenti liberi. L'accordo, che ha il fine di migliorare l'accesso all'istruzione superiore dei soggetti stranieri che si trovano in condizione detentiva o sono sottoposti a misure e sanzioni penali di comunità, stabilisce un quadro di cooperazione tra le due parti che prevede una procedura operativa specificamente dedicata agli Atenei che iscrivono persone detenute con titolo conseguito in un paese estero.

8 L'impegno delle Università: le tre missioni

In conclusione, possiamo ricordare che il coinvolgimento e le attività delle università italiane nelle strutture penitenziarie e in relazione alle problematiche dell'esecuzione delle pene nelle loro diverse forme, non implica solamente impegno a garantire il diritto a un'istruzione superiore per i detenuti e le detenute.

La CNUPP ha sostenuto in questi anni l'insieme dei possibili impegni delle Università nel campo della giustizia e dell'esecuzione penale che hanno riferimento alle 'tre missioni' cui è chiamata. Oltre a garantire il diritto allo studio e l'offerta di opportunità di percorsi universitari a persone 'con esigenze speciali', come lo sono le persone private della libertà in carcere o in esecuzione penale esterna (prima missione, didattica), di grande importanza sono gli impegni orientati a sviluppare (in forma collaborativa con le Amministrazioni della giustizia) progetti di ricerca su tematiche carcerarie e sull'esecuzione penale esterna di minori, giovani adulti e adulti, che attengono alla seconda missione, la ricerca. Proprio su questo si è siglato un Accordo quadro di collaborazione specifico il 27.10.2022 che ha coinvolto sia il DAP che il DGMC.

Infine molti Atenei sempre più sviluppano, in questo ambito, impegni di terza missione o *public engagement* che si esprimono in iniziative culturali aperte alla popolazione detenuta degli istituti, non limitate agli iscritti all'università, in messa a disposizione di competenze alla formazione (iniziale e in corso di impiego) del personale dei due Dipartimenti (DAP e DGMC), nell'offerta di opportunità di LPU (Lavori di Pubblica Utilità) nelle strutture universitarie in esecuzione di messe alla prova. Ma soprattutto significano organizzare eventi e iniziative culturali e di sensibilizzazione e formazione rivolti al territorio e alle comunità locali per rendere più conosciuta,

trasparente e permeabile una realtà - come quella carceraria - troppo spesso ignorata e trascurata dalla società civile, oggetto di pregiudizi e politiche ispirate al cosiddetto 'populismo penale'. Con l'obiettivo di far crescere nella società una cultura 'costituzionalmente orientata' della penalità e dell'esecuzione delle pene.

Essere stranieri in carcere

Il sistema penitenziario e i detenuti stranieri

Alessandra Bormioli

Vicedirettrice Casa Circondariale Rebibbia N.C. di Roma

Sommario 1 Introduzione. – 2 La condizione dei detenuti stranieri. – 3 Il mediatore culturale. – 4 L'ingresso nella realtà penitenziaria. – 5 I rapporti con la famiglia. – 6 Il progetto migratorio. – 7 L'istruzione e il lavoro. – 8 La libertà religiosa. – 9 I benefici penitenziari. – 10 Conclusioni.

1 Introduzione

I detenuti stranieri attualmente ristretti nel sistema penitenziario italiano rappresentano circa un terzo della popolazione detenuta: il 30 novembre del 2022 erano 17.043 su un totale di 53.758 detenuti. La presenza varia a seconda delle aree geografiche in cui sono situati gli istituti penitenziari, con una netta prevalenza nelle regioni con maggiori opportunità lavorative e finanziarie.

Al fine di individuare quali risorse possano essere utili per assicurare una parità di condizioni nel contesto penitenziario e in vista del reinserimento sociale, occorre indicare alcuni elementi normativi che permettano di inquadrare il fenomeno nel suo insieme.

L'attuale diritto penitenziario ha il suo fondamento nell'art. 27 comma 3 della Costituzione, secondo cui «le pene non possono consistere in trattamenti contrari al senso di umanità e devono tendere alla rieducazione del condannato».

In applicazione di tale principio è stata emanata nel 1975 la Legge nr. 354, Ordinamento Penitenziario (O.P.), che prevede all'art. 1 che «Il trattamento penitenziario deve essere conforme ad umanità e deve assicurare il rispetto della dignità della persona».

Il sistema penitenziario è incentrato, quindi, sull'osservazione della personalità del detenuto e sulla previsione di un percorso 'rieducativo' individualizzato, basato su alcuni strumenti che dovrebbero sostenerlo e accompagnarlo nella ricerca di un'alternativa esistenziale possibile al comportamento antiggiuridico, per evitare il pericolo di recidiva.

Gli elementi individuati dall'Ordinamento Penitenziario sono il lavoro, la formazione professionale, l'istruzione, il mantenimento dei rapporti con la famiglia, la partecipazione a iniziative culturali e la possibilità di praticare il proprio credo religioso.

2 La condizione dei detenuti stranieri

I detenuti stranieri costituiscono, come detto, circa un terzo della popolazione detenuta nel sistema penitenziario italiano.

Nel dettaglio: la maggior parte è rappresentata da detenuti provenienti dal Marocco (il 19,1%), dalla Romania (il 11,9%), dall'Albania (il 11,3%), dalla Tunisia (il 10,7%), dalla Nigeria (l'8,4%).

Il problema che si pone nei loro confronti è come si possa assicurare lo scopo del reinserimento sociale e la finalità rieducativa della pena, considerata l'oggettiva mancanza di risorse e di prospettive concrete di cui dispongono, e, in molti casi, la prospettiva dell'espulsione a fine pena, che invalida sin dall'inizio ogni progetto di reinserimento.

Il legislatore del 1975, nel delineare il diritto penitenziario, aveva posto al centro del sistema la conoscenza del detenuto, l'osservazione della sua personalità, delle sue relazioni e dei suoi comportamenti, avendo come riferimento, però, le caratteristiche del detenuto medio italiano, che può contare all'esterno sulla disponibilità di una famiglia, di un'abitazione, di una corretta difesa legale, e di un'occupazione lavorativa che lo supportino al momento della dimissione dal carcere.

Tale modello male si adatta al detenuto straniero, sia in ordine al trattamento intramurario che per quanto riguarda la possibilità di benefici esterni.

Sono illuminanti, in tal senso, i dati relativi alle caratteristiche sociologiche dei detenuti stranieri, elaborati dalla Sezione Statistica del Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria (novembre 2022) e dagli studi della Fondazione Caritas-Migrantes (ottobre 2022).

Un'ampia ricerca in tal senso è stata elaborata inoltre nel 2005 dalla Facoltà di Scienze Sociali dell'Università S. Tommaso D'Aquino

di Roma, condotta dal prof. Alberto Lo Presti, su *Le condizioni civili dei detenuti stranieri nelle carceri italiane*, mediante un questionario anonimo distribuito a 600 detenuti in 6 istituti penitenziari. Le caratteristiche comuni emerse sono le seguenti:

- due detenuti stranieri su tre non hanno il permesso di soggiorno prima di entrare in carcere;
- un detenuto straniero su tre non conosce, o conosce pochissimo la lingua italiana;
- nel 30% dei casi i futuri detenuti prima di entrare in carcere vivevano con conoscenti occasionali; solo il 18% viveva con la propria famiglia in un nucleo stabile;
- solo il 26% lavorava più o meno regolarmente, mentre per il 37% il lavoro era in nero e saltuario, il restante 37% dichiarava di non lavorare per niente
- un detenuto straniero su quattro ha dichiarato di avere compiuto atti di autolesionismo. Le cause sono per lo più quelle comuni anche ai detenuti italiani: «perché reputavo ingiusta la mia detenzione in carcere»; «perché volevo ottenere un lavoro»; ma ce n'è anche una tipica dei detenuti stranieri: «perché non riuscivo ad avere alcun contatto con la mia famiglia».

Un dato su cui riflettere e rispetto cui occorre individuare delle soluzioni: il detenuto straniero, più che dagli operatori penitenziari, impara dai suoi pari, ascolta i suoi connazionali, gli anziani di cella, e preferisce loro per apprendere i meccanismi e le regole del carcere rispetto alle diverse figure professionali a ciò istituzionalmente preposte.

3 Il mediatore culturale

Preso atto del profondo cambiamento demografico della popolazione detenuta, il legislatore ha affrontato esplicitamente il problema, con l'introduzione dell'art. 35 del Regolamento di Esecuzione che prevede, infatti, che: «nell'esecuzione delle misure privative della libertà nei confronti di cittadini stranieri si deve tenere conto delle difficoltà linguistiche e delle differenze culturali [...] Deve essere, inoltre, favorito l'intervento di operatori di mediazione culturale».

È stata così introdotta la figura del mediatore culturale, della cui collaborazione l'Amministrazione Penitenziaria si può avvalere, quale 'ponte' di collegamento tra gli operatori e i detenuti, per facilitare la reciproca conoscenza e comunicazione.

La presenza dei mediatori culturali, negli ultimi anni, è aumentata, sia grazie alla loro assunzione come funzionari dipendenti dalla Amministrazione Penitenziaria, sia come 'esperti' convenzionati in base all'art. 80 dell'O.P. con i singoli istituti penitenziari, in base

alle selezioni realizzate nei Provveditorati Regionali in cui è articolata la Amministrazione.

I mediatori entrano a pieno titolo nell'area educativa degli istituti penitenziari, e si relazionano, anzitutto, con il funzionario giuridico pedagogico responsabile dell'area. Possono essere chiamati a fornire il loro contributo nelle 'équipe di sintesi', in cui viene redatto il 'documento di sintesi' finalizzato al reinserimento sociale del condannato. Il loro compito può essere dirimente per quanto riguarda i rapporti con i Consolati, in particolare per ottenere i documenti necessari a permettere i colloqui con i familiari.

4 L'ingresso nella realtà penitenziaria

Il momento dell'ingresso nell'istituto penitenziario rappresenta per tutti i detenuti, sia italiani che stranieri, soprattutto se alla prima esperienza, un momento di grande difficoltà e tensione. La difficoltà di comprensione linguistica, se presente, rende ancora più difficile tale momento, acuendo il senso di disorientamento del detenuto.

Per facilitare tale fase, di per sé critica, il legislatore ha previsto l'istituzione del 'servizio nuovi giunti' composto da un medico, da uno psicologo e da un educatore, con lo scopo di individuare tempestivamente le problematiche personali, sanitarie e psicologiche del detenuto. Una scelta non facile riguarda l'assegnazione del nuovo giunto a stanze detentive con altri connazionali: se da un lato la presenza di più detenuti provenienti da una stessa area geografica ne facilita l'adattamento alla vita nell'istituto penitenziario, per facilità di comprensione linguistica e condivisione culturale, dall'altro può accentuare la creazione di gruppi coesi per etnie diverse, spesso fonte di conflittualità.

Sempre al momento dell'ingresso in carcere è prevista la visita medica, per accertare se la persona sia in condizione di tollerare o meno la vita nell'istituto penitenziario, se necessiti di particolari cure, o se sia portatrice di una qualche patologia pericolosa per gli altri.

Anche in tale situazione possono insorgere difficoltà di comunicazione con il personale sanitario, per ragioni linguistiche e culturali, che possono vanificare i tentativi dei medici di prendere in cura i cittadini stranieri ristretti. Spesso inoltre si registra una certa reticenza da parte dei detenuti stranieri nel parlare delle patologie di cui sono affetti, a maggior ragione se in precedenza, in quanto clandestini, non hanno avuto alcuna occasione di assistenza sanitaria.

5 I rapporti con la famiglia

L'Ordinamento Penitenziario riconosce l'importanza dei rapporti con la famiglia, che rientrano, in base all'art. 15 dell'O.P., tra gli elementi che favoriscono il trattamento rieducativo. Possono essere quindi autorizzati colloqui visivi, video-colloqui o colloqui telefonici. Di fatto, queste possibilità si riducono notevolmente per gli stranieri, perché spesso la loro condizione di clandestinità non permette di verificare le relazioni di parentela, perché i familiari risiedono nei paesi di origine e sono impossibilitati a venire nell'istituto penitenziario per carenza di mezzi, o infine per la difficoltà di reperire la documentazione necessaria.

6 Il progetto migratorio

Una ricerca effettuata nel 2012 presso la Casa Circondariale di Palermo Pagliarelli (Tararà 2013), mediante lo strumento dell'intervista semi-strutturata a un campione di 25 detenuti stranieri definitivi, ha permesso di individuare alcune caratteristiche comuni del loro percorso migratorio che, sia pur relative a un numero esiguo di soggetti, trovano riscontro nella letteratura scientifica relativa alle storie di migrazione dei detenuti stranieri.

Le condizioni di partenza dei migranti intervistati sono caratterizzate da abbandono scolastico precoce, carenza o assenza di prospettive occupazionali in patria, povertà economica delle famiglie, senso di responsabilità nei confronti dei congiunti più bisognosi e scelta migratoria orientata verso paesi considerati opulenti.

Il carcere appare quale un incidente di percorso, vissuto come un evento tutto sommato percorribile e accettabile: dalla ricerca emerge che il sistema carcerario, dopo il primo drammatico impatto, e il momento iniziale di disorientamento e sconforto, viene vissuto, paradossalmente, come un'occasione per entrare in contatto con le istituzioni italiane.

I rapporti che si hanno in carcere con la scuola, la sanità, il mondo del volontariato, sono considerati dai migranti intervistati quali un'alternativa positiva al vuoto totale e ai rischi della clandestinità che hanno avuto modo di sperimentare all'esterno.

Al termine della detenzione, peraltro, è molto improbabile il rientro in una dimensione di legalità, sia per la difficoltà oggettiva di adire a benefici esterni e a misure alternative, sia per la frequente previsione dell'espulsione a fine pena.

Si parla in queste ipotesi, proprie di molti ex-detenuti stranieri, di una 'sindrome della persa via': l'immigrato non ha la possibilità di procedere nella realizzazione del suo progetto migratorio, né può tornare indietro, per non deludere la propria famiglia di origine.

7 **L'istruzione e il lavoro**

Per quanto riguarda l'istruzione, nella maggior parte degli istituti penitenziari vengono organizzati corsi di alfabetizzazione linguistica, in modo da consentire ai detenuti stranieri di acquisire competenze utili nelle relazioni quotidiane all'interno dell'istituto penitenziario e, una volta dimessi, che ne facilitino il reinserimento sociale.

La necessità più avvertita è quella di adottare i principi della formazione per adulti, che punta sulla motivazione e personalizzazione del percorso formativo, considerato che nella maggior parte dei casi i detenuti-studenti vengono da una storia personale di fallimenti scolastici e di abbandono precoce della scuola.

La formazione professionale e lavorativa, realizzata da enti pubblici o da privati, è volta ad acquisire quelle competenze tecniche o artigianali di base che siano facilmente spendibili al momento del loro rientro in libertà, anche nel caso di ritorno nei Paesi di origine.

8 **La libertà religiosa**

La libertà di professare la propria confessione religiosa è prevista dall'art. 26 dell'O.P., in cui è previsto che, oltre ad assicurare la celebrazione dei riti del culto cattolico, gli appartenenti a religioni diverse dalla cattolica hanno il diritto di ricevere, su loro richiesta, l'assistenza di ministri del proprio culto e di celebrarne i riti.

Sulla base di convenzioni stipulate tra il Ministero dell'Interno e alcune delle principali confessioni religiose sono stilati degli elenchi che annualmente individuano le persone autorizzate a fare accesso agli istituti penitenziari.

Il regolamento di esecuzione, inoltre, consente ai detenuti che lo desiderino di esporre immagini o simboli della propria confessione religiosa, e prevede che la direzione sia tenuta a mettere a disposizione idonei locali per esercitare le proprie pratiche di culto.

9 **I benefici penitenziari**

Le maggiori difficoltà incontrate dai detenuti stranieri nell'ambito del sistema penitenziario riguardano la possibilità di fruire dei benefici penitenziari e delle misure alternative, con il rischio del verificarsi di una sorta di 'doppio binario' dell'esecuzione penale, diversificato per gli italiani e per gli stranieri.

La possibilità di accedere alle misure alternative risente, infatti, come già sottolineato, della mancanza di una rete di sostegno esterna dei detenuti stranieri che non hanno, per lo più, una disponibilità abitativa, una rete familiare, occasioni di lavoro regolari.

Ciò genera nei detenuti stranieri la perdita della capacità di una progettazione futura e, negli operatori penitenziari, in maniera speculare, la frustrazione di non poter immaginare un percorso di reinserimento sociale idoneo per il detenuto.

La Corte Costituzionale con sentenza nr. 78 del 2007 ha dichiarato illegittime alcune disposizioni dell'Ordinamento Penitenziario, ove interpretate nel senso che allo straniero irregolare sia in ogni caso precluso l'accesso alle misure alternative alla detenzione. La condizione di straniero, secondo la Corte Costituzionale, non può e non deve comportare automaticamente un giudizio sfavorevole alla concessione di misure che consentano l'esecuzione della pena detentiva fuori dal carcere.

Tali orientamenti della giurisprudenza hanno una funzione di guida anche per chi opera quotidianamente nella realtà carceraria, nella ricerca di un percorso individualizzato di trattamento rieducativo.

Di rilievo il ruolo che deve essere assegnato alla formazione del personale penitenziario previsto dalle direttive europee. La Raccomandazione (2012) 12 del Consiglio d'Europa, infatti, sottolinea nel capitolo dedicato «alle persone che lavorano con detenuti stranieri» l'importanza di una formazione specifica da riprogrammare periodicamente per garantire che rispecchi in itinere i mutamenti della popolazione detenuta, per una migliore comprensione delle differenze culturali e religiose.

10 Conclusioni

Solo la conoscenza più approfondita dei detenuti stranieri, della loro cultura, dei loro progetti migratori, delle difficoltà incontrate a realizzarli, possono permettere un tentativo di ricostruire, insieme a loro, un progetto individuale di vita. L'ascolto, la sospensione del giudizio, il valorizzare l'incontro con chi è 'altro' da noi come occasione di conoscenza sono gli strumenti indispensabili per costruire delle relazioni efficaci, necessarie ad assicurare pari dignità nelle condizioni detentive e a fornire una speranza nelle alternative possibili dopo le dimissioni. Un valore aggiunto deve essere riconosciuto alla capacità delle diverse figure professionali che coesistono negli istituti penitenziari di comunicare tra di loro senza barriere culturali e senza pregiudizi, potendo contare su una auspicabile e periodica formazione professionale sulle diversità etniche.

Bibliografia

- Ancora, A. (2013). «L'IO e l'altro: un breve percorso», in «Essere stranieri in carcere Contributi per una conoscenza del fenomeno nel sistema penitenziario» *Quaderni ISSP*, 12, 93-101. https://www.giustizia.it/cmsresources/cms/documents/quaderno_issp_12.pdf.
- Ancora, A. (2006). *I costruttori di trappole del vento. Formazione, pensiero, cura in psichiatria Transculturale*. Milano: FrancoAngeli.
- Barbagli, M. (2002). *Immigrazione e reati in Italia*. Bologna: il Mulino.
- Barbagli, M. (2004). *I sommersi e i salvati. La regolarizzazione degli immigrati in Italia*. Bologna: il Mulino.
- Barbagli, M. (2008). *Immigrazione e sicurezza in Italia*. Bologna: il Mulino.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2022). *Mediazione linguistico-culturale e didattica inclusiva*. Torino: UTET.
- Buffa, P. (2011). «La prevenzione dei suicidi in carcere». *Quaderni ISSP*, 8, 7-32.
- Canepa, M.; Merlo, S. (2016). *Manuale di Diritto Penitenziario*. Roma: Giuffrè.
- Cantone, C. (2013). «La cultura in carcere in Italia». *Economia della cultura*, 4, 423-33.
- CARITAS/MIGRANTES (2022). *Dossier statistico Immigrazione. XXXI Rapporto Immigrazione 2022*. Todi (PG): Tau editrice.
- Corleone, F.; Pugiotto, A. (a cura di) (2012). *Il delitto della pena. Pena di morte ed ergastolo, vittime del reato e del carcere*. Roma: Ediesse.
- Dal Lago, A. (1998). *Lo straniero e il nemico. Materiali per un'etnografia contemporanea*. Genova: Costa e Noal.
- Della Casa, F.; Giostra, G. (2021). *Manuale di diritto penitenziario*. Torino: Giappichelli.
- Di Maio, L. (2012). *Manuale di legislazione sugli stranieri*. Roma: Laurus Robuffo.
- Di Muro, A. (2018). *Il diritto dell'immigrazione*. Torino: Giappichelli.
- Marotta, G. (2003). *Straniero e devianza. Saggio di sociologia criminale*. Padova: Cedam.
- Marozzi Della Rocca, P. (2007). *Immigrazione: profili normativi e orientamenti giurisprudenziali*. Torino: UTET.
- Morarù, N. (2021). *La mediazione interculturale nel sistema penitenziario*. Roma: Universitalia.
- Palidda, S. (2011). *Devianza e vittimizzazione tra i migranti*. Milano: ISMU; FrancoAngeli.
- Tararà, P. (2013). «Vissuti in transito: una ricerca etnografica sulle condizioni del detenuto migrante», in «Essere stranieri in carcere Contributi per una conoscenza del fenomeno nel sistema penitenziario». *Quaderni ISSP*, 12, 65-89. https://www.giustizia.it/cmsresources/cms/documents/quaderno_issp_12.pdf.
- Telesca, D.A. (2011). *Carcere e multiculturalismo*. Urbino: Ed Quattro venti.
- Terracciano, U. (2009). *Stranieri. Cosa cambia con la legge Bossi-FINI*. Forlì: Experta.
- Torlone, F. (2016). *Il diritto al risarcimento educativo dei detenuti*. Firenze: Firenze University Press.
- Zanzorzo, E. (2019). *Diritto dell'immigrazione*. Napoli: Esselibri.

Le attività del Polo Universitario Penitenziario di Pisa

Andrea Borghini

Università degli Studi di Pisa, Italia

Sommario 1 Premessa. – 2 Il Polo di Pisa: una breve descrizione storica. – 3 Le principali attività del Polo di Pisa. – 3.1 I seminari in carcere. – 3.2 I progetti speciali per la didattica. – 3.3 L'estensione dell'offerta formativa alle lauree scientifiche. – 4 Conclusioni.

1 Premessa

Nelle pagine che seguono vorremmo presentare brevemente le attività del Polo Universitario Penitenziario di Pisa, per poi passare ad alcune considerazioni di carattere generale sul senso dello studio in carcere. Ciò al fine di testimoniare la rilevanza che il progetto formativo, denominato Università in carcere, riveste per gli studenti, per l'Università e il ruolo che può e dovrebbe svolgere nella prospettiva della risocializzazione del reo.

2 Il Polo di Pisa: una breve descrizione storica

La Sezione Polo di Pisa, che costituisce, insieme alle realtà di Firenze, Siena e Siena per Stranieri, il Polo Universitario Toscano, nasce nel 2003 su impulso del prof. Corticelli, a cui il Sezione è dedicata.

Lo studio universitario in carcere è una realtà consolidata negli istituti penitenziari della Toscana, grazie all'impegno degli Atenei

di Firenze, Pisa e Siena, dell'Università degli Studi per Stranieri di Siena, della Regione Toscana, del Provveditorato dell'Amministrazione penitenziaria della Toscana e dell'Umbria e dell'associazionismo. La struttura di un Polo regionale ha costituito a lungo unicum nel panorama nazionale, solo recentemente imitata da altre Regioni come Puglia e Sicilia. Il Polo regionale nasce, attraverso la firma di un Protocollo d'intesa, tra gli attori istituzionali poc'anzi menzionati, il 27 gennaio 2010. Nell'ottobre 2017 gli enti già coinvolti hanno sottoscritto un nuovo Accordo di collaborazione che, nel solco di quanto già positivamente sperimentato, ha consolidato l'intesa interistituzionale rendendo ancor più effettivo il diritto all'istruzione universitaria in carcere. Al nuovo Accordo ha aderito anche l'Università degli Studi per Stranieri di Siena, rafforzando così il processo di regionalizzazione dell'esperienza. Pur con modalità di assistenza allo studio in parte differenziate da Ateneo ad Ateneo e da sede penitenziaria a sede penitenziaria, il Polo Universitario Penitenziario della Toscana è finalizzato a tutelare il diritto all'istruzione universitaria, rendendo fruibile l'offerta universitaria generale anche in carcere, secondo un'impostazione dei percorsi di studio quanto più simile possibile ai percorsi ordinari. In tale prospettiva, gli Atenei coinvolti hanno progressivamente ampliato l'offerta formativa rivolta alla popolazione detenuta, arricchendola anche attraverso iniziative ulteriori di supporto e diffusione del progetto, quali orientamento, percorsi didattici, attività di tutorato e assistenza. L'attività, pur tra prevedibili difficoltà, è proseguita anche durante la pandemia. Didattica, tutorato, esami e tesi di laurea sono così proseguite in larghissima parte da remoto e, per quanto possibile, organizzando puntuali consegne agli studenti detenuti di programmi e materiali di studio.

Gli obiettivi primari del Polo regionale sono due. In primis, la determinazione a sostenere il diritto di scelta degli studenti detenuti, consentendo loro di poter scegliere entro l'intera offerta dei corsi di laurea attivi presso gli Atenei. Ciò ha, evidentemente, ricadute molto complesse per gli Atenei coinvolti ma certamente favorisce il pieno esercizio del diritto allo studio e, soprattutto, del diritto alla scelta in carcere. Allo scopo di sostenere questa impostazione - oltre all'impegno dei docenti, dei tutor, delle segreterie universitarie e del personale penitenziario coinvolto - concorrono altri, fondamentali, fattori: la possibilità di accedere alle borse di studio attraverso l'Azienda Regionale per il Diritto allo Studio Universitario della Toscana; l'attività di sostegno del volontariato, che si esercita attraverso molteplici associazioni dislocate nel territorio e attive da anni. In secondo luogo, è fin da subito emersa la necessità di fare dell'esperienza del Polo Universitario Penitenziario della Toscana un'esperienza fortemente regionalizzata, al fine di razionalizzare l'offerta didattica e, soprattutto, l'organizzazione generale e di segreteria. In questo senso

l'attenzione e il sostegno, anche in termini finanziari, della Regione Toscana risultano fondamentali.

Infine, il Polo Universitario Penitenziario della Toscana partecipa alla Conferenza Nazionale dei Delegati dei Poli Universitari Penitenziari (CNUPP) presso la CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane), organismo nato nel 2018 e che riunisce gli Atenei che stanno portando avanti un'esperienza universitaria presso gli istituti penitenziari. La Conferenza formalizza un'importante percorso finalizzato, da un lato, a un maggior coordinamento delle esperienze promosse dai singoli Atenei e, dall'altro, alla promozione di un'interlocuzione maggiormente unitaria verso il Ministero della Giustizia e l'Amministrazione Penitenziaria. Da sottolineare come gli Atenei impegnati in quest'ambito siano arrivati ormai a oltre 40, in grado di intervenire in circa 100 realtà penitenziarie, sostenendo lo studio universitario di circa 1.500 persone detenute.

Dall'altro, Mauro Palma ha affermato che il tempo impiegato studiando può renderlo significativo e «farne occasione per l'acquisizione di qualche elemento positivo per la propria soggettività e/o per un effettivo percorso di reinserimento sociale» (Palma et al. 2016, 27).

Il Polo pisano si articola in più sedi - Pisa, con una sezione ad hoc per le attività universitarie - Livorno, Volterra e Porto Azzurro (Isola d'Elba), e accoglie studenti appartenenti a vari circuiti, in particolare media sicurezza e alta sicurezza.

Come tutto il sistema penitenziario italiano, anche il Polo di Pisa ha visto modificare significativamente la propria fisionomia a causa di una serie di eventi critici che si sono susseguiti nel corso degli anni: dall'indulto, adottato per svuotare i penitenziari, al ritorno del sovraffollamento, dalla carenza di spazi, che ha portato, ad esempio, alla chiusura della sezione femminile, all'ingresso degli studenti delle superiori nella Sezione Polo per mancanza di celle in altre sezioni del carcere; fino alla stagione del Covid con tutto quello che essa ha rappresentato in termini di stravolgimento delle abitudini di vita non solo negli istituti ma della quotidianità di ciascuno di noi.

Ciononostante, il numero degli iscritti si è mantenuto sempre piuttosto costante, oscillando tra i 55 e i 60, così come il contributo, attraverso le attività e le iniziative prese a Pisa, non è stato mai fatto mancare alle attività del Polo toscano. Gli iscritti si iscrivono sostanzialmente alle lauree umanistiche e socio-economiche, ma qualcosa sta cambiando in questo panorama negli ultimi anni.

Se dovessimo raccontare il Polo di Pisa, dovremmo innanzitutto menzionare il fatto che si tratta di un Polo diffuso, nel senso che, come abbiamo detto all'inizio, esiste una sezione 'fisica' dedicata alle attività universitarie, presso la Casa Circondariale 'Don Bosco' di Pisa, mentre negli altri istituti gli studenti sono collocati nelle normali sezioni detentive. Ciò ha contribuito al sommarsi di due fenomeni solo apparentemente contraddittori: da un lato, la richiesta

reiteratamente rivolta al Provveditorato Regionale dell'Amministrazione Penitenziaria, da parte di alcuni istituti, tra i quali Livorno e Porto Azzurro su tutti, di dotare le proprie sezioni di una struttura analoga a quella dell'Istituto di Pisa. Dall'altro, il fatto che l'attesa di una risposta positiva a tali richieste, non abbia scoraggiato lo sforzo di docenti, operatori, studenti, a garantire ogni anno un contingente significativo di neoiscritti all'Università. Segno del fatto che, seppur in condizioni difficili, a volte proibitive, lo studio, e la cultura in generale, sono ritenuti un ottimo strumento per trascorrere in modo diverso il tempo in carcere e per consentire di non perdere il legame tra chi sta dentro le mura e chi entra quotidianamente nel penitenziario da fuori (docenti, tutor, iscritti alle associazioni di volontariato).

Su questo aspetto la letteratura è molto vasta. Ci limitiamo a riportare due brevi estratti che danno la misura di quanto sia diverso il tempo in carcere, se impiegato studiando. Da un lato Pastore e Viedma (2020, 164) affermano che «lo studio non è dunque l'atto di studiare: è un'azione in grado di interrompere la presentizzazione del tempo della punizione e collegare passato, presente e futuro. Esso è, dunque, portatore di valori più ampi e densi di significato e di un contenuto utopico particolarmente efficace sia per il soggetto che per l'istituzione che lo custodisce».

Allo stesso modo, se il Penitenziario ha mostrato una capacità di 'tenere' abbastanza in conto l'esperienza Polo, difendendola nel corso del tempo dai tentativi di smantellamento e dagli effetti degli eventi critici di cui abbiamo fatto menzione precedentemente, restituendo così un identikit di se stesso arricchito dalla presenza delle attività universitarie, anche l'Università ha fatto lo stesso, facendo sì che il Polo divenisse, anno dopo anno, una realtà riconosciuta a tutti gli effetti e a tutti i livelli della *governance* universitaria.

3 Le principali attività del Polo di Pisa

Data la longevità del Polo pisano (circa 20 anni di attività) sono molteplici le iniziative che sono state lanciate nel corso del tempo, le quali hanno ampliato e incrementato il livello di consapevolezza e diffusione della realtà Polo all'interno del corpo dell'Università.

Sarebbe troppo lungo ricordarle tutte, ci limitiamo a segnalarne alcune che, a nostro parere, servono a esplicitare il senso e il valore dell'incontro tra Carcere e Università.

3.1 I seminari in carcere

Nel corso degli anni, grazie al contributo di alcuni docenti, delegati dai corsi di laurea ai rapporti con il penitenziario, sono state organizzate attività seminariali su temi di attualità, concordati con gli

studenti. Da un lato, questa iniziativa si è progressivamente estesa dall'istituto di Pisa agli altri istituti che ospitano studenti dell'ateneo pisano, coinvolgendo docenti ed esperti dell'ateneo, o esterni a esso e contribuendo così a rafforzare i legami, tramite il volano della cultura, tra il mondo dei liberi e il mondo dei ristretti. Dall'altro, l'esperienza ultradecennale dei Seminari in Carcere ha consentito sia di aprirli alla popolazione detenuta nel suo complesso, sia di costruire alcune occasioni seminariali coinvolgendo direttamente gli studenti in qualità di *co-chair* o di moderatori dei seminari stessi.

Nel complesso, si tratta dunque di una iniziativa che, attraverso le strategie messe in atto, intende ridurre la distanza tra il dentro e il fuori, attenuare i processi di disculturazione, fisiologicamente presenti in carcere, e offrire agli studenti detenuti la possibilità di un dialogo continuo e da protagonisti con l'Università alla quale sono iscritti.

Certo, le difficoltà non mancano, dalla logistica ai permessi, alle disponibilità dei docenti, agli spazi, ma si tratta di una esperienza ormai consolidata e che attende ulteriori sviluppi nei prossimi anni.

3.2 I progetti speciali per la didattica

I progetti speciali per la didattica sono progetti finanziati dall'Università di Pisa e destinati a introdurre pratiche didattiche innovative per un pubblico di studenti le cui esigenze seguono i mutamenti della società in generale.

In tal senso, nel corso degli anni, ancora una volta i delegati dei vari corsi di laurea sono risultati vincitori di progetti rivolti a una particolare categoria di studenti quali sono quelli detenuti. Ciò ha prodotto due effetti virtuosi: da un lato, ha permesso di aumentare il contingente di studenti dei corsi di laurea che hanno fatto ingresso in carcere come tutor alla pari, consentendo a questi ultimi di conoscere dal vivo una realtà che sale agli onori della cronaca solo attraverso i media, spesso in modo distorto. E anche qui incontrare studenti meno fortunati di loro, scambiando esperienze, opinioni, difficoltà. Dall'altro, attraverso l'acquisto di *gadgets* dell'università (cappelli, borse, agende, materiali di cancelleria griffati), di rendere partecipi i detenuti di quell'immaginario simbolico che contribuisce a creare una comunità universitaria.

3.3 L'estensione dell'offerta formativa alle lauree scientifiche

Infine, una terza esperienza che ci sentiamo di menzionare riguarda la progressiva estensione a lauree scientifiche dell'offerta formativa rivolta ai detenuti.

Sono facilmente intuibili le difficoltà che fin da subito sono emerse in merito a tale estensione: molti detenuti non potrebbero partecipare ad attività obbligatorie come laboratori, tirocini ed esercitazioni, statutariamente presenti nelle lauree scientifiche. In tal senso, al netto di alcune pionieristiche e isolate esperienze iniziate negli anni scorsi - iscritti a corsi di laurea in ingegneria o scienze veterinarie - è stato recentemente avviato dal Dipartimento di Farmacia un percorso di laurea in scienze erboristiche, pensato preventivamente come semplificato proprio per andare incontro alle esigenze degli studenti detenuti. I riscontri a oggi sono buoni, sono previsti 4-5 iscrizioni a tale corso e la speranza è che altri corsi di laurea seguano l'esempio del corso di Farmacia.

Va da sé che tale esperienza muove verso la reale fruibilità dell'intera offerta formativa dell'Università e verso la reale applicazione del diritto universalistico allo studio.

4 Conclusioni

A latere di tali iniziative e con funzione di sostegno rispetto a esse, negli anni sono state avviate, potenziate e strutturate altre procedure che vanno nella direzione di una crescente istituzionalizzazione dei processi formativi. Ci riferiamo al finanziamento, attraverso il sostegno della Regione, di forme di tutor d'ateneo, continuativamente selezionati attraverso apposito bando pubblico, alle giornate di orientamento in ingresso, al lavoro quotidiano di delegati, volontari, docenti nel garantire esami, colloqui e fornitura di materiale didattico. Un'attività che durante la pandemia si è ridotta ma non azzerata, in quanto si è poi traslata sul web attraverso le piattaforme implementate dagli Atenei. E, infine, al supporto amministrativo, per tutte le questioni burocratiche e procedurali, attraverso un'unità di personale tecnico-amministrativo che si occupa delle carriere degli studenti detenuti.¹

Trattandosi di penitenziario, non si possono nascondere le difficoltà che si fronteggiano quotidianamente: dalla scarsità e vetustà degli spazi, ai trasferimenti improvvisi dei detenuti iscritti all'università senza che quest'ultima venga coinvolta; dai permessi per l'ingresso di materiale didattico che spesso risentono dei capricci dell'Amministrazione, ai permessi per i detenuti di custodire, sempre soggetti a revoca, nella propria cella il proprio pc portatile, alle difficoltà di attivare forme protette di connessione in rete, di cui si parla da anni senza che se ne veda l'effettiva realizzazione.

¹ L'Università di Pisa prevede il solo pagamento della tassa regionale di 140 euro a cui aggiungere la marca da bollo da 16 euro, per tutti gli studenti che non rientrino nei benefici derivanti dall'ottenimento della borsa di studio.

Ciononostante, il progetto va avanti, è diventato un patrimonio condiviso tra università e carcere e costituisce anche uno strumento ricco di potenzialità per affermare una vera e rinnovata cultura della pena. Questo non solo per dare ai detenuti una chance di formazione, utile per quando molti di loro torneranno alla vita da individui liberi. Ma soprattutto per la capacità di autoriflessione che la cultura dona automaticamente a chi la incontra e vi si immerge; per la capacità di evasione in mondi alternativi alla misera e faticosa quotidianità. Per la possibilità di tenere allenata la mente di fronte alla routine infantilizzante del penitenziario. Per mantenere vivo lo spazio dei possibili in una istituzione che fa del controllo ossessivo e della spoliazione del *self* le funzioni latenti del proprio operare quotidiano.

In tal senso, meglio di noi sul ruolo dello studio in carcere, si è espresso un detenuto qualche tempo fa, durante una ricerca etnografica condotta dall'unità di ricerca del Dipartimento di Scienze Politiche proprio sul tema del senso dello studio. È a lui che lasciamo l'ultima parola:

Un giorno mi è successo qualcosa che mi ha particolarmente colpito. Ho chiesto a una volontaria di aiutarmi a compilare il mio curriculum vitae. Quando ho sentito la voce della professione, avrei voluto scrivere detenuto - non ho un lavoro qui - ma la volontaria mi ha fermato dicendomi che sono uno studente oltre che un detenuto, e che avrei dovuto scrivere questo. Può sembrare banale, ma le sue parole mi hanno scaldato il cuore, perché in quel momento ho capito che non mi stava parlando come a un detenuto, ma che mi considerava prima di tutto una persona, e prima di tutto uno studente. (Pastore, Viedma 2020, 159)

Bibliografia

- Palma, M. et al. (2016). «Stati Generali dell'esecuzione penale». *Tavolo 9. Istruzione, Cultura e Sport*.
- Pastore, G.; Viedma, A. (2020). «Quotidianità reclusa: lo studio come pratica di resistenza in un'istituzione totale». Borghini, A.; Pastore, G. (a cura di), *Carcere e scienze sociali*. S. Arcangelo di Romagna: Maggioli, 151-68.
- Prina, F. (2018). «I poli universitari penitenziari in Italia. L'impegno delle università per il diritto allo studio dei detenuti». Friso, V.; Decembrotto, L. (a cura di), *Università e Carcere. Il diritto allo studio tra vincoli e progettualità*. Milano: Guerini e associati, 87-114.

Il sovraffollamento carcerario in Italia, ovvero della ‘manomissione delle parole’

Anna Lorenzetti

Università degli Studi di Bergamo, Italia

Francesco Picozzi

Primo dirigente di Polizia penitenziaria, Ministero della Giustizia (Ufficio legislativo)

Sommario 1 Quali parole per il sovraffollamento carcerario? – 2 Il caso italiano nelle statistiche internazionali. – 2.1 L’inattendibilità dei confronti europei. – 2.2 Come si stabilisce la capienza delle celle? – 2.3 Tra richiami a livello internazionale e comunicazione del Consiglio d’Europa. – 3 Il sovraffollamento carcerario ‘grave’ quale lesione dei diritti umani secondo la Corte di Strasburgo. – 3.1 La difficoltà dei giudici italiani nel ‘tradurre’ le regole di giudizio europee. – 3.2 Un orientamento non conforme al criterio di calcolo europeo né alla legge italiana. – 4 Il sovraffollamento carcerario come ‘tortura’? – 5 Il sovraffollamento come problema giuridico e la questione linguistica: effetti collaterali.

1 Quali parole per il sovraffollamento carcerario?

Il tema dell’eccessiva presenza di persone negli istituti penitenziari, già piuttosto arato in ambito giuridico, offre alcuni spunti di interesse anche rispetto al linguaggio di settore, usato dai giuristi, e

Ferma la unitaria condivisione del lavoro, i paragrafi 1, 2, 2.1, 2.2, 2.3, 3, 3.1, 3.2 sono da attribuire a Francesco Picozzi, i paragrafi 4 e 5 ad Anna Lorenzetti. Il titolo del capitolo fa riferimento, come ovvio, al volume di Giancarlo Carofiglio, *La manomissione delle parole*.

non solo, nel trattare l'argomento; peculiarità nell'impiego delle parole che condizionano, inevitabilmente, anche l'inquadramento del fenomeno e la sua ritenuta irrisolvibilità.¹

Un punto di partenza dell'analisi è da individuare nella periodica notizia, diffusa dai media italiani, secondo la quale il nostro sistema carcerario sarebbe fra quelli maggiormente afflitti dal problema del sovraffollamento in Europa. Ciò avviene, non di rado, a seguito della pubblicazione dei Rapporti statistici periodici sulla condizione delle carceri, svolti dall'Università di Losanna per il Consiglio d'Europa e denominati *Space I*;² tali studi mettono a confronto un'ampia serie di dati, non ultimo quello concernente la densità delle carceri; vengono così periodicamente proposte le 'classifiche' dei sistemi 'sovraffollati', nelle quali quello italiano si colloca spesso nelle peggiori posizioni.³ Ciò si riflette assai negativamente sull'immagine del nostro Paese, anche considerando come, in questa sede, per Europa non si intende la sola Unione Europea, ma la ben più vasta comunità di Stati del Consiglio d'Europa, per cui essere fra gli ultimi in tale ampio contesto risulta ancor più grave. Peraltro, la causa di tale cattivo risultato è stata spesso individuata nel troppo elevato numero di detenuti presenti nelle nostre strutture (cf. Izzo 2019), dando vita a una narrazione piuttosto consolidata.

Tuttavia, entrambi i punti di tale (forse eccessivamente) negativa rappresentazione per l'Italia si fondano su fragili basi; ed è per questo che appare interessante svolgere qualche considerazione sul linguaggio di settore utilizzato in questi anni: espressioni come 'sovraffollamento' o 'sovrapopolazione carceraria', pur avendo in italiano un chiaro significato - poiché indicano la presenza di un numero di persone detenute superiore a quello della capienza delle strutture deputate ad accoglierle - sono state non di rado impiegate senza tenere conto di alcune accortezze tecniche, in tal modo finendo per dare luogo a non poche imprecisioni e confusioni non solo negli articoli di cronaca, ma anche negli scritti tecnico-giuridici.

Va detto che l'esigenza di precisazioni concettuali in materia emerge anche fra i giuristi di altre lingue. Una studiosa spagnola, ad esempio, si è chiesta cosa sia la *sobrepoblación penitenciaria* e ne ha ricavato tre distinte nozioni (cf. Yagüe 2018, 299 ss.):

- a. la *tasa de encarcelamiento*, cioè il numero di persone incarcerato ogni 100.000 abitanti, nozione che permette di svolgere

¹ Per tale espressione cf. Albano, Lorenzetti, Picozzi 2021.

² *Space* è un acronimo che sta per *Statistiques Pénales Annuelles du Conseil de l'Europe*. Tutti i Rapporti *Space I* citati nel testo sono pubblicati, distinti per anno e ciascuno con le indicazioni dei relativi autori, nel sito dell'Università di Losanna: <http://wp.unil.ch/space>.

³ Fra i moltissimi articoli pubblicati nel corso dell'ultimo decennio cf. Bonini 2023; Martini 2019; Aliprandi 2019; 2021; Stella 2021.

considerazioni sul sistema penale di un determinato Stato nel suo complesso, ma non consente alcuna conclusione sulle condizioni di detenzione;

- b. la *tasa de sobreocupación*, che si ottiene relazionando il numero degli individui reclusi con il numero di posti disponibili;
- c. le *condiciones de hacinamiento* che si configurano quando la *tasa de sobreocupación* è grave al punto da non consentire il rispetto dello 'spazio vitale minimo' stabilito dagli standard europei, con il rischio di «convertire la privazione della libertà in un trattamento inumano o degradante».

Vi sono, poi, ulteriori profili che impongono di considerare il sovraffollamento carcerario un concetto solo apparentemente assiomatico, rispetto al quale, contrariamente a quanto viene periodicamente affermato in dottrina, i numeri non 'parlano chiaro'⁴ se non sono accompagnati da doverose precisazioni. Infatti, come meglio vedremo, i criteri in base ai quali un determinato sistema penitenziario viene definito sovrappopolato nelle statistiche ufficiali sono variabili e, talora, non ben assimilati da chi li commenta. Così come i riepiloghi annuali sul numero di condanne per il sovraffollamento carcerario grave al punto da ledere i diritti umani, senza alcune spiegazioni tecniche, possono fuorviare il lettore.

Sulla densità delle carceri, dunque, appare necessario svolgere un'opera di chiarificazione e di distinzione dei concetti: si tratta di un tema di centrale importanza non soltanto per la comprensione dell'argomento, ma anche al fine di ipotizzare proporzionate soluzioni al problema.

2 Il caso italiano nelle statistiche internazionali

Parlando di sovraffollamento i due dati centrali sono da individuare nella quantità di persone detenute e nella capacità degli istituti penitenziari di un Paese. È infatti in relazione a questi due elementi che ci si può chiedere se un sistema carcerario sia congestionato e se ciò sia dovuto principalmente all'eccesso di presenze oppure alla scarsità di capienza.

In argomento, è utile fare riferimento a «uno degli indici più usati nelle statistiche ufficiali e nella letteratura per valutare i sistemi penitenziari dei diversi paesi» (Re 2006, 4), cioè il 'tasso di detenzione', che misura quanti detenuti ha uno Stato in proporzione alla propria popolazione, ricordando come nelle statistiche in esame di regola si riporta il numero di ristretti ogni 100.000 abitanti. Volendo dare

⁴ Per l'espressione che qui non si condivide cf. Manca 2020, secondo la quale «[i] dati [...] parlano chiaro».

un'idea generale della questione, si consideri come nel corso degli ultimi venti anni, tale indicatore è stato per il nostro Paese tendenzialmente inferiore - non di rado in maniera piuttosto netta - alla media europea (Lombardi Stocchetti 2015; Dolcini 2016). Ad esempio, nel Rapporto *Space 2018* era pari a 96 detenuti ogni 100.000 abitanti, dunque inferiore alla media europea (123,7) e alla mediana (102,5), ma soprattutto molto lontano da quello dei Paesi - prevalentemente dell'Europa centro-orientale - che si collocavano nelle prime posizioni della graduatoria, e distante anche da quello di non pochi Stati centro-occidentali. Quasi solo i Paesi scandinavi (oltre all'Olanda e alla Germania) presentavano un tasso detentivo significativamente inferiore a quello del nostro Paese. Così, anche nel Rapporto *Space 2021* e in quello dello scorso anno, l'Italia viene inserita nel gruppo di Stati che presentano un *prison population rate* 'basso'.

L'Italia, dunque, registra un numero di ristretti non elevato rispetto alla sua popolazione, trovandosi ad amministrare una quantità di persone detenute non insostenibile in proporzione alle risorse complessive dei propri apparati pubblici, quantomeno in confronto agli altri Stati europei; nonostante ciò, presenta frequentemente una densità carceraria per cento posti tra le più alte d'Europa.⁵ Infatti, al di là del caso da record di *Space I 2013* - quando il nostro sistema si posizionò nella peggiore posizione continentale - si può menzionare *Space I 2016*, studio nel quale il sistema italiano risultava essere il settimo più congestionato d'Europa, così collocandosi anche dietro a Paesi con economie obiettivamente meno rilevanti e con tassi detentivi molto più alti, oppure che avevano subito negli ultimi anni numerose condanne dinanzi alla Corte EDU per il grave sovraffollamento, come la Romania. Tale non invidiabile posizionamento è poi peggiorato in base ai dati ricavabili dal *Report Space I 2018* (con il nostro Paese in quarta posizione con un tasso di affollamento pari a 115 persone ogni 100 posti), per poi migliorare nelle statistiche degli ultimi anni, rimanendo, però, nel minoritario novero degli Stati che presentano una sovrappopolazione rilevante, come confermato dal Rapporto europeo per l'anno 2022, dal quale risulta che il sistema carcerario italiano è fra i soli sette che presentano una sovrappopolazione significativa.⁶

Appare pertanto necessario valutare se la crisi del nostro sistema non sia piuttosto dovuta alla scarsa capacità dei suoi stabilimenti detentivi: un primo, superficiale, esame delle comparazioni continentali sembrerebbe confermare questa ipotesi, poiché il sistema

⁵ La *prison density per 100 places* corrisponde al rapporto tra il numero di detenuti (inclusi quelli in custodia cautelare) e il numero di posti disponibili negli istituti penitenziari e viene usata nei Rapporti per valutare il sovraffollamento.

⁶ Comunicato stampa del 27 giugno 2023, *Publication des statistiques pénales annuelles du Conseil de l'Europe: Le taux d'incarcération en Europe a augmenté une fois que les mesures de confinement liées à la covid-19 ont été levées.*

penitenziario italiano appare disporre di un numero di posti nettamente inferiore a quello di svariati altri Stati.

Per meglio evidenziare tale profilo, si è pensato di ricavare dalle tabelle del Consiglio d'Europa un dato che queste non riportano espressamente, ossia il rapporto tra la capienza del sistema penitenziario e la popolazione del Paese per 100.000 abitanti, proponendo di definirlo 'tasso di ricettività carceraria' e di usarlo per confrontare la capacità dei vari sistemi nazionali in proporzione alla popolazione (Albano, Lorenzetti, Picozzi 2021, 201). Stando a tali dati, l'Italia sembra disporre di un sistema dotato di una capacità ricettiva in fin dei conti modesta, superiore soltanto a quella di Stati come i Paesi Bassi e la Svezia, i cui sistemi penali, però, sono caratterizzati da un tasso di detenzione tra i più bassi d'Europa e del mondo.

2.1 L'inattendibilità dei confronti europei

L'Italia sembra, dunque, costituire un vero e proprio 'caso' nei confronti statistici europei, caratterizzandosi per un persistente sovraffollamento carcerario a fronte di un numero non elevato di persone ristrette. Tale apparente contraddizione potrebbe essere spiegata concludendo che la capienza complessiva dei nostri istituti penitenziari sia assolutamente inadeguata. Tuttavia, almeno in parte, può essere proposta una spiegazione alternativa, fondata su una più attenta lettura delle statistiche comparate europee. Infatti, per quanto si tratti di studi provenienti da un'autorevole organizzazione internazionale, vi sono molteplici ragioni che non consentono il loro utilizzo per effettuare confronti fra Stati.

Innanzitutto, va considerata, da un lato, una certa lacunosità dei dati, dipendente dalla mancata o intempestiva collaborazione di talune Amministrazioni statali;⁷ dall'altro, il fatto che, benché non sempre i commentatori se ne avvedano, le statistiche del Consiglio d'Europa vengono pubblicate con ritardo rispetto al periodo a cui si riferiscono (talvolta sei, talaltra anche 18 mesi), aspetto che non di rado ha inciso dal punto di vista della comunicazione. Va poi ricordato che gli autori dei *Report* europei chiariscono di voler riportare soltanto il numero dei posti destinati a ospitare i detenuti, con esclusione di quelli funzionali ad altri scopi (depositi, aule scolastiche, corridoi, locali per le docce) e che il compito di una corretta rilevazione è rimesso a ciascuna Amministrazione.

Vi sono poi fattori che, in talune annate, hanno avuto un maggior peso, come il computo dei posti temporaneamente non utilizzabili in

7 Ad esempio, nel Rapporto *Space I 2018* non sono rinvenibili i dati sulla capacità dei sistemi di Russia e Turchia.

ragione di lavori di ristrutturazione in corso o per altri motivi. Interessante, in tal senso, è l'esempio del Rapporto del 2013, rispetto al quale non era sfuggito come i dati concernenti l'Italia presentassero «qualche profilo di incongruenza» con le statistiche ufficiali nazionali e, pertanto, contribuissero a dare luogo a una «sovrastima» del nostro sovraffollamento carcerario (Lombardi Stocchetti 2015).⁸

Un ulteriore e assai rilevante problema riguarda la pluralità dei modi di intendere il concetto di capienza di un istituto e, dunque, di un sistema penitenziario, aspetto che da sempre e criticamente caratterizza le ricerche in questione. Ad esempio, in *Space I 2018* veniva spiegato che «gli indicatori di densità detentiva e di sovraffollamento carcerario sono calcolati sulla base dei dati sulla capacità carceraria» (2019, 63), secondo una stima effettuata da ciascuno Stato membro, con propri parametri. In particolare, taluni Stati forniscono il calcolo della capienza del loro parco penitenziario secondo la capacità progettuale (*design capacity*) degli istituti - la quale fotografa il numero di persone detenute che un istituto era destinato a ospitare al momento della sua costruzione o ristrutturazione - mentre altri in base alla capacità operativa (*operational capacity*) - che indica il numero di detenuti che una struttura può *de facto* accogliere rimanendo funzionale.⁹

Tale, assai notevole, elemento di incertezza, si è peraltro combinato con un altro problema di dirimente rilievo: quello della variabilità delle regole sullo spazio intramurario, stante la libertà di ciascuno Stato di decidere se e come adottare norme o prassi sulla superficie regolamentare delle celle.

2.2 Come si stabilisce la capienza delle celle?

In Italia la quantificazione della superficie intramuraria per persona nelle camere di pernottamento non è stabilita dall'Ordinamento Penitenziario (O.P.) né dal relativo regolamento di attuazione (C. Cass., sent. 27 novembre 2014, nr. 53011),¹⁰ ma da semplici circolari dell'Am-

⁸ Nel Rapporto si specificava che, diversamente dagli anni precedenti, l'Amministrazione italiana aveva comunicato, oltre alla *general capacity*, anche la temporanea indisponibilità di circa 4.000 posti, il che riduceva la *total capacity* del nostro sistema da 47.000 a 43.000 posti. Non era tuttavia specificato se si trattasse di posti indisponibili per l'intero periodo esaminato o per una frazione di esso, né era chiaro se anche tutti gli Stati si fossero regolati nella stessa maniera. È lecito, però, dubitarne, in quanto per gli altri Paesi non si rilevavano esplicite sottrazioni di posti.

⁹ *Space I 2014* (60); nei *key findings* di *Space I 2022* si precisa che la capacità operativa è un «parametro flessibile soggetto a variazioni nel tempo e tiene conto di altri fattori aggiuntivi rispetto al progetto originale del carcere».

¹⁰ L'art. 6, co. 1 e 3, O.P., si limita a stabilire che i «locali nei quali si svolge la vita» dei ristretti «devono essere di ampiezza sufficiente», mentre quelli «destinati al pernottamento» consistono «in camere a uno o più posti».

ministrazione Penitenziaria (cf. Circ. 1988, nr. 649773/1.5.28). Con tali atti, a partire dalla fine degli anni Ottanta dello scorso secolo, è stata individuata la capienza - inizialmente definita 'ottimale', poi qualificata 'regolamentare' - delle camere di pernottamento. Le circolari richiamano il decreto del Ministero della Sanità 5 luglio 1975 che, di per sé, non disciplina gli ambienti carcerari, ma i locali delle abitazioni civili, stabilendo che le camere da letto singole debbano avere una superficie di 9 mq, mentre quelle doppie di 14 mq (art. 2, co. 2). Su tale base, l'Amministrazione ha ricavato il criterio '9 + 5', secondo il quale, fermi i 9 metri iniziali, ogni posto in più nelle celle multiple comporta l'incremento di 5 metri quadrati (Tamburino 2014, 39). In tal modo viene calcolata la capienza complessiva ufficiale del sistema penitenziario italiano e il *surplus* costituisce il 'sovraffollamento' (Cascini 2013).

Come si vedrà, sulla definizione della superficie minima da garantire ai detenuti è intervenuta anche la Corte europea dei diritti umani, individuando in 3 mq la superficie detentiva minima all'interno delle celle a più posti, al di sotto della quale si integra una forte presunzione di violazione del divieto di trattamenti inumani e degradanti previsto dall'art. 3 CEDU: si tratta, dunque, di situazioni ben differenti da quelle consistenti nel mancato rispetto della superficie regolamentare italiana.

Due sono dunque i criteri di calcolo della capienza delle strutture detentive, che differiscono per il valore giuridico, poiché solo il mancato rispetto degli standard europei può costituire un trattamento inumano e degradante e, dunque, essere fatto valere in giudizio da parte dell'interessato,¹¹ mentre la violazione della superficie regolamentare italiana ha rilievo soltanto dal punto di vista statistico-amministrativo.

Vi sono poi altri due standard, proposti a livello internazionale, il primo dei quali - non giuridicamente cogente - elaborato dal Comitato europeo per la prevenzione della tortura e delle pene o trattamenti inumani o degradanti del Consiglio d'Europa (CPT) che, nel documento *Living Space Per Prisoner in Prison Establishments*, indica per le camere singole una superficie di 6 mq, da elevare di 4 mq per ogni ulteriore posto, calcolati senza computare l'area dei servizi igienici, ma includendovi quella occupata dai mobili. Il secondo criterio internazionale è stato promosso dal Comitato internazionale della Croce Rossa con il manuale *Acqua, servizi igienico-sanitari, igiene e habitat nelle carceri*; secondo tali parametri, poi ripresi dal *Manuale* elaborato dalle Nazioni Unite (ONU DC 2010, 10), lo spazio minimo raccomandabile per detenuto nelle stanze multiple è 3,4 mq, mentre per una cella singola è 5,4 mq.¹²

¹¹ C. Cass., sent. 19 dicembre 2013, nr. 5278.

¹² Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR), *Water, Sanitation, Hygiene and Habitat in Prisons*, agg. 2013.

In questo frastagliato panorama, non stupisce di rinvenire nelle statistiche europee differenti regole sugli spazi detentivi. Ad esempio, in *Space I* del 2013, si evinceva che non pochi Stati riconoscevano superfici minime *pro capite* inferiori, anche in maniera significativa, rispetto a quelle utilizzate dall'Italia,¹³ peraltro con la tendenza a esplicitare sempre meno i criteri di determinazione utilizzati. Ad esempio, già nel Rapporto *Space I 2018*, su 47 Stati, solo 8 (fra i quali l'Italia) avevano precisato i criteri di calcolo delle proprie capienze o lo spazio disponibile per persona detenuta e nessuno di essi usava il medesimo criterio.¹⁴

Sembra perciò evidente il non-senso di confrontare il tasso di sovraffollamento, conclusione che trova conferma, *inter alia*, in *Space I 2022* secondo cui «gli indicatori di densità carceraria e di sovraffollamento carcerario non consentono confronti internazionali diretti»,¹⁵ riprendendo inviti alla cautela già presenti nei Rapporti annuali precedenti e motivati dalla diversità di regole utilizzate per stabilire la capienza.¹⁶

2.3 Tra richiami a livello internazionale e comunicazione del Consiglio d'Europa

La soltanto apparente incontrovertibilità dei dati sulle capienze carcerarie è ben nota dai più importanti organi internazionali. Si pensi al 31° Rapporto generale del CPT (2022) che invita gli Stati a utilizzare una misura comune e oggettiva per determinare lo spazio di vita minimo da garantire al detenuto, così da rendere chiaro quale sia il reale tasso di occupazione in ciascuna cella, istituto e sistema penitenziario nazionale.

13 Estonia 2,5 mq; Lettonia tra 2,5 e 3 mq; Ungheria e Polonia 3 mq; Slovacchia 3,5 mq; Armenia, Repubblica Serba di Bosnia ed Erzegovina, Bulgaria, Croazia, Repubblica Ceca, Georgia, Repubblica di Moldavia, Romania, Russia, Serbia e Macedonia 4 mq; Azerbaijan da 4 a 5 mq; San Marino 5 mq; Albania 5,4 mq.

14 Si pensi anche al caso dell'Inghilterra e del Galles dove vengono utilizzati pluri-criteri per la determinazione della capacità ricettiva degli istituti penitenziari: 1) *Certified Normal Accommodation* (CNA), 2) *Baseline CNA*, 3) *In-Use CNA*, 4) *Operational Capacity*, 5) *Useable Operational Capacity*.

15 Cf. il *Disclaimer* intitolato «Prison Density and Prison Overcrowding», p. 70.

16 In *Space I*, da 2008 a 2012, è presente l'avvertenza secondo cui le comparazioni sul sovraffollamento carcerario vanno condotte con cautela perché le regole per stabilire la capacità delle carceri variano da Paese a Paese. In *Space I, 2013 e 2014*, si aggiunge la precisazione per cui qualche Stato ha uno standard legale obbligatorio sulla superficie *pro capite* mentre altri fanno una stima media dello spazio individuale reale all'interno delle celle. In *Space I 2015* si precisa anche che la capacità detentiva viene stimata e fornita dalle singole Amministrazioni. Infine, nell'introduzione di *Space I 2018*, il lettore viene avvertito in via generale del fatto che eventuali confronti dei livelli (di tassi, rapporti e percentuali) mostrati dai Paesi secondo diversi indicatori sono sempre problematici e devono essere condotti con molta cautela.

Anche il Parlamento europeo è intervenuto, sottolineando che gli Stati membri calcolano la capacità delle carceri e il tasso di sovraffollamento secondo parametri radicalmente disomogenei, «il che rende difficile, se non addirittura impossibile, compiere raffronti», così esortando gli Stati ad adottare una definizione comune di 'spazio minimo' da garantire a ciascun detenuto (Risoluzione del Parlamento europeo 5 ottobre 2017, nrr. 5-9). Analogamente, si era espresso il Manuale delle Nazioni Unite, evidenziando che il tasso di sovraffollamento è fuorviante nelle comparazioni internazionali per la variabilità delle regole nazionali, né offre indicazioni circa le condizioni in cui versano i detenuti (ONU DC 2013, 9).

Nonostante tale consapevolezza a livello internazionale, accade che, in occasione della pubblicazione delle statistiche europee, il nostro sistema carcerario si veda collocato tra quelli maggiormente sovraffollati, aspetto che sembra proiettare nel dibattito pubblico un'immagine del sistema penitenziario italiano peggiore rispetto a quella che meriterebbe se i confronti fra Stati fossero stati operati in base a criteri di calcolo omogenei. È dunque utile chiedersi da cosa possa dipendere questa 'cattiva stampa' del nostro Paese.

In proposito, sembra avere una certa responsabilità la comunicazione ufficiale del Consiglio d'Europa per come fornisce la periodica notizia della pubblicazione del Rapporto *Space I*. In tal senso, il Comunicato stampa del 27 giugno 2023 afferma che sette Amministrazioni hanno segnalato di avere una densità detentiva di più di 105 detenuti presenti per 100 posti disponibili, «ce qui témoigne d'une surpopulation importante». Nelle note del Comunicato, viene ricordato che anche i Paesi che nel riepilogo statistico nazionale non denunciano alcun sovraffollamento, potrebbero invece soffrirne in alcuni istituti penitenziari; il Comunicato, peraltro, è collegato ad alcune infografiche, una delle quali riporta i sistemi carcerari sovrappopolati. Né nel Comunicato, né nelle note e neppure nell'infografica collegata si forniscono però le dovute precisazioni sull'inutilizzabilità, a fini comparatistici, dei dati, benché queste siano presenti nel Rapporto *Space I*.

Una situazione simile si era verificata in occasione del Rapporto *Space 2018*, poiché nel Comunicato stampa del 2 aprile 2019 venivano indicati i Paesi che avevano «signalé de graves problèmes de surpopulation dans leur administration pénitentiaire» (tra i quali l'Italia) e veniva altresì inserito il collegamento alla relativa infografica, limitandosi ad affermare che la densità detentiva «è un indicatore di possibile sovrappopolazione», senza riportare le esortazioni, presenti nel Rapporto, a non operare confronti internazionali.¹⁷ Insomma,

¹⁷ Cf. tanto il *Report Space I 2018* propriamente detto (2019, 63) quanto la pubblicazione che sintetizzava i risultati più importanti dello studio, i *key findings* (2019, 6).

da questo punto di vista, sembra di essere di fronte a una comunicazione criticabile, poiché – diversamente dai Rapporti *Space* – talora diffonde le classifiche dei sistemi sovraffollati senza però spiegare che queste sono il frutto di dati non confrontabili.

3 Il sovraffollamento carcerario 'grave' quale lesione dei diritti umani secondo la Corte di Strasburgo

Se sinora si è esaminata la questione del sovraffollamento nell'ottica della valutazione della gravità del fenomeno nel suo complesso, provando a rispondere all'interrogativo su quando un sistema carcerario può dirsi sovrappopolato, sembra utile soffermarsi adesso sul distinto, ma correlato problema della definizione del sovraffollamento quale elemento lesivo dei diritti umani.

A tale scopo, è indispensabile richiamare la giurisprudenza della Corte europea dei diritti umani, non solo perché è stata questa ad affermare per prima che la sovrappopolazione carceraria 'grave' può violare il divieto di trattamenti inumani e degradanti sancito dall'art. 3 della Convenzione EDU, ma anche in ragione del fatto che l'art. 35-ter dell'ordinamento penitenziario italiano prevede un diritto al risarcimento del danno per la persona che è stata ristretta in condizioni non rispettose della CEDU, come interpretata dalla Corte di Strasburgo. In altri termini, con questo 'meccanismo di rinvio mobile' alla giurisprudenza sovranazionale, il giudice italiano può concedere un risarcimento per il grave sovraffollamento carcerario nella misura in cui ciò farebbe la stessa Corte EDU, qualora adita direttamente.

Tra le tante pronunce dei giudici strasburghesi, due paiono particolarmente utili per comprendere il concetto di 'sovraffollamento carcerario grave'. Con la prima, adottata nei confronti della Federazione Russa (sent. 12 gennaio 2012, *Ananyev e altri c. Russia*), è stata introdotta una griglia in base alla quale valutare la compatibilità con l'art. 3 CEDU delle condizioni detentive (c.d. *Ananyev test*) secondo tre criteri:

- a. presenza di un posto letto individuale, così da evitare innaturali turnazioni per poter dormire;
- b. disponibilità di almeno 3 mq di superficie *pro capite*;
- c. una superficie complessiva della cella tale da assicurare la possibilità di muoversi liberamente fra gli arredi, in modo che la disponibilità dello spazio minimo di 3 mq non costituisca una garanzia soltanto formale.

Negli anni successivi al 2012, la giurisprudenza della Corte, pur mantenendo ferma l'idea che l'estrema esiguità dello spazio intramurario può comportare trattamenti inumani e degradanti, si era mostrata

incerta e contraddittoria rispetto alla precisa definizione del concetto di 'sovraffollamento carcerario grave'. Per questa ragione è fondamentale richiamare la sentenza della Grande Camera 20 ottobre 2016, *Muršić c. Croazia*, con la quale la Corte EDU ha risolto i contrasti sino a quel momento presenti nella propria giurisprudenza, formulando un vero e proprio «riassunto dei principi e delle norme da applicare ai fini dell'esame dei casi di sovraffollamento carcerario». Tali regole di giudizio costituiscono tutt'ora lo stato dell'arte in materia e sono state riprese da numerose sentenze successive.¹⁸

In primo luogo, la Grande Camera ha chiarito che, ai sensi della Convenzione, lo spazio minimo per persona nelle celle a più posti è di 3 mq. La disponibilità di una superficie media inferiore a tale soglia minima dà luogo non a un'automatica violazione dell'art. 3 CEDU, ma soltanto a una 'forte presunzione' di trattamento inumano o degradante, confutabile dallo Stato adducendo la contemporanea presenza dei seguenti 'fattori compensativi': a) carattere breve, occasionale e modesto delle riduzioni di spazio; b) sufficiente libertà di movimento e adeguate attività al di fuori della cella; c) condizioni di detenzione nell'istituto complessivamente decenti.

La Corte ha poi considerato importante chiarire le modalità di computo dello spazio carcerario minimo, se al lordo oppure al netto dei mobili e del bagno, riprendendo il metodo usato dal CPT nelle visite agli istituti penitenziari; dunque: «il calcolo della superficie disponibile nella cella [...] non deve comprendere quella dei sanitari», ma «deve includere lo spazio occupato dai mobili». Una misurazione, quindi, al netto dei servizi igienici, ma al lordo della mobilia. Sembra così essere stato integrato e chiarito il secondo parametro del citato *Ananyev test* del 2012 che individua in 3 mq la superficie minima per ciascun detenuto, senza però precisarne il criterio di computo. La sentenza *Muršić* ha poi aggiunto un richiamo anche al terzo elemento dell'*Ananyev test*, affermando che «l'importante è determinare se i detenuti abbiano la possibilità di muoversi normalmente nella cella».

3.1 La difficoltà dei giudici italiani nel 'tradurre' le regole di giudizio europee

Il compito dei giudici italiani di recepire il concetto di 'trattamento inumano o degradante' correlato al grave sovraffollamento penitenziario costruito dalla Corte EDU si è rivelato più difficoltoso del previsto, tanto da non potersi ancora dire superate tutte le incertezze. Inizialmente ciò poteva essere certamente ricondotto alle

¹⁸ Così, tra le altre, Corte EDU, sent. 30 gennaio 2020, *J.M.B. e altri c. Francia*.

contraddizioni presenti nella giurisprudenza convenzionale, ma nemmeno l'assestamento di quest'ultima su principi più chiari e univoci, a seguito della sentenza *Muršić* della Grande Camera, ha consentito di dare vita a un orientamento dei giudici italiani consolidato e conforme alle regole di giudizio elaborate dalla Corte EDU sulla questione dei criteri di calcolo della superficie detentiva.

Neppure l'intervento delle Sezioni Unite penali della Corte di Cassazione si è rivelato risolutivo (sent. 24 settembre 2020, nr. 6551/2021). Queste ultime, infatti, pur individuando nella sentenza *Muršić c. Croazia* un «precedente particolarmente autorevole» e consolidato e pur riconoscendo che tale pronuncia affronta per la prima volta *ex professo* il tema delle modalità di calcolo dello spazio minimo, formulando espresse regole di giudizio, hanno ritenuto che le statuizioni della sentenza della Grande Camera non abbiano «un significato del tutto chiaro» e che, pertanto, legittimo «interpretazioni differenti». Secondo la Cassazione, dunque, è necessario interpretare il dirimente passaggio della sentenza *Muršić* nel quale si afferma che «in questo calcolo, la superficie totale della cella non deve comprendere quella dei servizi igienici. D'altra parte, il calcolo della superficie disponibile nella cella deve includere lo spazio occupato dai mobili. L'importante è stabilire se i detenuti avevano la possibilità di muoversi normalmente nella cella».

Da questi tre enunciati, ciascuno dei quali separato da un punto, il giudice supremo italiano ha tratto alcune conclusioni:

- a. la prima proposizione rende «pacifico che la superficie dei servizi igienici [...] non deve essere computata in quella complessiva della cella»;
- b. «sulla base di una lettura sistematica», la seconda proposizione «il calcolo della superficie disponibile nella cella deve includere lo spazio occupato dai mobili» e la terza «è importante stabilire se i detenuti hanno la possibilità di muoversi normalmente nella cella» devono «essere lette congiuntamente, sì da attribuire loro un significato effettivo e conforme alle finalità perseguite dalla Corte e dalla legge». Tale *reductio ad unitatem* dei due criteri consentirebbe «di attribuire rilievo, ai fini della possibilità di movimento in una stanza chiusa, quale è la cella, ad un armadio fisso oppure ad un pesante letto a castello» insomma agli «arredi che non si possono in alcun modo spostare» e che, in tale ottica, comportano la medesima limitazione alla libertà di movimento di una parete. Infatti, «la duplice regola dettata dalla Corte EDU» andrebbe intesa nel senso che i mobili da includere nel «calcolo della superficie disponibile nella cella» sono soltanto gli «arredi che possono essere facilmente spostati», mentre rimane «escluso dal calcolo lo spazio occupato dagli arredi fissi, tra

cui rientra anche il letto a castello». Pertanto, le Sezioni Unite affermano il principio di diritto secondo cui «nella valutazione dello spazio minimo di tre metri quadrati si deve avere riguardo alla superficie che assicura il normale movimento e, pertanto, vanno detratti gli arredi tendenzialmente fissi al suolo, tra cui rientrano i letti a castello».

A suffragare tale conclusione, la Suprema Corte - oltre a un argomento di natura processuale, concernente l'impraticabilità di valutare in sede di legittimità se il detenuto abbia avuto la possibilità di muoversi normalmente nella cella - svolge una considerazione circa «l'etimologia del sostantivo della lingua italiana "mobile", cui corrisponde quello della lingua francese "meuble"; questo indicherebbe «un oggetto che può essere spostato, che è, appunto, mobile», per cui «il tavolino, le sedie, i letti singoli possono essere spostati da un punto all'altro della camera» e «sono, quindi, "mobili"», mentre «non altrettanto può dirsi per gli armadi o i letti a castello». Infine, la Cassazione fa rilevare che il calcolo della superficie detentiva che non tiene conto delle aree occupate dai mobili «appare senza dubbio favorevole al benessere dei detenuti, ai quali viene garantito uno spazio più ampio concretamente utile per il movimento rispetto a quello ricavabile dalla soluzione opposta».

3.2 Un orientamento non conforme al criterio di calcolo europeo né alla legge italiana

Sembra evidente che il principio di diritto affermato dalle Sezioni Unite penali non costituisca un corretto recepimento della regola di giudizio stabilita dalla Corte EDU e, dunque, si ponga in contrasto con le previsioni della legge italiana che invece affermano la necessità di adeguarsi a quest'ultima.

Per l'organo nomofilattico italiano, quando la Corte EDU impone di escludere dal calcolo dello spazio disponibile quello occupato dai servizi igienici va intesa in modo letterale; al contrario, quando prescrive di includere lo spazio occupato dai mobili, l'interpretazione testuale deve essere abbandonata in favore di un'esegesi 'sistemica' che fonde la proposizione relativa alla misurazione al lordo della mobilia con quella concernente la possibilità di muoversi nella cella liberamente (o normalmente).¹⁹ Orbene, appare ardua la lettura combinata dei due criteri quando è proprio la Corte EDU a tenerli chiaramente distinti. Se quest'ultima avesse voluto stabilire una

¹⁹ Gli avverbi 'liberamente' e 'normalmente' ricorrono nelle pronunce strasburghe- si sostanzialmente come sinonimi.

regola di giudizio fondata sulla detrazione dello spazio occupato da armadi e letti a castello lo avrebbe fatto formulandola esplicitamente, anziché prescrivere che «il calcolo della superficie disponibile nella cella deve includere lo spazio occupato dai mobili».²⁰

A seguire questa esegesi del testo della sentenza *Muršić*, sembrerebbe che i giudici di Strasburgo - in modo illogico - affermino categoricamente un principio per poi smentirlo nella riga seguente. Più semplicemente, con la regola formulata circa il calcolo al lordo del mobilio, la Corte EDU ha dissipato le incertezze emergenti dal complesso delle proprie pronunce, mentre con il criterio della 'possibilità di muoversi normalmente', ha voluto prevenire il rischio di un rispetto solo formale della metratura minima. Il valore di tale ultima prescrizione emerge in pieno nei casi, non di scuola in taluni Stati, di celle di superficie sufficiente ma di conformazione irregolare o anomala (talvolta simili a brevi corridoi) o di camere ingombrate da arredi inutili, sovrabbondanti e sproporzionati (Corte EDU, sent. 12 marzo 2009, *Aleksandr Makarov c. Russia*, §§ 92-100). In queste circostanze, pur con la disponibilità di 3 mq *pro capite* 'lordi', non può certamente ritenersi soddisfatto l'*Ananyev test*, perché le persone sono obbligate a muoversi con fatica e in modo innaturale, magari dovendo scavalcare il letto di un compagno per entrare e uscire dalla cella o per raggiungere il servizio igienico.

L'argomento etimologico, poi, appare financo controproducente per la tesi sostenuta dalle Sezioni Unite e chiama in causa, ancora una volta, il tema della lingua e del suo utilizzo nell'ambito giuridico. L'idea che il sostantivo 'mobile/*meuble*', tanto in francese quanto in italiano, indichi solamente gli oggetti che i detenuti possono spostare da un punto a un altro della camera di pernottamento e che, per tale caratteristica, non sottraggano spazio utile per il movimento, appare del tutto infondata dal punto di vista linguistico. Nei vocabolari di italiano e di francese i sostantivi 'letto/*lit*' e 'armadio/*armoire*' vengono invariabilmente definiti 'mobile/*meuble*' e pare dunque difficile pensare che la Corte EDU, quando scrive in francese, non consideri mobili anche i letti (quand'anche a castello) e gli armadietti presenti nelle celle.²¹ In aggiunta, come la stessa Corte di Cassazione riconosce, la versione in lingua inglese della sentenza *Muršić*, ufficiale al pari di quella in francese, non consente neppure di ipotizzare un simile esito interpretativo, poiché «utilizza il sostantivo

²⁰ Lo conferma, in maniera piuttosto esplicita, il giudice Pinto de Albuquerque nella sua *Opinione in parte divergente* alla sentenza *Muršić* (§ 52).

²¹ Sent. *Muršić* (§ 14) versione francese: «la Cour [...] considère, s'appuyant en cela sur la méthode du CPT, que dans ce calcul, la surface totale de la cellule ne doit pas comprendre celle des sanitaires [...]. En revanche, le calcul de la surface disponible dans la cellule doit inclure l'espace occupé par les meubles. L'important est de déterminer si les détenus avaient la possibilité de se mouvoir normalement dans la cellule».

forniture, che ha un’etimologia differente», aspetto che rappresenta un argomento dirimente per escludere ogni - forzata - ermeneusi alternativa del testo francese.²²

Ancor più dirimente sembra il fatto che, oltre alla loro enunciazione di principio, le regole di giudizio in discorso erano state in concreto applicate nella sentenza *Muršić*, nella quale non era stato computato lo spazio occupato dagli arredi, ma soltanto detratta dalla superficie totale quella dei sanitari.²³ Peraltro, anche la recente Raccomandazione 2023/681 della Commissione dell’Unione Europea dell’8 dicembre 2022 (nr. 34) smentisce la tesi giurisprudenziale italiana, affermando che «il calcolo dello spazio disponibile [nei locali di detenzione] dovrebbe includere l’area occupata dai mobili ma non quella occupata dai servizi igienici».

Per contro, sottolineare che il criterio di misurazione degli spazi scelto dalle Sezioni Unite è più favorevole ai detenuti non costituisce certo un argomento in favore della sua correttezza: anzi, sembra evidenziarne il suo contrasto con l’art. 35-ter dell’O.P. Invero, la Corte di cassazione, anziché mirare a una puntuale ricostruzione della regola di giudizio elaborata dalla sentenza europea, sembra perseguire il diverso obiettivo (di competenza del Legislatore) di fornire ai ricorrenti un livello di tutela più elevato rispetto a quello apprezzato dai Giudici di Strasburgo (similmente Valenti 2020, 3), fondando il tutto su di una lettura della sentenza *Muršić* e dell’*Ananyev test* non convincente e che, per giunta, lascia ancora spazio a dubbi interpretativi. Infatti, ancora a distanza di tre anni dalla pronuncia delle Sezioni unite, le singole Sezioni della Cassazione sono in disaccordo sul fatto se debba essere esclusa dal computo dello spazio disponibile per i detenuti soltanto la superficie occupata dai letti a castello oppure anche quella dei letti non incastellati.

In tal modo, nonostante l’espressa previsione dell’art. 35-ter O.P., l’ordinamento italiano finisce per garantire un livello di tutela superiore a quello derivante dal sistema CEDU, poiché i nostri giudici riconoscono la violazione del divieto di trattamenti inumani o degradanti, dovuta al grave sovraffollamento, anche in casi nei quali la Corte di Strasburgo, se investita della decisione, non farebbe altrettanto.

Tale risultato - da un punto di vista ideale - non sembra preoccupante; tuttavia esso viene raggiunto, da un lato, mettendo in tensione

22 Sent. *Muršić* (§ 14) versione inglese: «The Court considers, drawing from the CPT’s methodology on the matter, that the in-cell sanitary facility should not be counted in the overall surface area of the cell [...]. On the other hand, calculation of the available surface area in the cell should include space occupied by furniture. What is important in this assessment is whether detainees had a possibility to move around within the cell normally».

23 Come risulta dalla tabella riportata nella sentenza di Grande Camera *Muršić* (2016, § 17); altrettanto chiara è quella della sent. 3 dicembre 2019, *Petrescu c. Portogallo*, §§ 11 e 104.

il principio costituzionale di soggezione dei giudici alla legge sancito dall’art. 101, co. 2, Cost., dall’altro, riproponendo quella tendenza alla «banalizzazione dei diritti fondamentali» (Zagrebel'sky 2015, 1), che si ha laddove si giunge a considerare come violazioni dell’art. 3 CEDU meri disagi o semplici disservizi, certamente eccezionali sotto vari profili, ma aventi ben diverso rilievo rispetto alla lesione di un diritto fondamentale e inviolabile in ogni situazione. Inoltre, come nel caso delle statistiche comparate, si rischia di dare del sistema carcerario italiano un’immagine peggiore di quella che obiettivamente merita: esso, infatti, potrebbe venire tacciato di violare ogni anno i diritti umani di migliaia di persone detenute per il grave sovraffollamento, portando come prova di ciò il dato dei numerosissimi risarcimenti concessi in sede giurisdizionale, senza precisare, però, che ciò almeno in parte dipende dalla peculiare giurisprudenza italiana.²⁴

4 Il sovraffollamento carcerario come ‘tortura’?

Nel trattare il tema del sovraffollamento carcerario dalla prospettiva dell’uso del linguaggio, è importante rilevare un ulteriore elemento che sembra aver contribuito a influenzare il dibattito sull’argomento. Ci si riferisce all’inappropriata qualificazione del sovraffollamento carcerario quale ‘tortura’, concetto da tenere ben distinto dai ‘trattamenti inumani o degradanti’, pur essendo, sia l’una che gli altri, vietati dall’art. 3 CEDU.²⁵

Sono noti i richiami – più volte operati dall’ex Presidente del Garante nazionale delle persone private della libertà, Mauro Palma – a operare sempre un’igiene linguistica, tanto per un corretto inquadramento giuridico dei fatti, quanto perché inflazionando il termine ‘tortura’ si rischia di non metterne in evidenza la assoluta inaccettabilità e di creare una sorta di consuetudine con essa. Invero, affermare la violazione di un diritto umano con poca attenzione alla sua gravità, può far scemare di specificità la violazione e, paradossalmente, ridurre l’impatto sul piano simbolico e semantico.

Nonostante ciò, non è stato raro l’impiego in testi dottrinali del termine ‘tortura’, con ciò rischiando di ingenerare nei lettori la convinzione che l’Italia sia stata riconosciuta responsabile di una violazione dei diritti umani più grave rispetto a quella realmente attribuitale

²⁴ Cf., ad esempio, le dichiarazioni del Presidente dell’Associazione Antigone, Patrizio Gonnella (riportate in Fantozzi 2023), secondo il quale nel solo anno 2022 sono state accolte ben 4.514 richieste di risarcimento del danno.

²⁵ L’art. 3 CEDU, rubricato «Proibizione della tortura», recita: «Nessuno può essere sottoposto a tortura né a pene o trattamenti inumani o degradanti».

dalla Corte di Strasburgo.²⁶ Benché tale approccio si spieghi alla luce della radicale contestazione della pena carceraria portata avanti negli ultimi anni dalla prevalente dottrina (cf. tra gli altri, Bartoli 2018, 185), non può tuttavia essere condiviso; esso, infatti, appare connotato da un uso emotivo del linguaggio e da un certo a-tecnicismo che fa tornare alla mente i tempi nei quali il diritto penitenziario veniva considerato una branca minore degli studi, rispetto al quale poteva consentirsi uno scostamento dal rigore definitorio usuale in altri settori del diritto.

5 Il sovraffollamento come problema giuridico e la questione linguistica: effetti collaterali

Se è certo che il diritto sia primariamente un «fatto linguistico», oltre che sociale (Bifulco 2022, 246), allora risulta indubbio l'interesse a ricostruire, in qualsiasi campo degli studi giuridici, il linguaggio utilizzato dagli studiosi e dai tecnici specialisti, il quale non di rado è protagonista di influenze talora reciproche con il linguaggio comune e con quello impiegato dai commentatori non tecnici. Nel campo degli spazi carcerari, poi, tale importanza è confermata tanto da considerazioni sviluppate in dottrina²⁷ quanto da specifiche e peculiari prese di posizione sull'impiego dei termini e sul loro significato tecnico operate dall'Amministrazione Penitenziaria.²⁸

Stupisce, allora, quanto si è sin qui cercato di evidenziare circa l'uso poco preciso e talvolta emotivo di termini che, invece, sono ricchi di specifiche implicazioni tecniche.

Dal canto suo, la dottrina maggioritaria che lungamente si è occupata del tema ha frequentemente individuato nel fenomeno del sovraffollamento i caratteri della drammaticità (cf. Ciuffoletti 2014, 3-52), emergenza (Manca 2020) e cronicità, giungendo a qualificarlo come 'tortura'. Tali forti espressioni talora non sono apparse pienamente coerenti con le notevoli variazioni dei numeri del sistema carcerario,²⁹ che ha registrato una significativa evoluzione dopo la nota condanna ricevuta dall'Italia nel caso Torreggiani e altri del 2013; talaltra non sono sembrate volersi confrontare con voci minoritarie che proponevano chiavi di lettura per una ricostruzione meno incerta, soggettiva

²⁶ Nel senso che qui si critica, cf. i riferimenti in Albano, Lorenzetti, Picozzi 2021, 218.

²⁷ Evidenziano come, per la rappresentazione del fenomeno, è stato necessario il coino del «superlativo di un superlativo» così da esprimere la 'violenza' della lingua italiana (Corleone, Pugliotto 2012, intr.; Dolcini 2015, 1655-73).

²⁸ Circolare 31 marzo 2017, nella quale si raccomanda di non utilizzare il termine 'cella', in quanto non consono a descrivere la vita detentiva, e di preferirgli le espressioni 'locali di soggiorno' o 'di pernottamento'.

²⁹ Che hanno conosciuto nel corso degli anni variazioni anche notevoli.

ed emotiva del fenomeno.³⁰ Similmente, è da rilevare la difficoltà nel problematizzare la giurisprudenza di Strasburgo e i suoi reali contenuti quanto alla superficie minima dello spazio detentivo; inizialmente, addirittura, la questione veniva archiviata come «non giuridica», affrontata da «funzionari del catasto carcerario» e «geometri penitenziari», il che pare avere ritardato la percezione del sicuro impatto del problema interpretativo in chiave di garanzia dei diritti (Giostra 2015, 414-27; Pugiotto 2016, 1209).

Pare interessante domandarsi se vi sia stata un'influenza di tale drastica narrazione da parte dei tecnici sul linguaggio dei mass media o sulle scelte degli organi politici. Quanto ai primi, non difformemente rispetto a parte della dottrina, salve talune eccezioni,³¹ sembrano non avere mai dato conto dell'improponibilità dei confronti internazionali né della difformità della giurisprudenza italiana rispetto a quella di Strasburgo in tema di risarcimento per il grave sovraffollamento carcerario. Quanto alle seconde, appare certo che il riferirsi a un fenomeno esclusivamente stigmatizzandone la 'drammaticità', equiparandolo alla 'tortura', non può che condurre a 'urgenti' soluzioni di carattere 'emergenziale', che però rischiano di non essere risolutive e di non cogliere il cuore del problema, che non si limita certo alla necessità di deflazionare la popolazione detenuta, essendo invece logicamente preliminare un'approfondita riflessione su quale sia la capienza 'giusta' per il sistema carcerario italiano. Analogamente, potrebbe dirsi quanto all'organizzazione della vita detentiva secondo il modello che prevede il mantenimento delle 'celle aperte' per l'intera giornata, con possibilità per i reclusi di circolare negli spazi comuni del carcere, accompagnato da una sorveglianza 'dinamica'; la sua vasta e rapida applicazione nella maggior parte delle strutture detentive non è andata esente da problemi, forse, dovuti anche a qualche frettolosità.

Si osserva tutto senza alcuna volontà di negare l'esistenza del problema di lunga durata del congestionamento delle carceri italiane, né tantomeno con l'intento di sminuire il suo sensibile impatto nel depotenziare i diritti e le libertà residue delle persone recluse. Tuttavia, non si può fare a meno di rilevare come una narrazione basata sul linguaggio sin qui descritto abbia finito, tra l'altro, per monopolizzare il dibattito sulla questione degli spazi detentivi, mettendo in ombra altri problemi di uguale o maggiore gravità, che, questi sì, meriterebbero soluzioni urgenti per la drammaticità delle vicende

30 Pure attenta dottrina penalistica (Bernardi 2014, 1739 ss., note 12 e 13) ha ribattuto alle obiezioni sugli incerti confini del sovraffollamento carcerario, richiamando opinioni raccolte nel corso di interviste e dialoghi con operatori, così non restituendo la solidità tipica delle argomentazioni giuridiche. In senso difforme, cf. l'attenta ricostruzione di Talini 2018.

31 Cf. Tabusso 2014, nonché, giungendo addirittura a parlare di parziale *fake news*, Mascali 2019.

che vi sono a monte: si pensi al tema dei suicidi che di certo non può essere posposto a nessun'altra questione per il triste primato di casi raggiunto nel 2022.

In altri termini, per quanto restino innegabili le situazioni di criticità, può dubitarsi che sia il sovraffollamento il problema che richiede 'urgente' risposta, non soltanto in ragione delle incertezze sulle modalità di calcolo degli spazi detentivi, ma anche perché la superficie minima vitale non è un valore dotato di una piena autonomia, combinandosi con altri fattori. Si pensi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, alla vivibilità degli spazi, alla vetustà di molti edifici, alla garanzia dell'acqua corrente o di un riscaldamento efficiente (Garante nazionale delle persone private della libertà personale 2018, 13.30), elementi che certamente non sarebbero automaticamente risolti laddove si riuscisse a garantire spazi *pro capite* più ampi, lasciando così permanere le condizioni di detenzione in uno stato di tensione con i principi costituzionali.

Sembra, dunque, fondamentale garantire un utilizzo cauto e consapevole delle parole sul sovraffollamento carcerario, che tenga conto delle varie implicazioni tecniche a queste correlate e degli obiettivi rischi di confusione e disinformazione conseguenti. A rimetterci potrebbe essere non soltanto la qualità del dibattito pubblico e giuridico sul tema, ma anche la stessa pensabilità di soluzioni al problema realistiche e conformi tanto alla volontà degli organi di rappresentanza politica quanto ai principi costituzionali di umanità del trattamento penitenziario e di finalismo rieducativo delle pene.

Bibliografia

- Albano, A.; Lorenzetti, A.; Picozzi, F. (2021). *Sovraffollamento e crisi del sistema carcerario. Il problema 'irrisolvibile'*. Torino: Giappichelli.
- Aliprandi, D. (2019). «Sovraffollamento, l'Italia bocciata dal Consiglio d'Europa». *Il Dubbio*. <https://www.ildubbio.news/carcere/sovraffollamento-italia-bocciata-dal-consiglio-deuropa-po340f3g>.
- Aliprandi, D. (2021). «Rapporto Space: l'Italia tra i primi posti per detenuti in attesa di giudizio e record nella Ue per sovraffollamento». *Il Dubbio*. <https://tinyurl.com/2p899n2j>.
- Bartoli, R. (2018). «Il carcere come extrema ratio: una proposta concreta». Bernardi, A.; Venturoli, M. (a cura di), *La lotta al sovraffollamento carcerario in Europa*. Napoli: Jovene, 185-206.
- Bernardi, A. (2014). «Il progetto di ricerca "Prison overcrowding and alternative to detention": contesto e linee programmatiche». *Rivista italiana di diritto e procedura penale*, 4, 1739-60.
- Bifulco, R. (2022). *Diritto costituzionale*. Torino: Giappichelli.
- Bonini, E. (2023). «Italia prima nell'Ue per detenuti over 65: sulle carceri sempre più sovraffollate pesano i tempi della giustizia». *La Stampa*. <https://tinyurl.com/3mw85t55>.

- Cascini, F. (2013). «Analisi della popolazione detenuta e proposte di intervento». *Rassegna penitenziaria e criminologica*, 1, 1-85.
- Ciuffoletti, S. (2014). «Le politiche legislative sulla detenzione femminile in Italia. Tra effettività e propaganda». *Studi sulla questione criminale*, 9, 3.
- Corleone, F.; Pugliotto, A. (2012). *Il delitto della pena. Pena di morte ed ergastolo, vittime del reato e del carcere*. Roma: Ediesse.
- Dolcini, E. (2015). «La 'questione penitenziaria', nella prospettiva del penalista: un provvisorio bilancio». *Rivista italiana di diritto e procedura penale*, 4, 1655-73.
- Dolcini, E. (2016). «L'Europa in cammino verso carceri meno affollate e meno lontane da accettabili standard di umanità». *Diritto penale contemporaneo*. <https://archiviopdc.dirittopenaleuomo.org/d/4560-l-europa-in-cammino-verso-carceri-meno-affollate-e-meno-lontane-da-accettabili-standard-di-umanita>.
- Fantozzi, M. (2023). «Il tasso di sovraffollamento delle carceri italiane ha raggiunto il 119%». *MicroMega*, 1 giugno. <https://www.micromega.net/il-tasso-di-sovrappollamento-delle-carceri-italiane-ha-raggiunto-il-119/>.
- Fiorentin, F. (2019). *La tutela preventiva e compensativa per i diritti dei detenuti*. Torino: Giappichelli.
- Garante nazionale delle persone private della libertà personale (2018). *Norme e normalità. Standard per l'esecuzione penale detentiva degli adulti. Raccolta delle raccomandazioni 2016-2017*. Roma: Garante nazionale.
- Giostra, G. (2015), «Art. 35-ter». Della Casa, F.; Giostra, G. (a cura di), *Ordinamento penitenziario commentato*. Padova: Cedam, V ed., 414-27.
- Izzo, V. (2019). «L'ultima scarica della giustizia per 60 mila detenuti». *Il Sussidiario*. <https://www.ilsussidiario.net/news/cronaca/2019/4/3/carceri-sovrappollate-lultima-scarica-della-justizia-per-60mila-detenuti/1864700/>.
- Lombardi Stocchetti, M. (2015). «Pubblicati i nuovi rapporti del Consiglio d'Europa su carcere e misure alternative alla detenzione (con un focus sui detenuti stranieri e sulla mediazione in materia penale, e una sovrastima del sovraffollamento in Italia)». *Diritto penale contemporaneo*. <https://archiviopdc.dirittopenaleuomo.org/d/3747-pubblicati-i-nuovi-rapporti-del-consiglio-d-europa-su-carcere-e-misure-alternative-alla-detenzione>.
- Manca, V. (2020). «Covid-19 e carceri: un'emergenza al quadrato, umana e sanitaria». *Diritto e giustizia*. http://www.ristretti.it/commenti/2020/marzo/pdf6/articolo_manca.pdf.
- Martini, E. (2019). «Il Consiglio d'Europa avverte: Italia al top del sovraffollamento e del carcere preventivo». *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/il-consiglio-deuropa-avverte-italia-al-top-del-sovrappollamento-e-del-carcere-preventivo>.
- Mascali, A. (2018). «Macché manette facili: il resto della Ue ha più detenuti di noi». *Il Fatto Quotidiano*. <http://www.ilfattoquotidiano.it/in-edicola/articoli/2019/02/28/macche-manette-facili-il-resto-della-ue-ha-piu-detenuti-di-noi/5003601>.
- Mazzucato, C. (2013). «Sovraffollamento carcerario e differimento dell'esecuzione penale». *Criminalia - Annuario di scienze penalistiche*, 468-72.
- ONUDD (Ufficio delle Nazioni Unite Contro la Droga e il Crimine) (2013). *Manuel sur les stratégies de réduction de la surpopulation carcérale*. Vienna: ONUDD.

- Pugiotto, A. (2012). «Cortocircuiti da evitare. Dimensione costituzionale della pena e dolore privato delle vittime». Corleone, F.; Pugiotto, A. (a cura di), *Il delitto della pena. Pena di morte ed ergastolo, vittime del reato e del carcere*. Roma: Ediesse, 157-77.
- Pugiotto, A. (2016). «La parabola del sovraffollamento carcerario e i suoi insegnamenti costituzionalistici». *Rivista Italiana di Diritto e Procedura Penale*, 3, 1204-29.
- Re, L. (2006). *Carcere e globalizzazione. Il boom penitenziario negli Stati Uniti e in Europa*. Roma-Bari: Laterza.
- Re, L.; Ciuffoletti, S. (2020). «La pena rimossa. Detenzione e diniego della sessualità nelle carceri italiane». Botrugno, C.; Caputo, G. (a cura di), *Vulnerabilità, carcere e nuove tecnologie. Prospettive di ricerca sul diritto alla salute*. Firenze: Phasar Edizioni, 47-125.
- Stella, A. (2021). «Sovraffollamento nelle carceri, Italia bocciata dall'Europa: 120 detenuti ogni 100 posti». *Il Riformista*. <https://www.ilriformista.it/sovraffollamento-nelle-carceri-italia-bocciata-dalleuropa-120-detenuti-ogni-100-posti-209620/>.
- Tabusso, I. (2014). «Sovraffollamento delle carceri, quali regole seguire?». *Il Fatto Quotidiano*. <https://www.ilfattoquotidiano.it/2014/10/09/sovraffollamento-delle-carceri-quali-regole-seguire/1149193/>.
- Talini, S. (2018). *La privazione della libertà personale. Metamorfosi normative, apporti giurisprudenziali, applicazioni amministrative*. Napoli: Editoriale scientifica.
- Tamburino, G. (2014). «Il carcere nel 2014: verso il superamento dell'emergenza». *Rassegna penitenziaria e criminologica*. <http://www.bibliotechedap.it/rassegnapenitenziaria/cop/847141.pdf>.
- Valenti, A. (2020). «Spazio minimo detentivo e art. 3 CEDU: va detratta la superficie occupata dagli arredi fissi». *Il foro italiano*. <https://www.foroitaliano.it/news/397/spazio-minimo-detentivo-e-art-3-cedu-va-detratta-la-superficie-occupata-dagli-arredi-fissi/>.
- Yagüe, C.R. (2018). «Sobrepoblación penitenciaria y estrategias de intervención: el caso español». Bernardi, A.; Venturoli, M. (a cura di), *La lotta al sovraffollamento carcerario in Europa*. Jovene: Napoli, 297-370.
- Zagrebel'sky, V. (2015). «Allargare l'area dei diritti fondamentali non obbliga a banalizzarli». *Questione giustizia*, 1. https://www.questionegiustizia.it/rivista/articolo/allargare-l-area-dei-diritti-fondamentali-non-obbliga-a-banalizzarli_203.

Il tempo, lo studio

Maria Bevilacqua

Funzionario giuridico pedagogico con funzione di Capo Area del Trattamento

In oltre 40 anni di lavoro nell'Amministrazione Penitenziaria sono cambiate molte cose rispetto allo studio. Non c'è modo migliore, a mio parere, per impiegare 'il tempo' della carcerazione, se non quello di cercare di migliorarsi attraverso lo studio.

All'inizio degli anni Ottanta del Novecento, quando ho iniziato a lavorare in qualità di 'educatore coordinatore per adulti', la mia figura professionale era ancora poco conosciuta, se si pensa che i primi educatori, successivamente alla Legge 354/75, sono stati assunti nel 1979.

Nelle carceri italiane c'era la 'scuola elementare', considerato il forte analfabetismo. Quella che allora era denominata la 'scuola media' non c'era dappertutto.

A quei tempi, in carcere come all'esterno, ancora si combatteva il forte tasso di analfabetismo.

Successivamente si sono diffuse le 'scuole medie', e poi le scuole superiori.

Le scuole superiori inizialmente erano presenti solo in alcune realtà carcerarie, poi per fortuna si sono diffuse ovunque, con un ampio ventaglio di proposte.

Lo studente/detenuto che si accosta allo studio, inizialmente lo fa per svariati motivi, primo fra tutti 'poter stare fuori dalla cella', o anche solo per 'curiosità'. Ma quale che sia la molla iniziale, è importante che il detenuto si avvicini alla scuola, che ne sia coinvolto, e che prosegua gli studi.

Studiare equivale a crescere, a migliorarsi, a sapersi rapportare con gli altri, ad aumentare l'autostima, a responsabilizzarsi, a essere più consapevoli delle proprie scelte. Per poter avviare un serio percorso di 'ravvedimento' e di cambiamento, è basilare accrescere le proprie conoscenze/competenze.

C'è chi studia con il proposito di gratificare finalmente un genitore, o chi studia gareggiando con un figlio per il risultato migliore.

Da alcuni anni nelle carceri è presente l'Università. Nelle varie regioni si sono succeduti diversi protocolli che hanno coinvolto le Regioni, le Università e l'Amministrazione Penitenziaria.

Nel carcere di San Gimignano, dove lavoro dal 2009, l'esperienza era partita con pochi detenuti, e in via del tutto 'sperimentale'. Poi è stata 'codificata' nel primo protocollo, nel 2010.

Da allora il numero degli studenti è via via aumentato, ed oggi abbiamo ben 70 studenti, divisi tra Università di Siena e Università per Stranieri di Siena.

Stare a contatto con questi studenti, vederne la gioia, la capacità di apprendimento, di approfondimento, persino la 'passione' è davvero una delle migliori gratificazioni che un operatore del trattamento possa immaginare.

Mi è capitato spesso di fermarmi a parlare con qualche studente, che con me si confronta sui temi di studio, che mi confida le proprie preoccupazioni, le proprie titubanze, ma anche i successi. Il luccichio negli occhi di chi ha superato brillantemente un esame, con la consapevolezza di essere migliorato ancora un po', è impagabile.

Negli anni ho ascoltato le varie storie di persone che, per motivi diversi, e attraverso strade diverse, si sono ritrovate condannate e reclusi.

Storie di vita che attraversano il degrado economico, ma anche culturale, spesso persino affettivo. Persone che hanno compiuto delitti, che hanno violato le regole del vivere civile. Persone che, anche (e soprattutto) attraverso lo studio, riescono a dare una nuova chiave di lettura al proprio percorso criminale.

Ricordo la gioia di un ex detenuto che, dopo aver studiato il Diritto Costituzionale, mi confidava di aver finalmente compreso cosa fosse la Carta Costituzionale, di cui sentiva parlare al telegiornale senza capire. O la storia di uno studente ergastolano che è entrato in carcere con la sola licenza elementare, e nel corso degli anni ha continuato gli studi fino all'università. Oggi legge di continuo, è un appassionato di letteratura, ama i 'classici', e scrive poesie.

Oggi la Casa di Reclusione di San Gimignano ha un reparto denominato *Campus Universitario* ove si prosegue un progetto ambizioso: trasformare una sezione detentiva in qualcosa che assomigli sempre più ad un Campus Universitario. Con un'offerta che non è solo di preparazione agli esami, ma anche di occasioni di riflessione e studio attraverso seminari letterari, culturali in genere, attrezzature

informatiche e funzionali allo studio e alla stesura di tesi; incontri con esponenti del mondo della scrittura e/o del cinema e della televisione.

Da quando è stato istituito il reparto Polo Universitario (nel 2019) ad oggi che c'è il Campus, sono dieci gli studenti che hanno conseguito la laurea, tra cui una magistrale e un 110 con lode.

Che riescano o meno a 'spendere' il titolo conseguito all'esterno, i detenuti che hanno seguito con successo la strada lunga e faticosa dello studio si sentono diversi, migliorati. Abbandonando l'etichetta di 'delinquente', si sentono meno emarginati.

Nel reparto *Campus* i detenuti/studenti si aiutano a vicenda nello studio, possono preparare gli esami assieme, si spronano a vicenda per raggiungere buoni risultati.

Aspetti di mediazione linguistico-culturale: risultati di un'indagine in Toscana e Umbria

Letizia Lo Conte

Funzionaria mediatrice culturale del Provveditorato Regionale di Toscana e Umbria

Sommario 1 Lingue, linguaggi e spazi: tre concetti a confronto. – 2 Il servizio di mediazione culturale nelle istituzioni pubbliche italiane. – 3 I risultati dell'indagine svolta negli istituti penitenziari del distretto Toscana-Umbria. – 3.1 Mappatura della presenza di funzionari mediatori culturali e della previsione di servizi alternativi e/o aggiuntivi di mediazione culturale. – 3.2 Mappatura della presenza di servizi di mediazione linguistico-culturale all'interno di progetti finalizzati al reinserimento sociale dei detenuti stranieri. – 3.3 Mappatura degli interventi formativi rivolti ai ristretti relativi alla conoscenza della lingua italiana promossi nei singoli istituti del distretto. – 3.4 Mappatura dei progetti formativi rivolti agli operatori penitenziari coinvolti nell'osservazione e nel trattamento dei detenuti stranieri finalizzati al miglioramento della gestione delle criticità. – 4 Proposte avanzate dalle singole Direzioni e dal Provveditorato Regionale per la Toscana e l'Umbria in merito ad interventi formativi mirati alla popolazione detenuta straniera.

1 Lingue, linguaggi e spazi: tre concetti a confronto

Il titolo *Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione*, scelto dall'Università per Stranieri di Siena per riassumere l'obiettivo dei lavori del convegno che si è tenuto nei giorni 16 e 17 maggio 2023, appare significativo per operare una doverosa premessa. Difatti, le tre parole lingue, linguaggi e spazi possono rappresentare i tre livelli della mediazione attuabile nell'ambito

carcerario: la mediazione linguistica, necessaria al fine di comprendere le parole dell'altro, in quanto la lingua, seppur più facilmente superabile, continua ad essere la prima barriera da affrontare; una volta superata la barriera linguistica, la mediazione culturale appare necessaria al fine di comprendere i linguaggi, ossia i significati dall'altro attribuiti ai principi, ai valori, alle abitudini, alle pratiche di cui il carcere si fa portavoce ma anche i linguaggi non verbali quali gli sguardi, le posture, i silenzi e i toni utilizzati. Ultimo livello analizzabile sono gli spazi, non solo gli spazi fisici di cui l'istituzione totale del carcere si riempie ma la previsione di tempi dedicati, tempi e spazi destinati alla relazione, al dialogo, alla consapevolezza che la mediazione non dovrebbe mai andare in un'unica direzione.

In tal senso, come vedremo, la mediazione mira ad una comprensione reciproca e a un intervento multidirezionale del mediatore, rivolto alla risoluzione di conflitti tra i detenuti e gli operatori penitenziari, tra detenuti stranieri e detenuti italiani, nonché tra detenuti stranieri di diverse o della stessa etnia tramite conflitti verbali o non verbali sorti a causa di contesti sociali e culturali differenti. Pur non conoscendo tutte le categorie culturali e sociali di ogni gruppo sociale o di ogni etnia, si intende dimostrare che il mediatore può vantare l'utilizzo di uno strumento comunicativo attraverso il quale può decidere con quali modalità o tempistiche intervenire.

2 Il servizio di mediazione culturale nelle istituzioni pubbliche italiane

Ad un anno di distanza dall'assunzione dei funzionari mediatori culturali all'interno dell'Amministrazione Penitenziaria, risulta necessario porsi una preliminare domanda: quali sono i margini di azione del mediatore culturale richiesti dal legislatore e auspicati dal Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria e quale risulta essere la mediazione a oggi attuata da parte delle istituzioni locali?

Al fine di comprendere gli attuali margini di intervento del mediatore culturale appare opportuno premettere che, mentre la presenza del mediatore culturale nelle istituzioni pubbliche scolastiche e sanitarie, in qualità di consulente esterno, è stata introdotta sin dagli anni Novanta del secolo scorso, nell'ambito dell'amministrazione giudiziaria, nello specifico all'interno dell'Amministrazione Penitenziaria, i primi passi da parte del legislatore nell'introduzione della figura del mediatore culturale si rilevano solamente con l'emanazione del Decreto Legislativo nr. 123 del 2018.

Difatti, l'articolo 11 del predetto decreto, non ha solo introdotto la figura dell'esperto mediatore culturale all'interno degli esperti ai sensi dell'articolo 80 Ordinamento Penitenziario (O.P.), il cui compito istituzionale consiste nell'osservazione della personalità del

detenuto, ma ha specificato la necessità di prevedere la presa in servizio di 'esperti mediatori culturali ed interpreti'. Tale dicitura sottolinea la precisa intenzione del legislatore di distinguere i due ruoli ed evidenziare le rispettive competenze e margini di azione.

Inoltre, al fine di rendere l'intervento del mediatore culturale maggiormente efficace, il legislatore ha scelto di integrare tre aspetti ritenuti fondamentali in termini di reinserimento sociale dei detenuti stranieri: la religione, la lingua italiana e la residenza. In merito alla libertà di esercitare il proprio culto religioso, è stata inserita la possibilità di accedere all'alimentazione prevista e permessa dal proprio credo religioso, ad esempio la carne *halal* per i detenuti musulmani e la possibilità di rispettare il digiuno durante le ore diurne nel periodo del Ramadan. Il ruolo del mediatore culturale, in tal caso, risulta dirimente al fine di interpretare le istanze dei detenuti e di reperire l'*imam* che possa essere accettato dalla popolazione carceraria, garantendo la sua costante presenza all'interno dell'istituto, non solo per la preghiera collettiva del venerdì ma anche per confronti di natura teologica. Per fornire un concreto esempio di quanto detto, i detenuti affetti da patologie sarebbero esentati dall'obbligo del digiuno durante il Ramadan ma tale concessione può essere accettata e attuata solo se comunicata da un *imam* percepito come vera e propria guida da parte della comunità religiosa all'interno dell'istituto.

Per quanto concerne, invece, la conoscenza della lingua italiana è stata prevista la realizzazione non solo di corsi di lingua italiana, attualmente organizzati dai Centri Provinciali di Istruzione per Adulti ma anche corsi finalizzati alla conoscenza dei principi costituzionali italiani, al fine di trasmettere alla popolazione detenuta straniera i nostri linguaggi e le nostre categorie sociali. Il ruolo del mediatore culturale, qui, può consistere nella sensibilizzazione dei detenuti, specialmente i detenuti non alfabetizzati o che non hanno mai portato a termine percorsi scolastici, in merito all'importanza delle attività scolastiche e nella proposizione di percorsi formativi alternativi e personalizzati, maggiormente condivisi da parte della popolazione detenuta straniera.

In ultima istanza, l'innovato articolo 45 dell'Ordinamento Penitenziario, modificato dal predetto decreto, ha introdotto un'importante apertura, la possibilità per il detenuto o l'internato privo di residenza anagrafica, di iscriversi, su segnalazione del direttore, nei registri della popolazione residente del comune dove è ubicata la struttura. Anche qui, il mediatore culturale può svolgere il ruolo di operatore ponte, capace di gestire i rapporti con gli Uffici Anagrafe dei Comuni, di filtrare le richieste di iscrizione anagrafica avanzate dai detenuti, specialmente i detenuti non conosciuti dai servizi del territorio ove è ubicata la struttura detentiva, e di segnalare gli eventuali dinieghi ricevuti da parte dei Comuni, basati sulla posizione amministrativa relativa al soggiorno del cittadino straniero.

A tal proposito, si cita il parere del Garante Nazionale dei diritti delle persone private della libertà personale, emesso in data 28 dicembre 2022, il quale evidenzia che

l'esclusione anagrafica inibisce, difatti, qualsiasi possibilità di riconoscimento da parte della comunità nel cui territorio la persona, in forza del titolo detentivo, si ritrova costretta a permanere, pur essendo quella comunità chiamata a pianificare i servizi pubblici tenendo conto di tutti i propri membri. Può quindi accadere che alle persone in condizioni di vulnerabilità rimanga precluso l'accesso a prestazioni sanitarie e sociali di vitale importanza, quali la continuità di percorsi terapeutici iniziati all'interno dell'istituto o di una Rems o la possibilità di fruizione di programmi residenziali di accompagnamento e supporto all'esterno delle strutture detentive.

Il Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria, in conformità con la ratio del legislatore e con gli orientamenti giurisprudenziali più recenti, ha indetto, nel 2018, un concorso pubblico per funzionari mediatori culturali al fine di assumere funzionari strutturati all'interno dell'amministrazione. In tal modo, il mediatore culturale, da figura di esperto di supporto agli operatori penitenziari diventa un operatore penitenziario, il quale opera all'interno dell'équipe e degli staff multidisciplinari, al pari dei funzionari giuridico-pedagogici. In data 1° gennaio 2022, all'esito della procedura concorsuale, risultano essere stati assunti 63 funzionari mediatori culturali in tutta Italia, di cui sei nel distretto della Toscana e dell'Umbria: un funzionario è stato assunto presso la sede del Provveditorato Regionale della Toscana e dell'Umbria nell'Ufficio Detenuti e Trattamento, mentre i restanti cinque sono stati assunti presso gli istituti di Firenze Sollicciano, Prato, Pisa, Porto Azzurro e Perugia.

3 I risultati dell'indagine svolta negli istituti penitenziari del distretto Toscana-Umbria

3.1 Mappatura della presenza di funzionari mediatori culturali e della previsione di servizi alternativi e/o aggiuntivi di mediazione culturale

Preliminarmente, risulta opportuno analizzare il numero di detenuti stranieri presenti in ogni istituto del distretto, a far data dal giorno 8 maggio 2023:

- C.C. Arezzo: 41 detenuti di cui 14 stranieri (34%);
- C.C. Gozzini: 70 detenuti di cui 40 stranieri (57%); paesi di origine maggiormente rilevati: Albania, Marocco, Perù;
- C.C. Sollicciano: 459 di cui 292 stranieri (63%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Albania, Tunisia, Romania, Gambia, Nigeria, Perù, Algeria, Senegal, Somalia, Cina, Pakistan;
- C.C. Grosseto: 29 detenuti di cui 15 stranieri (51%); paese di origine maggiormente rilevato risulta il Marocco;
- C.C. Livorno: 302 di cui 94 stranieri (31%); paesi di origine maggiormente rilevati: Tunisia, Marocco, Albania;
- C.R. Gorgona: 68 di cui 36 stranieri (52%); paesi di origine maggiormente rilevati: Albania, Marocco, Tunisia;
- C.C. Lucca: 80 di cui 41 stranieri (51%); paesi di origine maggiormente rilevati: Albania, Marocco, Tunisia;
- C.R. Massa: 222 di cui 97 stranieri (43%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Albania, Tunisia, Romania, Senegal;
- C.C. Massa Marittima: 30 di cui 7 stranieri (23%);
- C.C. Pisa: 267 di cui 148 stranieri (55%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania, Niger, Senegal, Macedonia;
- C.C. Pistoia: 62 di cui 36 stranieri (58%); paesi di origine maggiormente rilevati: Albania, Marocco, Nigeria;
- C.R. Porto Azzurro: 311 di cui 175 stranieri (56%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania, Nigeria, Cina, Moldova;
- C.C. Prato: 489 di cui 233 stranieri (47%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania, Nigeria, Cina, Gambia;
- C.R. San Gimignano: 311 di cui 15 stranieri (5%);
- C.C. Siena: 72 di cui 32 stranieri (44%); paesi di origine maggiormente rilevati: Albania e Romania;
- C.R. Orvieto: 104 di cui 39 stranieri (37,5%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania;

- C.C. Perugia: 353 di cui 207 stranieri (58%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania, Nigeria, Brasile;
- C.R. Spoleto: 446 di cui 61 stranieri (13%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania;
- C.C. Terni: 502 di cui 110 stranieri (21%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania, Nigeria;
- C.R. Volterra: 182 di cui 52 stranieri (28%); paesi di origine maggiormente rilevati: Marocco, Tunisia, Albania, Romania.

Dalle percentuali rilevate se ne deduce la sostanziale necessità di gestione di una popolazione detenuta straniera numerosa, seppur non in termini assoluti, la cui presenza risulta considerevole in confronto alla restante popolazione detenuta di nazionalità italiana.

Nel complesso, dei venti istituti del distretto, solo in sei il numero dei detenuti stranieri supera le 100 unità ma in nove istituti la percentuale di detenuti stranieri risulta superare il 50%.

In primo luogo, tenuto conto dei numeri sopraccitati, dal monitoraggio effettuato tramite il questionario sottoposto alle Direzioni dei singoli istituti, predisposto dalla professoressa Benucci dell'Università degli Stranieri di Siena, in collaborazione con l'Ufficio Detenuti e Trattamento del Provveditorato Regionale per la Toscana e l'Umbria, si evince una strutturale insufficienza di interventi in ambito di mediazione culturale e la diffusa assenza di progetti che mirano all'attivazione della figura del mediatore o alla presenza costante di esperti mediatori culturali esterni all'interno dell'istituto.

Per quanto concerne le esperienze condivise dalle Direzioni degli istituti ai quali è stato assegnato dal Dipartimento un funzionario mediatore culturale:

- la Casa Circondariale di Sollicciano e la Casa Circondariale di Perugia evidenziano che, in ragione del numero dei detenuti stranieri e delle criticità riscontrate, sarebbe necessaria l'integrazione di altre unità;
- la Casa Circondariale di Pisa, la Casa Circondariale di Prato e la Casa Circondariale di Porto Azzurro, invece, oltre a ritenere necessaria l'integrazione di altri collaboratori mediatori culturali, evidenziano anche le difficoltà riscontrate in merito alla mancata definizione delle funzioni di pertinenza del funzionario mediatore culturale e del suo ruolo nelle diverse aree presenti in istituto;
- nello specifico, la Casa Circondariale di Prato dispone anche di una mediatrice culturale in qualità di esperta ex articolo 80 O.P. presente in istituto per 64 ore complessive mensili e la Casa Circondariale di Sollicciano dispone di una mediatrice di lingua araba volontaria dell'Associazione Pantagruel, la quale riesce a garantire l'ingresso una volta a settimana.

D'altro canto, le Direzioni degli istituti privi del funzionario mediatore culturale ministeriale ma forniti di mediatori esterni esprimono le seguenti valutazioni:

- la Casa Circondariale di Livorno valuta positivamente il progetto di mediazione linguistico-culturale attivo da 15 anni con il Comune di Livorno ma rileva l'insufficienza delle ore garantite. Seppur esso preveda attività di sportello svolta da parte di sei mediatori, due di lingua araba, due di albanese, una spagnola e una rumena, essa viene garantita per sole 6 ore settimanali per pratiche amministrative e contatti con le famiglie. Vengono svolti pochissimi colloqui, in ragione anche della presenza da garantire anche presso la Casa di Reclusione di Gorgona e presso gli uffici esterni dell'Ufficio per l'Esecuzione Penale Esterna;
- la Casa Circondariale di Lucca sottolinea l'insufficienza del servizio garantito dalla mediatrice linguistica di lingua araba, volontaria messa a disposizione dall'Associazione Araba Fenice Onlus di Viareggio, con la quale l'istituto collabora da molti anni. Anche qui lo sportello è previsto per sole quattro ore a settimana (l'anno scorso era previsto due volte al mese), in conseguenza della rinnovata convenzione tra l'Associazione e la Caritas che gestisce i finanziamenti che il Comune di Lucca assegna all'istituto.

Nel complesso, la criticità più difficile da gestire sono le ore di attività previste dai rispettivi progetti, finalizzate maggiormente all'attività di interpretariato e al rapporto con il territorio esterno e, dunque, ritenute troppo limitate per poter fornire un servizio indirizzato maggiormente alla decodificazione delle problematiche presentate dai detenuti e alla gestione dei crescenti conflitti intramurari.

Per quanto concerne i restanti istituti penitenziari, invece, essi risultano privi del mediatore culturale, sia del funzionario previsto dal Ministero sia di un esperto ex articolo 80 O.P. o di un consulente esterno.

In conclusione, si evidenzia che tutti gli istituti, sia gli istituti con appena 41 detenuti stranieri, quale la Casa Circondariale di Arezzo, sia quelli con 292 detenuti di nazionalità straniera, quale la Casa Circondariale di Firenze Sollicciano, richiedono interventi di integrazione, sia di consulenti in pianta stabile e di consulenti per singoli progetti o ambiti, sia di consulenti convocati per singole consulenze in merito ai singoli casi pratici più problematici.

3.2 Mappatura della presenza di servizi di mediazione linguistico-culturale all'interno di progetti finalizzati al reinserimento sociale dei detenuti stranieri

In secondo luogo, analogamente esiguo risulta essere il numero di progetti finalizzati al reinserimento sociale dei ristretti stranieri, inclusi di servizi di mediazione culturale. Dal monitoraggio effettuato ne sono stati rilevati solamente tre:

- il progetto *S.P.I.A.* (Servizio Ponte per l'Inclusione Attiva), finanziato dalla Regione Toscana e Fondo Sociale Europeo, avviato presso la Casa Circondariale di Massa Marittima, la Casa di Reclusione di San Gimignano, la Casa Circondariale di Siena e di Arezzo, il quale ha l'obiettivo di favorire l'accesso ai diritti e alle tutele sociali da parte dei detenuti (in fase di custodia cautelare, in quella di esecuzione della pena o di esecuzione delle misure di sicurezza in carcere) attraverso l'attivazione di un servizio di Sportello interno ad ogni istituto penitenziario compreso nel raggruppamento Grosseto-Siena-Arezzo e di innovativi percorsi di accompagnamento psicologico, quali il sostegno alla genitorialità, e di mediazione linguistico-culturale; tuttavia, in merito, le Direzioni coinvolte rappresentano, rispettivamente che, per Massa Marittima, il progetto non risulta ancora avviato e che, per Arezzo, Grosseto e Siena, le ore di servizio di mediazione culturale previste risultano scarse, i consulenti mediatori culturali non sono ancora stati convocati e che questi ultimi vengono richiesti al bisogno, senza che tale bisogno venga definito dettagliatamente;
- il progetto *Next*, finanziato dalla Regione Toscana con le risorse comunitarie del Fondo di Sviluppo e Coesione, avviato presso la Casa Circondariale di Livorno, risulta anche esso maggiormente finalizzato alla mediazione linguistica necessaria per la facilitazione nel disbrigo di pratiche amministrative, nell'orientamento lavorativo e nella mediazione con il tessuto sociale in sede di scarcerazione, piuttosto che alla mediazione culturale in termini di decodificazione di linguaggi; al pari del progetto *S.P.I.A.*, anche nel progetto *Next*, i consulenti mediatori culturali vengono convocati al bisogno e non riescono ad essere presenti in pianta stabile;
- presso la Casa Circondariale di Prato, invece, risulta essere stato avviato il progetto *Bridges* che si divide in due filoni: uno sportello per i detenuti, stranieri e non, che hanno necessità di supporto in merito alle pratiche amministrative quali il rilascio di documenti o di attestati, l'iscrizione ai centri per l'impiego, il rilascio dell'assegno unico e ammortizzatori sociali e l'altro sportello finalizzato al trattamento dei soggetti Dimittendi con un fine pena inferiore a 9-12 mesi al fine di favorire

l'inserimento sociale e l'orientamento lavorativo in previsione della scarcerazione; al pari dei predetti progetti, anche nel progetto *Bridges*, i consulenti mediatori culturali vengono convocati al bisogno e il loro intervento viene coordinato dal funzionario mediatore culturale strutturato ma finora risulta non sia ancora stato realizzato il loro intervento.

3.3 Mappatura degli interventi formativi rivolti ai ristretti relativi alla conoscenza della lingua italiana promossi nei singoli istituti del distretto

Per quanto concerne l'offerta formativa rivolta ai ristretti stranieri, nello specifico l'offerta di corsi di alfabetizzazione mirati alla comprensione orale e scritta della lingua italiana (L2), a onor del vero, si rileva che in tutti gli istituti risultano garantiti i corsi di alfabetizzazione, tenuti dai Centri Provinciali per l'istruzione degli Adulti territoriali e i corsi di lingua italiana per stranieri, organizzati anche dall'Università per Stranieri di Siena.

Operando un'analisi approfondita dell'offerta formativa proposta nei singoli istituti, tuttavia, si riportano i risultati parziali che seguono:

- negli istituti di Massa, Massa Marittima, San Gimignano, Porto Azzurro, Siena, Volterra e Terni le ore di attività scolastica proposte risultano sufficienti in proporzione con la percentuale di detenuti stranieri presenti;
- nell'istituto di Lucca, in aggiunta al corso organizzato dal CPIA, è stato previsto anche un corso di alfabetizzazione organizzato dalla Caritas di Lucca; tuttavia, le ore previste e gli obiettivi dei corsi, seppur formalmente ritenuti sufficienti, vengono definiti minimi;
- negli istituti di Prato, Firenze Mario Gozzini, Arezzo, Grosseto, Livorno e Orvieto, le ore di attività scolastica proposte non risultano sufficienti in proporzione alla richiesta effettuata dai detenuti stranieri presenti e, soprattutto, in considerazione della presenza dei detenuti ammessi al lavoro all'esterno ai sensi dell'articolo 21 O.P. e dei detenuti lavoratori alle dipendenze dell'Amministrazione, i quali spesso svolgono attività lavorativa nelle ore mattutine in cui vengono tenute le classi, la frequenza risulta scarsa e poco costante;
- nell'istituto di Firenze Sollicciano, seppur il numero di iscritti risulti sostanzioso, sia per quanto concerne i corsi di alfabetizzazione e di scuola media, si riscontrano le medesime criticità rilevate dagli altri istituti in merito alla frequenza poco costante, a causa della sovrapposizione delle attività scolastiche con le attività lavorative, sportive e i colloqui con i familiari.

3.4 **Mappatura dei progetti formativi rivolti agli operatori penitenziari coinvolti nell'osservazione e nel trattamento dei detenuti stranieri finalizzati al miglioramento della gestione delle criticità**

Preme ricordare che le regole penitenziarie europee e la normativa internazionale hanno sempre dimostrato particolare sensibilità alla formazione del personale penitenziario, nello specifico, si riporta il testo della Raccomandazione CM/Rec (2012) 12 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa, rivolta agli Stati Membri in merito alla dovuta formazione del personale penitenziario per la presa in carico del detenuto straniero:

Deve essere prevista una formazione adeguata per prendere in carico gli imputati e gli autori di reato stranieri per le autorità, le agenzie, i professionisti e le associazioni che hanno contatti costanti con tali persone [...]. Coloro che lavorano con i detenuti stranieri devono essere formati al rispetto della diversità culturale ed essere sensibilizzati per comprendere i particolari problemi affrontati da tali detenuti. Tale formazione può includere l'apprendimento delle lingue parlate più spesso dai detenuti stranieri. I programmi di formazione devono essere valutati e rivisti regolarmente per garantire che rispecchino i cambiamenti nelle popolazioni ed il contesto sociale. Coloro che trattano gli imputati e gli autori di reato stranieri devono essere tenuti informati della legislazione e delle prassi nazionali attuali e della normativa internazionale e regionale sui diritti umani e gli standard relativi al loro trattamento, inclusa la presente Raccomandazione.

In tal senso, appare doveroso sottolineare che l'unico progetto ideato con il duplice obiettivo di formare gli operatori penitenziari e di sostenere l'équipe professionale nella presa in carico e nella gestione dei detenuti stranieri maggiormente problematici risulta, all'interno del sopracitato distretto, il progetto di etnopsichiatria FAMI *Eulim* avviato presso la Casa Circondariale di Sollicciano dal Centro Studi Sagara, finanziato dal fondo europeo FAMI e dal Ministero dell'Interno con capofila del progetto il Comune di Firenze e la Società della Salute di Firenze, il quale, meriterebbe una sostanziale implementazione non solo nell'istituto fiorentino ma anche nell'adiacente istituto a custodia attenuata Mario Gozzini e negli altri istituti del distretto aventi il maggior numero di detenuti stranieri.

Nello specifico, tale progetto garantisce la presenza di mediatori linguistici di lingua araba, urdu, francese e spagnola e di antropologi, mediatori etno-clinici e psicoterapeuti, tutte professionalità ritenute necessarie al fine di identificare le cause alla base degli eventi critici posti in essere dai detenuti stranieri e di pianificare le eventuali soluzioni.

Dal monitoraggio predetto, difatti, le cause alla base degli eventi critici maggiormente riscontrate risultano essere: cortocircuiti comunicativi tra il detenuto straniero e l'operatore penitenziario, la scarsa conoscenza e analisi condivisa delle normative e delle prassi radicatesi nei singoli istituti, la mancanza del presidio del Servizio per le Tossicodipendenze interno agli istituti ove vi è un elevato numero di detenuti tossicodipendenti o comunque con problematiche legate alla dipendenza da sostanze (Casa di Reclusione di Porto Azzurro), la scarsa scolarizzazione e l'assenza di punti di riferimento nel territorio, l'assenza di precedenti detenzioni e la contestuale scarsa conoscenza delle dinamiche carcerarie, nondimeno la resistenza e il timore da parte del detenuto nei confronti del personale di polizia penitenziaria in ragione degli eventi traumatici subiti nel paese di origine o nei paesi di prima immigrazione.

Tuttavia, spesso, si è rilevato che gli eventi critici risultano causati da cortocircuiti anche molto più semplici, quali una mancata concessione di una telefonata o di una videochiamata al familiare, di un mancato versamento di una mercede, di una mancata autorizzazione alla partecipazione a un'attività trattamentale a seguito di sanzione disciplinare o semplicemente a seguito di un'assenza temporanea dall'attività, episodi dunque che potrebbero essere risolti, o quantomeno compresi, con la facilitazione offerta da un mediatore culturale o da un operatore penitenziario formato in relazione ai predetti aspetti.

Al fine di fornire ulteriori elementi di riflessione si riportano i riscontri ricevuti da parte delle singole Direzioni, che hanno indicato quali detenuti che, per cultura e paese di provenienza, presentano atteggiamenti di maggiore criticità i detenuti provenienti dalla Tunisia, Marocco, Algeria, Egitto, Libia, Nigeria e quali che presentano atteggiamenti di minore criticità, i detenuti provenienti dall'Albania, Macedonia, Georgia, Sudamerica, Cina.

Appare opportuno rilevare che gli istituti forniti di mediatore culturale o di professionisti quali antropologi e mediatori etno-clinici hanno analizzato nel dettaglio tale aspetto, considerando non solo la nazionalità dei detenuti maggiormente problematici ma le singole peculiarità culturali, congiuntamente alle difficoltà strutturali, alle carenze di personale qualificato di ogni singolo istituto e alla natura dell'evento critico rilevato.

L'innovatività del predetto progetto di etnopsichiatria consiste proprio nell'obiettivo di fornire un servizio non di mero accompagnamento ma di decodificazione dei significati, di concerto con il funzionario mediatore culturale strutturato presente, e nel metodo di setting allargato applicato.

Difatti, i professionisti presenti ricevono le segnalazioni dei detenuti stranieri maggiormente problematici, effettuate dal mediatore culturale o dal presidio di salute mentale, filtrate dal predetto

funzionario e, dopo aver svolto i colloqui richiesti, supportati quando necessario dal mediatore linguistico, si confrontano con l'équipe multiprofessionale e pianificano una presa in carico collettiva, al fine di identificare il disagio psichico, ove presente, e di pianificare interventi mirati al miglioramento dell'adattamento del detenuto alla vita carceraria.

Dall'analisi dei primi casi pratici affrontati, l'obiettivo dello strumento della mediazione culturale si conferma essere l'instaurazione di un dialogo, la comprensione dei gesti e delle parole dei detenuti stranieri al fine di poter prevenire ed evitare futuri gesti etero o autolesivi, e non il raggiungimento di una soluzione univoca e ben definita. Ad esempio, la comprensione dei motivi che possono essere alla base di una condotta etero-aggressiva quali il mancato rispetto del rapporto formale giovane/anziano, non comporterà che il detenuto anziano non si sentirà più offeso ogni qualvolta l'agente penitenziario giovanissimo si rivolgerà a lui informalmente e con tono autoritario, tanto meno l'agente giovane comincerà ad astenersi dal richiedere il rispetto rigido delle regole penitenziarie al detenuto anziano. Piuttosto, l'instaurazione del dialogo potrà contribuire alla comprensione reciproca e alla prevenzione di ulteriori eventi di conflitti.

Infine, la figura del funzionario mediatore culturale, in quanto figura pienamente coinvolta nel processo di accoglienza del nuovo giunto straniero, può essere una preziosa risorsa capace, con la dovuta formazione, di identificare il rischio suicidario tramite lo strumento del colloquio di primo ingresso.

Spesso, un nuovo giunto non risulta possedere tutti i fattori che si ritiene possano rilevare il rischio suicidario, quali la condizione di tossicodipendenza, la mancanza di riferimenti familiari e affettivi sul territorio, ma esso può rivelarsi particolarmente vulnerabile in quanto nel suo paese di origine la condanna in un procedimento penale o la semplice contestazione di un reato possono costituire un'importante fattore di vergogna nei confronti della propria famiglia, la propria comunità. Inoltre, non sempre la dichiarazione di aver tentato in passato gesti autolesivi o la disperazione espressa, il pianto, sono indicatori di un concreto e attuale rischio suicidario, ma può esserlo ancor di più il silenzio, la rassegnazione o la progressiva astensione da ogni attività trattamentale proposta.

A tal proposito, l'Università di Firenze ha recentemente proposto al Provveditorato Regionale della Toscana e dell'Umbria l'avvio di un progetto formativo relativo alla prevenzione di gesti autolesivi rivolto agli operatori penitenziari e sanitari coinvolti nel processo di accoglienza e nella presa in carico dei detenuti, specialmente i detenuti ancora in attesa di un primo giudizio.

4 Proposte avanzate dalle singole Direzioni e dal Provveditorato Regionale per la Toscana e l'Umbria in merito ad interventi formativi mirati alla popolazione detenuta straniera

Alla luce di quanto rilevato, il Provveditorato Regionale, di concerto con le singole Direzioni, in merito alla proposizione di interventi formativi e culturali mirati alla riduzione dei conflitti intramurari e al reinserimento sociale dei detenuti stranieri, hanno rilevato quanto segue:

- Pianificazione dell'attivazione di moduli formativi concernenti le caratteristiche culturali e sociali delle singole etnie tenuti dai funzionari mediatori culturali o dai mediatori culturali esterni, ove presenti, non solo rivolti agli operatori penitenziari in servizio ma anche rivolti alla stessa popolazione carceraria, la quale, in un contesto di convivenza forzata, spesso non conosce le specificità delle altre etnie e culture, oltre alla cultura italiana. Nello specifico, è stato richiesto l'approfondimento delle caratteristiche culturali, linguistiche, sociali e religiose delle etnie maggiormente diffuse nei singoli istituti, le relative differenze a livello di comunicazione (valore comunicativo e informativo di gesti, posture, movimenti, distanze interpersonali, uso degli spazi, intonazione, enfasi), con una focalizzazione sulle principali categorie culturali, come ad esempio i costumi e le tradizioni locali, i precetti religiosi che incidono sulle pratiche quotidiane, gli indicatori rilevanti per l'individuazione dei soggetti a rischio radicalizzazione islamica, l'uso di simboli, il rapporto con le persone dell'altro sesso, il concetto di riservatezza, la gestione del proprio corpo e il concetto di malattia, concetto di igiene della persona, concetto di offesa e di rispetto, l'alimentazione, la diversa idea di sonno e sveglia.
- Pianificazione dell'attivazione di corsi di lingua italiana professionale, mirati all'acquisizione dei termini tecnici richiesti dalle singole professioni delle Direzioni, in collaborazione con l'Università per Stranieri di Siena.
- Pianificazione di un corso concernente gli elementi fondanti dell'etnopsichiatria e le sue metodologie di intervento con il Centro Studi Sagara già operativo e contattare altri enti del settore (Centro Thesis di Lucca).
- Pianificazione dell'attivazione di specifici corsi per *peer supporter* al fine di approfondire i comportamenti più idonei da adottare nelle situazioni emergenziali per limitare gli effetti degli eventi lesivi, migliorare i livelli di vigilanza, ridurre i tempi di risposta e gestire le emozioni intense.
- Pianificazione dell'attivazione di corsi di formazione professionale per cuochi da attivare negli istituti e la successiva realizzazione di incontri di scambi culinari e di cene interculturali.

- Incentivazione alla partecipazione condivisa alle attività sportive, teatrali, musicali e di movimento fra detenuti di etnia diversa, facilitati dai funzionari mediatori culturali e programmare eventi mensili di confronto e una pubblicazione finale condivisa e promozionale (opuscolo, calendario).
- Organizzazione di incontri di cineforum a tematica multiculturale, gruppi di ascolto e attività laboratoriali incentrate sull'espressione non verbale, la scrittura creativa, le tecniche teatrali.

Inoltre, al fine di rendere il ruolo del mediatore culturale maggiormente funzionale e incisivo nel percorso di inclusione e di reinserimento sociale dei detenuti stranieri, si propongono le seguenti azioni di miglioramento:

- Collaborazione costante con i professionisti psichiatri e psicologi della salute mentale e partecipazione costante agli staff multidisciplinari al fine di ottenere un'adeguata formazione per un supporto specificatamente mirato ai soggetti maggiormente problematici;
- Facilitazione dei contatti con i familiari, anche provvedendo alla facilitazione della procedura di autorizzazione delle chiamate, almeno relativamente al detenuto nuovo giunto, il quale risulta maggiormente vulnerabile dal punto di vista del rischio di condotte autolesive e suicidarie;
- Instaurazione di un canale di comunicazione diretto con le Questure, non solo al fine di avere contezza dei detenuti in possesso di un permesso di soggiorno ma anche al fine di procedere alla richiesta di rinnovo dei permessi, in presenza dei requisiti di legge. In tal senso, sarebbe fondamentale proporre alle Questure competenti una procedura standardizzata al fine di permettere al detenuto di formalizzare la richiesta di permesso di soggiorno dall'istituto penitenziario, anche solo mediante procedura telematica di invio del kit postale da parte dell'Ufficio Matricola, con l'ausilio del funzionario mediatore culturale. Tale procedura, come risulta dalle note delle Direzioni, viene attualmente avviata ma non si riesce a ottenere riscontro da parte della Questura. Nello specifico, in ragione della prassi instauratasi negli Uffici Postali di rigettare le richieste avanzate dai detenuti di rinnovo del permesso di soggiorno in mancanza di un documento di identità in corso di validità e delle recenti pronunce della Corte Costituzionale, tra cui la sentenza nr. 88 del 2023 della Corte Costituzionale, la quale ha escluso l'automaticità del rigetto del rinnovo del permesso di soggiorno per motivi di lavoro per fatti penalmente rilevanti quali il reato di spaccio di lieve entità e la vendita di merci contraffatte, si ritiene opportuno instaurare un tavolo interistituzionale di

confronto tra il Provveditorato Regionale e i Questori competenti, con l'ausilio operativo dei funzionari mediatori culturali;

- Instaurazione di un canale di comunicazione diretto con i Comuni competenti in merito alla predetta questione del rilascio della residenza anagrafica ai detenuti privi di dimora ai sensi dell'articolo 45 O.P., anche alla luce del citato parere del Garante Nazionale dei diritti dei detenuti. Il Provveditorato Regionale ha recentemente instaurato un canale di comunicazione con Anci Toscana e con Anci Umbria al fine di sensibilizzare le autorità in merito alle modifiche legislative intercorse e all'urgenza di un adeguamento alle predette modifiche.

Seconda parte

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Gli spazi linguistici del carcere Vent'anni di attività di UNISTRASI con/in e per il carcere

Antonella Benucci

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract Doing Language Education today means not being able to ignore a strong political stance in the sense of constant attention to today's social phenomena and communication issues. The third sector is exploring areas and new frontiers to make different actors in society interact, focusing on issues related to social inclusion, multilingualism, and methodologies: there is still a lot of work to be done, many channels of communication between national authorities and experts/operators in the sector are still missing. A factor to be taken into the utmost consideration is 'linguistic disadvantage', understood in the broadest sense as a condition of difficulty in the development of the linguistic and communicative skills necessary for full participation in school and society. Language disadvantage includes learners with language and learning disorders, or with intellectual and sensory disabilities that strongly affect language acquisition, as well as nonItalian-speaking pupils, and those who come from a context of socio-cultural deprivation: prison.

Keywords Educational Linguistics. Inclusion. Disadvantage. Skills. Immigration.

Sommario 1 Premessa. – 2 Immigrazione e detenzione. – 3 L'istruzione in carcere: diritto, obbligo o privilegio? – 4 Università per Stranieri di Siena: le ricerche in e sul carcere. – 5 Spazi culturali e linguistici. – 6 Polo Universitario toscano (da ottobre 2017) e CNUUP (da dicembre 2019). – 7 La mediazione in carcere. Processi di inclusione sociale e di mediazione in Europa. – 8 La mediazione linguistico-culturale. – 9 Conclusioni.



SAIL 28

e-ISSN 2610-9557 | ISSN 2610-9549

ISBN [ebook] 978-88-6969-808-8 | ISBN [print] 978-88-6969-809-5

Open access

Submitted 2024-03-12 | Published 2024-07-04

© 2024 Benucci | © 4.0

DOI 10.30687/978-88-6969-808-8/009

91

1 Premessa

Sono passati molti decenni da quel 1° gennaio 1948 in cui entrò in vigore la Carta Costituzionale e la lungimiranza dei nostri Padri Costituenti, fermando il discorso a questo articolo, nel quadro dei 'diritti e doveri dei cittadini'» (Parte I - Titolo I), è come sepolta nella fitta nebbia dei fiumi di parole che politica e posizioni culturali fanno scorrere a dispetto delle conquiste che si sono registrate sul piano dei diritti della persona e viene quasi da pensare che se la pena di morte non fosse stata abolita, staremmo ancora lì a discuterne (del resto non manca chi di tanto in tanto la reclama...). Certo è che il carcere non è ancora quello che la Costituzione descrive come luogo di giuste e severe pene, ma tendenti al 'recupero' della persona. (Scaglioso 2007, 15)

E... sono passati venti anni da quando sono entrata per la prima volta in carcere in occasione delle attività di formazione nell'ambito del progetto ITACAR: l'insegnamento/apprendimento dell'italiano come lingua 2 nella Casa Penale di Sollicciano, nell'Istituto Mario Gozzini e nei centri EDA a Firenze.¹ Quella fu l'occasione per far nascere in me il desiderio di conoscere più a fondo l'ambiente penitenziario al fine di tentare di dare risposte, anche se parziali, alle molte questioni che già in quel primo mio contatto si erano manifestate, perlomeno quelle riconducibili ai miei interessi di linguistica educativa. In questi venti anni ho ricevuto dalle persone che si trovano rinchiuso, o che per loro scelta lavorano in carcere, molto più di ciò che ho dato: colgo quest'occasione per ringraziare tutte loro perché hanno dato un valore aggiunto alla mia attività professionale liberandola dalle catene del dibattito puramente accademico per renderla, spero, più funzionale per la società.

Continuo a rimanere convinta che le persone abbiano una loro dignità in ogni circostanza e in ogni spazio, anche in carcere, e continuo a ritenere che la possibilità di sviluppare opportunità e condizioni per favorire processi di inclusione e per combattere quelli di emarginazione (in ogni ambito) sia la giusta strada per risvegliare le coscienze, per far crescere sia dentro il carcere che al suo esterno, nella società cosiddetta 'libera', la cultura della legalità, della solidarietà, dell'impegno contro il disagio e contro l'esclusione. E

1 Il progetto ITACAR, promosso da IRRE Toscana con la collaborazione dell'Università per Stranieri di Siena e la Direzione Didattica Circolo 1 Firenze, consisteva in un corso di aggiornamento metodologico-didattico per gli insegnanti della Casa Penale di Sollicciano, dell'Istituto Mario Gozzini di Firenze e dei CTP (già EDA), con formazione teorica che riguardava l'educazione degli adulti, la valutazione delle competenze, gli aspetti interculturali nella didattica dell'italiano L2 e in presenza di destinatari con specifiche necessità e livelli di competenza. Si veda Rossi, Scaglioso 2007.

rimango fermamente convinta dell'utilità di percorsi come quelli della formazione informale e formalizzata, dell'istruzione e della solidarietà in carcere.

Molte persone conoscono il carcere solo attraverso i mass media, i quali negli ultimi tempi hanno accentuato il loro interesse verso questo spazio che, se non vissuto in prima persona, rimane confinato all'immaginario collettivo e a rappresentazioni, anche se con gli intenti più nobili, pur sempre di una realtà parziale e altra da quella effettiva. Vero è che almeno le rappresentazioni cinematografiche oggi propongono il tema della prigionia non più soltanto come esaltazione della fuga, come denuncia dell'autoritarismo o con l'ironia talvolta amara della commedia all'italiana. Cito solo alcuni esempi di film *cult* e recenti *prison drama* televisivi tra quelli che negli ultimi anni hanno trovato un nuovo modo per raccontare la vita all'interno delle prigioni, dando la parola anche ai detenuti e mostrando la quotidianità dei loro vissuti, e che più hanno attirato l'interesse dei giovani sulle problematiche del carcere, con protagonisti personaggi che possono essere detenuti o personale penitenziario, molto interessanti per le loro interpretazioni del microcosmo carcere:

- 2005, *Belli 'dentro'*, sitcom italiana nata da un'idea dei detenuti di San Vittore a Milano che, sotto la guida di Emilia Patruno, direttrice del magazine *iLDue.it*, hanno mostrato come scorre la vita dietro le sbarre al di là degli schemi e delle rappresentazioni più diffuse di questo luogo;
- 2009, *Tutta colpa di Giuda* di Davide Ferrario girato a Le Vallette di Torino: parla di un progetto di teatro in carcere in cui il cappellano don Iridio vuole mettere in scena di una paradossale Passione Pasquale ma nessuno dei detenuti vuole impersonare Giuda;
- 2012, *Cesare deve morire* di Paolo e Vittorio Taviani ambientato a Rebibbia narra la messa in scena del *Giulio Cesare* di William Shakespeare, mostra come il teatro rappresenti uno strumento per il percorso di reinserimento del detenuto seppur soltanto uno dei detenuti è diventato realmente attore nella realtà, Striano, che recita nel ruolo di Bruto;
- 2022, *Il Re*, serie tv su Sky Atlantic di Giuseppe Gagliardi, con protagonista Luca Zingaretti, controverso direttore di un carcere di frontiera, in cui si estremizzano dinamiche purtroppo ben presenti nella realtà penitenziaria;
- 2023, *Grazie Ragazzi* con Antonio Albanese di Riccardo Milani che, a differenze di altri precedenti film ambientati in carcere, vuole rivolgersi a un pubblico più ampio di quello impegnato. L'attore di teatro Cerami si trova a dare lezioni di recitazione presso il carcere di Velletri per far mettere in scena ai detenuti delle favole ma finirà per realizzare con loro un *Aspettando Godot* di Beckett, perché i detenuti «sanno cosa vuol dire

aspettare: non fanno altro». Così Mignolo dalla moglie focosa, Aziz nato a Tripoli e arrivato in Italia col gommone, Damiano il balzubiente, Diego il boss e Radu l'addetto alle pulizie rumeno lavoreranno per interpretare un testo complesso e impegnativo.

Questi pochi esempi mostrano quanto peso abbia la recitazione in carcere, molto praticata pur con svariati esiti nei teatri degli Istituti.

Non siamo più fermi all'epoca della narrazione dal carcere come in *Le mie prigioni* di Silvio Pellico o nelle *Lettere da Santo Stefano*, l'isoletta che si trova davanti a Ventotene, di Luigi Settembrini. Per non parlare della memoria collettiva della fuga contro l'ingiustizia del *Conte di Montecristo*... Sono state anche superate le idee che avevano ispirato nei secoli passati modelli come quello del *Solitary Confinement* (Filadelfia) e del *Silent System* (Aubrun), o ancora quelle del *Panopticon* di Bentham.

Tuttavia oggi, sovente, il carcere si configura ancora come un non luogo, un non spazio, uno spazio chiuso e separato dalla società, non discostandosi troppo dall'etimologia latina del sostantivo *carcer -ēris*, cioè 'recinto' che da secoli rimanda a un'idea di pena vista come isolamento e impedimento ma anche come punizione esemplare. Dunque, caratteristica intrinseca al carcere è l'isolamento fisico e simbolico, la separazione dalla società libera, di cui la società sancisce la marginalità, la disfunzionalità, e con il quale non vuole entrare in contatto. Non è un caso, infatti, che molti istituti sorgano nelle periferie o al di fuori dei centri urbani, se non nelle isole, a sancirne il carattere di entità autonoma, o se vogliamo utilizzare la nota definizione di Goffman, di «istituzione totale», con proprie regole, abitudini e in cui le coordinate spazio-tempo si ispirano ad uno specifico assetto socioculturale. Il carcere serve sia a punire che a rassicurare simbolicamente la società che si considera protetta dai soggetti depositari dell'insicurezza sistemica generale che cerca di depersonalizzare privandoli di autonomia: situazione, emblematicamente riprodotta anche nell'impiego di un linguaggio infantilizzante e diminutivo - come 'domandina', 'spesino', 'cancellino', 'scopino' che persiste malgrado il Dipartimento di Amministrazione Penitenziaria (DAP) abbia proceduto negli ultimi anni ad una riscrittura della terminologia penitenziaria.²

Il carcere è quindi ancora oggi un antidoto alla paura nonostante l'ordinamento giuridico italiano e la Convenzione Europea dei diritti dell'uomo prevedano la possibilità di misure alternative alla detenzione.

² Si veda a tal proposito la tesi del Dottorato di Ricerca in Linguistica Storica, Linguistica Educativa e Italianistica, *L'italiano, le altre lingue e culture, Curriculum 1 - Linguistica e Didattica della lingua italiana a stranieri XXXV ciclo* di Viola Monaci (2023).

Gran parte delle ricerche condotte in questi circa venti anni mi hanno mostrato che il carcere è invece uno spazio dove si concentrano, riflettendosi e accentuandone le caratteristiche, i problemi della società e le prospettive del suo sviluppo: è la società stessa. Ma soprattutto il carcere è fatto di persone.

Come si può «veder tornare alla società un cittadino utile e corretto?» (per usare le parole di Cesare Beccaria): la soluzione non può che essere la cultura. Una cultura che attivi percorsi di acquisizione di nuove conoscenze e competenze e che renda l'individuo capace di un ripensamento critico e di una riformulazione del proprio essere, educandolo alla responsabilizzazione: «Le pene non possono consistere in trattamenti contrari al senso di umanità e devono tendere alla rieducazione del condannato» (art. 27 comma 3 della Costituzione italiana), offrendogli una educazione o, meglio, una formazione permanente, che gli permetta di leggere e scrivere, ampliare i propri orizzonti, sviluppare competenze e abilità nel rispetto della persona, dei diritti umani, della diversità culturale, della coesistenza e della diversità. Insomma trasformando il carcere in un luogo di cultura, inclusiva e solidale ma soprattutto una cultura che è comunicazione e anche consapevolezza linguistica e capacità interazionale.

In Italia il concetto di 'formazione' all'interno degli istituti penitenziari è stato rivisto a partire dall'approvazione del Regio Decreto sul Regolamento generale degli stabilimenti carcerari e dei riformatori governativi del 1891; il nuovo Regolamento per gli Istituti di prevenzione e di pena del 1931 (Codice Rocco) proiettò il recupero dei detenuti sul lavoro e sull'istruzione, creò una scuola elementare per i detenuti analfabeti sancendone l'obbligatorietà. Il criterio dell'individualizzazione del processo rieducativo basato sull'osservazione della personalità di ciascun recluso fu introdotto dalle Norme sull'ordinamento penitenziario e sull'esecuzione delle misure private della libertà nr. 354 del 27 luglio 1975 che sostituirono il Regolamento carcerario fascista del 1931 fornendo ai detenuti un percorso di agevolazione per il loro reinserimento all'interno della società e parificando i corsi d'istruzione elementare, media e alfabetizzazione che si tenevano in carcere con quelli svolti nelle scuole pubbliche.

Solo con il Regolamento di Esecuzione dell'Ordinamento Penitenziario del 2000 si sancì l'istituzione non solo di corsi di istruzione obbligatoria, ma anche secondaria, oltre a quelli di formazione professionale, agevolando anche gli studi universitari.

Nel 1987 le *Standard Minimum Rules* vennero adottate dal Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa rinominandole Regole Penitenziarie Europee (EPR) e le norme in materia di istruzione vennero completamente rinnovate ponendo l'istruzione sullo stesso piano del lavoro, ma ancora nel 2020 si ha la necessità di specificare, nelle *Mandela Rules* (Regola nr. 4) che l'istruzione deve fare parte degli

strumenti messi a disposizione del condannato per la sua rieducazione e per far sì che la pena abbia un significato più profondo rispetto alla sola punizione da parte dello Stato.

2 Immigrazione e detenzione

Alcuni detenuti vivono le intrinseche difficoltà proprie dell'istituzione carceraria in maniera estremizzata: sono i detenuti stranieri che sommano alle tradizionali problematiche del carcere la difficoltà, se non l'impossibilità, di comunicare, dal punto di vista linguistico e culturale.

In Italia la presenza straniera negli istituti penitenziari da alcuni anni si mantiene su percentuali non irrilevanti (intorno al 32% con Istituti in cui si raggiungono punte superiori al 60%) riproponendo le dinamiche del macrocosmo libero, con tutte le sue recenti trasformazioni: l'aumento dei flussi migratori verso il Paese ha portato come conseguenza anche ad un incremento dei detenuti immigrati, così che le sezioni detentive appaiono come insiemi di isole etniche e linguistiche in forzata convivenza tra loro, se non talvolta in conflitto.

Generalmente i reati contestati ai detenuti stranieri conducono a pene brevi per furto, spaccio, resistenza a pubblico ufficiale o mancata esibizione/assenza di documenti identificativi: sono persone che, come già dichiarato alcuni anni fa da Alessio Scandurra (2007, 87), se fossero state italiane non sarebbero nemmeno passate dal carcere.

Le maggiori difficoltà incontrate dai detenuti stranieri nell'ambito del sistema penitenziario riguardano la possibilità di fruire dei benefici penitenziari e delle misure alternative, con il rischio del verificarsi di una sorta di doppio binario, diversificato per gli italiani e per gli stranieri. La possibilità di accedere alle misure alternative risente, infatti, della mancanza di una rete di sostegno esterna dei detenuti stranieri che non hanno, per lo più, una disponibilità abitativa, una rete familiare, occasioni di lavoro regolari.

Ciò genera nei detenuti stranieri la perdita della capacità di una progettazione futura, e negli operatori penitenziari, in maniera speculare, la frustrazione di non poter immaginare un percorso di reinserimento sociale idoneo per il detenuto.

Sono persone di diversa provenienza geografica, con differenti livelli di scolarizzazione e di vicinanza alla cultura italiana, hanno un grado forse maggiore di altri di fragilità per una sorta di progressiva perdita di identità, dovuta alla «doppia assenza» (Sayad 2002): assenza dal luogo di origine a cui non sentono più di appartenere ma anche nei confronti della società di accoglienza da cui vengono escluse.

Pertanto oggi il carcere in Italia (ma anche in tutta Europa) si presenta come un mondo ristretto e chiuso e al tempo stesso multietnico e variegato, vissuto da individui assolutamente eterogenei,

spesso con difficoltà comunicative non indifferenti. Per queste persone la conoscenza della lingua italiana è fondamentale sia per integrarsi, che per prendere coscienza dei loro diritti/doveri, e per usufruire di eventuali agevolazioni.

Le competenze che in carcere acquisiscono gli stranieri consentono loro di utilizzare più lingue contemporaneamente oppure varietà di queste in un quadro dinamico, e come pratica sociale. Si configura uno scenario interattivo in cui l'ambiente penitenziario costituisce un'opportunità che contribuisce alla decostruzione di una concezione statica del plurilinguismo dove le posizioni gerarchiche sono sostituite da posizioni funzionali che implicano una coesistenza di parole ed esperienze. La superdiversità nell'ambiente carcerario è basata sulla dinamica e sugli effetti evidenti del contatto linguistico: i detenuti stranieri utilizzano le molteplici lingue che compongono il loro repertorio secondo le diverse dimensioni della comunicazione e le loro identificazioni personali in diverse situazioni comunicative. Per l'educazione linguistica in carcere è quindi necessario partire da questi repertori misti e considerarli come punto di partenza per l'integrazione e il reinserimento sociale.

3 Istruzione in carcere: diritto, obbligo o privilegio?

Secondo i dati del Ministero della Giustizia relativi al 30 giugno 2023 - relativi al livello di istruzione della popolazione detenuta - il 58,1% dei detenuti ha conseguito la licenza media, il 21% circa è analfabeta o in possesso della sola licenza della scuola di primo grado (4,5% risulta analfabeta/privo di titolo di studio; 16,5% ha conseguito la sola licenza di primo grado), il 16,6% è in possesso del diploma di scuola secondaria di II grado, infine soltanto il 2% è in possesso di un diploma di laurea. Si può dunque affermare che il 79% della popolazione detenuta risulta scarsamente alfabetizzata o scarsamente istruita.

Nell'anno scolastico 2021/22 sono stati attivati 1.735 corsi scolastici e si sono iscritte 17.324 persone, pari al 31,6% delle persone detenute presenti, quindi meno di un terzo della popolazione totale. Tra queste persone vi erano 7.550 stranieri, impegnati quasi per la metà in corsi di alfabetizzazione e apprendimento della lingua italiana. Questi dati, già di per sé poco soddisfacenti, vanno però confrontati con quelli della dispersione scolastica, che è altissima: solo il 48,8%, cioè meno della metà dei detenuti iscritti, ha ottenuto la promozione (Antigone 2023).

C'è purtroppo una sostanziale corrispondenza dei dati tra 'il dentro e il fuori' (povertà educativa della popolazione adulta) ma, ancora una volta, in carcere si evidenziano tutte le contraddizioni del sistema mentre l'elemento culturale nell'esistenza di un individuo comporta una interazione dinamica che per rimanere efficace deve

persistere per l'intero arco della vita, come già illustrato da Benucci e Grosso (2021): l'educazione degli adulti, se supportata con efficaci azioni a livello governativo, sarebbe invece un elemento strategico, fuori e dentro il carcere, per offrire anche alla popolazione adulta corsi specifici di ri-alfabetizzazione.

L'educazione in carcere può assumere differenti significati e forme a seconda del contesto in cui si svolge ma l'impatto e il potere dell'educazione in carcere sono innegabili: molte ricerche dimostrano che i detenuti che partecipano a programmi di educazione e formazione sono meno suscettibili di recidiva. Se l'educazione è un diritto di tutti, di fatto gli uomini, i giovani e coloro che hanno un minimo di bagaglio scolastico pregresso sono i destinatari privilegiati dell'offerta educativa mentre gli stranieri scarsamente alfabetizzati in italiano e le donne ne sono spesso esclusi.

Si tratta di pubblici specifici, marginali per numero e tipologia di caratteristiche: le donne sono minoritarie nelle carceri di tutto il mondo:

Un dernier point concerne le marquage encore très fort dans le monde des activités en prison pour femmes selon une distribution des rôles entre les genres et de qualités supposées féminines: la précision, le souci de soi, la patience, la minutie, etc. Il est fréquent de trouver des activités ou des formations couture, coiffure, habillement, esthétique chez les femmes. (Salane 2021, XXX)

L'istruzione e l'educazione in carcere devono offrire alle persone, che spesso hanno avuto un rapporto pregresso insoddisfacente nel mondo libero con la scuola, metodi di educazione degli adulti che siano motivanti, vari, che rispondano ai loro bisogni e possano essere organizzati flessibilmente (cf. Morin 1985; Salane 2021; De Maeyer 2019).

La ricerca empirica sugli aspetti sociodemografici dei detenuti ha posto l'accento sul basso livello d'istruzione e la mancanza di abilità nell'ambiente penitenziario (Combessie 2001, 37). Da un punto di vista utilitaristico l'istruzione può ridurre l'attività criminale e i tassi di criminalità (Lochner, Moretti 2001). Ne consegue che un approccio ai diritti umani sottolinea il bisogno d'implementare attività educative all'interno delle prigioni, in modo da offrire opportunità per «aiutare i detenuti a riorganizzare positivamente le loro vite [...] e per permettere loro di emanciparsi in quanto persone» (Coyle 2009, 94).

Di fatto le attività d'insegnamento e di formazione in carcere sono tra le più disparate, come risulta dalla ricerca condotta nel corso del progetto *RiUscire* (Benucci, Grosso 2017), non soltanto da un Paese europeo all'altro ma anche da un istituto all'altro all'interno dello stesso Paese.

La formazione delle donne detenute rimane però purtroppo per il momento una eccezione e non una opportunità. Nel mondo 'libero' la parità di genere è ancora al centro del dibattito pubblico e scientifico

anche se le donne - almeno formalmente - hanno conquistato molti diritti; in carcere, invece, raramente si risponde adeguatamente alle specifiche esigenze della popolazione detenuta femminile sia perché le strutture sono attrezzate per accogliere una popolazione prettamente maschile, sia perché bisogni differenti da quelli maschili vengono per lo più ignorati.

I dati disponibili sulla detenzione femminile confermano, da più di un decennio, una presenza delle donne in carcere decisamente inferiore rispetto a quella maschile, non solo in Italia ma anche in Europa. L'ultimo rapporto *Space 2022* (Aebi, Cocco, Molnar 2023) e le Statistiche Penali Annuali del Consiglio d'Europa attestano al 4,7% la presenza femminile nelle carceri europee, percentuale che si mantiene tutto sommato stabile negli ultimi quindici anni circa.

In Italia gli istituti penitenziari femminili sono solamente quattro: Trani, Pozzuoli, Roma-Rebibbia, Venezia-Giudecca, poi vi sono 52 sezioni femminili negli istituti maschili: i numeri molto contenuti delle presenze femminili in carcere rendono evidentemente più complicata a livello organizzativo la gestione di percorsi di recupero e di studio delle donne.

Nell'indagine condotta con Monaci³ sono stati presi in esame alcuni istituti: Friuli Venezia Giulia con un totale di 587 detenuti di cui 22 donne, Toscana con 3.062 detenuti di cui 77 donne, Trentino Alto Adige con 463 detenuti di cui 29 donne, Umbria con 1.430 detenuti di cui 55 donne, Veneto con 2.564 detenuti di cui 129 donne (situazione al 30 settembre 2023, fonte: Ministero della Giustizia⁴). A fronte di queste pur basse percentuali la situazione delle donne detenute iscritte a percorsi universitari in Italia⁵ è tutt'altro che soddisfacente anche se non molto lontana da quella maschile: gli studenti detenuti iscritti nell'a.a. 2022/23 sono 1.458, di cui 1.406 di genere maschile (2,6% su un totale di maschi detenuti di 53.735) e solo 52 di genere femminile (il 2,2% su un totale di 2.392).

Alle donne sembra però che si offra soprattutto la possibilità di seguire corsi di formazione professionalizzante, pur con scarsa omogeneità e relativa spendibilità di attestazione, tra i quali quelli più presenti sono i corsi di ortofloricoltura, parrucchiera, tecniche di base di cucina, estetica, arte bianca, pizzeria, lavanderia.

La popolazione detenuta di genere femminile viene riconosciuta in carcere essenzialmente nelle funzioni prettamente materne ma

³ Indagine in corso *La formazione al femminile in carcere*, i cui primi dati sono stati presentati alla *Journée d'études: L'Université en prison V. Les femmes détenues: études et perspectives* organizzata dal Centre Recherche Histoire des Idées (CRHI) dell'Université Côte d'Azur a Nizza il 9 novembre 2023.

⁴ https://www.giustizia.it/giustizia/it/mg_1_14_1.page?contentId=SST446494.

⁵ Dati dalla CNUPP (Conferenza nazionale Universitaria Poli Penitenziari, espressione della CRUI - Conferenza dei Rettori Università Italiane) costituita il 9 aprile 2018 a cui partecipano a oggi 44 università.

subisce comunque in misura maggiore rispetto a quella di genere maschile le conseguenze delle varie emergenze in cui versa il sistema penitenziario italiano. Come già accennato la bassa rappresentatività in termini percentuali delle donne in carcere rende poco agevole la promozione di interventi volti a favorire il compimento degli studi (anche universitari) per via delle difficoltà logistiche-burocratiche come la sistemazione in istituti favorevoli alla didattica, la garanzia di spazi adeguati per lo studio, il collocamento delle detenute in sezioni motivate dall'interesse ad attivare determinati percorsi offerti dagli atenei.

Ma la 'questione femminile del carcere' riguarda anche una serie di problematiche che vanno dalla assenza di prospettive per il futuro reinserimento in società, e quindi di obiettivi concreti, all'insorgere di patologie psichiatriche con evoluzioni non sempre prevedibili: molte di loro una volta espia la pena, non continueranno il percorso universitario intrapreso.

4 Università per Stranieri di Siena: le ricerche in e sul carcere

L'universo carcerario risulta generalmente opaco a chi vive al suo esterno anche se è sensibile alle sue problematiche. In circa vent'anni di attività abbiamo avviato azioni conoscitive (questionari, interviste, colloqui, osservazione diretta ecc.) prima che propositive, cioè la costruzione e la sperimentazione di materiali per la specifica situazione del carcere e gli effettivi obiettivi dei destinatari.

È uno spazio che al suo interno suddivide e separa gli spazi e le loro funzioni senza che tra di essi vi sia libero accesso (spazio fisico chiuso rispetto a quello esterno, spazio sociale con scarsi, e rigidamente regolati, contatti con quello sociale esterno), in questi spazi fisici convivono forzatamente spazi linguistici e culturali variegati.

Tutte le azioni intraprese sono state improntate alle nuove concezioni dell'apprendimento di una lingua, cioè un apprendimento non più indifferenziato ma come insieme di competenze di vari livelli, per varie situazioni e per differenti parlanti.

2001-03 *ITACAR Italiano come L2 nella Casa Penale di Sollicciano* (Firenze), IRRE Toscana, Università per Stranieri di Siena, Direzione Didattica Circolo 1 Firenze (dicembre 2001-maggio 2004); responsabile scientifico Cosimo Scaglioso, coordinatrice Antonella Benucci.

Il progetto consisteva in un corso di aggiornamento metodologico-didattico per gli insegnanti della Casa Penale di Sollicciano, dell'Istituto Mario Gozzini di Firenze e dei CTP (Centri Territoriali Permanenti), con formazione teorica che riguardava l'educazione degli adulti, la valutazione delle competenze, gli aspetti interculturali nella didattica dell'italiano L2 e in presenza di destinatari con specifiche necessità e

livelli di competenza. La seconda parte del progetto è stata destinata all'elaborazione di strumenti per l'insegnamento in carcere quali il patto formativo, test di ingresso, sillabi per lo sviluppo della competenza linguistica, concezione di materiali interdisciplinari per i laboratori e le classi della scuola primaria e secondaria di primo livello.

2006-08 *Potenziamento della comunicazione tra detenuti stranieri e operatori penitenziari I* (26 novembre 2006-30 novembre 2008) e **2008-10** *Potenziamento della comunicazione tra detenuti stranieri e operatori penitenziari II. L'acquisizione dell'italiano L2 e la comunicazione fra detenuti stranieri e personale che opera nelle strutture carcerarie* (16 novembre 2008-30 novembre 2009), finanziati dalla Fondazione Monte dei Paschi di Siena, Università per Stranieri di Siena con la collaborazione di: Casa Penale di Sollicciano, Casa Circondariale di Siena, Casa di Reclusione di San Gimignano Ranza, Casa Circondariale di Grosseto, Casa Circondariale di Massa Marittima; responsabile scientifica Antonella Benucci.

- Fase I. Ricerca sull'acquisizione dell'italiano L2 in carcere e sui profili linguistici degli apprendenti per il miglioramento della comunicazione linguistica e culturale dei detenuti stranieri tramite: mappatura della tipologia delle presenze straniere nelle realtà prese in esame, individuazione dei fattori socioaffettivi e socioculturali che possono ostacolare l'apprendimento, conoscenza delle principali tipologie di interazione tra operatori penitenziari e detenuti, costruzione di strumenti di autopromozione dell'individuo e di strumenti didattici flessibili necessari per lo sviluppo e il mantenimento della motivazione allo studio. All'interno del progetto è stato svolto il seminario pilota per operatori penitenziari dal titolo *Liberare la comunicazione*.
- Fase II. Il progetto, attraverso l'implementazione e la sperimentazione di attività di acquisizione dell'italiano, puntava a ridurre l'isolamento e a migliorare la qualità della vita dei detenuti favorendone la comunicazione con gli operatori (penitenziari e dei servizi territoriali), il mantenimento delle relazioni con il contesto sociale esterno (servizi territoriali) e, per questa via, le opportunità di recupero. All'interno del progetto è stato svolto il corso *Insegnare italiano L2 in carcere. Corso di aggiornamento per insegnanti: problematiche didattiche, formative e comunicative degli immigrati dei penitenziari italiani*.

2011-12 *IDRP - Immigrazione, devianza, reinserimento e professione. Aspetti linguistico-culturali e criticità nell'accesso degli immigrati, detenuti e non, al mondo del lavoro*, finanziato dalla Regione Toscana (26 ottobre 2010-30 luglio 2012), Università per Stranieri di Siena; responsabile scientifica Antonella Benucci. Il progetto prevedeva di mettere in comunicazione il mondo del lavoro e quello

dell'immigrazione, con particolare riferimento ai detenuti immigrati attraverso la ricognizione delle difficoltà linguistico-comunicative e culturali che nascono nella relazione tra utenza immigrata e strutture del territorio al fine di migliorare le modalità di comunicazione tra imprese e lavoratori stranieri sul posto di lavoro.

2012-15 *DEPORT Oltre i confini del carcere: portfolio linguistico-professionale per detenuti*, finanziato dalla Regione Toscana (27 agosto 2012-27 febbraio 2015), Università per Stranieri di Siena; responsabile scientifica Antonella Benucci. Il progetto aveva l'obiettivo di: creare un portfolio di competenze linguistiche e professionali certificate da rilasciare a detenuti stranieri presenti nelle carceri toscane con la finalità di creare sinergia tra Università, Imprese e Istituti penitenziari; valorizzare la funzione rieducativa del carcere come luogo e opportunità di crescita; migliorare le condizioni di vita dei detenuti immigrati e il loro reinserimento socio-lavorativo attraverso interventi di formazione; migliorare la comunicazione interculturale e il rapporto fra operatori del carcere, operatori sociali, imprese e detenuti. Mirava a far acquisire al detenuto un insieme di competenze linguistico-professionali, certificabili con il portfolio europeo, ufficialmente riconosciute e spendibili per una completa futura integrazione sociale e soprattutto nei paesi d'origine, segnando un rientro non fallimentare.

2014-17 *RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere*, Erasmus+ - Key A2 (1 settembre 2014-30 agosto 2017), Università per Stranieri di Siena, partner: Otto-Friedrich Universität Bamberg, Universitat Autònoma de Barcelona, Université Paris Diderot Paris 7, Fundação Fernando Pessoa - Universidade Fernando Pessoa, Istituto Superiore di Studi Penitenziari (ISSP) Italia; responsabile scientifica Antonella Benucci.⁶

Il progetto, naturale continuazione di *DEPORT*, si poneva l'obiettivo di costruire una rete di riferimento europeo e di interscambio di esperienze per chi opera nel settore della comunicazione e dell'educazione in carcere in presenza di non italofoni. Tale presenza viene spesso percepita come problematica dal momento che viene collegata all'aumento di tensioni, conflitti e difficoltà comunicative sia tra i detenuti che con il personale penitenziario e come un ostacolo al reinserimento nella società (si pensi alle competenze linguistiche specifiche richieste per inserirsi in un ambiente di lavoro, interno o esterno al carcere). Si intendeva pertanto sfruttare la dimensione

⁶ Il progetto *RiUscire* ha ricevuto nel 2014 il label europeo per le lingue e nel 2019 il Premio progetti Erasmus+ selezionati come buone pratiche del Settore Scuola/Educazione degli adulti.

plurilinguistica e interculturale del contesto penitenziario, caratteristica principale dei contesti superdiversi, per trasformarlo in un luogo di risorse, emancipazione e rieducazione, attraverso azioni integrate di percorsi formativi rivolti a detenuti stranieri, personale penitenziario e docenti che operano in carcere.

Tra le azioni svolte con *RiUscire* vi sono state: descrizione e analisi sociolinguistica della popolazione straniera presente nel contesto penitenziario dei paesi europei coinvolti; analisi delle Buone Pratiche esistenti nei paesi partner; elaborazione di sillabi e corsi professionalizzanti nelle lingue dei Paesi partner in quanto L2; formazione linguistica e professionale dei detenuti, degli operatori e degli insegnanti.

Con *DEPORT* la situazione linguistica rilevata mostrava la presenza 37 lingue di origine dichiarate oltre all'italiano e altre 20 lingue che i detenuti affermavano di parlare con un qualche livello di competenza, con l'aggiunta di 6 varietà diatopiche di italiano: emiliano e romagnolo, friulano, napoletano, piemontese, siciliano, veneto; il 20% dei detenuti affermava di possedere competenze in più di una lingua oltre alla L1. In totale tra varietà di italiano, L1 e altre lingue era stata registrata la compresenza di 63 codici linguistici negli istituti analizzati. Tra il 2010 e il 2015 vi è indubbiamente stato un aumento del plurilinguismo in carcere dato che nell'indagine 2006 si erano registrate 18 lingue compresenti, la situazione si è poi stabilizzata su numeri più bassi, anche se comunque significativi, dato che nella successiva indagine condotta in seno al progetto *RiUscire* erano presenti 35 paesi di provenienza e 17 lingue materne (arabo 29,3%, albanese 18%, rumeno 10,5% ecc.) mentre il 67% degli intervistati dichiarava di parlare altre lingue/dialetti e 17 detenuti erano bi/trilingui.

All'epoca del progetto *RiUscire*, il 61,4% dei detenuti ricorreva a una qualche conoscenza della lingua del Paese di accoglienza per comunicare con agenti e operatori e soltanto il 16,2% usava la propria L1; anche la comunicazione all'interno della comunità dei pari si svolgeva in gran parte (il 48,2% dei reclusi) nella lingua del Paese di accoglienza. Dati che confermano come il carcere sta svolgendo sempre di più il ruolo di prima scuola per gli stranieri (acquisizione spontanea nel 75% dei casi) organizzando anche corsi in L2 (il 64,2% dichiarava di aver appreso la L2 in corsi seguiti in Istituto).

Più che dall'Amministrazione Penitenziaria e dai suoi operatori, il detenuto apprende dai suoi pari o dai 'maestri d'opera',⁷ rivolgendosi ai connazionali e agli anziani di cella per informazioni sulle regole del carcere: il carcere si configura quindi come un ambiente plurilinguistico ricco e produttivo.

7 Il maestro d'opera è un tutor che fornisce un modello rieducativo e di reinserimento nella società alternativo al carcere, altamente funzionale alla formazione professionale dei detenuti, come si è potuto osservare nelle colonie penali sarde.

Le Buone Pratiche censite nel corso del progetto *RiUscire* (Benucci, Grosso 2017) hanno mostrato:

- una prevalenza di attività di formazione professionale, progetti che coinvolgono anche associazioni ed imprenditori esterni (51,6%);
- una buona percentuale di quelle di lavoro su linguaggi, cioè pratiche che sviluppano capacità di espressione grazie all'arte in generale e ad attività come laboratori teatrali, di cinema, danza e musica o pittura e disegno (20%);
- percentuali più basse sono relative ad attività di ricostruzione sociale, attività di supporto per il percorso di riabilitazione e reinserimento in società; queste attività iniziano all'interno del carcere ma possono proseguire anche all'esterno, per esempio aiutando l'ex detenuto a cercare lavoro o a mantenere i rapporti con la sua famiglia (11,6%);
- formazione degli operatori, corsi di formazione giuridica, interculturale e sociopedagogica (8,3%);
- corsi di scrittura utili per divenire consapevoli della propria condizione ed esprimere i propri sentimenti, che spesso consistono nella scrittura di lettere, racconti o giornali di Istituto; abilità fondamentale in carcere dove gran parte della comunicazione formale passa per il canale scritto (cf. 'le domandine') (5%);
- corsi di insegnamento L1-L2, indirizzati a detenuti stranieri o alloggiati con scarsi livelli di istruzione (5%);

Quasi del tutto assenti sono: le attività di istruzione a distanza, le cosiddette *e-learning* (3,3%); la trasversalità degli apprendimenti, cioè percorsi multidisciplinari e comunicazione/condivisione di esperienze tra mondo interno ed esterno (1,6%); i corsi di lettura (1,6%); il lavoro sulle arti plastiche (attività con diversi materiali o forme d'arte come scultura, pittura, produzione di oggettistica ecc.) e corsi di informatica (che sarebbero utili per fornire competenze informatiche e tecnologiche in vista del reinserimento lavorativo e sociale mantenendo aggiornati soggetti che, non avendo accesso per anni ai social e al web in veloce evoluzione, divengono analfabeti digitali).

È interessante notare il legame tra tipologia di offerta e bisogni dichiarati dai detenuti: tra i Paesi del progetto *RiUscire* l'Italia era quello con un numero molto più elevato degli altri di attività di formazione professionale: il 94% degli intervistati dichiarava di avere interesse per seguire corso di lingua professionalizzante contro una percentuale molto bassa in Portogallo (16%), Paese nel quale il sistema penitenziario si fa scarsamente carico di proporre un'offerta di questo tipo.

Tutti i progetti sviluppati in quasi venti anni avevano l'obiettivo generale di migliorare la comunicazione, che in carcere significa creare condizioni concrete per accedere ai diritti della persona e

presupposti per il riconoscimento dell'identità della persona. Ma la competenza nella comunicazione per gli stranieri passa obbligatoriamente dall'apprendimento della lingua italiana, elemento fondamentale del recupero e del reinserimento nella società, italiana o di origine, tenendo conto delle difficoltà linguistiche e delle differenze culturali che aggravano il disagio e l'isolamento.

Gli aspetti della formazione non si limitano però al solo apprendimento dell'italiano L2 da parte dei detenuti stranieri ma coinvolgono altre figure e altri scenari quali: lo studio dell'italiano per il successo scolastico e universitario, interventi di mediazione linguistico-culturale, formazione degli insegnanti di italiano L2 che operano all'interno del carcere stesso e sovente sono volontari, formazione degli operatori penitenziari agli aspetti del contatto plurilinguistico e multiculturale, elaborazione di materiali operativi (sillabi, curricoli, manuali, certificazioni) adeguati alla specifica realtà penitenziaria, potenziamento di motivazioni personali di autopromozione e volontà di riempire il tempo 'vuoto'.

5 Spazi culturali e linguistici

Il campione analizzato nel progetto *RiUscire*, pur se ridotto, è rappresentativo della situazione plurilinguistica e di quanto quella italiana, come già accennato, sia molto più complessa di quella di altri paesi europei: in Italia erano presenti 35 paesi di provenienza, in Germania 15, 12 in Spagna, 9 in Portogallo. Conseguentemente le presenze delle lingue altre da quelle ufficiali dei paesi di detenzione analizzati sono super rappresentate in Italia dove sono state registrate 21 lingue materne (arabo 39%, albanese 24%, rumeno 14% ecc.) mentre in Germania ve ne erano meno della metà (10, con il rumeno 31% e l'arabo 11% in prima posizione) e solo 5 in Spagna e Portogallo (in entrambi i paesi con l'arabo al primo posto al 28%).

Si tratta di percentuali che sono strettamente collegate a quelle dei flussi di immigrazione che ancora una volta mostrano quanto l'Italia sia investita dalle dinamiche dei viaggi d'oltremare, come luogo di arrivo per transitare in altri Paesi europei più a nord, ma anche come Paese di più recente immigrazione. Dunque non è azzardato affermare che il risultato dei consistenti flussi migratori che hanno interessato l'Europa e l'Italia negli ultimi decenni è la complessità culturale, linguistica, etnica e religiosa presente nel sistema penitenziario europeo. Una situazione potenzialmente esplosiva che deve essere presa in carico dai Governi e che deve mirare a un'integrazione che non può soffermarsi alla sola fase di coabitazione, prevedendo invece nuovi modelli di comunicazione. Pensiamo a modelli di comunicazione che non soltanto permettano il superamento di pregiudizi e stereotipi culturali ma soprattutto di quelli

linguistici dato che il linguaggio, oltre che veicolo di discriminazione, è anche uno strumento che può essere usato per o contro la discriminazione stessa.

Tutte le persone sono inserite in un determinato gruppo che ne caratterizza l'esistenza socioculturale, anche in carcere dove pesa una delle caratteristiche della cultura individuale, la dinamicità, perché i mutamenti che il soggetto vive quotidianamente assumono importanza sia individuale sia sociale, influenzano le interazioni tra singoli soggetti e gruppi, e allo stesso tempo ne dipendono: sono interazioni che creano dinamiche di contatto tra persone appartenenti a differenti culture e sistemi linguistici, che contribuiscono a formare un ambiente penitenziario pluriculturale e plurilinguistico.

Nel caso dei detenuti stranieri le interazioni si configurano quasi sempre come asimmetriche, sia che avvengano tra stranieri e nativi sia tra stranieri neoarrivati e stranieri soggiornanti da più tempo, asimmetria dovuta in primo luogo alla disparità di competenze linguistiche e alle distanze culturali e sociali esistenti tra i diversi attori dell'interazione. Tale asimmetria può generare rischi di fraintendimento, reazioni emotive esagerate e isolamento che possono essere contrastate solo con un ascolto attivo, l'osservazione dei segnali verbali e non verbali che produce l'individuo e l'assunzione di una pluralità di prospettive che tengano conto anche delle problematiche psicologiche correlate alla migrazione. La competenza plurilinguistica è una caratteristica innata di tutti gli individui (salvo nei casi di presenza di particolari patologie): spetta tuttavia all'educazione linguistica potenziarla in armonia con le capacità fisiche, cognitive, professionali e creative di ogni individuo (cf. Savino 2014, 397; Beacco 2008, 16; Benucci 2017a). Il repertorio linguistico dei detenuti stranieri può essere costituito da più lingue, pur con ovvi gradi differenti di competenza tra l'una e l'altra, che possono svolgere ruoli e funzioni differenti, a seconda degli ambiti e delle intenzioni comunicative; tale repertorio deve essere continuamente riorganizzato in base ai contesti comunicativi ma nel caso degli adulti questa riorganizzazione costituisce una sfida identitaria importante (Beacco, Little, Hedges 2017, 11): l'apprendimento di una L2 (nel nostro caso l'italiano) è strumento per agevolare una riappropriazione identitaria di crescita personale a patto che non sia causa di sofferenza e si riesca a dissociarlo da una connotazione negativa che sovente assume nei casi di fallimento del progetto migratorio. Le strategie di integrazione linguistica devono permettere di passare da quella passiva (quando la competenza in L2 non è sufficiente per gestire efficacemente le situazioni comunicative di routine), a quella funzionale (quando le risorse nella L2 e in altre lingue del proprio repertorio bastano a gestire gran parte delle situazioni comunicative nel dominio pubblico, personale e professionale), a quella proattiva (miglioramento delle proprie competenze per adattarsi meglio al contesto),

a quella propriamente linguistica (sviluppa l'identità linguistica, riconfigura i repertori linguistici includendovi la L2).

Le finalità del processo formativo, dunque, coinvolgono non soltanto gli obiettivi specifici dello studio della lingua, ma anche e soprattutto la crescita personale dell'individuo in rapporto alla sfera cognitiva, riflessiva e procedurale, allo sviluppo di modalità adeguate di comportamento e all'uso di strategie di apprendimento e di autocorrezione o ridefinizione di abitudini, tratti e atteggiamenti sociali. (Sciuti Russi 2017, 19)

La competenza comunicativa non comprende però solo una dimensione linguistica ma molte altre, tra le quali quelle paralinguistica, socioculturale, cinesica, pragmatica, prossemica, performativa; dipende da caratteristiche psicolinguistiche - come lo stile cognitivo, la motivazione, l'età, la personalità - e sociolinguistiche, correlate al contesto sociale nel quale si vive (cf. Benucci 2017b). Si ottiene con il possesso di strumenti necessari per comprendere i modelli sociali e culturali del Paese in cui ci si trova a vivere (dentro e fuori) e più propriamente può chiamarsi competenza comunicativa interculturale perché la comunicazione è regolata da valori culturali profondi, ha come strumenti sia i linguaggi verbali che i non verbali, si realizza in eventi comunicativi governati da regole sia universali sia culturali, e queste ultime sono potenziali fonti di attrito interculturale (Balboni 2007, 22). La competenza comunicativa interculturale si sviluppa tramite la consapevolezza delle proprie capacità ed esperienze, la conoscenza dei saperi posseduti e l'abilità di comunicare tra culture.

È in via di ultimazione una nuova ricerca, *NODI - Narrazioni, opinioni, devianza, immigrazione*, che ha lo scopo di raccogliere testimonianze nell'ambiente penitenziario, potenzialmente fonte di una pluralità di informazioni che va ben oltre la percezione che l'opinione pubblica ha dei migranti, della migrazione e degli immigrati detenuti. Il progetto *NODI* intende infatti raccogliere e analizzare dati sul processo di criminalizzazione della migrazione e sulla relazione tra società d'accoglienza, migrazione e detenzione, al fine di individuare possibili politiche linguistiche ed educative per la corretta visione e gestione della detenzione di persone straniere.

I dati e le testimonianze raccolti fino a ora confermano l'ipotesi che il carcere si stia sempre più configurando come un contenitore, dove confluiscono le sacche della precarietà al cui interno si avverte disagio, rilevato nelle narrative (sia le auto che le etero rappresentazioni) ma anche in ambito formativo (accesso allo studio, modalità di frequenza e profitto ai corsi di italiano L2, rapporto studente/detenuto - insegnante/operatore).

Dall'indagine (ancora in corso) emergono già dichiarazioni anche sull'esistenza di pregiudizi nei confronti dei detenuti stranieri nel 50%

circa delle risposte del campione raccolto dagli inizi del 2023 ('da parte di guardia e dottore non tutti ma maggior parte si...') e uso di espressioni e lessico discriminante ('negrodimerda', 'marocchino del cav').

Gli obiettivi individuati nel progetto sono:

1. affrontare la problematica sopra accennata restituendo spessore diacronico e prospettiva di comparazione storica ad un fenomeno usualmente visto come 'emergenza' schiacciata sul presente e sulla cronaca e, in quanto tale, priva non solo di un passato, ma anche di un futuro;
2. raccogliere, analizzare e classificare le molteplici narrative che, a partire dalla consistente presenza di detenuti stranieri nelle carceri europee, da un lato si sviluppano dentro il contesto penitenziario e, dall'altro, 'accendono i riflettori' dall'esterno su questo contesto;
3. verificare l'ipotesi che i contenuti, i prodotti e i mezzi attraverso cui le narrative vengono diffuse (in primis nel contesto educativo-linguistico) rivestano un ruolo rilevante per le rappresentazioni che si formano nelle società di accoglienza e per le politiche che queste elaborano;
4. proporre strumenti e modalità innovativi di gestione del fenomeno migratorio e di intervento, attraverso il coinvolgimento attivo delle società di accoglienza.

Sono state raccolte narrazioni dei detenuti nelle carceri italiane (e in un campione in Spagna, Francia), classificate e analizzate secondo variabili di controllo (genere, età, salute mentale e fisica, grado di istruzione); è stata elaborata una metodologia di educazione all'interpretazione della narrazione e per il superamento di pregiudizi e stereotipi rivolta sia al cosiddetto 'mondo libero' sia al contesto penitenziario.

6 Polo Universitario toscano (da ottobre 2017) e CNUPP (da dicembre 2019)

Per molte persone che lavorano nelle carceri sembra necessario valutare e convalidare la formazione dei detenuti attraverso diplomi, libretti o altri strumenti di certificazione: tali documenti permetterebbero di dimostrare l'impegno delle persone private della libertà ma contribuirebbero anche a mantenere alta la loro motivazione, e servirebbero anche come apertura verso il mondo esterno, il primo passo verso la (re)integrazione. Per questo motivo, tra altri a cui si accennerà sotto, gli strumenti di diffusione come validazione, certificazione, valutazione, devono essere introdotti in carcere accanto a iniziative di educazione non formale che sembrano particolarmente adatte ai profili e ai bisogni dei detenuti.

Constatato che nel 2021 ancora circa un terzo dei detenuti era di origine straniera (secondo il rapporto redatto da Antigone al 30 giugno 2021 il numero di persone detenute in Italia si attestava a 53.637, i detenuti stranieri a fine giugno erano 17.019 cioè il 32,4% con percentuali ben più alte in alcuni istituti e regioni), percentuale non irrilevante che pur con qualche flessione - è diminuita di circa quattro punti percentuali in confronto al 2010 - resta tutto sommato stabile da alcuni anni la CNUPP ha istituito il Tavolo 5 sulla «formazione di competenze linguistiche e recupero crediti di studenti detenuti», un gruppo di lavoro che si occupa di un programma di recupero crediti formativi in discipline curriculari dei corsi di laurea e di competenze linguistiche per detenuti stranieri (ed eventualmente italiani) che intendono iscriversi all'università.

La CNUPP ha creduto opportuno offrire loro l'opportunità di completare gli studi, di avere accesso ai percorsi universitari e di conseguire almeno una certificazione di italiano L2 accreditata, facendo proprio il dettato degli articoli 19, 20 e 21 della Legge 354 del 26 luglio 1975 e del Regolamento penitenziario del 2000 (DPR 230) in cui l'articolo 35 - espressamente destinato a detenuti di origine non italiana - dovrebbe essere il punto di partenza per affrontare i disagi generati dalle specifiche identità linguistiche e culturali.

Il Gruppo 5 si sta occupando di creare un portfolio linguistico-professionale che possa essere utilizzato in tutti gli spazi educativi italiani del carcere e al suo esterno nei Paesi dell'Unione europea, favorendo la circolazione di informazioni.

Ciò avverrà tramite azioni di riconoscimento delle competenze pregresse (compresi i titoli di studio con un accordo siglato con il CIMEA)⁸ e di training linguistico-settoriale che permetta la capitalizzazione del patrimonio linguistico e culturale di origine del/la recluso/a e quello di arrivo, mettendolo a sistema e proponendo una modalità innovativa di accesso allo studio e di integrazione nel mercato del lavoro per alcuni gruppi vulnerabili.

La certificazione che è attualmente in via di definizione per alcune parti e già di sperimentazione per altre si suddivide in due sezioni:

8 Il CIMEA (Centro di Informazione sulla Mobilità e le Equivalenze Accademiche) svolge dal 1984 la propria attività di informazione e consulenza sulle procedure di riconoscimento dei titoli di studio e sui temi collegati all'istruzione e alla formazione superiore italiana e internazionale. Obiettivo principale del CIMEA è quello di favorire la mobilità accademica in tutti i suoi ambiti, facilitando la comprensione degli elementi del sistema italiano e dei sistemi esteri di istruzione e formazione superiore e promuovendo i principi della Convenzione di Lisbona sul riconoscimento dei titoli.

Il CIMEA dispone di un centro di documentazione internazionale e di banche dati specializzate sui sistemi esteri di istruzione superiore, sulle tipologie di titoli di studio di ogni Paese e sulla legislazione nazionale in tema di istruzione superiore. Fornisce risposte a quesiti in tema di riconoscimento e valutazione di qualifiche a università italiane e straniere, studenti universitari, docenti e ricercatori, organizzazioni internazionali, ministeri, enti di ricerca e organismi pubblici italiani e stranieri, enti, imprese ed associazioni, cittadini italiani, dell'Unione europea nonché di tutti i continenti.

- certificazione base in lingua comune per scopi accademici trasversale;
- tre tipi di macro percorsi didattici finalizzati al conseguimento della certificazione, quali: area umanistica, area giuridico-economica, area scientifico-tecnologica.

Le prove di certificazione saranno precedute da corsi di 20 ore per il modulo trasversale e 30 ore per ciascuna area.

I moduli didattici non sono finalizzati unicamente all'apprendimento dei vari linguaggi settoriali ma forniscono anche una preparazione di base in lingua comune che permetta agli studenti di seguire i corsi universitari, leggere testi divulgativi e specialistici, sostenere esami in lingua italiana, acquisire competenze testuali nei tre principali tipi di testi (argomentativi particolarmente utili per sostenere un esame universitario; testi informativi per introdurre concetti basilari relativi a varie discipline; testi istruttivi su argomenti settoriali con terminologia specialistica), sviluppare abilità di comprendere una lezione accademica, prendere appunti, sostenere l'interazione in sede di esame.

7 La mediazione in carcere. Processi di inclusione sociale e di mediazione in Europa

La migrazione è influenzata da una combinazione di fattori economici, ambientali, politici e sociali: sia nel Paese di origine di un migrante (fattori di spinta) sia nel Paese di destinazione (fattori di attrazione).

Negli ultimi anni i flussi migratori verso l'Europa hanno cambiato volto: massicci flussi provenienti dall'area euromediterranea e dall'Africa, dal Medio Oriente, dall'Asia, sono stati determinati in misura sempre maggiore da catastrofi climatiche e da guerre, e hanno coinvolto sempre più i paesi del sud dell'Europa come paesi di primo approdo o di transito e i paesi del nord Europa, caratterizzati da opportunità formative e professionali migliori, come ambite destinazioni finali del percorso migratorio.

Le società europee hanno risposto nei decenni alle sfide poste dall'immigrazione con modelli molto diversi di integrazione culturale. Tali modelli si sono spesso dimostrati inadeguati alla prova dei fatti, ovvero la traduzione in concrete *policies*.

Walzer (1997) ha fornito una classificazione dei sistemi politici secondo il loro approccio alla diversità, definendo cinque tipi di 'sistemi di tolleranza politica' in Occidente: gli imperi multinazionali, la società internazionale, le consociazioni, gli Stati nazionali e le società di immigrazione. Ognuno di questi sistemi è caratterizzato da una gestione specifica della diversità culturale, linguistica e religiosa, che è alla base di una specifica modalità di convivenza.

Secondo tale visione, in Europa convivono quindi:

- Paesi come Svizzera e Germania con modello della precarietà istituzionalizzata - il *Gastarbeiter* (lavoratore ospite);
- Paesi come la Francia, con modello assimilazionista, basato sul riconoscimento da parte dello Stato dell'autonomia dell'individuo e sulla sua volontà all'adesione ai valori repubblicani come presupposto per l'attribuzione della cittadinanza (spazio pubblico laico), in cui non è ammesso alcun segno religioso visibile;
- Paesi come il Regno Unito e l'Olanda, con modello multiculturalista che ha prodotto una serie di comunità diasporiche identitarie (spesso ghetti) poco comunicanti le une con le altre, generando conseguentemente scarse interazione e coesione sociale e un ridotto senso di appartenenza alla comunità nazionale;
- Paesi come l'Italia con un non-modello: la prima legge organica su questo tema, la nr. 40 del 1998, detta 'Turco-Napolitano', ha introdotto il «Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero», ma ha purtroppo prodotto un dibattito che ha assunto spesso toni e atteggiamenti esasperati, razzismo, xenofobia, in particolare riguardo alla presenza di realtà radicalizzate in contesti specifici (ad es. carcere).

Il *fusion model* (Croucher, Kramer 2017) propugna il pluralismo culturale e la concezione dell'integrazione come un processo reciproco, risultato del contatto interculturale, come azioni principali di intervento europeo dell'*Action plan 2016*:

- istruzione e formazione inclusiva dalla prima infanzia all'istruzione superiore e riconoscimento più rapido delle qualifiche e sull'apprendimento delle lingue;
- miglioramento delle opportunità di lavoro e riconoscimento delle competenze per valorizzare appieno il contributo delle comunità di migranti, e delle donne in particolare;
- promuovere l'accesso ai servizi sanitari per le persone nate fuori dall'Unione europea;
- accesso ad alloggi adeguati ed economici.

8 La mediazione linguistico-culturale

Gli interventi di mediazione linguistico-culturale, strumento di prevenzione del conflitto e di facilitazione, sono necessari in tutti gli ambiti della mediazione linguistico-culturale: attività da attuare prima della partenza dei migranti, educazione e formazione, lavoro, servizi di base (come l'ambito sanitario), inclusione sociale. In tutti questi contesti, e negli specifici scenari comunicativi che ciascuno di essi configura, l'intervento della mediazione può costituire uno

strumento indispensabile, con il fine ultimo di migliorare la coesione delle società europee.

Secondo il *Companion Volume* al QCER (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue*) (North, Piccardo, Goodier 2018; trad. it. a cura di Barsi, Lugarini, Cardinaletti 2020, 100), infatti:

Nella mediazione chi usa/apprende la lingua agisce come un attore sociale che crea dei ponti e aiuta a costruire o trasmettere significato all'interno della stessa lingua e talvolta da una modalità all'altra (ad esempio, dal parlato al segnato o viceversa, in una comunicazione intermodale) e talvolta da una lingua all'altra (mediazione interlinguistica). L'accento è posto sul ruolo della lingua in processi consistenti nel creare lo spazio e le condizioni per comunicare e/o apprendere, per collaborare a costruire un nuovo significato, per incoraggiare gli altri a costruire o a comprendere un nuovo significato e per fare passare una nuova informazione in una forma appropriata. Il contesto può essere sociale, educativo, culturale, linguistico o professionale.

Nel dominio educativo e della formazione ciò significa coadiuvare gli apprendenti nell'acquisizione delle conoscenze e nella costruzione delle relazioni e delle condizioni per poterlo fare. Nei contesti professionali, attraverso la mediazione si creeranno relazioni e si renderanno disponibili informazioni attraverso attività di *counseling* e guida, per risolvere anche dispute e conflitti (North, Piccardo, Goodier 2018, 17).

È necessario programmare interventi di mediazione per migliorare l'inclusione sociale dato che gran parte delle difficoltà di comunicazione deriva dalla mancanza di competenze linguistiche, lacune cognitive causate anche da una bassa/interrotta alfabetizzazione, mancanza di informazioni rilevanti, differenze culturali e l'intraducibilità di alcuni concetti. I migranti (liberi o detenuti) condividono spazi fisici, metaforici e linguistici e devono servirsi di una lingua comune per comunicare, che non può essere unicamente una lingua franca poiché questa non implica una condivisione di valori, di regole comuni, e di schemi cognitivi, condizione che genera cortocircuiti comunicativi.

Il processo di mediazione deve essere caratterizzato dalla bidirezionalità e realizzarsi, come indicato nel *Companion Volume* (North, Piccardo, Goodier 2018), nell'ambito di quattro categorie: linguistica, culturale, sociale e pedagogica, quindi non può essere affidato unicamente alle pratiche di traduzione e interpretazione e confinato solo sul piano linguistico dato che la mediazione culturale sviluppando la *cultural awareness* permette di superare atteggiamenti di etnocentrismo con la possibilità di costruire uno «spazio terzo» (Kramsch 2009) per osservare e comprendere prospettive diversa dalla propria. È infine importante che i mediatori abbiano piena coscienza

della responsabilità del loro ruolo tenendo in considerazione i vissuti delle persone e in particolare i loro traumi.

Se molti sono i tipi di mediazione (spontanea, educativa, informale vs. formale, interlinguistica, pedagogica, a distanza, cognitiva ecc.) è quella funzionale alla creazione di uno 'spazio terzo' che scaturisce dalla e nell'interazione stessa in relazione con il contesto, quindi mediazione come pratica sociale ed educativa, verbale e non verbale, che promette di essere efficace nei vari contesti in cui deve essere assunta dalle istituzioni e non dai soli individui: nelle aziende, nei centri di accoglienza, presso le agenzie formative e soprattutto in carcere.

Tuttavia, non sempre l'azione del mediatore linguistico ha successo per varie cause, tra le quali riveste particolare importanza l'applicazione di schemi socioculturali e pragmalinguistici della L1 e dalla C1 (cultura materna) alla lingua di comunicazione.

Da almeno una decina di anni in Italia le caratteristiche e il ruolo del mediatore linguistico-culturale sono oggetto di interesse (cf. Machedetti, Siebetcheu 2017; Bricchese, Tonioli 2017) e di attività di ricerca declinate anche in risposta ai descrittori per la mediazione contenuti nel *Companion Volume* (North, Piccardo, Goodier 2018). Sul piano normativo basti ricordare il documento del Consiglio Nazionale Italiano per l'Economia e il Lavoro del 2000 (aggiornato nel 2009), il Portale Integrazione Migranti, l'istituzione della classe di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica nel 1999. Le attività di mediazione in carcere devono ispirarsi a principi che non sempre coincidono con quelli della stessa attività svolta nel mondo libero, così come peculiari devono essere le competenze dei mediatori in carcere come si può vedere nelle *Linee guida per la mediazione in carcere*, qui proposte in Appendice.

In carcere la mediazione deve necessariamente essere improntata a pratiche e approcci plurilingue (*translanguaging*, intercomprensione, CLIL) che valorizzino i repertori linguistici degli interlocutori in una ottica di inclusione sociale, nel rispetto della sensibilità culturale degli individui.

Il contesto sociosanitario (molto delicato, in particolar modo se è quello della salute mentale) - oggetto di molti studi tra i quali è utile senz'altro ricordare quelli italiani di Zorzi (2009), Orletti e Iovino (2018), Baraldi e Gavioli (2013) - è fondamentale per la mediazione in carcere (basti pensare agli atti di autolesionismo), ambiente in cui con oscillazioni irrilevanti la percentuale di stranieri da anni si attesta intorno al 32% sul totale della popolazione detenuta.

Gli stranieri hanno modificato profondamente l'ambiente penitenziario italiano tanto che già nell'ambito del progetto DEPORT (Benucci, Grosso 2017, 62) si era affermato che:

è caratterizzato da un consistente ricorso al *code switching* e al *code mixing* dominato da alcune lingue maggiormente presenti. Quindi si evidenziano interessanti dinamiche di contatto e di

mescolanza che delineano un quadro plurilinguistico a tratti più che bi o trilingue.

L'Ordinamento Penitenziario prevede a partire dal 2000 (art. 35 del DPR 230/2000) la figura del mediatore che a partire dal 2018 (D.Lgs. nr. 123) è inserita tra i professionisti esperti di cui l'amministrazione penitenziaria può avvalersi per le attività di osservazione e trattamento: in questi circa venti anni sono stati assunti molti Esperti Mediatori Culturali ex articolo 80 O.P. ma ancora in numero insufficiente rispetto alle esigenze.

Il mediatore in carcere dovrebbe essere coinvolto in molteplici momenti della vita nell'istituto e delle comunicazioni che si svolgono al suo interno che vanno dall'ingresso nell'Istituto alla redazione delle richieste in forma scritta ('domandina'), rivolgendo la sua attività ai detenuti ma anche al personale penitenziario per aiutarlo a decodificare i codici di comportamento e i valori di riferimento dei detenuti stranieri stessi.

9 Conclusioni

L'opacizzazione di ciò che è a fondamento delle identità dei detenuti e in particolare degli stranieri, considerate nella loro molteplicità e varietà, conduce all'allarmante processo di omologazione, tanto più se si guarda a scenari antropologici e sociologici mondiali nei quali è in atto un processo di ridefinizione delle identità di genere, femminili e maschili.

È auspicabile un approccio teorico-pratico e azioni innovative trasversali che favoriscano l'inclusione con particolare attenzione alle detenute donne, al fine di ridurre le disuguaglianze e promuovere l'inclusione sociale.

La problematica dell'accesso a percorsi educativi vissuta in primis da persone pluridiscriminate (per genere, razza, contesto di appartenenza e condizione giuridica) deve essere affrontata con un'attenzione particolare alle persone con difficoltà di adattamento linguistico e di inclusione culturale. Il punto di vista linguistico-comunicativo e le rappresentazioni culturali che vengono veicolate tra gruppi *mainstream* (per es. nativi appartenenti alla cultura del Paese o migranti stessi) sono considerati propedeutici per l'emancipazione dalla discriminazione e dall'isolamento. Il superamento dell'idea di *translingual discrimination* (discriminazione derivante dalla sistematica delegittimazione delle competenze e dei repertori linguistici delle categorie target) conduce a considerare invece i/le detenuti/e migranti dei *funds of knowledge*, portatori di capitali e risorse, tanto simbolici quanto materiali.

Invece, da testimonianze di docenti raccolte nell'ultimo anno con il progetto *NODI* invitati a esprimere un giudizio sulla loro professione,

emerge che malgrado effettivamente l'istruzione all'interno del carcere sia uno strumento di riscatto e un'opportunità che molte persone non hanno avuto l'occasione di cogliere all'esterno, presenta altresì molti problemi non risolti come quelli legati agli spazi (che spesso vengono utilizzati anche per altre attività oltre che quelle scolastiche limitando orari ed erogazione di queste ultime), alla carenza e sovente inadeguatezza del materiale didattico (cartaceo e soprattutto digitale), all'impossibilità di avere accesso alla rete, alla discontinuità e fluttuazione di presenze nelle classi e al coordinamento con il personale penitenziario e i dirigenti scolastici.

Sarebbe importante incrementare la messa in rete dei soggetti interessati all'educazione formale e informale poiché le azioni educative in carcere sono molteplici ma spesso sono poco articolate, sono scarsamente replicate e conosciute. Le organizzazioni non governative, le associazioni di volontariato e molte università stanno creando numerosi programmi educativi, che potrebbero essere meglio collegati a quelli dei professionisti dell'insegnamento e messi a frutto. Queste azioni appaiono essenziali nelle società che valorizzano sempre più le competenze comportamentali, insieme ad altre competenze più accademiche e professionali.

Bibliografia

- Aebi, M.; Cocco, E.; Molnar, L. (2023). *SPACE I – 2022 – Council of Europe Annual Penal Statistics: Prison Populations*. Strasbourg: Council of Europe; University of Lausanne.
- Antigone (2021). *Il carcere visto da dentro. XVIII rapporto di Antigone sulle condizioni di detenzione*. <https://www.rapportoantigone.it/diciottesimo-rapporto-sulle-condizioni-di-detenzione/>.
- Antigone (2023). *Dalla parte di Antigone. Primo rapporto sulle donne detenute in Italia*. https://www.rapportoantigone.it/primo-rapporto-sulle-donne-detenute-in-italia/wp-content/uploads/2023/06/ANTIGONE_PrimoRapporto_Donne.pdf.
- Balboni, P.E. (2007). *La comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio.
- Balardi, C.; Gavioli, L. (2007). «Dialogue Interpreting as Intercultural Mediation». Grein, M.; Weigand, E. (eds), *Dialogue and Culture*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 155-75.
- Barsi, M.; Lugarini, E.; Cardinaletti, A. (trad.) (2020). *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: Apprendimento, insegnamento, Valutazione. Volume complementare*. Language Policy Programme, Council of Europe. Milano: Università degli Studi di Milano Italiano LinguaDue.
- Beacco, J.C. (2008). *The Role of Languages in Policies for the Integration of Adult Migrants*. Strasbourg: Council of Europe.
- Beacco, J.C.; Little, D.; Hedges, C. (2017). *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes. Some Lessons from Research / Les enseignements de la recherche*. Council of Europe: De Gruyter.

- Benucci, A. (2017a). «Répertoires linguistiques des détenus étrangers en Italie et en Europe: premiers résultats des projets RiUscire et DEPORT». Beacco, J.C. (ed.) *The Linguistic Integration of Adult Migrants. Some Lessons from Research / L'intégration linguistique des migrants adultes. Les enseignements de la recherche*. Council of Europe: De Gruyter, 147-52.
- Benucci, A. (2017b). «Aspetti interculturali e interlinguistici della comunicazione in ambito penitenziario». Bormioli, A. (a cura di), *Sistema penitenziario e detenuti stranieri. Lingue, culture e comunicazione in carcere*. Canterano: Aracne editrice, 35-49.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2017). *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne Editrice.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2021). *Mediazione linguistico-culturale e didattica inclusiva*. Novara: De Agostini Scuola.
- Brichese, A.; Tonioli, V. (2017). *Il mediatore interlinguistico ed interculturale e il facilitatore linguistico: natura e competenze*. Venezia: Marsilio.
- Combessie, P. (2001). *Sociologie de la prison*. Paris: Syros.
- Coyle, A. (2009). *A Human Rights Approach to Prison Management*. International Centre for Prison Studies. London: International Centre for Prison Studies.
- Croucher, S.M.; Kramer, E. (2017). «Cultural Fusion Theory: An Alternative to Acculturation». *Journal of International and Intercultural Communication*, 8, 269-89.
- De Maeyer, M. (2019). «L'éducation en prison à la périphérie de l'éducation pour tous». *International Review of Education*, 65(5), 811-32.
- Kramersch, C. (2009). «Third Culture and Language Education». Cook, V.; Wei, L. (eds), *Contemporary Applied Linguistics. Language Teaching and Learning*, vol. 1. London: Continuum, 233-54.
- Lochner, L.; Moretti, E. (2001). «The Effect of Education on Crime: Evidence from Prison Inmates, Arrests, and Self-Reports». *NBER Working Paper no. w8605*. <http://ssrn.com/abstract=291280>.
- Machetti, S.; Siebetchu, R. (2017). *Che cos'è la mediazione linguistico-culturale*. Bologna: il Mulino.
- Monaci, V. (2023). *Linguaggi in carcere. Linguistic Jailscape fra immagini e parole. Indagine sui linguaggi presenti all'interno del panorama linguistico e culturale penitenziario* [tesi di dottorato]. Siena: Università per Stranieri di Siena.
- Morin, L. (1985). «La prison éducative». *Revue des sciences de l'éducation*, 11(1), 1530.
- North, B.; Piccardo, E.; Goodier, T. (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Orletti, F.; Iovino, R. (2018). *Il parlar chiaro nella comunicazione medica*. Roma: Carocci.
- Rossi, G.; Scaglioso, C. (2007). *Insegnare italiano come lingua seconda in carcere e nei CTP*. IRRE Toscana, CTP Circolo didattico nr. 1. Firenze: Grafiche Cappelli.
- Salane, F. (2021). «L'éducation en prison», num. monogr., *Revue de littérature francophone*. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000378692.Local=en>.
- Savino, C. (2014). «Progetto didattico per detenuti stranieri». *Italiano Lingua-Due*, 6(1), 395-411.
- Sayad, A. (2002). *La doppia assenza. Dalle illusioni dell'emigrato alle sofferenze dell'immigrato*. Milano: Raffaello Cortina Editore.
- Scaglioso, C. (2008). *Il carcere, le vie dell'educazione*. Perugia: Guerra Edizioni. Educazione Permanente 3.

- Scandurra, A. (2007). «La detenzione degli stranieri». *Ordine e disordine*. Firenze: Fondazione Michelucci, 79-96.
- Sciuti Russi, G. (2017). «Oltre la lingua. Valorizzare le competenze trasversali del detenuto straniero». *Italiano a stranieri*, 22, 19-23.
- Venezia, A. (2017). «Buone pratiche in carcere». Benucci, Grosso 2017, 25-33.
- Walzer, M. (1997). *On Tolerance*. New Haven: Yale University Press.
- Zorzi, D. (2009). «La formazione dei mediatori sanitari: fra esperienza e consapevolezza». Baraldi, C.; Barbieri, V.; Giarelli, G. (a cura di), *Immigrazione, mediazione culturale e salute*. Milano: FrancoAngeli, 191-207.

Il carcere visto da dentro

Patrizio Gonnella

Presidente di Antigone; Università Roma Tre, Italia

Abstract Prison is the most widely used punishment globally. There are ten million prisoners worldwide. A number that makes it almost impossible for the punishment to actually serve a social rehabilitation purpose. Prison, seen from the inside, is a place designed to produce pain. It is the place of public revenge. This is the demand that comes from outside society, all the more so in times of penal populism. Direct observation of the prison institutions is fundamental to understanding its actual not legal function.

Keywords Mass incarceration. Alternative sanctions. Prison monitoring. Prisoners rights. Social matters. Detention rates.

Sommario 1 Il carcere ha vinto nel mercato delle pene. – 2 La questione penitenziaria negli ultimi trent'anni. Uno sguardo non solo dentro il carcere. – 3 L'osservazione diretta quale strumento interpretativo della realtà. – 4 L'osservazione non è mai neutra.

1 Il carcere ha vinto nel mercato delle pene

Il carcere ha vinto nell'universo della penalità. Come altro commentare, altrimenti, gli oltre dieci milioni di detenuti che abitano le prigioni in giro per il pianeta?¹ La *mass incarceration*, che è esplosa a partire dagli anni Settanta del secolo scorso negli Stati Uniti, non tende a ridurre la sua pressione sulle società, democratiche o autoritarie,

1 I dati sui numeri della popolazione detenuta sono raccolti nel database *The World Prison Brief* (WPB) consultabile all'indirizzo <https://www.prisonstudies.org/>.

del nord o del sud del mondo.² Quando si apre un dibattito, di qua o di là dell'Oceano, intorno alla certezza della pena, si da per scontato che si stia parlando di pena carceraria, l'unica pena a essere considerata effettivamente tale. La contemporaneità, nonché tutti i discorsi intorno a un moderno sistema sanzionatorio, non hanno prodotto un'erosione dello spazio del carcere, che anzi è trascinata oltre i confini della più tradizionale penalità.

Negli ultimi decenni le forme della reclusione si sono pericolosamente espanse fino a includere la detenzione dei migranti irregolari, l'internamento psichiatrico, l'istituzionalizzazione delle persone vulnerabili. Se dovessimo sommare i reclusi (non per ragioni criminali) ai detenuti in senso classico, raggiungeremmo i venti milioni di esseri umani ai quali è privata la libertà personale o di movimento. Un numero impressionante. Nel sistema delle pene, sia a livello globale che regionale o nazionale, nessuna sanzione alternativa al carcere è riuscita a sottrarre spazio, a ridurre l'impatto, a produrre un'inversione di tendenza.

Perché il carcere ha vinto nel mercato delle pene, dunque? Perché quella della prigionia è la pena che risponde in modo adeguato al mandato sociale che le viene conferito, ossia produrre sofferenza, affliggere, punire, neutralizzare. Tutto ciò, però, non ha nulla a che vedere con gli scopi normativamente affidati alle sanzioni penali (prevenzione speciale, anche nella versione costituzionale italiana della rieducazione sociale, prevenzione generale). L'indagine empirica, affiancata ai dati statistici, ci porta dentro la funzione effettiva svolta dal carcere e la sua complicata (e scarsamente riuscita) riformabilità.

2 La questione penitenziaria negli ultimi trent'anni. Uno sguardo non solo dentro il carcere

Se il carcere continua a essere la pena per antonomasia, l'unica considerata efficace contro comportamenti individuali o sociali ritenuti pericolosi, sbagliati, meritevoli di punizione, allora è ben difficile argomentare intorno a quali modalità esecutive della pena carceraria siano compatibili con lo scopo della reintegrazione sociale. Sembra proprio che nei discorsi pubblici (enfaticizzati nell'era dei nuovi media) lo scopo della prigionia sia un altro. Al carcere viene affidato un compito pubblico che non è certo quello costituzionalmente definito all'articolo 27 della nostra Carta.

² James Cullen racconta la storia della incarcerazione di massa negli Stati Uniti da Alexis De Tocqueville a Ronald Reagan nel portale del *Brennan Center for Justice* consultabile all'indirizzo <https://www.brennancenter.org/our-work/analysis-opinion/history-mass-incarceration>.

Il carcere, citando Massimo Pavarini (2014), presenta quattro attributi fattuali che ne determinano l'essenza, oltre ogni ragionevole previsione normativa. In primo luogo ha un'ineliminabile natura afflittiva (1), in quanto tende a determinare inequivocabilmente una produzione di deficit nei confronti del punito, riducendo i suoi diritti e non curandosi del soddisfacimento dei suoi bisogni. In secondo luogo ha una natura programmatica (2), in quanto l'azione repressiva, per volontà stessa di chi la propone o la chiede a gran voce, deve apparire esplicita e intenzionale nella sua severità e mancanza di dolcezza, in modo che il punito da un lato e la comunità dall'altro, la percepiscano e vivano come una condizione di riprovazione nei suoi confronti. Una riprovazione sociale che non deve terminare con la fine della pena espiata.

Il carcere deve produrre stigma, che deve accompagnare il più a lungo possibile la persona punita, così da andare oltre la stessa durata della detenzione.³ Come altrimenti andiamo a spiegare le pene accessorie che seguono la pena detentiva? Come spiegare la perdita dell'elettorato attivo e passivo dell'ex detenuto, fino a una fantomatica riabilitazione? In terzo luogo il carcere, più efficacemente di qualunque altra pena, presenta una natura espressiva (3), ossia esprime plasticamente e simbolicamente la pretesa di autorità di chi punisce. Il carcerato, meglio di un qualsiasi altro soggetto punito diversamente (si pensi a chi è destinatario di una sanzione pecuniaria o meramente risarcitoria), è gerarchicamente sottoposto a chi lo custodisce e punisce in nome e per conto dello Stato. In questo modo si spiegano le punizioni legittime e quelle illegittime (maltrattamenti e tortura), inferte in quanto soggettivamente ritenute meritate. Infine, l'imprigionamento ha per Massimo Pavarini una chiara natura strategica (4), in quanto è capace di svolgere una funzione di conservazione di preesistenti rapporti di potere. Se così non fosse non si spiegherebbe come negli Stati Uniti gli afroamericani rappresentano il 13% della popolazione libera e poco meno del 50% della popolazione detenuta. Una sovrarappresentazione che trova la sua spiegazione intorno al consolidamento dei rapporti di potere politico ed economico nella società americana.

Anche i dati statistici penitenziari italiani mostrano una selettività del sistema carcerario che colpisce principalmente il sotto-proletariato, i reietti,⁴ i già esclusi. La presenza massiva nelle carceri italiane (discorso riproponibile su scala europea) di persone con doppie diagnosi (di dipendenza e di malattia psichica), di stranieri mai integrati nella comunità territoriale, di uomini senza casa e senza una storia personale di istruzione o lavoro, di analfabeti totali, di poveri

³ Lo scarto tra identità sociale e identità individuale è all'interno dello straordinario saggio critico di Erving Goffman (2018), insuperato nella sua analisi sociologica e etnografica.

⁴ Parola efficacemente usata da Valeria Verdolini nel suo ultimo libro sul carcere (Verdolini 2022).

estremi evidenzia come in carcere arrivino i già esclusi dal *welfare*, rispetto ai quali è tecnicamente impossibile ogni ipotesi di reintegrazione sociale. Come si può reintegrare chi non è mai stato integrato? Come può il carcere svolgere una funzione che la società libera ha preventivamente dismesso? Dunque, il carcere va a perpetuare la condizione di soggezione sociale già presente fuori dalle mura penitenziarie, così consolidando le differenze di classe.

3 **L'osservazione diretta quale strumento interpretativo della realtà**

L'osservazione diretta del carcere, delle sue dinamiche interne, della vita che si svolge dentro, corrobora interpretazioni che vanno oltre il dove essere normativo e costituzionale della pena. Allo stesso tempo costituisce un limite verso eccessi punitivi arbitrari. Come ci ha spiegato nel tempo Luigi Ferrajoli, non c'è una contraddizione logica tra lo scopo normativo-filosofico e la funzione effettiva della sanzione carceraria.⁵ Il primo è quello scolpito nelle leggi. La seconda è quella che tra l'altro si osserva nella realtà. E la realtà ci rimanda agli effetti di una lunga onda populista che ha travolto il sistema penale, le certezze sociali pregresse e anche il carcere. I detenuti tornano ad aumentare vorticosamente, fino ad avvicinarsi alle 60.000 unità con tassi elevatissimi di affollamento. Una crescita nei numeri penitenziari che non trova spiegazione in un corrispondente aumento degli indici di delittuosità. Tutti i reati sono in calo, e non da oggi. Finanche i crimini più odiosi sono ridotti rispetto al passato. Sono sensibilmente diminuiti gli omicidi (da circa 2.000 del secolo scorso agli attuali circa 300 l'anno), mentre nello stesso periodo è cresciuto il numero degli ergastolani. Come spiegare questa apparente contraddizione? Chiunque abbia a che fare con le galere sa che non necessariamente esiste una corrispondenza tra indici di delittuosità e tassi di detenzione. Questi ultimi hanno risposte complesse e dipendono da molti fattori. Ecco tre possibili spiegazioni. La prima è data dalla lunghezza delle pene irrogate. Evidentemente c'è un irrigidimento dei giudici in fase di procedimento. Per fatti analoghi, o anche meno gravi rispetto al passato, si infliggono pene più lunghe. Anche i giudici sono sommersi dalla domanda di penalità. La seconda spiegazione è data dalla riduzione della concessione della liberazione anticipata o di altre misure alternative alla detenzione. Ancora una volta i giudici, questa volta quelli di sorveglianza, sono più timorosi verso la costruzione di percorsi di recupero sociale. Temono le reazioni del mondo di fuori (forze politiche, media). La terza spiegazione è data dalla tipologia di detenuti che entra nel circuito

⁵ La distinzione tra scopo e funzione della pena è dovuta a Luigi Ferrajoli (2014).

penitenziario. Sempre più si tratta di persone che portano con sé storie di esclusione sociale, di marginalità o di disagio psichico. Persone con scarse risorse economiche e relazionali, ridotte opportunità di difesa tecnica e quasi nulle chance di accesso a misure esterne al carcere. Carcere e delitto vanno letti in modo scomposto.

Una visita in una sezione di media sicurezza di un grande carcere metropolitano è sufficiente per comprendere quale sia la composizione sociale della popolazione detenuta e quanto sia arduo, se non impossibile, limitarsi a dare spiegazioni di tipo criminologico classico.

Fino a quando ridurremo la questione carceraria a mera questione criminale non ne comprenderemo i suoi limiti ontologici. La questione carceraria è prioritariamente questione sociale, ma anche questione lavorativa, questione economica, questione culturale, questione sanitaria, questione urbanistica, questione architettonica, questione meridionale, questione etnica, questione nazionale, questione geopolitica, questione elettorale. Di fronte a questa complessità, non valgono le risposte uni-dimensionali.

4 L'osservazione non è mai neutra

Il carcere è sempre più oggi un luogo simbolico e reale, allo stesso tempo, di neutralizzazione e vendetta. Questo è il compito che gli si affida nel discorso pubblico. Altrimenti non si spiegherebbero le condizioni degradate, disumane e indegne in cui versano gli istituti penitenziari, senza che vi siano moti di indignazione istituzionale. Solo così possono essere spiegate anche scelte normative di primo o secondo grado (regolamenti o circolari dell'amministrazione penitenziaria, ad esempio) che comprimono diritti senza un'apparente giustificazione o connessione logica con l'istanza rieducatrice o meramente preventiva. Dietro la decisione normativa che vieta l'esercizio della sessualità per i detenuti, o che non consente colloqui intimi tra le persone in carcere e i loro partner, o che permette una sola telefonata a settimana dalla durata limitata di soli dieci minuti, vi è evidentemente solo un intento meramente afflittivo e punitivo. Si tratta di disposizioni che niente hanno a che vedere con lo scopo normativo e costituzionale della pena. Ugualmente il sistema disciplinare in carcere è ben poco proiettato a finalità educative, o latamente pedagogiche. L'isolamento prolungato per quindici giorni produce effetti devastanti dal punto di vista psicologico e fisico. Eppure è una sanzione ampiamente utilizzata nelle carceri italiane, nonostante norme e suggerimenti da parte di esperti siano volti a ridurre la portata patologica.⁶

⁶ Significativo è a riguardo il documento prodotto da Antigone da PHRI (Physicians for Human Rights - Israel) diretto a contrastare su scala globale l'uso dell'isolamento carcerario.

Piero Calamandrei, all'indomani della fine della seconda guerra mondiale e della caduta del regime fascista, invitava a vedere quello che accade dentro il carcere, a guardare con i propri occhi la sofferenza della reclusione, le assurdità che compongono la vita quotidiana della persona ristretta lungi dall'assomigliare alla normalità della vita libera, le violenze che caratterizzano il rapporto tra custodi e custoditi (Gonnella, Ippolito 2019). Bisogna avere visto, ammoniva, altrimenti ci si affida a un riformismo grigio e ineffettivo. L'osservazione non è mai neutra. Essa, se fondata su un sapere critico, interagisce con l'oggetto osservato andando a dialogare con due grandi nemici del dover essere costituzionale della pena: la stanchezza e il cinismo. Entrambi spingono verso un fare carcerario seduto sulla sua missione sociale afflittiva. Il carcere è un grande pachiderma difficile da spostare in avanti. Per riuscirci è necessaria tanta pazienza. I movimenti sono lenti. L'osservazione, mai neutra, ha il compito di spostare la reclusione verso l'asse costituzionale o quanto meno di denudare il re e decostruire le ambiguità di una pena che si presenta come dolore e vendetta. L'osservazione in primo luogo deve vincere la stanchezza penitenziaria, di cui sono spesso vittime gli stessi operatori penitenziari. Magistrati, direttori, poliziotti, educatori, assistenti sociali, psicologi, medici, infermieri, mediatori culturali, volontari, insegnanti sono spesso chiusi dentro una routine che stanca, che si ripete in modo grigio. Una routine che non scandalizza più, e qui compare il cinismo realista, ossia il secondo nemico del riformismo costituzionale.

Il carcere, come detto non è solo una questione criminale. Esso è anche un'articolata questione antropologica. Ogni tentativo epistemologico di comprensione della pena detentiva va incontro a un fallimento inevitabile, fino a quando non saranno estrapolati da ogni galera nomi, storie, biografie, successi, delusioni, fallimenti, morti, figli, genitori, amori, tragedie. Una persona detenuta non è il suo numero di matricola.

Bibliografia

- Beccaria, C. (2022). *Dei Delitti e delle pene*. Torino: Giappichelli.
- Ferrajoli, L. (2014). *Il paradigma garantista. Filosofia e critica del diritto penale*. Napoli: Editoriale Scientifica.
- Goffman, E. (2018). *Stigma*. Verona: Ombre Corte.
- Gonnella, P.; Ippolito, D. (2019). *Bisogna avere visto. Il carcere nella riflessione degli anti-fascisti*. Roma: Edizioni dell'Asino.
- Pavarini, M. (2014). *Governare la penalità. Struttura sociale, processi decisionali e discorsi pubblici sulla pena*. Bologna: Bononia University Press.
- Verdolini, V. (2022). *L'istituzione reietta. Spazi e dinamiche del carcere in Italia*. Roma: Carocci.

È consultabile in inglese al seguente indirizzo web <https://www.antigone.it/upload2/uploads/docs/International%20Guiding%20Statement%20May%202023%20FINAL.pdf>.

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Linguistica educativa, mediazione, immigrazione straniera: a proposito di due bei libri

Massimo Vedovelli

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract The text deals with some issues concerning language education within prison contexts; the thesis underlines how nowadays Italian penitentiary contexts gather a concentration of plurilingualism and therefore laboratories for the development of language education strategies, that could be applied as a model for the whole society.

Keywords Language education. Educational linguistics. Prison contexts. Semiotics.

Sommario 1 Premessa: dall'inizio alla fine. – 2 La Linguistica educativa. – 3 La competenza nello spazio linguistico: una visione poliedrica. – 4 I contesti reclusori, tra pena e opportunità. – 5 Istituzioni e società, fantasia e realtà. – 6 Un ricordo

1 Premessa: dall'inizio alla fine

La presentazione pubblica dei due volumi di Benucci e Grosso (2021) e di Benucci, Grosso e Monaci (2021), avvenuta durante il convegno del maggio 2023 su *Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione del carcere e della mediazione*, ha superato le pure funzioni recensorie ed è stata l'occasione per una discussione vivace e per un bilancio condiviso sui rapporti fra la linguistica educativa e la mediazione linguistica soprattutto in rapporto alle questioni poste agli assetti

sociali e istituzionali italiani dall'immigrazione straniera. Si è trattato di un bilancio che ha messo in evidenza ciò che è stato realizzato, i suoi punti di forza, gli elementi di originalità italiana nell'affrontare la questione, ma anche, e soprattutto, ciò che non si è realizzato o non si è riusciti a realizzare. Proprio perché un bilancio e non una pura recensione si è tentato di fare durante il convegno, sia permesso a chi scrive di riportare sulla carta, con il presente testo, la funzione di bilancio nell'analisi di una materia non facile da gestire nemmeno sul piano meramente scientifico. La difficoltà sta almeno nel fatto che la materia coinvolge oggetti che non appaiono immediatamente collegati, ma i cui legami, anzi, costituiscono l'obiettivo di un percorso che coinvolge soggetti diversi e non necessariamente impegnati nelle proprie attività condividendo uno stesso paradigma di azione e di riferimenti concettuali.

Tentiamo, allora, un bilancio su tale materia, con l'intento di ricostruire i fondamenti teoretici delle possibili relazioni fra la linguistica educativa e la mediazione linguistico-culturale individuando quelli che, a nostro avviso, ne sono i principali temi e oggetti.

Accanto a questo bilancio pubblico, perché relativo a questioni condivise collettivamente, ne sviluppiamo anche un altro, più personale, legato alla coincidenza del convegno e, al suo interno, della discussione sui due volumi, con l'uscita dello scrivente dai ruoli universitari: *tempus fugit*, e anche il periodo del lavoro nel campo della ricerca scientifica e della didattica universitaria si conclude. Appaiono pertinenti, allora, i bilanci, le analisi di ciò che si è fatto e di ciò che non si è riusciti a fare; bilanci che non possono rimanere limitati alla sfera personale, del soggettivo impegno professionale, ma che intendiamo vedere nella prospettiva di chi ha ricoperto ruoli istituzionali e di chi ha avuto responsabilità nello sviluppare azioni di ricerca e formative. Si è trattato di azioni che hanno superato la sfera puramente individuale dal momento che hanno riguardato atenei differenti, tempi e profili studenteschi diversi, diacronie dei processi che hanno manifestato cambiamenti sociali, culturali, linguistici profondi e pari atteggiamenti e azioni istituzionali. Di tutto questo siamo stati testimoni e, in piccola parte, anche protagonisti. Con umiltà, dunque, ci accingiamo a un bilancio della vita professionale che cerca di capire come gli obiettivi di senso che ci hanno animato abbiano prodotto effetti intenzionati e, soprattutto, inaspettati sul piano collettivo, e come tutto ciò abbia influenzato le scelte personali di ricerca.

2 La Linguistica educativa

‘Linguistica educativa’ è oggi il termine che in modo sempre più generalizzato indica la scienza, la disciplina che studia i processi di insegnamento e di apprendimento nel campo linguistico. Detto in modo più preciso, la Linguistica educativa è la scienza dell’educazione linguistica. Da quando? Da sempre? In realtà, dietro quel nome ci sono una storia e un cambiamento profondo di paradigma scientifico. Come ci si è arrivati?

Forse il principale artefice di tale mutamento è stato Tullio De Mauro.

Il mio ricordo (anche l’uso della prima persona è segno del piano dei bilanci personali sul quale si colloca la presente riflessione) non può che andare a De Mauro, i cui corsi di Filosofia del linguaggio frequentai a Roma presso l’Università La Sapienza nella metà degli anni Settanta, fino a chiedergli di essere il relatore della mia tesi. Molte cose segnavano la differenza fra il suo modo di tenere i corsi e quelli cui eravamo abituati come studenti: fra questi, entro il suo corso in cui delineava il modello teoretico di semiosi e di semantica il richiamo sistematico alle questioni dell’insegnamento e dell’apprendimento, ai processi di gestione dello sviluppo della competenza linguistica e comunicativa.¹ Come se fra il piano modellizzante i generali processi di senso e quello della formazione, della scuola ci fosse un legame intrinseco. Alcuni studenti erano forse infastiditi dal vedere scendere la riflessione filosofica fin entro le aule delle scuole; altri – e io fra questi – ne erano affascinati: eravamo affascinati dalla capacità demauriana di costruire visioni generali del farsi del senso e di come i suoi meccanismi fossero intricatamente radicati nella storia e nella società – saussurianamente, nel tempo e nella massa parlante. Perciò anche entro le scuole.

De Mauro è stato il padre fondatore dell’educazione linguistica democratica: anche se l’espressione ‘educazione linguistica’ era già presente nella riflessione pedagogico-linguistica della fine dell’Ottocento e degli inizi del Novecento, è con De Mauro, dalla seconda metà degli anni Sessanta del Novecento, che assume una configurazione nuova, proprio nel momento in cui De Mauro vi aggiunge la qualificazione ‘democratica’.²

1 Dopo la sua scomparsa sono state pubblicate diverse opere che ricostruiscono il ruolo di Tullio De Mauro (1932-2017) negli studi di ambito linguistico-semiotico e più in generale nella vita culturale italiana. Ricordiamo la serie inaugurata da Lo Piparo (2017) e continuata con Gensini, Piemontese, Solimine 2018; Cardinale 2018; Formigari 2018; Arabayan, Bronckart, Escudeé 2020; fino al recente Gensini 2023; al numero monografico 21 di Cultura & Comunicazione (2023) e a Petrilli, Alesse (in corso di stampa). Dell’impegno di De Mauro sull’italiano nel mondo si è occupato Vedovelli (2022).

2 Riportiamo Ferreri 2010, 167: «Affermatasi con le Dieci Tesi che furono assunte nel 1975 all’interno della Società di Linguistica Italiana da un gruppo di studiosi interessati

Nel convegno della Società di Linguistica Italiana del 2010 De Mauro definisce la Linguistica educativa la scienza dell'educazione linguistica:

La linguistica educativa appare dunque come un settore delle scienze del linguaggio che ha per oggetto la lingua (una lingua, ogni lingua) considerata in funzione dell'apprendimento linguistico e del più generale sviluppo delle capacità semiotiche, cognitive e relazionali. (De Mauro 2012, 20)

In questa definizione è evidente il legame con la natura 'democratica' dell'educazione linguistica in quanto la sua collocazione è entro una cornice generalmente semiotica. I due aspetti sono strettamente connessi nel fondamento teoretico che De Mauro dà all'educazione linguistica e alla linguistica educativa, ed è proprio in questo punto il valore rivoluzionario della nozione di linguistica educativa rispetto alle altre che si riferivano agli studi sulla lingua nei contesti formativi; è in questo legame la sua capacità di sostituire non solo nominalmente il modo di affrontare gli studi sulla materia. Vediamo più da vicino tale legame.

L'interpretazione malevola che ha accompagnato direi quasi sin dagli inizi l'opera di De Mauro si è alimentata di una narrazione che mira a screditare il valore teoretico della sua riflessione volendola impregnare di una caratterizzazione politico-ideologica.³ Se ciò è avvenuto con la *Storia linguistica dell'Italia unita*, in modo ancor più sistematico, viscerale e violento lo si è visto nei confronti delle posizioni di De Mauro sulla scuola. Proprio quel 'democratico' aggiunto a 'educazione linguistica' è stato l'oggetto degli strali dei detrattori, tutti impegnati nel non voler vedere il fondamento teoretico della proposta demauriana e, invece, a volerla leggere solo per le sue conseguenze sul piano politico, delle azioni di cambiamento profondo degli assetti sociali e istituzionali che ne derivano in modo necessitato (e inaccettabile per i rappresentanti dei ceti sociali che di quell'ordine sono i cani da guardia).

alle condizioni dell'alfabetizzazione italiana, riferimenti all'educazione linguistica si riscontrano fin dall'Ottocento. Nei primi del Novecento se ne ebbe una esposizione sistematica attraverso Giuseppe Lombardo Radice, pedagogista illuminato che lega il suo nome alla pedagogia attiva» Cf. D'Ovidio 1982, 63. Si deve a Francesco Sabatini la prima segnalazione dell'espressione educazione linguistica in D'Ovidio: cf. Sabatini 1991, 15; cf. Lombardo Radice 1928, che nella parte dedicata alla Educazione estetica introduce il concetto ed esplicita la sostanza dell'educazione linguistica.

3 Una per tutte: in uno dei suoi libri autobiografici - *Parole di giorni lontani* - De Mauro racconta che la sua prima, fondamentale opera, del 1963, ovvero la *Storia linguistica dell'Italia unita*, che rivoluzionò il modo di guardare alle vicende storico-linguistiche nazionali, fu giudicata nella valutazione entro un concorso pubblico «opera più che di studioso di agitatore comunista» (De Mauro 2006, 115).

In realtà, l'educazione linguistica democratica non è una posizione politica, ma il richiamo alla natura plurale – plurilinguistica – della storia delle genti d'Italia, e ugualmente è il richiamo alla natura aperta, largamente indeterminata e vaga, e perciò onnipotente della semiosi verbale. A ciò si aggiunge il legame di interconnessione, di intersezione e sovrapposizione fra le varie forme simboliche, fra i vari linguaggi: pur al centro dell'universo della semiosi, il linguaggio verbale è solo uno dei congegni attraverso i quali si struttura il senso.⁴ La democraticità dell'educazione linguistica ha la sua giustificazione, allora, nella 'democraticità' del linguaggio e più in generale dell'intero universo della semiosi, dove vi trovano posto le più svariate forme di semiosi nelle loro differenti e spesso imprevedibili manifestazioni. Nel modello teoretico demauriano ogni tentativo di applicare una visione 'logicizzante' alla semiosi verbale urta contro l'irriducibile imprevedibilità della stessa, che vive invece delle vaghezze, aperture, indeterminatezze che alimentano le varie forme della creatività. Ciò vale per il linguaggio verbale e per le sue lingue storico-naturali; ciò vale anche per una gamma amplissima di altre forme simboliche, non verbali.

Nella diversità di tutti i congegni di senso gli umani vanno ad attingere per strutturare i bisogni di senso, di espressione, di comunicazione: per dare una forma che dia identità adeguata ai motivi, ai contesti, alle configurazioni sociali, alla soggettività.

Se l'universo della semiosi ha questa natura 'democratica', cioè se al suo interno ogni forma simbolica ha possibilità di presenza, allora l'educazione linguistica deve avere la stessa natura democratica per poter corrispondere a una materia di tanto grande complessità e apertura. L'educazione linguistica è, però, educazione: non stiamo giocando con la tautologia, ma stiamo solo segnalando che l'educazione linguistica è democratica innanzitutto nella misura in cui rispecchia – appunto, in una funzione di rispecchiamento – la varietà e complessità dell'universo del simbolico, ma ancor più è democratica nel momento in cui deve mettere in atto una funzione educativa che è altro dal puro e semplice rispecchiare il reale. La complessità della semiosi va gestita; l'infante apprende a parlare avendo un patrimonio genetico predisposto a ciò, ma poi è il contesto, la società (madre, padre, nonni, compagni di gioco) e la storia (il tempo che passa nella società) che lo solleciteranno a imparare a muoversi nell'universo della semiosi. Le diversità sociali e individuali sono i confini del mondo di senso di ognuno; a questo, allora, serve l'istituzione scolastica, appunto a dare gli strumenti per navigare nell'universo del senso: strumenti culturali, linguistici innanzitutto. Se la

⁴ Il modello teoretico demauriano di semiosi è esposto con sistematicità in De Mauro 1982 e più recentemente in De Mauro 2008.

scuola sceglie di limitare i confini dell'universo di senso da prendere a riferimento e nel fornire gli strumenti per muoversi al suo interno, compie una illogica operazione riduzionistica nei confronti dell'ampiezza dell'universo del simbolico e poi nei confronti della responsabilità che la collettività umana ha attribuito all'istituzione formativa.

Questo è il primo significato di quel 'democratico': l'educazione linguistica deve far muovere chi apprende entro il territorio più vasto e diversificato possibile di linguaggi e di lingue e di varietà linguistiche, dando gli strumenti per farlo con consapevolezza: per scegliere le forme e i modi verbali e non verbali più adeguati agli intenti e ai contesti dell'espressione e della comunicazione. Ogni operazione riduzionistica provoca danni allo sviluppo soggettivo e collettivo, restringendo il campo del senso, e perciò della consapevolezza, cui espone chi apprende, e perciò limitando le sue possibilità di dialogo, di interazione sociale, di sviluppo e di contribuzione allo sviluppo collettivo.⁵

'Democratico' significa questo per l'educazione linguistica. Ne deriva, naturalmente, che a nessuno deve essere precluso il cammino di crescita delle competenze: proprio qui si entra nel campo delle conseguenze politiche derivanti dalle analisi scientifiche.

La Linguistica educativa studia questo universo simbolico dal punto di vista dell'assunzione di responsabilità nello sviluppo delle competenze, dei saperi e dei saper fare. Non è solo e tanto una scienza delle tecnologie educative: queste vi rientrano, ma non ne sono l'oggetto che, sul piano epistemologico, ne determina l'identità. Grazie a questo suo impianto teoretico la Linguistica educativa ha potuto sostituire anche a livello istituzionale le precedenti prospettive: sono sempre di più, infatti, le cattedre e i corsi di insegnamento universitario che ricadono sotto questa dizione.

3 La competenza nello spazio linguistico: una visione poliedrica

Il sostegno a una Linguistica educativa come scienza dell'educazione linguistica è il carattere 'democratico' nel senso appena indicato: la prospettiva generalmente semiotica impone un approccio la cui complessità è ben maggiore rispetto a tutti gli altri precedenti, e che corrisponde anche alle esigenze di un mondo dove la dimensione comunicativa innerva processi di portata globale. Nella dialettica fra il *locus* e l'istanza di omogeneizzazione identitaria globale la dimensione plurilinguistica si vede comunque rafforzata sia fattualmente (ne

⁵ È nelle *Dieci Tesi Giscel per l'educazione linguistica democratica* che la proposta viene configurata nel modo più completo: <http://giscel.it/dieci-tesi-per-educuzione-linguistica-democratica>.

sono testimonianza le prospettive di studio della superdiversità (anche linguistica), sia come prospettiva educativa: l'educazione linguistica è democratica appunto perché riconosce, valorizza, promuove il plurilinguismo in quanto condizione di possibilità di una competenza effettivamente solida e adeguata a vivere nel mondo globale. Ma che cosa si deve intendere per 'competenza' entro l'educazione plurilingue, entro l'educazione linguistica democratica?

Il modello demauriano configura di necessità una idea di competenza linguistica e comunicativa generalmente simbolica, in modo coerente con il suo quadro generale di semiosi. Se l'universo dei linguaggi e delle lingue, anche in tutte le loro sottoarticolazioni, è il regno della varietà, il modello di competenza viene a corrispondere alla metafora di una buona navigazione, fatta con adeguati strumenti che possano orientarla con sicurezza nel noto e con curiosità di fronte al nuovo, all'ignoto. De Mauro (1981) propone il modello dello spazio linguistico e della competenza come possibilità di consapevole movimento al suo interno. Lo spazio linguistico è implementato da quello culturale, in un legame che, ancora una volta, ha il proprio fondamento nella natura dei processi simbolici, non puramente ridotti alla denominazione di realtà pre-date, ma impegnati nella costruzione di processi di senso che determinano le identità.

Ferreri (2021) ha evidenziato l'importanza della nozione di 'spazio linguistico e culturale' nella teoresi di De Mauro e per l'educazione linguistica democratica:⁶ senza un modello dinamico e aperto di competenza linguistica, intesa come capacità di movimento entro lo spazio linguistico, verrebbe meno il principale punto di riferimento allo sviluppo delle capacità espressive. La nozione di 'spazio linguistico' vale come modello descrittivo della configurazione idiomatica di una collettività, ma ancor più è funzionale alle prospettive di gestione degli usi entro i territori simbolici complessi soprattutto nell'attuale momento storico, dove si incontrano e intrecciano come mai forse prima molti e molto diversi spazi linguistici e culturali.⁷

4 I contesti reclusori, tra pena e opportunità

Abbiamo sentito la necessità di richiamare gli elementi fondativi del modello teorico della linguistica educativa di De Mauro in vista di un possibile bilancio sullo stato delle prospettive attuate nella nostra

⁶ Il modello dello spazio linguistico è stato usato nell'analisi dell'italianità fuori dei confini nazionali da Ferreri (2021) nell'ultima indagine sulla condizione della lingua-cultura italiana nel mondo, così come in Turchetta, Vedovelli 2018.

⁷ Sui processi di incontro e commistione di spazi linguistici e culturali nel mondo globale ci siamo soffermati in Vedovelli 2023.

scuola per sviluppare le competenze linguistiche, espressive, comunicative. Sottolineiamo che il modello è fondato su una visione generalmente semiotica dell'educazione linguistica, sostenuta da concetti quale quello di competenza come capacità di consapevole movimento all'interno dello spazio linguistico e culturale, e non come puro adeguamento a un'unica norma predeterminata. Tale impianto concettuale ci sembra adeguato a dare conto dei cambiamenti storici intervenuti nella società italiana.

Storicamente plurilingue, questa condizione è stata ulteriormente ribadita nei decenni recenti in seguito all'ingresso degli immigrati stranieri, con le loro culture e con le loro lingue. Uno spazio linguistico plurale, che si ipotizzava potesse appiattirsi sotto la pressione della italianizzazione sempre più estesa, rimane invece ancora fortemente plurale sia perché una fascia molto ampia di popolazione ancora vede nei dialetti un punto di riferimento importantissimo e quotidiano, sia perché l'espressività dialettale viene a controbilanciare i limiti di un uso troppo spesso istituzionalizzato della lingua italiana, che, da congegno di calda espressività, vede spesso prevalere tratti di fredda e distante istituzionalità e burocraticità: insomma, una lingua del potere che opprime più che delle persone e dei cittadini. Accanto a questi elementi va ricordato il neoplurilinguismo delle lingue immigrate, che, come Camilleri e De Mauro (2014) nel loro celebre dialogo hanno messo in luce, rappresenta un elemento che dà nuova linfa allo storico plurilinguismo italiano e conferma l'intrinseca identità plurale della nostra società.

L'immigrazione è un banco di prova per ogni prospettiva che voglia descrivere la condizione linguistica italiana e voglia ovviamente misurarsi con la necessità di derivarne prospettive educative, cioè modelli capaci di indirizzare l'azione dell'istituzione formativa. Sono nate, proprio in rapporto al ruolo storico dell'immigrazione straniera, anche all'interno delle scienze linguaggio, discipline di studio dei fenomeni di contatto tra le lingue degli immigrati stranieri e il complesso spazio linguistico nazionale. È la Linguistica acquisizionale la disciplina che più si è dedicata alla materia, generando al suo interno anche una Didattica acquisizionale che vuole cercare di riversare nei contesti formativi quanto emerge dagli studi sui processi di contatto interlinguistico.

Volendo fare un bilancio, dunque, di ciò che la ricerca scientifica ha fatto a fronte dei cambiamenti sociali, non possiamo che evidenziarne la prontezza a cogliere la rilevanza dei fenomeni, a cercare di darne conto sia in termini teoretici - descrittivi e interpretativi - sia in termini applicativi. Perché, allora, fare riferimento alle caratteristiche concettuali del modello di De Mauro nell'affrontare tali questioni? La nostra risposta è perché solo con un modello che sul piano teorico consideri la lingua e il linguaggio, l'attività semiotica nei termini formalizzati da De Mauro è possibile ritenere pertinenti

le azioni sviluppate nei contesti reclusori e quelle che hanno portato a delineare e attuare le prospettive della mediazione e delle altre finalizzate a delineare i modi istituzionali e sociali di rapporto con la nuova diversità culturale e linguistica dell'immigrazione straniera.

Il modello demauriano consente di rappresentare la pertinenza di tutti i possibili contesti di produzione-ricezione del senso, di gestione del senso, di espressione e comunicazione come terreni in cui si possono sviluppare processi linguistico-educativi. Il suo modello permette anche di distinguere i diversi modi in cui tali processi di manifestano e impongono di essere gestiti. Tutti i contesti espressivo-comunicativi sono potenziali sedi di processi di educazione linguistica: quelli scolastici, istituzionalizzati, e quelli dell'interazione comunicativa spontanea, come la Linguistica acquisizionale ci ha insegnato studiando i modi in cui gli immigrati stranieri apprendono spontaneamente le lingue dei nuovi contesti di vita nello scambio comunicativo con i nativi, veri e propri maestri spontanei di lingua. Come saldare i due tipi di contesti, quelli spontanei e quelli istituzionali? E sono contesti istituzionalmente deputati alla formazione linguistica solo quelli scolastici?

Nel momento in cui ogni contesto sociale - scolastico o extrascolastico - è un universo di interazioni comunicative e di gestione del senso, anche quelli apparentemente più lontani dalla dimensione formativa possono assumere tale valenza. Ecco, allora, che anche il carcere, anche i contesti reclusori lo possono diventare, apparendoci allora in una nuova fisionomia, in inaspettate prospettive di apertura. Già i bellissimi lavori di Chiapponi (2004) e di Koesters Gensini (2008) ci hanno mostrato come i più chiusi e atroci contesti reclusori del Novecento - i campi di concentramento - erano sì contesti chiusi, ma nei quali ribolliva la comunicazione plurilingue, con tutte le sue gerarchie sociali, ma anche con tutte le occasioni di contatto e di acquisizione linguistica, sotto la spinta del trovare i modi comunicativi per avere salva la vita.

Oggi il carcere rimane istituzione reclusoria, luogo di scontro fra ideologie diverse entro la società sul suo ruolo: punitivo o redentivo. Anche entro le sue mura, soprattutto oggi che l'immigrazione straniera è diventata un fenomeno strutturale della nostra società e vede posizionati i suoi protagonisti troppo spesso ai margini della rete sociale, il plurilinguismo entro le sue chiuse mura risuona, rimbomba, genera echi impossibili da non udire. Il plurilinguismo reclusorio ci chiede interventi formativi: chiede che quella camera ecoica dove tutti gli idiomi risuonano nelle reti di scambio fra detenuti, e fra detenuti e rappresentanti dell'istituzione diventi un contesto ordinato, dove gli idiomi interagiscano e si orientino verso un fine, che è quello di sviluppare la competenza linguistica e comunicativa. Da questa esigenza di ordine nasce la possibilità degli interventi formativi, di educazione linguistica entro i contesti reclusori: indubbiamente,

aventi come obiettivo l'italiano, ma ancor più orientandosi verso la conquista della dignità di tutti gli idiomi, di tutti i linguaggi, forme espressive, forme simboliche. La camera ecoica che è il contesto reclusorio diventa, allora, il terreno elettivo dove tutte le forme simboliche di vita, tutte le culture coabitano, interagiscono, sono occasioni di creazione e conquista di senso. Nel contesto reclusorio l'educazione linguistica non può che essere plurilingue, e il confronto fra culture non può che avvenire entro le forme della mediazione linguistica.

Se dobbiamo fare un bilancio, è stato raggiunto un buon risultato perché la dimensione istituzionale – penitenziaria, universitaria, formativa – ha scelto di riferirsi a questa prospettiva plurale. La prospettiva caritatevole e genericamente umanistica che vede il carcere come occasione di redenzione anche tramite la formazione scolastica si trasforma e assume una identità adeguata alla condizione plurale della società italiana contemporanea, dando ai reclusi gli strumenti che li metteranno in grado, una volta usciti, di vivere con consapevolezza e responsabilità nel mondo plurilingue globale. Continuità e innovazione.

5 Istituzioni e società, fantasia e realtà

Uno dei tratti che riteniamo specifici delle istituzioni italiane è la loro non omogeneità e il dipendere troppo spesso non da un protocollo formalizzato e condiviso, ma dall'impegno e dalla sensibilità dei singoli. Non ritengo che le istituzioni penitenziarie sfuggano a questo dato, che segnala criticità, ma anche potenzialità positive.

Forti tensioni attraversano la nostra società e investono le istituzioni, comprese quelle scolastiche. Se sul piano della ricerca scientifica abbiamo elaborato quadri teorici di grande qualità, comunque non possiamo darli mai per acquisiti generalmente nel momento in cui le scelte ideologiche li mettono sotto attacco. Così, l'educazione linguistica democratica, proprio per il suo carattere di democraticità, è considerata il male assoluto da parte di alcuni che vorrebbero tornare a una scuola distinta per ceti e a una istruzione come diritto solo di pochi; e l'educazione plurilinguistica subisce i colpi delle ideologie nazionalistiche che esaltano una sola lingua – quella della nazione, e rifiutano le lingue degli altri, le loro culture e, in generale, l'Altro come categoria. Ugualmente, anche ciò che si fa in questo settore entro i contesti reclusori subisce tali tensioni.

Il confronto fra istituzioni e società deve portare a una nuova alleanza, a nostro avviso, superando la visione tradizionale che tende a vederle come due entità opposte. La sensibilità plurilinguistica è alimentata da una realtà sociale plurilingue e pluriculturale; la contrapposizione fra gruppi sociali sostenuta da una visione gerarchica (che si riflette nei nazionalismi e nei razzismi) va ridefinita nei

termini della mediazione, che si fonda sul dialogo, che richiede intrinsecamente le lingue, le culture e il loro reciproco riconoscimento.

L'istituzione penitenziaria può essere, allora, un laboratorio dove sperimentare e acquisire gli strumenti per la gestione del contatto fra persone con lingue e culture diverse; e da tale luogo far riversare competenze, saperi teorici e pratici nella società, oltre i muri. Si tratta di cogliere un'occasione che vede entrare nell'istituzione reclusoria lingue e culture come mai prima, e che si attrezza per gestire questa novità che viene dalla società, per ridare alla società persone con nuova dignità civile, sociale, culturale, proprio perché fondata su un nuovo atteggiamento e una nuova competenza linguistica. Realtà e fantasia, presa d'atto del reale e volontà di disegnare nuovi scenari: c'è speranza civile, per tutti, se questo avviene nelle carceri.

6 Un ricordo

Ho premesso che l'obiettivo di queste pagine era di fare un bilancio. Mi sia permesso, allora, di andare per un attimo ai ricordi personali, che spiegano i motivi del mio interesse verso queste tematiche e l'immensa stima per quello che Antonella Benucci, in modo coraggioso e visionario, ha fatto in materia.

Trentacinque anni fa ero un ricercatore, a Roma, presso la cattedra di Filosofia del linguaggio tenuta alla Sapienza da Tullio De Mauro. Alla fine di una lunga e faticosa seduta di esami, De Mauro disse a tutti noi che eravamo nelle varie sottocommissioni che bisognava andare a fare un esame nel carcere di Rebibbia e chiese chi voleva venire. Ci fu un attimo di silenzio e io come sempre non ebbi alcuna remora a farmi avanti e a dire 'vengo io'. Offrii anche la mia scassatissima macchina per accompagnare il Professore nel carcere di Rebibbia.

Venne il giorno, arrivammo al carcere (ora il quartiere è famoso anche per il fumettista Zerocalcare). È ancora vivissimo in me il ricordo della consegna dei documenti, di quello che allora era uno dei primissimi cellulari che avevo, e delle cancellate che si chiudevano alle nostre spalle imboccando i corridoi. Facemmo l'esame, era una ragazza arrestata durante l'operazione cosiddetta del '7 aprile' e condannata a trent'anni per partecipazione a banda armata. Erano gli ultimi tempi degli anni di piombo. Mi colpì il pallore della ragazza, e mi resi conto della fortuna che avevo di poter uscire a fare una passeggiata anche nella inquinata Roma. L'esame andò bene. Io non so che fine abbia fatto quella ragazza, spero che sia uscita e che abbia potuto ricostruirsi una vita.

In quell'evento si mescolarono i sentimenti che provai e il ruolo professionale nel quale mi trovo, ovvero quello di chi fa ricerca sulle lingue e sui modi per poterle apprendere e insegnare.

Negli anni sono diventato professore e ho insegnato in diverse università, ma un filo rosso sotterraneo, nascosto a partire da quel giorno dell'esame a Rebibbia è rimasto: considerare tutti i contesti, dai più fortunati a quelli più marginali, come occasione di crescita; ascoltarli, perché ci parlano e ci dicono che dobbiamo assumerci una responsabilità tutti quanti noi che vi siamo coinvolti, sia che ci troviamo fuori dalle mura e li osserviamo dalla prospettiva della ricerca scientifica, sia soprattutto coloro che vi sono dentro e che vivono la pluralità delle lingue e dei linguaggi che rimbombano nella chiusa camera ecoica. La responsabilità di cogliere l'occasione che quel plurilinguismo possa far crescere l'intera società.

Bibliografia

- Arabayan, M.; Bronckart, J.P.; Escudeé, P. (coordonné par) (2020). *Les langues dans la vie. Hommage à Tullio De Mauro*. Limoges: Lambert-Lucas.
- Benucci, A.; Grosso, G. (2021). *Mediazione linguistico-culturale e didattica inclusiva*. Torino: UTET.
- Benucci, A.; Grosso, G.; Monaci, V. (2021). *Linguistica Educativa e contesti migratori*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-570-4>.
- Camilleri, A.; De Mauro, T. (2014). *La lingua batte dove il dente duole*. Roma-Bari: Laterza.
- Cardinale, U. (a cura di) (2018). *Sull'attualità di Tullio De Mauro*. Bologna: il Mulino.
- Chiapponi, D. (2004). *La lingua nei lager nazisti*. Roma: Carocci.
- D'Ovidio, F. (1982). *Scritti linguistici*. A cura di P. Bianchi. Napoli: Guida Editori.
- De Mauro, T. (1981). *Guida all'uso delle parole*. Roma: Editori Riuniti.
- De Mauro, T. (1982). *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*. Bari: Laterza.
- De Mauro, T. (2006). *Parole di giorni lontani*. Bologna: il Mulino.
- De Mauro, T. (2008). *Il linguaggio tra natura e storia*. Milano: Mondadori; Roma: Education-Sapienza.
- De Mauro, T. (2012). «Linguistica educativa: ragioni e prospettive». Ferreri, S. (a cura di), *Linguistica educativa = Atti del XLIV congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana* (Viterbo, 27-29 settembre 2010). Roma: Bulzoni Editore, 3-20.
- Ferreri, S. (2010). «Linguistica educativa e educazione linguistica: tra acquisizione e apprendimento». Platania, G.; Rosa, C.; Russo, M. (a cura di), *Hinc illae lacrimae! Studi in memoria di Carmen Maria Radulet*. Viterbo: Sette Città Edizioni, 166-77.
- Ferreri, S. (2021). «Il mareggiare delle lingue nello spazio linguistico globale». Coccia, B. et al., *Italiano2020: lingua nel mondo globale. Le rose che non colsi...* Roma: Apes, 285-97.
- Formigari, L. (a cura di) (2018). «Dossier. Ricordo di Tullio De Mauro». *Paradigmi*, 1, gennaio-aprile, 109-42.
- Gensini, S. (a cura di) (2023). *Intorno a Tullio De Mauro. Il dialogo coi classici, le sfide teoriche e educative*. Pisa: ETS.

- Gensini, S.; Piemontese, M.E.; Solimine, G. (a cura di) (2018). *Tullio De Mauro. Un intellettuale italiano*. Roma: Sapienza Università editrice.
- Koesters Gensini, S. (2008). *Parole sotto la svastica. L'educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich*. Roma: Sapienza Università editrice; Carocci.
- Lombardo Radice, G. (1928). *Lezioni di didattica*. 11a ed. Palermo: Remo Sandron.
- Lo Piparo, F. (a cura di) (2017). «In ricordo di Tullio De Mauro», num. monogr., *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 28.
- Petrilli, R.; Alesse, F. (a cura di) (in corso di stampa). *Tullio De Mauro, ricerca e impegno civile. Quanto è stato fatto, quanto resta da fare*. Roma: Round Robin.
- Sabatini, F. (1991). «La 'riflessione sulla lingua' in un'ipotesi di curricolo complessivo». Marella, C.; Mondelli, G. (a cura di), *Riflettere sulla lingua*. Firenze: La Nuova Italia, 733-41.
- Turchetta, B.; Vedovelli, M. (a cura di) (2018). *Lo spazio linguistico italiano globale: il caso dell'Ontario*. Pisa: Pacini.
- Vedovelli, M. (2022). *Tullio De Mauro e la diffusione della lingua italiana nel mondo*. Roma: Stamen Edizioni. Quaderni 'Narrazioni'.
- Vedovelli, M. (2023). «Lo spazio linguistico e culturale globale: riflessioni per una attualizzazione». Bombi, R.; Zuin, F. (a cura di). *Dal Friuli al mondo. I valori identitari nello spazio linguistico globale*. Udine: Forum Editrice Universitaria Udinese, 185-202.

La specifica rilevanza del sovraffollamento carcerario nel diritto dell'Unione europea

Luca Paladini

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract Even if the EU does not have an attributed competence on penitentiary systems, prison overcrowding has reached a relevance in EU law. Firstly, as an expression of the prohibition of torture and inhuman and degrading treatments ex Article 3 ECHR, which binds the EU in adopting its legislation and the Member States in implementing it. This is the case for the EU secondary legislation adopted in the field of criminal cooperation and for the Court for Justice case law. Furthermore, prison overcrowding has been the subject of some recommendations addressed to the Member States, in which the EU has called for better detention conditions in national prisons.

Keywords European Union. Human rights. Prohibition of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Prison overcrowding. Conditions of detention.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Il sovraffollamento carcerario come ostacolo all'esecuzione del mandato d'arresto europeo. – 3 La promozione degli standard minimi di detenzione negli Stati membri.

1 Introduzione

Sebbene l'Unione europea (UE) non possieda una competenza attribuita in materia di ordinamento penitenziario (cf. artt. 3-6 TFUE), il sovraffollamento carcerario ha in più modi assunto una rilevanza specifica nel diritto europeo.

In primo luogo, tale deprecabile fenomeno, che lede i diritti individuali del detenuto e inquina la comunità carceraria interessata, è inquadrato nel corpus normativo riguardante il rispetto dei diritti fondamentali dell'uomo nell'UE. In particolare, il sovraffollamento carcerario è una manifestazione del divieto di tortura e di trattamenti inumani e degradanti ex art. 3 CEDU, norma internazionale che vincola l'UE nella sua accezione 'vivente', dunque nel senso impressogli dalla Corte europea dei diritti dell'uomo, come ben evidenziato nel volume di Anna Lorenzetti, Alessandro Albano e Francesco Picozzi (2021).

Che l'UE rispetti il diritto internazionale, e in particolare le disposizioni della CEDU, è un dato certo. Restando nell'ambito dei diritti umani, a parte l'ampia e risalente giurisprudenza della Corte di giustizia dell'UE sulla rilevanza degli standard CEDU, con l'entrata in vigore del Trattato di Lisbona (2009) il rispetto dei diritti fondamentali nell'UE è garantito primariamente dalla Carta dei diritti fondamentali dell'UE (CDUE), oramai provvista di forza giuridica vincolante, il cui art. 4 verte sul divieto di tortura e di pene o trattamenti inumani o degradanti, e dall'art. 6 TUE, riguardante il rispetto dei diritti umani nell'UE, e la CEDU quale riferimento interpretativo. Infatti, per sua parte la CDUE 'aggancia' il diritto dell'UE alla CEDU, stabilendo l'art. 53 che il livello di protezione dei diritti fondamentali garantito agli individui dev'essere almeno corrispondente allo standard fissato dal diritto internazionale, generale e pattizio, con particolare riguardo alla CEDU. Pertanto, nel nostro caso, la tutela offerta dall'art. 4 CDUE è, come *minimum*, parametrata a quella prevista dall'art. 3 CEDU. Quanto all'art. 6 TUE, in parte novellato rispetto al testo previgente, se da una parte è confermato il *minimum* costituito dalla CEDU e dalla giurisprudenza di Strasburgo, dall'altra è prevista l'adesione dell'UE alla stessa Convenzione, finora tentata due volte (ma un nuovo tentativo è in itinere).¹

Attesa la copertura primaria garantita all'art. 3 CEDU nell'ordinamento giuridico europeo e alla luce dell'art. 4 CDUE, non solo l'UE è vincolata a legiferare nel rispetto del relativo divieto, ma lo sono anche gli Stati membri quando attuano gli atti di diritto derivato adottati dall'Unione nell'ambito della sua competenza in materia di cooperazione giudiziaria in materia penale e di polizia, due delle componenti materiali del più ampio spazio di libertà, sicurezza e giustizia.² Proprio su tali componenti ci si intende soffermare, con particolare riguardo a un'ipotesi nella quale il sovraffollamento carcerario ha inciso sul funzionamento di un istituto fondamentale rilevante della cooperazione tra Stati membri: il mandato di arresto europeo.

¹ Con riguardo al nuovo tentativo, cf. per tutti Parodi 2023.

² Cf. Titolo V TFUE, che comprende anche il diritto migratorio dell'Unione (Capo 2) e la cooperazione giudiziaria in materia civile (Capo 3).

In secondo luogo, il sovraffollamento carcerario è stato oggetto di diverse sollecitazioni rivolte dalle istituzioni europee agli Stati membri, al fine di promuovere il massimo rispetto dei diritti fondamentali dell'individuo, anche quando ella/egli vive in regime di detenzione. Non potendo legiferare in materia, l'UE si è comunque - e più volte - espressa in senso propositivo nei confronti gli Stati membri, segnalando la gravità e ricorrenza del sovraffollamento carcerario, nonché formulando proposte, anche di contenuto normativo, a beneficio degli Stati membri che intendessero superare tale patologia dei sistemi di detenzione e custodia. Ebbene, nella varietà di atti adottati negli ultimi anni, in questo contributo si intende soffermarsi su di una recente risoluzione della Commissione riguardante (anche) il sovraffollamento carcerario.

2 Il sovraffollamento carcerario come ostacolo all'esecuzione del mandato d'arresto europeo

Come afferma l'art. 1 della decisione quadro 2002/584/GAI,³ il mandato d'arresto europeo (MAE)

è una decisione giudiziaria emessa da uno Stato membro in vista dell'arresto e della consegna da parte di un altro Stato membro di una persona ricercata ai fini dell'esercizio di un'azione penale o dell'esecuzione di una pena o una misura di sicurezza privative della libertà.

In altre parole, il MAE è un istituto giuridico europeo che, da una parte, sostituisce il meccanismo dell'extradizione, non sempre di agevole percorso, e, dall'altra, promuove l'effettività della giustizia nel contesto europeo, facilitando le procedure di consegna nell'UE di un individuo ricercato per alcuni reati gravi, ai fini dell'esercizio dell'azione penale.⁴

Trattasi di un istituto della cooperazione in materia penale che dà concreta espressione al principio del mutuo riconoscimento delle decisioni giudiziarie di ambito penale assunte dagli Stati membri, con tutti i benefici che tale reciprocità può portare all'esercizio della giustizia nel contesto europeo. Da una parte, è innegabile che ogni qual volta si fa giustizia, si è reso un servizio alla comunità che vive nell'osservanza della legge. Dall'altra, la presupposta fiducia reciproca tra

³ Decisione quadro del Consiglio del 13 giugno 2002 relativa al mandato d'arresto europeo e alle procedure di consegna tra Stati membri (2002/584/GAI), in G.U. L 190 del 18 luglio 2002.

⁴ Cf. l'art. 2 della decisione quadro.

Stati membri riveste un'importanza fondamentale nell'Unione, poiché consente la creazione e il mantenimento di uno spazio di libertà, sicurezza e giustizia senza frontiere interne, nel quale poter circolare liberamente e in sicurezza, avendo la garanzia che il diritto dell'UE sia rispettato a livello nazionale, anche con riguardo ai diritti fondamentali.⁵

Ciò premesso, sebbene l'art. 1 della decisione quadro 2002/584/GAI affermi il principio secondo cui il MAE va eseguito tranne nei casi espressamente previsti dalla stessa decisione – che costituiscono delle eccezioni da interpretare restrittivamente⁶ – è contestualmente sancito l'obbligo di rispettare i diritti fondamentali non solo nelle fasi dell'arresto e della detenzione provvisoria, ma anche nella fase di consegna dell'arrestato allo Stato richiedente. Infatti, una volta a destinazione, l'individuo consegnato potrebbe trovarsi in condizioni di detenzione non dignitose, che porrebbero a rischio la sua integrità fisica e psichica o lo esporrebbero a delle forme di tortura o trattamenti inumani e degradanti, fattispecie complessa nel cui alveo, come noto, la Corte di Strasburgo ha ricondotto il sovraffollamento carcerario.

Sul punto, va dato conto dell'intervenuta giurisprudenza della Corte di giustizia dell'UE, che nel bilanciare il principio di esecuzione del MAE e il *fumus* che la destinazione dell'arrestato sia non dignitosa (anche) sotto il profilo del sovraffollamento carcerario, includono quest'ultimo nelle eccezioni che possono fondare il rifiuto di esecuzione da parte dello Stato membro che dovrebbe procedere all'arresto.

Invero, la giurisprudenza sulle eccezioni ex art. 1 della decisione quadro 2002/584/GAI copre diversi diritti fondamentali del detenuto, ad esempio dalla tutela giurisdizionale effettiva⁷ al diritto alla salute.⁸ Ma, con specifico riguardo al sovraffollamento carcerario, i *landmark cases* sono senz'altro costituiti dalle sentenze in *Aranyosi e Căldăraru*,⁹ pronunciate congiuntamente dalla Corte di giustizia nel 2016 e seguite da una giurisprudenza conforme.¹⁰

⁵ Ampiamente, cf. Carta 2020, 51 ss.

⁶ Cf. la sentenza in nota successiva, punto 41 e giurisprudenza citata.

⁷ Sentenza della Corte (I Sez.) del 26 ottobre 2021, *HM contro Openbaar Ministerie*, causa C-428/21 PPU. Per un commento, cf. Gazin 2021.

⁸ Da ultimo, cf. la sentenza in nota 15.

⁹ Sentenza della Corte (Grande Sez.) del 5 aprile 2016, *Aranyosi e Căldăraru*, cause riunite C-404/15 e C-659/15 PPU. Per un commento, cf. Bribosia, Weyembergh 2016, 225 ss.; Lazerini 2016, 445 ss.; Roccatagliata 2016.

¹⁰ Cf. la sentenza della Corte (I Sez.) del 25 luglio 2018, *ML (condizioni di detenzione in Ungheria)*, causa C-220/18 PPU e la sentenza della Corte (Grande Sez.) del 15 ottobre 2019, *Dorobantu*, causa C-128/18. Per un commento, cf. Burchett, Weyembergh 2023, 35 ss.; nonché Gaudieri 2020, 213 ss.; Rosanò 2019, 427 ss.

Le vicende riguardavano due MAE spiccati dalle autorità giudiziarie ungheresi e rumene nei confronti di due loro cittadini che si trovavano in territorio tedesco. Il Tribunale di Brema, ricevuto il mandato di procedere ad arresto, rilevava che gli Stati richiedenti erano stati condannati dalla Corte di Strasburgo per violazione dell'art. 3 CEDU in ragione dell'eccessivo affollamento delle carceri e, dunque, ipotizzavano il rischio concreto che l'esecuzione del MAE potesse portare a una violazione, nei confronti degli arrestati e tradotti nei Paesi di destinazione, non solo dell'art. 3 CEDU, ma anche dell'art. 4 CDUE (parimenti sul divieto di tortura e di pene o trattamenti inumani o degradanti) e dell'art. 6 TUE (rispetto dei diritti fondamentali nell'UE). Pertanto, il giudice tedesco proponeva rinvio pregiudiziale ex art. 267 TFUE, domandando alla Corte di giustizia di chiarire se ai sensi della decisione quadro 2002/584/GAI lo Stato membro ricevente un MAE possa o debba rifiutarne l'esecuzione in presenza di motivi fondati che nello Stato richiedente gli standard detentivi siano incompatibili con il divieto ex art. 3 CEDU e art. 4 CDUE.¹¹

Ebbene, premesso il principio secondo cui al MAE va data esecuzione, la Corte chiarisce che può essere opposto un diniego allo Stato richiedente solo per i motivi previsti dalla decisione quadro, che riguardano la grave e persistente violazione dei valori fondanti dell'UE ex art. 2 TUE, tra i quali spiccano lo Stato di diritto e il rispetto dei diritti umani, compreso il divieto assoluto e inderogabile di sottoporre un individuo a trattamenti inumani o degradanti. A tal fine, un'autorità giudiziaria nazionale chiamata a dar seguito a una richiesta di MAE, può sospenderne l'esecuzione qualora (a) si trovi in presenza di elementi che attestino un rischio che nello Stato richiedente vi siano delle carenze sistemiche o generalizzate nelle condizioni di detenzione e (b) che, con riguardo al caso specifico, sussista il rischio concreto che la persona ricercata e arrestata possa subire un trattamento disumano e degradante (cosiddetto 'test bifasico') (cf. Ferri 2023).

Merita però segnalare un'altra e recente sentenza,¹² peraltro attesa (Burchett, Weyembergh 2023, 37), poiché per la prima volta la Corte di giustizia, riunita nella Grande Sezione, ha affrontato un caso in cui l'esecuzione del MAE riguardava un ricercato con problemi mentali da consegnare alla Croazia, il cui sistema carcerario è affetto da sovraffollamento. In particolare, la Corte costituzionale

¹¹ Sarebbero altresì rilevanti gli artt. 1 (Dignità umana) e 3 (Diritto all'integrità della persona) CDUE, la cui violazione ben potrebbe verificarsi quale effetto della permanenza in un carcere sovraffollato.

¹² Sentenza della Corte (Grande Sez.) del 18 aprile 2023, *E.D.L.*, causa C-699/21. In primo commento, cf. Ferri 2023 e Venturi 2023.

italiana - giudice nazionale proponente un rinvio pregiudiziale di interpretazione - domandava ai giudici del Lussemburgo di chiarire se l'art. 1, par. 3, della decisione quadro 2002/584/GAI, letto alla luce degli artt. 3 (Diritto all'integrità della persona), 4 e 35 (Protezione della salute) CDUE

debba essere interpretato nel senso che l'autorità giudiziaria di esecuzione, ove ritenga che la consegna di una persona afflitta da gravi patologie di carattere cronico e potenzialmente irreversibili possa esporla al pericolo di subire un grave pregiudizio alla sua salute, debba richiedere all'autorità giudiziaria emittente le informazioni che consentano di escludere la sussistenza di questo rischio, e sia tenuta a rifiutare la consegna allorché non ottenga assicurazioni in tal senso entro un termine ragionevole.¹³

In altre parole, il caso posto all'attenzione della Corte di giustizia riguardava l'ipotesi che il diritto alla salute dell'arrestato da trasferire dovesse essere valutato alla luce della prospettiva di scontare la pena in un contesto carcerario sovraffollato, nel quale la patologia mentale dell'interessato sarebbe potuta peggiorare, così ledendo la sua integrità psichica e compromettendone il diritto alla salute. Nel rispondere alla richiesta della Consulta, la Corte del Lussemburgo ha confermato che l'esecuzione del MAE può essere sospesa se la consegna allo Stato richiedente comporti la detenzione della persona interessata in un contesto tale da esporla a un rischio reale di riduzione significativa della sua aspettativa di vita o di deterioramento rapido, significativo e irrimediabile del suo stato di salute, come può ben accadere nel caso del sovraffollamento carcerario.

Trattasi di sviluppi giurisprudenziali interessanti, per due ragioni. In primis, poiché si afferma il principio secondo cui, esperito il test bifasico per la prima volta previsto nei casi *Aranyosi e Căldăraru*, il rischio concreto di subire un trattamento inumano o degradante dovuto al sovraffollamento carcerario nello Stato membro di destinazione può 'arrestare' l'esecuzione del MAE spiccato nei confronti di un individuo ricercato. Il sovraffollamento carcerario si configura così come una causa ostativa al funzionamento di un importante strumento della cooperazione penale nell'UE. In secondo luogo, poiché le sentenze citate (ma, invero, anche la restante e pertinente giurisprudenza) sono state occasionate da richieste di chiarimenti formulate da giudici interni attraverso un rinvio pregiudiziale, si impone di precisare gli effetti *erga omnes* delle sentenze pronunciate dai giudici del Lussemburgo. Infatti, sebbene le sentenze rese su rinvio pregiudiziale vincolino solo il giudice che lo ha formulato, invero gli altri giudici interni degli Stati membri dell'UE

¹³ Sentenza nel caso *E.D.L.*, cit., punto 20.

dovranno attenersi, in casi analoghi, all'interpretazione resa dalla Corte di giustizia, quantomeno finché essa ne fornisca una diversa.¹⁴ Sicché, si può affermare che il sovraffollamento carcerario quale causa ostativa all'esecuzione del MAE assume una valenza europea, che opera in tutti gli Stati membri in presenza di un rischio di violazione dell'art. 3 CEDU e dell'art. 4 CDUE nella forma del sovraffollamento carcerario.

3 La promozione degli standard minimi di detenzione negli Stati membri

I valori su cui si basa l'UE, sanciti dall'art. 2 TUE e riflessi nell'art. 3 TUE sugli obiettivi che l'Unione deve conseguire, costituiscono il fondamento primario all'adozione di atti giuridici di natura sollecitatoria in ambiti non compresi nelle competenze attribuite dai trattati europei. Così è per l'ordinamento penitenziario, che non solo non è parte delle competenze dell'Unione, ma nemmeno figura come componente della cooperazione giudiziaria in materia penale.

Negli anni, le istituzioni dell'UE - in particolare, il Parlamento¹⁵ e la Commissione¹⁶ - si sono rivolte più volte agli Stati membri, al fine di sollecitare il miglioramento degli standard minimi di detenzione e di conseguire il fine ultimo della pena, ovvero la risocializzazione del reo. Non potendo adottare atti normativi in tale ambito, le istituzioni si sono rivolte agli Stati membri attraverso atti di varia natura, tra cui le risoluzioni (soprattutto il Parlamento) e le raccomandazioni, quale è l'atto della Commissione sul quale stiamo per soffermarci. Non senza aver prima chiarito che, nel contesto delle organizzazioni internazionali, è prassi comune che i relativi organi adottino atti di siffatta natura nei confronti degli Stati membri (Draetta 2020, 204), col fine di suggerire loro delle condotte attive e omissive che si rendano necessarie o opportune, spesso riconducibili all'invito sia a legiferare, sia ad abrogare norme illegittime o inattuati.¹⁷

Ciò detto, dopo numerosi inviti ad agire da parte del Parlamento europeo, la Commissione europea ha adottato la raccomandazione 8987

¹⁴ Cf. per tutti Adam, Tizzano 2020, 352 ss.

¹⁵ Tra le molte, cf. la recente risoluzione del Parlamento europeo sull'attuazione del mandato d'arresto europeo e delle procedure di consegna tra Stati membri (2019/2207/INI), in G.U. C 456 del 10 novembre 2021.

¹⁶ Ad esempio, cf. il Libro verde *Rafforzare la fiducia reciproca nello spazio giudiziario europeo - Libro verde sull'applicazione della normativa dell'UE sulla giustizia penale nel settore della detenzione*, COM (2011) 327 def.

¹⁷ Per fare un esempio, così è con riguardo alla libertà di credo religioso e personale nel quadro del Consiglio d'Europa (in proposito, cf. Intxaurbe Vitorica 2023).

dell'8 dicembre 2022,¹⁸ nella quale l'istituzione europea è intervenuta suggerendo agli Stati membri linee d'azione sull'impiego della custodia cautelare e sulle condizioni materiali di detenzione. Con riguardo a queste ultime, tenuto conto della pertinente giurisprudenza della Corte di giustizia e internazionale (soprattutto della Corte di Strasburgo), nonché di una serie di sollecitazioni del Consiglio e del Parlamento, la Commissione indica le norme minime e fondamentali che ciascuno Stato membro dovrebbe codificare in materia di spazio a disposizione di ciascun detenuto, di igiene dei locali, di presidio igienico-sanitario in carcere e di alimentazione della popolazione carceraria. Per fare un esempio, con riguardo allo spazio della cella, la Commissione così si esprime:

Gli Stati membri dovrebbero assegnare a ciascun detenuto una superficie minima di almeno 6 m² nelle celle a occupazione singola e di 4 m² nelle celle collettive. Gli Stati membri dovrebbero garantire che lo spazio personale minimo assoluto a disposizione di ciascun detenuto, anche in una cella collettiva, sia pari ad almeno 3 m² di superficie per detenuto. Il fatto che lo spazio personale di cui dispone un detenuto sia inferiore a 3 m² fa sorgere una forte presunzione di violazione dell'articolo 3 della CEDU. Il calcolo dello spazio disponibile dovrebbe includere l'area occupata dai mobili ma non quella occupata dai servizi igienici.¹⁹

L'indicazione di tali norme minime non esclude, chiaramente, che gli Stati membri assicurino dei livelli di tutela più elevati, che a parere della Commissione 'non dovrebbero costituire un ostacolo al reciproco riconoscimento delle decisioni giudiziarie che questi orientamenti mirano a facilitare'. In effetti, si può ritenere che in presenza del minimum comune a tutti gli Stati membri il principio del reciproco riconoscimento delle decisioni giudiziarie possa correttamente funzionare e, in conseguenza, che possa continuare a costituire uno dei principali fondamenti della cooperazione giudiziaria in materia penale.²⁰

La raccomandazione si propone, dunque, esortare gli Stati membri ad allineare la propria legislazione - ancora carente, come dimostra la giurisprudenza di Strasburgo sulla violazione dell'art. 3 CEDU da parte degli Stati membri dell'UE²¹ - a standard minimi corrispon-

18 Raccomandazione della Commissione dell'8 dicembre 2022 sui diritti procedurali di indagati e imputati sottoposti a custodia cautelare e sulle condizioni materiali di detenzione, C(2022) 8987 final. Per un commento, cf. Cesaris 2023.

19 Raccomandazione della Commissione, punto 34.

20 Cf. il considerando 6 della decisione quadro 2002/584/GAI.

21 Come riportato nel punto 16 del preambolo della raccomandazione della Commissione, dalla giurisprudenza di Strasburgo emerge che la Corte europea dei diritti dell'uomo continua a condannare Stati membri dell'UE che violano (anche) l'art. 3 CEDU nel contesto della detenzione.

denti non solo agli obblighi internazionali pattizi da essi assunti in seguito all'appartenenza al Consiglio d'Europa (dunque, alla CEDU), ma anche agli obblighi previsti dal diritto dell'UE. Infatti, non solo lo standard minimo CEDU è anche lo standard minimo nell'UE, come afferma l'art. 53 CDUE, ma l'allineamento normativo nazionale proposto dalla Commissione può consentire di rimuovere un fenomeno deprecabile, che colpisce i detenuti e, in ottica europea, depotenzia il MAE quale strumento di giustizia e lede lo spazio di libertà, sicurezza e giustizia quale area sicura e di libera circolazione nell'UE.

La raccomandazione si chiude con l'invito rivolto agli Stati membri dell'UE a relazionare sul recepimento delle indicazioni in essa contenute entro 18 mesi – dunque, entro l'8 giugno 2024 – al fine di consentire alla Commissione di aggiornare il quadro dei provvedimenti adottati da ogni singolo Stato membro, di valutare il livello di garanzie raggiunto in concreto e di presentare una relazione al Parlamento e al Consiglio europeo entro la fine del 2024. In tale contesto, sarà cura dell'attenta dottrina, non solo giuridica, di monitorare i progressi conseguiti dagli Stati membri in materia di sovraffollamento carcerario e di segnalare le lacune ancora presenti.

Bibliografia

- Adam, R.; Tizzano, A. (2020). *Manuale di diritto dell'Unione europea*. 3a ed. Torino: Giappichelli.
- Albano, A.; Lorenzetti, A.; Picozzi, F. (2021). *Sovraffollamento e crisi del sistema carcerario. Il problema 'irrisolvibile'*. Torino: Giappichelli.
- Bribosia, E.; Weyembergh, A. (2016). «Arrêt "Aranyosi et Căldăraru": imposition de certaines limites à la confiance mutuelle dans la coopération judiciaire pénale». *Journal de droit européen*, 230, 225-7.
- Burchett, J.; Weyembergh, A. (2023). *Prisons and Detention Conditions*. Brussels: European Parliament's Policy Department for Citizens' Rights and Constitutional Affairs.
- Carta, M.C. (2020). «Dignità umana e tutela dei detenuti nello 'Spazio di giustizia' dell'Unione europea». *Freedom, Security & Justice: European Legal Studies*, 2, 51-84.
- Cesaris, L. (2023). *La Commissione europea ribadisce la necessità di rafforzare i diritti procedurali di tutti quanti gli indagati e gli imputati*. <https://tinyurl.com/46kwue5y>.
- Draetta, U. (2020). *Principi di diritto delle organizzazioni internazionali*. 6a ed. Milano: Giuffrè.
- Ferri, M. (2023). *La Corte di Giustizia circoscrive l'obbligo di dare esecuzione al MAE in caso di grave rischio per la salute della persona ricercata*. <https://tinyurl.com/ydzm7cbc>.
- Gaudieri, A. (2020). «Sovraffollamento carcerario: i criteri dettati dalla sentenza Dorobantu per il calcolo degli spazi. Una 'bussola' per le scelte da compiere in periodi di emergenza sanitaria?». *Freedom, Security & Justice: European Legal Studies*, 2, 213-49.

- Gazin, F. (2021). «Coopération judiciaire en matière pénale - Mandat d'arrêt européen complémentaire». *Europe*, 12, 440.
- Intxaurbe, V.; José, R. (2023). «Promoting Diversity, Combating Hate Speech and Broadening Intercultural Dialogue: The Council of Europe's Actions in Favour of Personal Beliefs». Paladini, L.; del Ángel Iglesias Vázquez, M. (eds), *Protection and Promotion of Freedom of Religions and Beliefs in the European Context*. Heidelberg: Springer Cham, 357-75.
- Lazzerini, N. (2016). «Gli obblighi in materia di protezione dei diritti fondamentali come limite all'esecuzione del mandato di arresto europeo: la sentenza Aranyosi e Căldăraru». *Diritti umani e diritto internazionale*, 10(2), 445-53.
- Parodi, M. (2023). *Per un'adesione alla Cedu a misura di Unione europea: il 'nuovo' progetto di accordo e le questioni ancora irrisolte*. <https://tinyurl.com/mt8vrmta>.
- Roccatagliata, L. (2016). «Corte di Giustizia UE: il sovraffollamento nelle carceri può bloccare l'esecuzione del mandato d'arresto europeo». *Giurisprudenza penale*, 7 aprile. <https://tinyurl.com/hrw7k875>.
- Rosanò, A. (2019). «Du côté de chez Aranyosi, ovvero ancora su come la Corte di giustizia ha chiarito alcuni aspetti applicativi del test Aranyosi e Căldăraru». *Diritti umani e diritto internazionale*, 13(3), 427-35.
- Venturi, F. (2023). *Striking a Balance: CJEU Embraces Italian Constitutional Court's Advocacy for Fundamental Rights in EAW Cases – Judgments C-699/21 and C-700/21*. <https://tinyurl.com/2fcm2xer>.

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Linguaggi, immagini e spazi del carcere

Viola Monaci

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract This contribution shows the results of a survey on the expressive elements and dialogical practices conducted within some prison institutes in Tuscany, Umbria and Triveneto. The first step, the study of the characteristics and variables inherent in communication between disjointed realities, the intra- and extra-prison population, was useful to understand and know the use of verbal/non-verbal codes and sub-codes peculiar to the context of reference. The second was useful to verify the existence and vitality of a prison we-code (common code) in addition to the visual analysis of the signs (graffiti and murals) inserted in a context that by its very nature does not allow space for pictorial or other forms of expression.

Keywords Plurilingualism. Pluriculturalism. Superdiversity. Prison slang. Prison graffiti. Prison context.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Obiettivi e metodologia di indagine. – 3 Linguaggi e immagini dal carcere. – 4 Il carcere come spazio di plurilinguismo. – 5 Conclusioni.

1 Introduzione

I detenuti stranieri costituiscono circa un terzo della popolazione ristretta complessiva italiana, passando durante il corso degli anni dal 15% (nel 1990) al 32% ca. (di oggi), al terzo posto su scala europea, determinando così un contesto 'superdiverso' (Vertovec 2007; Barni, Vedovelli 2011), caratterizzato da plurilinguismo e pluriculturalismo (Benucci, Grosso 2018), da sovrarappresentazione identitaria e da pressioni esogene ed endogene che contribuiscono a

rendere lo spazio linguistico e culturale del carcere poliedrico ed eteroglossa.

L'alto tasso di individui di origine straniera all'interno dei penitenziari italiani non risulta un dato correlabile ad una maggiore predisposizione alla devianza, quanto più ad altri fattori (Associazione Antigone 2022; Bormioli 2017) come le difficoltà di integrazione e di inserimento nel tessuto economico e sociale del Paese, la conseguente impossibilità di regolarizzazione del proprio status e l'inasprimento delle politiche securitarie.

La convivenza e il contatto tra codici differenti, la pluralità di risorse espressive, tanto a livello di repertori comunitari quanto individuali, è una caratteristica del contesto penitenziario di oggi anche se il 'plurilinguismo storico', dunque la 'tridimensionalità' dello spazio linguistico tipico dell'Italia postunitaria composto da italiano, dialetti, rispettive varietà e idiomi delle minoranze di antico insediamento (De Mauro 1963) è presente fin dai tempi dell'unificazione.

La poliedricità dello spazio linguistico e culturale penitenziario è stata esaminata in alcune indagini sociolinguistiche¹ che hanno individuato un sistema che comprende la lingua italiana come L1, la lingua italiana come L2, i dialetti e le varietà regionali della lingua italiana, le interlingue e varietà di acquisizione, le L1 dei detenuti stranieri, le lingue 'ponte' e tutte le altre lingue di conoscenza, oltre alle culture, le religioni, le etnie e le credenze, sia dei reclusi che di tutto il personale che opera al suo interno. Si osserva dunque che la popolazione detenuta straniera ricorre non soltanto all'impiego della lingua italiana standard o neo-standard ma anche ad altre varietà di italiano per contatto. La comunicazione penitenziaria si contraddistingue per la presenza di fenomeni di *code-switching* e *code-mixing* fra lingue di maggiore predominanza e per la «coscienza della valenza diafasica del contatto, del plurilinguismo e del prestigio sociale delle diverse lingue, varietà e dialetti del repertorio» (Benucci 2017, 38).

Alla luce di questi presupposti nasce l'indagine qui sintetizzata sugli elementi espressivi e le pratiche dialogiche condotta all'interno di alcuni istituti penitenziari in Toscana, Umbria e Triveneto. Il primo passo, lo studio delle caratteristiche e delle variabili insite sul piano della comunicazione tra realtà disgiunte, la popolazione intra ed extramuraria, è stato utile a comprendere e conoscere l'uso di codici verbali/non verbali e sottocodici propri del contesto di riferimento. Il secondo era verificare l'esistenza e la vitalità di un *we-code* (codice comune) carcerario da intendersi come «metalinguaggio» diffuso e «sufficientemente omogeneo» in cui il parlante si riconosce «trovandosi

¹ Progetti *DEPORT* e *RiUSCIRE* - Benucci 2007; 2009; 2010; 2017; Benucci, Grosso 2015; Benucci, Birello 2017; Bertolotto, Carmignani, Sciuti Russi 2015; Carmignani, Sciuti Russi 2015.

una decisiva identificazione» (cf. Ferrero 1972, 10) e il quale, in una qualche misura, esuli dal più esteso 'gergo della malavita', largamente osservato dal medesimo autore; oltre all'analisi visiva dei segni (grafiti e murali) inseriti in un contesto che per sua natura non concederebbe spazio a forme espressive pittoriche o di altro genere.

Constatata la scarsità di ricerche precedenti sul tema, si è scelto di procedere spinti dalla volontà di contribuire ai molti studi relativi ai codici, rivolgendosi a un pubblico inusuale: detenuti/e, docenti, volontari, operatori e personale di polizia penitenziaria delle Case di Reclusione di Ranza (San Gimignano), di Massa Carrara e Gorgona (Livorno), di Giudecca (Venezia) e delle Case Circondariali di Santo Spirito (Siena), di Capanne (Perugia).

2 Obiettivi e metodologia di indagine

Oggetto della ricerca è stato l'analisi degli elementi espressivi e delle pratiche dialogiche del *Linguistic Jailscape* (approccio e metodologia innovativi per la tipologia di contesto) in due spazi visivi e d'uso differenti:

- il panorama linguistico e simbolico penitenziario per comprendere le specificità della dimensione carceraria e dell'uso 'sociale' del muro come supporto alla scrittura e come veicolo di comunicazione fra detenuti-detenuti e fra detenuti-personale; comprendere il ruolo delle immagini e delle eventuali loro commistioni con le lingue in quanto espressione e simbolo di devozione, di consenso, di resistenza ma anche di protesta e trasgressione;
- il 'gergo carcerario' per riesaminare e comprendere l'esistenza, la vitalità e la produttività, come anticipato, di un *we-code* carcerario, un linguaggio comune, collettivo, diffuso, con il quale i parlanti si riconoscono, attraverso dichiarazioni soggettive e autorappresentazioni.

Obiettivo della ricerca era lo studio dei linguaggi che determinano gli scambi comunicativi all'interno del sistema penitenziario e che coinvolgono tutte le figure che vi risiedono e vi operano al suo interno: detenuti, sia italiani che stranieri; operatori penitenziari (funzionari giuridico-pedagogici, psicologi, mediatori); polizia penitenziaria; docenti della scuola o universitari e volontari. Si tratta dunque di una mappatura del panorama visivo, linguistico e culturale penitenziario, attraverso le parole e le immagini: il *Linguistic Jailscape*.

Si intendeva anche aggiungere ulteriori informazioni/testimonianze all'analisi dei codici linguistici e semiotici e delle variabili insiti nel contesto preso in esame, attraverso strumenti di ricerca elaborati ad hoc per tracciare una mappatura.

Infine si voleva verificare l'esistenza e la vitalità del 'gergo carcerario', composto da codici linguistici e non linguistici e una sua

possibile spendibilità per una didattica della lingua italiana come L2 che sia inclusiva e destinata ad un pubblico 'svantaggiato' (Benucci 2021) e quindi comprendere se è possibile implementare materiali o percorsi specifici dedicati a questa tipologia di pubblico e a questo specifico contesto.

Dopo aver chiarito il contesto di ricerca, aver approfondito gli studi sulla letteratura e aver analizzato le buone pratiche nel campo della ricerca linguistica, sociolinguistica, etnografica e didattica in carcere, sono state formulate alcune considerazioni che hanno portato a porre le seguenti domande di ricerca e successivamente a ricercarne le risposte, per le quali non si propone una totale rappresentazione in questo contributo:

1. Esiste ancora oggi un gergo del carcere vitale e produttivo?
2. Se esiste un gergo del carcere, è identificabile come un insieme di codici espressivi con i quali i detenuti entrano in contatto?
3. Se esiste un gergo del carcere, come entrano in contatto i detenuti stranieri con questo gergo?
4. Se esiste un gergo del carcere, in che modo trova spazio all'interno delle mura penitenziarie e come rispecchia (e influisce su) gli usi, le ideologie, gli atteggiamenti e le credenze di chi ne fa uso (personale penitenziario, personale scolastico e universitario, volontari e detenuti stranieri/italiani)?
5. Oltre all'eventuale uso di un gergo del carcere, quale è la specificità della comunicazione in ambito penitenziario dovuta all'integrazione di codici espressivi differenti in particolare rapporto con le immagini di diversa natura e graffiti o murali che sono presenti/prodotti in ambito penitenziario e quale è la loro funzione?
6. Si può parlare di *code-mixing*?
7. Potrebbero queste modalità comunicative specifiche del carcere rappresentare un primo approccio alla lingua italiana per molti detenuti stranieri?

I singoli istituti penitenziari, sono stati selezionati sulla base di due elementi: 1) presenza più o meno numerosa di detenuti e detenute stranieri/e e condizioni di fattibilità della raccolta dei dati all'interno di ciascun istituto; 2) disponibilità dei singoli istituti a far entrare un ricercatore al proprio interno, alcuni di quelli inizialmente individuati non hanno infatti acconsentito allo svolgimento dell'attività di ricerca o lo hanno consentito solo parzialmente: come nel caso della Casa di Reclusione «Pasquale De Santis» di Porto Azzurro che ha permesso la sola raccolta di materiale fotografico.

Le tipologie di istituti penitenziari coinvolti sono due: Case Circondariali (C.C.), strutture nelle quali vengono detenute le persone in attesa di giudizio (custodia cautelare) o quelle condannate a pene

inferiori a cinque anni, in molte è presente una *Sezione Penale* per ospitare detenuti con sentenze più lunghe; Case di Reclusione (C.R.), strutture dedicate all'espiazione delle pene, in molte è presente una *Sezione Giudiziaria* per ospitare le persone in attesa di giudizio.

La successiva scelta del setting è dovuta anche alla forte presenza di detenuti stranieri che si differenzia da regione a regione: in Toscana al momento della rilevazione erano 16 istituti in cui erano recluse 2.963 persone, di esse il 46% erano stranieri; in Umbria erano presenti quattro istituti con recluse 1.423 persone, di esse il 30% erano stranieri; nei 9 istituti del Veneto erano ospitate 2.435 persone, con il 50% di stranieri.

Il campione di informanti è stato poi così definito:

- 95 persone detenuti fra uomini e donne, nativi/e e non nativi/e, su una popolazione complessiva che raggruppa le seguenti provenienze: Albania, Cina, Marocco, Nigeria, Romania, Tunisia in primo luogo, a seguire Algeria, Egitto, Gambia, Georgia, Kosovo, Moldavia, Pakistan, Perù, Senegal, Serbia, Ucraina;
- 23 soggetti, tra uomini e donne, ricoprenti differenti ruoli all'interno delle strutture penitenziarie: operatori penitenziari (articolati in cinque aree: pedagogica, sicurezza, sanitaria, amministrativo-contabile e segreteria) e agenti di polizia penitenziaria sono stati coinvolti a seconda della disponibilità di ognuno al momento dell'intervista;
- i docenti e volontari, operanti in diversi istituti penitenziari per tipologia e per territorio, come anche quella dei cittadini del mondo 'libero' in Italia, Spagna, Francia e Austria, hanno partecipato alla somministrazione online dei questionari a causa dell'impossibilità di ottenere una lista di contatti negli istituti autorizzati dai PRAP nel primo caso, e della difficoltà di incontri *vis-à-vis* nel secondo caso.

Per quanto riguarda la raccolta dei dati sono stati elaborati e sperimentati strumenti di tre tipologie, oltre a quello che non si è sviluppato ma del quale per necessità ci si è avvalsi (moduli Google Form): questionari; traccia di intervista semi-strutturata; vademecum per la raccolta di materiale fotografico.

La somministrazione di questionari e interviste strutturate è stata definita dalla suddivisione in quattro parti: la prima atto a indagare il background anagrafico, linguistico e formativo degli intervistati; la seconda tesa ad approfondire la questione inerente gli scambi comunicativi e il ricorso agli usi gergali; la terza dedicata ad analizzare e approfondire l'esistenza di un linguaggio specifico del carcere; la quarta utile alla raccolta di testimonianze sul panorama linguistico-culturale dell'istituto di riferimento dell'informante.

È opportuno a questo punto chiarire che l'analisi condotta ha rivelato due limiti: i lemmi e le espressioni ai quali si è potuto attingere

per il confronto provengono da strutture detentive site entrambe nel Nord Italia e da un numero irrisorio di istituti; gli istituti coinvolti sono soltanto sette per ragioni connesse alle tempistiche di ottenimento di permessi d'ingresso, alle difficoltà di previsione da parte degli istituti di attività straordinarie e, non di meno, all'emergenza sanitaria da COVID-19 che in un primo momento ha costretto all'interruzione dell'attività di ricerca e successivamente ne ha limitato il campo.

Si ritiene pertanto interessante condurre in futuro uno studio più capillare che coinvolga un numero più consistente di istituti e di intervistati, così da poter indagare su eventuali tratti di sistematicità nel parlato di soggetti residenti presso istituti distinti e sulla percezione che questi ultimi hanno rispetto ai loro usi in relazione all'ambiente in cui vivono.

3 Linguaggi e immagini dal carcere

La prima sfida è stata senza dubbio quella di riesaminare il gergo carcerario inteso come un 'sottocodice' appartenente alla varietà del repertorio linguistico di un parlante o di una comunità (al vasto dibattito sono stati dedicati molti contributi a partire da Dardano 1973 e 1978; Berruto 1974 e oltre; Berretta 1988; Sabatini 1990; Ageno 1957; Renzi 1966; 1967; Ferrero 1972; Sanga 1993; sul gergo della 'malavita' Coveri 1983).

Non si hanno a tal proposito prove certe riguardo alle origini dei lemmi e delle espressioni che sono state riconosciute, dato che era interesse dell'indagine rilevare la percezione che ne hanno gli informanti, i quali affermano che il contesto penitenziario possiede un proprio codice condiviso ristretto, oltre a quello comune, ancora oggi vitale e produttivo.

Dai risultati dell'analisi condotta, alla domanda D. 26 riguardo all'esistenza di una specifica 'lingua del carcere' o 'gergo carcerario', i docenti, volontari e detenuti rispondono positivamente nel 58,5% dei casi. Il dato poi risulta confermato dalle interviste somministrate per le quali gli informanti (operatori penitenziari) rispondono come segue:

«Certo che esiste un linguaggio del carcere! [...] erano, ehm... non lo so, indicativi di un carcere che non c'è più. [...] noi abbiamo un linguaggio gergale molto marcato» (Frammento 18 IST. 1)

«Ci sono delle espressioni che noi conosciamo tutti. Detenuti e personale. Ci sono delle espressioni loro interne (.) che noi non conosciamo. [...] espressioni come la bicicletta sono molto mutate napoletane [...] Gli ha fatto la bicicletta. Cioè ha detto una cosa falsa e quindi lo sta facendo andare: nei guai. E per esempio a Napoli si usa già normalmente invece questo è proprio gergo carcerario» (Frammento 23 IST. 4)

Durante la fase di raccolta dei dati è stato poi sottoposto a riconoscimento un corpus di riferimento formato da 72 forme gergali,² che ha riportato i seguenti risultati in seguito all'analisi:³

- nr. 368 voci riconosciute da detenuti italiani e n. 273 da stranieri;
- nr. 162 voci correttamente definite da detenuti italiani e n. 7 da stranieri (dato che conferma la quasi totale esclusione degli stranieri da una comunicazione gergale);
- il gergo risulta essere assimilato in relazione agli anni di permanenza (almeno fino a 5 anni 79% - sopra i 6 anni 30%), sia di stranieri sia di nativi, all'interno delle mura detentive, nonché al numero di altre esperienze in istituti penitenziari (81,5%).

Alcuni esempi di occorrenze maggiormente riconosciute fra quelle presenti nel corpus sono: *blindo* ('porta blindata', 'cella'); *bravo ragazzo* ('innocente', 'rispettoso', 'onesto'); *ergastolo bianco* ('lunga pena', 'fine pena mai'), *radio carcere* ('informazione', 'voci di corridoio', 'notizie').

È possibile perciò dedurre che si tratta di un codice linguistico ristretto, verbale e non verbale (gesti come riportato sotto), che riveste un profondo valore identitario e può pertanto configurarsi come un mezzo di comunicazione tra parlanti di lingue differenti, per il senso di appartenenza a una comunità che esso veicola.

Proseguendo con i dati scaturiti dall'analisi, sono stati indicati 29 termini da un totale di 95 informanti, oltre ai casi di alcuni istituti dove sono state fornite poche parole o nessuna. Si ipotizza dunque la penetrazione e il successivo uso di questi termini da varietà dialettali: si appoggiano a una lingua o un dialetto preesistente sui quali viene elaborato un nuovo termine attraverso processi linguistici di rilessificazione e risemantizzazione (Cohen 1919). Fra le espressioni o lemmi non presenti nel corpus si riportano alcuni fra quelli indicati: *ò malnat* (instabile), *scafazzatu* (persona poco di buono), *mufutu* (infame), *battere la mano destra sulla spalla sinistra* ('stanno arrivando', 'ci sono le guardie').

È di forte interesse per questo studio l'elemento emerso dalle varie risposte il quale riporta che il primo ostacolo incontrato dai detenuti stranieri in carcere è riconducibile alle difficoltà linguistiche,

2 Ristretti Orizzonti - Casa Circondariale di Padova, sito di cultura e informazione dal carcere - Gergo carcerario: il gergo dei detenuti: <http://www.ristretti.it/>.

3 La scelta della fonte sulla quale basare l'analisi contrastiva delle voci e la costruzione di un nuovo glossario è stata dettata dall'esiguità di specifico materiale reperibile: la finalità è stata, invece, quella di sondare eventuali corrispondenze tra le espressioni riscontrate in contesto padovano e gli usi linguistici dei detenuti che si trovano a scontare la propria pena in Toscana e Umbria, oltre ad ampliare il corpus esistente. Successivamente, la comparazione è stata estesa attingendo ad altri documenti nell'intento di sistematizzare il materiale raccolto congiuntamente a quello già a disposizione.

che rendono complesso il processo di integrazione linguistica: esse possono creare una condizione di emarginazione e di isolamento, nelle relazioni con detenuti e personale penitenziario.

I detenuti stranieri non sono in possesso degli strumenti per la decodifica del gergo ristretto, perché legati a regole, atteggiamenti e significati che possono assumere diversi aspetti. Si possono dunque verificare difficoltà di comprensione, di adeguamento alle regole dell'istituto, esasperando e aggravando sentimenti e stati d'animo che determinano una maggiore condizione di ansia, stress, angoscia e aggressività che può portare a situazioni di conflitto. Comunicare con un gergo che non si conosce in tutte le sue sfumature può contribuire a creare condizioni di scontro con il sistema penitenziario, compromettendo le relazioni e le possibilità rieducative, creando malintesi e tensioni.

4 Il carcere come spazio di plurilinguismo

Risalgono al XVI secolo e al XVII secolo le iscrizioni sulle pareti presenti sulla Torre Grimaldina (Genova) e nel Palazzo Chiaromonte Steri (Palermo), oltre a quelle successive del carcere pretorio di Vico Pisano, le seicentesche segrete del Torrione bolognese, le carceri filippine di Palermo e la Torre di Londra. Sono delle 'urla senza suono' (Civale 2017, 252) dalle quali si percepisce il senso di disperazione e la solitudine con cui i prigionieri dovevano convivere, che presentano delle caratteristiche comuni:

- la mancanza di attribuzioni che ostacola in maniera significativa l'identificazione degli autori dei graffiti;
- l'unica possibilità di accedere alla carta e alla scrittura per i prigionieri era quella legata alle necessità della loro difesa durante i processi quindi per scrivere/disegnare sulle pareti impiegavano diversi materiali;
- l'opportunità di intervenire sui muri non era limitata dal possesso di competenze culturali o dalla minore o maggiore sorveglianza, bensì dall'ingegno e dalla conoscenza di metodi opportuni vista la scarsa reperibilità di materiale.

Si ricordano a questo proposito gli studi di Donatella Chiapponi (2004) e di Sabine Elisabeth Koester Gensini (2008) sulla lingua nei campi di concentramento nazisti (*Lagersprache*), che mirano a dimostrare il valore plurilinguistico che prevedeva una gerarchizzazione delle lingue, con predominanza del tedesco e una 'lingua internazionale' elementare, un linguaggio di sopravvivenza impoverito che si configurava come un gergo essenziale, ridotto ed estremo.

È da questi presupposti che si è scelto di analizzare il contesto penitenziario italiano, che ha rivelato elementi fortemente

caratterizzanti, rendendolo a tutti gli effetti una realtà 'superdiversa' e in continua evoluzione:

- l'uso di lingue differenti, come anche la coabitazione di culture e religioni diverse, in un contesto di contatto forzato è risultato essere un fenomeno estremamente complesso e variabile;
- la struttura linguistica, culturale, religiosa e simbolica è emersa estremamente eterogenea: un contesto 'superdiverso', ricco di comunità che si trovano a dover creare legami tra identità differenti e con una vasta pluralità di repertori linguistici;
- i repertori linguistici prevedono da una parte la predominanza della lingua italiana come anche quella dei dialetti (es. il napoletano) o di varietà linguistiche, dall'altra le forme gerghali e le L1 dei detenuti stranieri.

Si può dedurre che queste modalità comunicative inserite in questo determinato contesto possano rappresentare, se non il primo, un successivo approccio per l'acquisizione della lingua italiana dei detenuti stranieri, ma anche delle lingue degli altri per tutti coloro che vi entrano in contatto.

Rispetto alla funzione semiotica del muro come supporto nei luoghi detentivi italiani si ritiene opportuno quanto osservato da Paris (2021, 4), che individua due tendenze principali: casi in cui il supporto viene valorizzato, viene reso visibile e coopera esplicitamente con le figure della rappresentazione (prevale una dimensione riflessiva del segno); altri casi in cui il supporto viene occultato o negato (prevale una dimensione transitiva del segno).

Tenendo presente la metodologia e l'approccio del *Linguistic Landscape*, con questa ricerca per la prima volta si applicano gli elementi sociolinguistici al carcere come metafora della città.

L'interazione tra spazio della struttura in cui sono collocati i segni e la funzione, la categoria e il tema a essi associati sono variabili che risultano strettamente connessi al contesto nel quale sono inserite che hanno fatto emergere panorami differenti e quindi usi diversificati: segni con valori linguistici e culturali all'interno di spazi dedicati alla didattica (aule e biblioteca) o murale con funzione decorativa in spazi di passaggio (corridoi e atri esterni).

Come succedeva nel passato gli spazi del carcere fungono da lavagna per interventi figurativi che contengono anche parole, che possono avere vita breve ma che possono anche restare nel tempo come forma e traccia delle identità linguistiche e culturali di coloro che vi sono entrati a contatto. Offrono dialoghi espressivi fra lingue, linguaggi e culture riflettendo il senso del vissuto interiore dei detenuti, della rappresentazione del sé, di un utilizzo sociale della parete come testimonianza di comunicazione condivisa e di trasmissione plurilinguistica e pluriculturale.

5 Conclusioni

Dato il contesto penitenziario italiano ricco di plurilinguismo, si ritengono dunque necessarie azioni didattiche che diano rilievo all'apprendimento del lessico e all'acquisizione di abilità pragmatiche spendibili in diversi ambiti, per ovviare al rischio del reinserimento in contesti devianti e di marginalizzazione che ne possono comportare l'eventuale recidiva. Nei contesti di apprendimento sarebbe utile che il docente acquisisca una consapevolezza tale da comprendere la variabilità linguistica (e gergale) del carcere e della necessità di un costante stimolo di motivazione allo studio per non rischiare l'abbandono dei corsi. Il riconoscimento e la valorizzazione dell'identità linguistica e culturale del detenuto straniero per un programma ad hoc che tenga conto dei fattori individuali e psicosociali dell'apprendente è di vitale importanza per ovviare al rischio di conflitti che possono scaturire dalla convivenza forzata.

Infine gli interventi per potenziare la competenza interlinguistica e interculturale con e per la popolazione detenuta straniera, è fondamentale per migliorare la vita detentiva e il percorso del singolo.

Bibliografia

- Ageno, F. (1957). *Per una semantica del gergo*. Firenze: Sansoni.
- Associazione Antigone (2022). *Il carcere visto da dentro. XVIII Rapporto sulle condizioni di detenzione in Italia*. <https://www.rapportoantigone.it/diciottesimo-rapporto-sulle-condizioni-di-detenzione/>.
- Barni, M.; Vedovelli, M. (2011). «Contesti di 'superdiversità' linguistica: una sfida per la politica linguistica italiana». Bosisio, C. (a cura di), *lanuam linguarum reserare. Saggi in onore di Bona Cambiaghi*. Firenze: Le Monnier, 29-47.
- Benucci, A. (2010). «Spazi linguistici e culturali del carcere». Garzelli, B.; Giannotti, A.; Spera, L.; Villarini, A. (a cura di), *Idee di spazio = Atti del Convegno del Dipartimento di Scienze dei Linguaggi e delle culture dell'Università per Stranieri di Siena*. Perugia: Guerra, 165-72.
- Benucci, A. (2017). «Aspetti interculturali e interlinguistici della comunicazione in ambito penitenziario». Bormioli, A. (a cura di), *Sistema penitenziario e detenuti stranieri. Lingue, culture e comunicazione in carcere*. Roma: Aracne, 35-50.
- Benucci, A. (2021). «Translanguaging, intercomprensione e didattica inclusiva in contesti 'svantaggiati'». Daloiso, M.; Mezzadri, M. (a cura di), *Educazione linguistica inclusiva. Riflessioni, ricerche ed esperienze*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 27-38. SAIL 17. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-477-6/002>.
- Benucci, A. (a cura di) (2007). *Italiano Liberamente. L'insegnamento dell'italiano a stranieri in carcere*. Perugia: Guerra.
- Benucci, A. (a cura di) (2009). *Liberare la comunicazione = Atti del seminario pilota per operatori penitenziari*. Perugia: Guerra.

- Benucci, A.; Birello, M. (2017). «Immigrants and Prisons: Good Practices in Europe». Béacco, J.C. et al. (eds), *The Linguistic Integration of Adult Migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes. Some Lessons from Research / Les enseignements de la recherche*. Berlino: De Gruyter Mouton, 371-6. <https://doi.org/10.1515/9783110477498-051>.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2015). *Plurilinguismo, contatto e superdiversità nel contesto penitenziario italiano*. Pisa: Pacini.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2018). «Strategie di 'sopravvivenza linguistica' in carcere e didattica inclusiva». *SILTA*, 47(1), 187-204.
- Berretta, M. (1988). «Varietätenlinguistik des Italienischen/Linguistica delle varietà». Holtus, G.; Metzeltin, M.; Schmitt, C. (Hrsgg), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd. 4. Tübingen: Niemeyer, 762-74. <https://doi.org/10.1515/9783110966107.762>.
- Berruto, G. (1974). *La sociolinguistica*. Bologna: Zanichelli.
- Bertolotto, G.; Carmignani, S.; Sciuti Russi, G. (a cura di) (2015). *Percorsi di ricerca e formazione linguistico-professionale: DEPORT 'Oltre i confini del carcere'*. Siena: Tipografia Senese.
- Bormioli, A. (2017). «Essere stranieri in carcere. Il sistema penitenziario e i detenuti stranieri». Bormioli, A. (a cura di), *Sistema penitenziario e detenuti stranieri. Lingue, culture e comunicazione in carcere*. Roma: Aracne, 21-34.
- Carmignani, S.; Sciuti Russi, G. (a cura di) (2015). *La formazione in contesto penitenziario. Percorsi di lingua e insegnamento a detenuti stranieri adulti*. Pisa: Pacini.
- Chiapponi, D. (2004). *La lingua nei lager nazisti*. Roma: Carocci.
- Civale, G. (2017). «Animo carcerato, inquisizione detenzione e graffiti a Palermo nel XVII secolo». *Mediterranea – Ricerche storiche*, 40, 249-94.
- Cohen, M. (1919). «Note sur l'argot». *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 21, 132-47.
- Coveri, L. (1983). *Prospettive per una definizione del linguaggio giovanile in Italia*. Tübingen: Narr.
- Dardano, M. (1973). *Il linguaggio dei giornali italiani*. Bari: Laterza.
- Dardano, M. (1978). *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Roma: Bulzoni.
- De Mauro, T. (1963). *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari: Laterza.
- Ferrero, E. (1972). *I gerghi della malavita: dal Cinquecento ad oggi*. Milano: Mondadori.
- Gensini Koesters, S.E. (2008). *Parole sotto la svastica. Educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich*. Roma: Carocci.
- Paris, O. (2021). «Strategie di ridefinizione semantica della città. La street art e i segni di riscrittura urbana». *OCULA*, 22, 1-22. <https://doi.org/10.12977/ocula2021-2>.
- Renzi, L. (1966). «Parole di caserma». *Lingua Nostra*, 27, 87-94.
- Renzi, L. (1967). «La lingua di caserma oggi». *Lingua Nostra*, 28, 24-31.
- Sabatini, F. (1990). *La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica dei testi, analisi logica, storia della lingua*. Torino: Loescher.
- Sanga, G. (1993). «Gerghi». Sobrero, A.A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Bari: Laterza, 151-89.
- Vertovec, S. (2007). «Super-Diversity and Its Implications». *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), 1024-54. <https://doi.org/10.1080/01419870701599465>.

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Linguistica educativa e carcere: una proposta didattica

Simona Bartoli Kucher

Universität Graz, Österreich

Abstract This paper focuses on training student teachers of language in the face of issues of diversity, intercultural encounters and Educational Linguistics, and emphasises the importance of the quality of teacher education for rethinking intercultural education practices. In order to prepare teachers to operate in classrooms characterised by heterogeneity and cultural plurality, we propose an approach aimed at creating linguistic and cultural awareness based on films that tell the reality of juvenile detention. Teaching Italian with these films and using reflective diaries can aid in cultivating learners' imagination and empathy.

Keywords Participation. Action. Empowerment. Inclusive education. Cultural and linguistic awareness.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Film e serie TV. – 3 Diari riflessivi. – 4 Per concludere.

1 Introduzione

Partendo dall'inscindibilità degli aspetti culturali e di quelli strettamente linguistici nell'insegnamento sia delle lingue materne che delle lingue seconde o straniere (Kramersch 1993, 236), mettiamo al centro di questo testo la spiccata propensione di molti film e serie TV contemporanei all'uso di fenomeni ed eventi della vita reale – quindi anche l'esperienza del carcere – come base per racconti di finzione.

Questa premessa iniziale ci consente di gettare un ponte verso la Linguistica educativa, la corrente di studi emersa in anni recenti

all'interno del mondo della scuola e tra chi si occupa di scienze dei linguaggi (De Mauro, Ferreri 2005, 27; Vedovelli, Casini 2016). Fare educazione linguistica oggi non può prescindere da una forte presa di posizione politica, da un'attenzione costante ai fenomeni sociali e alle problematiche comunicative più attuali (Benucci et al. 2021, 9-25): per questo la partita vincente della Linguistica educativa si gioca secondo noi nella formazione degli insegnanti.

Le proposte didattiche qui presentate sono volte a sensibilizzare gli apprendenti di italiano come lingua straniera o seconda - a scuola e all'università - sulla realtà del carcere, uno dei temi più stringenti dell'inclusione sociale (Benucci 2017, 147-52; Benucci, Grosso 2017).

Visto che la Linguistica educativa intende dare risposte alle sollecitazioni della società, riteniamo parte integrante di questo discorso il cambiamento di paradigma proposto da Kramsch nel 2006 attraverso l'ampliamento del concetto di competenza comunicativa a quello di competenza simbolica. Per reagire alle sfide del mondo globale e postglobale non basta insegnare e apprendere lo scambio veloce di informazioni in lingua straniera. Per sostenere la capacità dei cittadini di partecipare a situazioni comunicative complesse, chi impara una lingua, deve non solo saper comunicare significati, ma anche creare significati (Kramsch 2006, 251), imparando ad essere un membro attivo della società (Kalantzis, Cope 2012).

Nel testo che segue ci proponiamo di mostrare come, nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera o seconda si possano attivare - parallelamente allo sviluppo della competenza linguistico comunicativa - la partecipazione e la sensibilità nei confronti dei soggetti svantaggiati, mettendo al centro per esempio un film come *Fiore* (Giovanesi 2011) o una serie televisiva come *Mare Fuori* (Elia 2020).

Le riflessioni che seguono sono nate alla luce degli obiettivi dell'Educazione alla Cittadinanza Globale (da ora in poi ECG), secondo noi uno strumento indispensabile nelle mani di tutti gli insegnanti per aiutare i giovani a sviluppare il pensiero critico e ad acquisire una maggiore consapevolezza del ruolo attivo che ognuno degli attori del processo educativo può giocare nella costruzione di un mondo inclusivo, attento ai soggetti svantaggiati (UNESCO 2014; OECD 2016).

2 Film e serie TV

Il cinema italiano e molte serie del XXI secolo avvertono la necessità di ristabilire un rapporto più autentico con il 'vero' linguistico e con la realtà culturale. Come ci ricorda Taviani, il cinema italiano sta attraversando la fase «di un ritorno alla realtà [...] e ad uno sguardo nuovo, volto a raccontare la storia del nostro paese» (2008, 82).

Sul piano della loro natura semiotica, cinema e serie televisive presentano gli stessi codici audiovisivi e veicolano messaggi complessi

di tipo narrativo. Si differenziano soltanto dal punto di vista testuale: mentre il cinema è caratterizzato da una sostanziale unità, nelle serie sono la frammentarietà e la ripetizione a rappresentare le principali caratteristiche. La serialità rappresenta quindi una carta vincente, anche per la modalità di auto apprendimento prediletta dai più giovani discenti: ecco perché riteniamo che abbia un grande potenziale educativo (Martari 2019, 65 ss).

Sia il film che la serie TV su cui ci concentreremo raccontano storie ambientate in un carcere. Storie come grandi contenitori di narrazione e di lingua, di registri linguistici caratteristici dei singoli personaggi, di ambienti, di eventi quotidiani, di temi e aspetti culturali: tutti elementi fondamentali nel rapporto tra apprendente e educazione linguistica (Bartoli Kucher 2019, 127-32; Bartoli Kucher 2023, 30-45).

Fiore,¹ il lungometraggio del 2016 del regista di *Ali ha gli occhi azzurri*² racconta il carcere minorile di Roma in cui maschi e femmine si vedono solo attraverso le sbarre perché vivono in sezioni separate. Gli sguardi di Dafne e Josh si incontrano solo perché le loro celle stanno l'una di fronte all'altra: nel carcere per minori rappresentato dal film di Giovannesi, la privazione della libertà diventa anche privazione dell'amore.

Mare Fuori,³ la serie televisiva nata per Rai 2 nel settembre 2020 e diventata virale su Netflix, ha avuto 1,3 milioni di spettatori con picchi di ascolto fra i 15 e i 24enni, proprio nella fascia d'età che copre sia gli apprendenti delle scuole superiori che gli insegnanti in formazione. La serie racconta tanti adolescenti che, nel carcere minorile di Nisida, scontano gli errori commessi. Dalle mura della casa di rieducazione a picco sul mare, hanno però la possibilità di guardarsi dentro, di crescere, di innamorarsi, alcuni di loro di cambiare. Il comandante di polizia penitenziaria e la direttrice sono convinti del ruolo rieducativo della struttura penitenziaria e riescono a inculcare in alcuni dei giovani detenuti nuovi valori e la speranza di un futuro diverso, valorizzando il rispetto della dignità umana, quindi anche le opportunità di condivisione dei giovani detenuti con i loro compagni.

1 *Fiore*, 2016, regia di Claudio Giovannesi, 110', con Daphne Scoccia, Josciua Algeri, Valerio Mastandrea.

2 Per *Ali ha gli occhi azzurri* (2012, 94', Italia, con Nader Sarhan, Stefano Rabatti, Brigitte Apruzzesi) Giovannesi ha ricevuto il Premio Speciale della Giuria e il Premio alla Miglior opera prima e seconda al Festival Internazionale del Film di Roma, il Premio FICE e il Premio Mario Verdone; è stato candidato ai Nastri d'argento come miglior film ed è stato presentato in concorso al Tribeca Film Festival.

3 *Mare Fuori*, 2020, regia di Carmine Elia, Italia, 50 episodi, con Carolina Crescentini (la direttrice Paola Ricci), Carmine Recano (il comandante Massimo), Valentina Romani (Naditza), Nicolas Maupas (Filippo), Massimiliano Caiazza (Carmine Di Salvo), Giacomo Giorgio (Ciro Ricci), Maria Esposito (Rosa Ricci).

Far entrare le e gli apprendenti di italiano nel carcere attraverso i film su citati può rappresentare un'officina di rielaborazione di esperienze di vita, parallelamente alla riflessione metalinguistica e interculturale.

2.1 *Fiore*

Non è facile rieducare, reinserire un'adolescente come Dafne, sbandata e ribelle, cresciuta senza madre, con un padre che ha conosciuto da vicino la galera, tra rapine di smartphone in metropolitana e alloggi di fortuna. L'adolescente è sempre stata ai margini della vita, ha sempre vissuto da esclusa. Gli spettatori e le spettatrici che entrano nell'ala femminile del carcere minorile di Roma, seguono la storia dell'amore prigioniero di Dafne e Josciua (chiamato anche Josh), un giovane arrestato come lei per rapina, la cui interlingua racconta l'hinterland milanese e le radici meridionali. Giovannesi e gli sceneggiatori del film, che hanno scoperto Daphne Scoccia (l'interprete della sua omonima Dafne) mentre serviva ai tavoli di una trattoria romana, hanno trascorso sei mesi dentro al carcere minorile, scoprendo non solo ragazzi difficili, ma soprattutto «ragazzi innamorati in un posto in cui i cattivi sono quelli che impediscono il loro amore» (intervista a Giovannesi, online).⁴ Gli spettatori e le spettatrici di *Fiore* sono invitati a riflettere sul dramma di una ragazzina appena uscita dalla comunità, che invece di tornare a casa e ritrovare la famiglia, viene portata nel carcere minorile di Roma perché di nuovo colta in flagrante durante il furto di un cellulare.

«DICEMBRE» recita la didascalia che scandisce il tempo di Dafne nella palazzina femminile del carcere in cui resta sola quando tutte le altre detenute sono a colloquio con i propri familiari. Il padre non è mai raggiungibile durante le prime settimane del mese. Nel frattempo, dalle finestre di una cella dove è stata rinchiusa in isolamento per aver minacciato anche fisicamente le sue compagne, Dafne conosce Josh e si lega a quel coetaneo dolce e tracotante, a cui racconta di non avere nessuno che la aspetta fuori. Quando finalmente riesce a trovare il padre - interpretato da Valerio Mastandrea, uno dei pochi attori professionisti del film, che per *Fiore* ha ricevuto il David di Donatello 2017 come miglior attore non protagonista - e gli dice che l'educatrice vorrebbe parlare con lui di un progetto, la ragazza subisce un'ulteriore delusione:

⁴ <https://www.comingsoon.it/film/fiore/53248/video/?vid=23601>; <https://www.youtube.com/watch?v=D10aOYrtUfI>.

DAFNE Mi manca ancora un anno, ma se chiedo l'affidamento in casa co' te, posso uscire da qua
PADRE Io non m'á sento de pijarmi un impegno del genere adesso. Non c'ho da lavora'. So' a casa sua. (*Fiore*, 30'10")

All'ora di colloquio il padre di Dafne è venuto con la nuova compagna Stefania e il suo bambino.

Attraverso i primi piani sullo sguardo di Dafne, Giovannesi racconta la rabbia, l'orgoglio ferito, l'amore, la speranza, la delusione della ragazza. Le inquadrature raccontano la densità di emozioni vissute anche nel contenimento degli spazi del carcere. Daphne Scoccia e Josciua Algeri sono i due attori esordienti, le cui storie di vita sono (in parte) simili a quelle raccontate nel film, girato in un carcere dell'Aquila, in parte con detenuti e poliziotti veri.

Lavorare in una classe di lingua straniera anche solo con alcune scene del film (la prima in cui Dafne apre la finestra della cella in cui è stata rinchiusa e attraverso le sbarre conosce Josh; la seconda in cui la ragazza, dopo settimane di solitudine, ha il primo colloquio col padre che non è disponibile a portarla a casa della compagna) consente agli apprendenti di italiano come lingua straniera o seconda di capire e raccontare storie della vita reale (Bartoli Kucher 2019, 13-15 e 24-9).

Storie i cui protagonisti usano un registro linguistico semplice, familiare: come è noto, il film riprende gli usi comunicativi della società. Storie che in questo caso consentono agli apprendenti di scoprire anche l'ampio spazio linguistico dell'italiano in cui il dialetto romano del padre e quello di Dafne convivono con l'interlingua di Josh e della compagna rumena del padre, quell'angelo che a lui ha offerto un posto in casa, ma per Dafne posto non ne ha.

STEFANIA Casa mia è piccola. C'è camera nostra e poi del ragazzino. (*Fiore*, 30'22")

Non sono i nuovi descrittori del *Volume Complementare* del QCER, attraverso la scala *Esprimere un'opinione, un commento personale rispetto ai testi creativi e letterari* a prevedere la capacità degli apprendenti di esprimere emozioni, collegando gli eventi di una storia a eventi simili di cui hanno fatto esperienza? (Consiglio d'Europa 2020, 114).

Che il cinema sia lo strumento glottodidattico per eccellenza, non abbiamo bisogno di ripeterlo (Rossi 2020, 9-15). In questa sede vogliamo rileggere le coordinate della didattica del cinema collocandole nella prospettiva dell'ECG, perché crediamo che il modo migliore per preparare gli studenti al futuro - a scuola e all'università - sia proprio quello di cercare di attrezzarli con strumenti adatti ad affrontare la quotidianità. Per questo riteniamo fondamentale il ruolo della

formazione degli insegnanti: affinché l'educazione linguistica agisca anche sulla sensibilità degli apprendenti «sulla [loro] capacità di percepire e riconoscere la diversità - linguistica e non solo - come una risorsa» (Zadra 2023, 69).

2.2 *Mare fuori*

Capire una storia e saperla raccontare rappresenta un impulso imprescindibile per ogni atto comunicativo, rendendo al contempo operativo quell'orientamento all'azione e alla produzione di cui parlano il QCER, il *Volume Complementare* e i nuovi descrittori. Se gli apprendenti lavorano con piacere su temi, testi e compiti specifici, questo di solito genera in loro emozioni positive. Se insegnanti e studenti portano nel processo educativo ciascuno la propria esperienza, diventano co-apprendenti e questo genera motivazione; partecipare attivamente genera *empowerment* negli apprendenti, e questo arricchisce il processo educativo (Mercer, Dörnyei 2020, 144, 160).

Mare fuori è stato un enorme successo televisivo, perché ha raccontato al pubblico che la speranza di riscatto esiste, come dice ad uno dei ragazzi il comandante di polizia penitenziaria Massimo, interpretato da Carmine Recano: «le cose belle che ti aspettano fuori, non buttarle via». Lui stesso lo fa con tanti protagonisti della storia, nel cui passato si entra attraverso flashback che fanno luce sui contesti che li hanno portati a sbagliare: furti, rapine, camorra.

La struttura narrativa di *Mare Fuori*, nata dalla sceneggiatura di Cristiana Farina e Maurizio Careddu è stata il primo dei fattori determinanti per il successo della serie. Il secondo fattore vincente è stato il cast di giovanissimi attori per lo più esordienti, diventati idoli dei teenager, e naturalmente la colonna sonora *O mar for* cantata da Matteo Paolillo, che ha ricevuto il Disco di Platino e conta già 35 milioni di streams. Un fondamentale fattore vincente della serie sono i temi, che oscillano tra realismo sociale e crudezza anche linguistica. Molti sono i dialoghi sottotitolati, perché condotti in napoletano. Da quando è uscita la serie TV, i *tutorial* di YouTube per imparare il napoletano, non si contano.

Non ci sono eroi nel mondo di *Mare fuori*. Ma, come dice nella prima stagione della serie la direttrice Paola al giovane di buona famiglia milanese Filippo, promessa del pianoforte, finito in carcere per aver causato involontariamente la morte di un amico, stupito e offeso per la diversità dei ragazzi reclusi nello stesso luogo toccato a lui: «Un giorno imparerai pure qualcosa da loro».

Studi empirici sull'attuale formazione universitaria raccontano la difficoltà degli studenti a sviluppare il pensiero critico, ad acquisire le competenze necessarie alla partecipazione sociale (Zadra, Fazzi 2002, 1531).

Ecco perché, dopo aver visto scene scelte di film come *Fiore o Mare fuori*, riteniamo utile sollecitare le riflessioni individuali degli apprendenti sotto forma di testi riflessivi orali e scritti:

Through effective reflection, students can engage in an examination of their personal opinions, attitudes, and positionalities; explore their relation to others and the work in which they are engaged; and bridge their day-to-day interactions with individuals to broader social and cultural issues. (Deardoff 2011, 75)

3 Diari riflessivi

I diari riflessivi raccolgono produzioni degli apprendenti in un certo periodo di tempo su un determinato progetto (Moon 1999; 2004). La scrittura di un diario riflessivo, dopo la visione, l'ascolto e la discussione in lingua straniera di un testo filmico, può avere il ruolo di documentare e registrare i pensieri degli apprendenti su quanto visto e ascoltato, e quindi di farli ragionare, tornando più volte e in diverse fasi sui testi letti, o ascoltati e visti (Zadra 2022, 108-9).

Ai nostri studenti, durante la lettura/visione/ascolto di testi multimodali chiediamo e abbiamo chiesto di riflettere sulle proprie impressioni di lettura e/o di visione, per dare ordine ai propri pensieri; di collegarle con le proprie esperienze di vita, dando poi voce al proprio io narrante.

Abbiamo spesso incoraggiato le studentesse e gli studenti a condividere i loro diari riflessivi. La scrittura riflessiva diventa consapevolezza se si discute sui diari all'interno di piccoli gruppi di apprendenti per esempio. La condivisione è (stata) un momento molto importante, perché permette di accedere a conoscenze ed esperienze che lasciano spazio alla riflessione individuale, alla creatività e all'incontro con l'Altro.

Si tratta di un modo di agire che non si acquisisce in maniera meccanica, senza aderirvi: questo tipo di comportamento personale ha veramente un senso solo se «rispond[e] a convinzioni profonde e a valori di cui ognuno può appropriarsi e a scelte di vita fondanti» (Beacco 2018, 2).

Lavorare in una classe di lingua straniera con lungometraggi e serie TV sul carcere, promuovendo valutazioni autoriflessive può influenzare positivamente l'atteggiamento e le opinioni degli studenti universitari, quindi potenziare le competenze interculturali e le future attività didattiche degli insegnanti in formazione (Deardoff 2011, 72-7).

Spiegare che cosa è piaciuto di un film, di una serie cinematografica, descrivere i personaggi, indicare in lingua straniera con chi ci si identifica, collegare alcuni aspetti dell'opera alla propria esperienza, mettere in collegamento sentimenti ed emozioni personali

con il testo visto e ascoltato sono proprio i concetti chiave che possono essere resi operativi a partire dai nuovi descrittori del QCER, creando negli apprendenti quel coinvolgimento associato all'azione che li rende attori del proprio processo educativo (Mercer, Dörnyei 2020, 3-9).

4 Per concludere

È così che la classe di lingua straniera può essere vissuta come uno spazio terzo emergente (Kramersch 2009, 237), la lezione di lingua una situazione in cui possono verificarsi esperienze di alterità, in cui si osservano prospettive diverse e si impara a relativizzare il proprio sguardo sul mondo. Se gli apprendenti imparano a mettersi nei panni degli altri, relativizzando i loro punti di vista, la classe diventa il luogo più idoneo a fare educazione alla cittadinanza globale (OECD 2016, 6). Un atteggiamento che Nussbaum definisce 'immaginazione narrativa':

The ability to think what it might be like to be in the shoes of a person different from oneself, to be an intelligent reader of that person's story, and to understand the emotions and wishes and desires that someone so placed might have. (Nussbaum 2010, 95-6)

Bibliografia

- Bartoli Kucher, S. (2019). *Scritture in viaggio nel Mediterraneo. Proposte di didattica integrativa tra lingua, letteratura e film*. Pisa: Pacini.
- Bartoli Kucher, S. (2023). «Imparare l'italiano con i testi multimodali». Cerkvenik, M.; Zudič, A.N. (a cura di), *Educazione linguistica e interculturale in ambienti con appartenenze multiple*. Capodistria: Edizioni Unione Italiana; Trieste: Università Popolare di Trieste, 41-66.
- Beacco, J.C. (2018). «Esiste una competenza di comunicazione interculturale?». Nikou, Ch. (éd.), *Enseigner la langue et la culture françaises: construire des ponts socio-humanistes= Actes du 9e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français* (Athènes, 20-23 octobre 2016), vol. 1. Athènes, 33-44
- Benucci, A.; Da Pra, L.M.G.; Grosso, G.I.; Monaci, V.; Trotta, G. (2021). *Didattica inclusiva e azioni educative in contesti di vulnerabilità*. Roma: Aracne Editrice.
- Benucci, A.; Grosso, G. (2017). *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne Editrice.
- Consiglio d'Europa (2020). «Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione. Volume complementare». Barsi, M.; Lugarini, E.; Cardinaletti, A. (a cura di), *Italiano LinguaDue*, 12, 2.
- De Mauro, T.; Ferreri, S. (2005). «Glottodidattica come linguistica educativa». Voghera, M.; Basile, G.; Guerriero, A. Rosa (a cura di), *E.L.I.C.A. Educazione linguistica e conoscenze per l'accesso*. Perugia: Guerra, 17-28.

- Deardoff, D.K. (2011). «Assessing Intercultural Competence». *New Directions for Institutional Research*, 149, 65-79.
- Kalantzis, M.; Cope, B. (2012). *Multiliteracies. Literacy Learning and the Design of Social Futures*. Routledge, 9-37.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (2006). «From Communicative Competence to Symbolic Competence». *The Modern Language Journal*, 90(2), 249-52.
- Kramsch, C. (2009). «Third Culture and Language Education». Cook, V.; Wei, L. (eds), *Contemporary Applied Linguistics*, vol. 1. London: Continuum, 233-54.
- Martari, Y. (2019). *Insegnare italiano L2 con i mass media*. Roma: Carocci.
- Mercer, S.; Dörnyei, Z. (2020). *Engaging Language Learners in Contemporary Classrooms*. Cambridge: University Press.
- Moon, J.A. (1999). *Learning Journals: A Handbook for Academics, Students and Professional Development*. London: Kogan Page.
- Moon, J.A. (2004). *A Handbook of Reflective and Experiential Learning. Theory and Practice*. London: Routledge Falmer.
- Nussbaum, M. (2010). *Not for Profit. Why Democracy Needs the Humanities*. Princeton: University Press.
- OECD (2016). *Preparing Our Youth for an Inclusive and Sustainable World*. Paris: OECD Publishing.
- Rossi, F. (2020) «Introduzione. Cinema italiano e glottodidattica». Diadori, P.; Carpicci, S.; Caruso, G. (a cura di), *Insegnare italiano L2 con il cinema*. Roma: Carocci.
- Taviani, G. (2007). «Inventare il vero. Il rischio del reale nel nuovo cinema italiano». *Allegoria*, 57. <https://www.allegoriaonline.it/105-inventare-il-vero-il-rischio-del-reale-nel-nuovo-cinema-italiano>.
- UNESCO (2014). *Global Citizenship Education: Preparing Learners for the Challenges of the Twenty-First Century*. Paris: UNESCO.
- Vedovelli, M.; Casini, S. (2016). *Che cos'è la Linguistica Educativa*. Roma: Carocci.
- Zadra, C. (2022). «Riflessività e incontri con i testi nella dialettica tra competenze transculturali, interculturali e globali». Bartoli Kucher, S.; Iurlano, F. (a cura di), *Quo vadis, italiano 2020? Letteratura, cinema, didattica e fumetti. Literatur, Film, Didaktik und Comics*. Berlino: Peter Lang, 103-16.
- Zadra, C.; Fazzi, L. (2021). «Reflective Learning Practices in Higher Education». *Scuola democratica*, 3, 527-46.

Gli spazi dell'educazione linguistica in carcere

Giulia Isabella Grosso

Università degli Studi di Cagliari, Italia

Abstract Language disadvantage resulting from low schooling and lack of adequate language skills is a condition that can affect native and migrant learners present in different educational settings. The prison context, the spaces of the school, and thus of language education, represent spaces where vulnerable learners can reclaim the use of speech. The learners who populate prison classrooms, in fact, often have backgrounds characterised by weak literacy, histories of school dropout and interrupted educational paths. Through an analysis of the existing context and literature, we will illustrate how appropriate glottodidactic proposals can help reduce the social exclusion of vulnerable individuals through specially designed educational pathways.

Keywords Prison context. Language education. Literacy. Vulnerable learners.

Sommario 1 Gli apprendenti vulnerabili: dallo svantaggio sociale allo svantaggio linguistico. – 2 La didattica della L2 rivolta a soggetti vulnerabili. – 3 Gli strumenti per la descrizione e valutazione dei bisogni formativi e delle competenze alfabetiche dei pubblici vulnerabili. – 4 Il carcere: un contesto educativo complesso. – 5 Gli spazi dell'educazione linguistica in carcere. – 6 Percorsi di educazione linguistica.

1 **Gli apprendenti vulnerabili: dallo svantaggio sociale allo svantaggio linguistico**

Alla definizione di un soggetto come 'vulnerabile' possono concorrere molteplici fattori: il contesto geografico da cui proviene la persona, il contesto in cui vive nel paese di arrivo; l'insieme di ulteriori difficoltà che caratterizzano il suo percorso di vita e che possono

essere legate alle necessità di cura dei familiari che viaggiano con lui/lei; il mancato o parziale possesso delle competenze alfabetiche, che ne determina uno svantaggio linguistico. L'interazione tra questi fattori può determinare un maggiore o minore grado di vulnerabilità negli individui.

Concentrandosi sul contesto italiano e focalizzando l'attenzione sul fattore legato allo svantaggio linguistico,¹ occorre ricordare che i dati dell'ultimo censimento (ISTAT 2020) rilevano una percentuale di analfabeti pari allo 0,6% della popolazione nazionale maggiore di nove anni (339.585 individui). Il 4%, circa due milioni di persone, sono invece coloro che, pur avendo sviluppato delle abilità di letto-scrittura, non hanno mai avviato un percorso di educazione formale. Nove milioni, pari al 16% della popolazione, hanno frequentato esclusivamente la scuola primaria.

Per completare il quadro, a questi dati è necessario aggiungere quelli relativi alle competenze degli immigrati residenti nel nostro paese: a seguito dell'arrivo costante in Italia di richiedenti asilo che sfuggono a situazioni di guerre, persecuzioni e povertà, si nota, infatti, una presenza sempre maggiore di studenti analfabeti,² dato che verrà approfondito nel paragrafo 3.

È opportuno però soffermarsi sul concetto di alfabetizzazione e sulla relativa evoluzione dal momento della sua formulazione a oggi. Se fino agli anni Sessanta del secolo scorso, infatti, era comunemente definito alfabetizzato chiunque fosse in grado di apporre la propria firma, a seguito di alcune grandi conferenze dell'UNESCO e delle riflessioni di intellettuali in diversi ambiti, tale visione è stata modificata. Per la prima volta, l'esperienza della letto-scrittura e della comprensione di quanto letto o scritto, vengono messe in relazione ai contesti di interazione degli individui (Maffia 2023). Secondo questa nuova visione, inoltre, i concetti di alfabetismo e analfabetismo sono fenomeni relativi (e non assoluti e riferiti esclusivamente all'individuo) che variano in base al tempo, allo spazio e alla società: è infatti la configurazione di quest'ultima che permette di stabilire quando la padronanza della lettura e scrittura sia sufficiente (Minuz 2005).

Si introduce, così, parallelamente al concetto di analfabetismo primario o totale, ossia la completa assenza di educazione formale alla letto-scrittura, quindi l'incapacità di leggere, scrivere e fare calcoli, quello di analfabetismo funzionale (Maffia 2023; De Mauro 2018; Fiano 2016).

La lettura e la scrittura vengono inserite all'interno di uno spazio geografico e sociale e in un preciso momento storico, ponendo la

1 Per una trattazione approfondita del concetto si vedano almeno: Colombo 1996; Benucci 2020.

2 Maffia 2023; Amoruso, D'Agostino, Jaralla 2015; D'Agostino, Amoruso 2021.

capacità di decifrare e usare i segni dell'alfabeto in stretto rapporto con la possibilità di partecipazione alla vita sociale, di sviluppo dell'individuo e della sua comunità di appartenenza (Minuz 2005).

Oggi, all'interno del concetto di alfabetizzazione è necessario anche includere la pluralità di competenze - riassunta nel concetto di *multiple literacies* o alfabetismi (Cope, Kalantzis 2000), dal momento che negli attuali flussi di comunicazione i codici in uso sono molteplici. Pensiamo ad esempio alle *emoticons* o all'uso diffuso di infografiche corredate da grafici e tabelle, alla necessità di possedere competenze digitali anche avanzate per potere interagire nelle società in cui si vive.

2 La didattica della L2 rivolta a soggetti vulnerabili

Le prospettive della linguistica educativa e della mediazione linguistica e culturale cercano di fornire una riflessione globale sulla condizione linguistica della società contemporanea e una risposta a essa.

Per fare solo l'esempio dell'Italia, in realtà, esistono una molteplicità di contesti marginali ben presenti nella nostra società, dal momento che la condizione di marginalità linguistica si articola in forme molto complesse. Esiste un *vulnus* che le iniziative di educazione permanente rivolte agli adulti cercano di colmare, iniziative che non sono rivolte esclusivamente agli immigrati stranieri, ma che riguardano tutte quelle fasce di popolazione fragili e a rischio di esclusione sociale anche a causa dello svantaggio linguistico (Ferreri 2019).

L'Italia è infatti agli ultimi posti nella classifica internazionale stilata dall'OCSE sulla base dei dati ottenuti dall'indagine PIAAC sulle competenze degli adulti legate alla lettura e scrittura (*literacy*) e alla matematica (*numeracy*) - 31esima per le competenze di *literacy* e 30esima per quelle di *numeracy* sui 37 Paesi coinvolti nell'indagine - con valori ben al di sotto della media OCSE e dei valori registrati nella maggior parte delle altre economie avanzate. L'indagine PIAAC (il cui aggiornamento è terminato a luglio 2023), condotta su un campione di 25.000 adulti circa,³ ha accertato la situazione descritta in

3 Lo strumento di rilevazione è composto da un questionario sulle variabili socio-anagrafiche e da test cognitivi ideati dall'OCSE, poi tradotti e adattati al contesto nazionale dai singoli Paesi partecipanti. I test cognitivi mirano all'analisi di abilità e competenze utilizzabili sia sul lavoro che nella vita quotidiana, riguardanti gli ambiti della *literacy*, della *numeracy* e del *problem solving* in ambienti tecnologicamente avanzati, così come definiti nell'Indagine PIAAC. Alcuni dei Paesi coinvolti nel primo round di somministrazioni (fra cui l'Italia) non hanno utilizzato i test riguardanti il *problem solving*, optando per quelli relativi ai *reading components*, un fascicolo di prove che ha l'obiettivo di discriminare la condizione di illetteratismo. I *reading components* si basano secondo l'OCSE su: «the basic set of decoding skills that are essential for extracting meaning from written texts: knowledge of vocabulary (word recognition), the ability to process meaning at the

precedenza, ovvero l'esistenza di un'ampia fascia di popolazione adulta caratterizzata da analfabetismo funzionale (cf. dati PIAAC) nonché l'esistenza di una sacca, esigua ma pur sempre importante, di persone analfabete dal punto di vista strumentale, sacca che viene alimentata anche dai recenti flussi migratori provenienti da contesti di guerra o in cui i percorsi scolastici vengono spesso interrotti per ragioni varie.

Se in ambito anglosassone alcune indagini sulle competenze degli adulti compiute in passato negli Stati Uniti - ad esempio l'indagine NAAL (National Assessment of Adult Literacy), realizzata negli Stati Uniti all'inizio degli anni Duemila e aggiornata tramite l'indagine PIAAC *Prison Literacy2* del 2014,⁴ o ancora l'indagine *Prison Adult Literacy Survey*, realizzata in Irlanda nel 2003, hanno inteso rappresentare la situazione delle competenze alfabetiche dei detenuti, né nel contesto italiano né tantomeno in quello europeo è stata finora realizzata una fotografia delle competenze alfabetiche dei detenuti.

Tale situazione, definibile appunto come un *vulnus* di conoscenza, non permette di programmare interventi didattici mirati, mentre è dimostrata la forte connessione tra miglioramento delle competenze alfabetiche dei detenuti (e conseguentemente della loro capacità di comprensione e di comunicazione) e riduzione della conflittualità nei contesti carcerari nonché del tasso di recidiva (Hopkins et al. 2016; Millsap 2021).

Per ottenere un quadro globale del fenomeno della marginalità linguistica in Italia e in Europa, i dati ricavati dalle indagini sulle competenze degli adulti dovrebbero essere accompagnati da quelli che riguardano la popolazione immigrata, proveniente anche da quei paesi del mondo che presentano i tassi più bassi di alfabetizzazione, specialmente in anni recenti (Hanemann 2018).

Sfortunatamente, dati ufficiali sui livelli di alfabetizzazione/scolarizzazione e sulle competenze linguistiche degli immigrati in Italia sono ancora molto carenti (D'Agostino 2017; Mocchiari 2019) e alcune informazioni possono essere recuperate solo dai report dello SPRAR, il Sistema di Protezione Richiedenti Asilo e Rifugiati, del Ministero dell'Interno e da alcuni report dell'Organizzazione Internazionale per le migrazioni.

level of the sentence, and fluency in reading passages of text. Skilled readers are able to undertake these types of operations automatically» (OECD 2019a, 23). Fra queste prove rientra ad esempio la verifica della comprensione del testo stampato (*print vocabulary*), ovvero la decodifica e riconoscimento visuale delle parole, e un abbinamento tra parola scritta e immagine. Altri esempi di prove per coloro che possiedono basse competenze alfabetiche funzionali sono l'elaborazione del senso di una frase (*sentence processing*) e la comprensione di passaggi all'interno di brani semplici (*passage comprehension*). Purtroppo la somministrazione dei test PIAAC non ha finora coinvolto i contesti penitenziari.

4 Le due indagini hanno incluso uno studio che ha valutato l'alfabetizzazione, la capacità di calcolo e la capacità di risolvere problemi digitali (quest'ultima componente aggiunta nell'indagine del 2014) di 1.300 detenuti (di età compresa tra i 16 e i 74 anni).

È possibile però ricavare la seguente fotografia: nel 2019 il 15% dei 21.108 immigrati nei centri dello SPRAR risultavano inseriti in corsi di alfabetizzazione in italiano L2 mentre il 38,5% in corsi di livello elementare (Cittalia, Fondazione Anci, Ministero dell'Interno 2020), con una presenza sempre maggiore di studenti analfabeti nei corsi di L2. Ciò è determinato dall'arrivo costante in Italia di richiedenti asilo che sfuggono a situazioni di guerre, persecuzioni e povertà, spesso nati e cresciuti in sistemi culturali e politici caratterizzati da un sistema scolastico assente o carente; in altri casi nelle culture di provenienza prevalgono le lingue orali e/o un maggior prestigio è attribuito alle competenze manuali rispetto a quelle scolastiche (Fiano 2016).

Tale situazione accomuna molti dei paesi europei coinvolti interessati dai flussi migratori negli ultimi anni, configurando la necessità di scelte peculiari per ciò che riguarda le politiche di integrazione e, in particolare, l'insegnamento della L2 ad adulti (Grosso 2021).

In letteratura, a livello nazionale, gli apprendenti vulnerabili sono stati classificati principalmente come corsisti analfabeti o bassamente scolarizzati (Borri et al. 2014), come apprendenti fragili che presentano profili di debole o del tutto assente scolarità (Rocca 2019; De Meo et al. 2019); nello specifico, gli immigrati con una lingua e una cultura distanti da quelle della società di arrivo, con motivazioni diverse legate al progetto migratorio in Italia possono trovarsi in condizioni complesse non solo dovute alle difficoltà nell'apprendimento linguistico ma anche a particolari difficoltà abitative, sanitarie e legali (Nitti 2019; Benucci et al. 2021a).

Oggi, fra i pubblici considerati vulnerabili dal punto di vista glottodidattico possiamo sicuramente annoverare:

- coloro che presentano nessuna alfabetizzazione o un basso grado di alfabetizzazione/scolarizzazione;
- le donne immigrate (Bertolotto 2013; Grosso 2023);
- i detenuti, e in particolare i detenuti stranieri doppiamente penalizzati in virtù della propria condizione;
- pazienti immigrati ospedalizzati (Floris 2021; Grosso, Floris 2021);
- i rifugiati/richiedenti asilo (Nitti 2020);
- i bambini e i ragazzi stranieri tardivamente inseriti nel sistema scolastico italiano (BES); MSNA, Minori Stranieri Non Accompanati (D'Agostino 2019).

Questi pubblici si differenziano in base a fattori individuali e in base ai contesti didattici in cui sono inseriti; tuttavia, la caratteristica comune è un'evidente condizione di svantaggio linguistico, ovvero una condizione di difficoltà nello sviluppo delle competenze linguistiche comunicative necessarie per la piena partecipazione alla vita sociale e per ottenere buoni risultati nei contesti educativi.

3 **Gli strumenti per la descrizione e valutazione dei bisogni formativi e delle competenze alfabetiche dei pubblici vulnerabili**

Per fornire una risposta concreta a queste esigenze, il Consiglio d'Europa ha suggerito la definizione di diversi profili di apprendenti di una L2, elaborando categorie descritte da una scala di competenze. I due poli dell'analfabetismo e dell'alfabetismo non sono in netta contrapposizione, ma si pongono in una scala di competenze progressive (Maffia 2023; Caon, Bricese 2019).

Con la sempre maggior presenza di apprendenti con i profili descritti al paragrafo 2, infatti, i descrittori del Quadro Comune Europeo di Riferimento si sono rivelati inadeguati: la complessità del fenomeno emergente ha richiesto una ridefinizione dei concetti stessi di alfabetismo e analfabetismo, una riflessione sugli approcci e i metodi della glottodidattica nonché l'elaborazione di nuovi strumenti per la descrizione delle competenze alfabetiche.⁵ La definizione dettagliata dei profili degli studenti a bassa scolarizzazione contribuisce all'adattamento dei curricula a loro destinati in più di un modo: aiuta infatti a stabilire obiettivi di apprendimento appropriati e a valorizzarne le capacità, concentrandosi sulle conoscenze, sulle esperienze linguistiche e sulle abilità che già possiedono, considerati anche nei documenti europei un vero e proprio capitale. Nelle ricerche condotte in contesto penitenziario, ad esempio, sono stati riscontrati profili di apprendenti con repertori linguistici e vissuti molto compositi; interi progetti sono stati basati sulla coniugazione dei bisogni formativi insieme al concetto di competenze parziali e sulla selezione dei domini di spendibilità della L2 (Benucci 2020; Benucci et al. 2021b).

4 **Il carcere: un contesto educativo complesso**

Il contesto penitenziario, appena descritto, esprime situazioni di sovrarappresentazione in termini di tassi di analfabetismo o debole

⁵ Presso il Consiglio d'Europa, invece, sono stati conclusi nel 2022 i lavori per la creazione di linee guida e standard europei nell'ambito del progetto LASLLIAM (*Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants*). Il lavoro di Borri et al. (2014) propone un *Sillabo e descrittori dall'alfabetizzazione all'A1*. Questa proposta ricalca i quattro profili di apprendenti proposti dal Consiglio d'Europa, con un sillabo strutturato in aree tematiche e profili, con un percorso che segue una successione di passaggi, collegati allo sviluppo di competenze funzionali (dal riconoscere al saper fare). In altri paesi europei, come Olanda, Germania, Austria, Norvegia, Finlandia sono stati sviluppati sillabi e descrittori simili, mentre paesi come ad esempio la Francia hanno sviluppato sillabi e quadri esclusivamente tenendo in considerazione l'aspetto funzionale (l'uso cioè della lingua scritta nella comunicazione quotidiana) escludendo le competenze tecniche.

alfabetizzazione, dipingendo una condizione di generale marginalità e svantaggio linguistico. Si tratta di un microcosmo superdiverso e in cui si verificano situazioni di super-contatto (cf. Vedovelli in questo volume) in cui i processi di ibridazione di identità e codici linguistici sono osservabili macroscopicamente, in cui le dinamiche che si verificano nelle società comuni si estremizzano.

In questi contesti plurilingue, come accennato in precedenza, entrano in gioco le lingue dei paesi di arrivo e le relative varianti (per l'Italia l'italiano come madrelingua, i dialetti e le varietà regionali di italiano), la lingua appresa nel paese di arrivo come seconda lingua con le sue varianti (le interlingue), le lingue materne dei detenuti e le altre, magari acquisite nell'ambito di un lungo percorso di migrazione, con cui essi hanno familiarità. Questa varietà si traduce, concretamente, nel fatto che nelle carceri italiane ed europee vengono parlati una molteplicità di idiomi. In Italia i più diffusi sono, tra quelli legati alle origini, arabo, albanese, rumeno, inglese, spagnolo e francese. Le esolingue sono spesso usate perché godono di maggiore prestigio sociale rispetto ai dialetti e alle lingue locali, ma sono presenti anche queste ultime: è il caso - tra quelle africane - di swahili, malinke, edo e dula (Benucci, Grosso 2015; 2017).

Nel contesto carcerario italiano convivono dunque apprendenti sia di origine italiana che di origine immigrata, che condividono alcuni tratti, innanzitutto la condizione di fragilità ed esclusione sperimentata prima di approdarvi, passando da esclusi a reclusi, alla quale ha certamente contribuito lo svantaggio linguistico (seppur a vari livelli ed eterogeneo). Questi «apprendenti complessi» (Maffia 2023, 34) sono adulti (o giovani adulti) che fanno indubbiamente i conti con un sistema cognitivo e una concezione della realtà ben strutturati, portatori di vissuti e di competenze pregresse; con aspettative ben precise su cosa desiderano imparare e a volte anche sul come. Gli apprendenti migranti possono essere portatori di diverse «culture educative», ovvero

concezioni dell'insegnamento e dell'apprendimento, concezioni che hanno costruito a partire dalla loro personale esperienza scolastica o da quelle comuni rappresentazioni sociali che sono generalmente usate per descriverle e spiegarle. (Consiglio d'Europa 2014, 24)

In secondo luogo, gli apprendenti che popolano questo contesto vivono «appuntamenti esistenziali» (Maffia 2023, 34) nella vita di un individuo, così come la carcerazione, i vissuti traumatici legati al viaggio, all'arco temporale trascorso tra il momento in cui si lascia il contesto di origine e il momento in cui si arriva nelle società di accoglienza. Le motivazioni legate all'apprendimento della L2, strumentali e connesse con l'aspetto economico-lavorativo (non integrative) in alcuni casi sono assenti, come avviene ad esempio quando tra una richiesta

di asilo e l'attribuzione di status di rifugiato trascorrono, un lasso di tempo in cui i soggetti coinvolti, resi passivi dal sistema di accoglienza, perdono qualsivoglia motivazione per l'apprendimento della lingua di un paese che ne sta ostacolando il percorso o che considerano di transizione o quando la lingua del paese ospitante assume il volto della lingua dell'istituzione carceraria. I rifugiati e i richiedenti asilo, inoltre, così come i detenuti, possono esperire particolari condizioni psicologiche che generano rifiuto, difficoltà di concentrazione, ansia, depressione, sensazioni di invisibilità e isolamento, come descritto negli studi di Shapiro, Farrelly e Curry (2018).

5 Gli spazi dell'educazione linguistica in carcere

I percorsi di istruzione degli adulti, sia per quanto riguarda l'italiano L1 che come L2, negli istituti di prevenzione e pena sono erogati in Italia dai CPIA. L'istruzione costituisce infatti il presupposto per la promozione della crescita culturale e civile del detenuto e la base necessaria alla sua formazione professionale, tecnica e culturale. La scuola in carcere deve, pertanto, contribuire a:

ampliare le conoscenze/competenze (superamento degli analfabetismi, competenze relazionali e sociali, nuovi saperi, ecc.); trasmettere un modello culturale e valoriale alternativo; sostenere il percorso di ricostruzione del ruolo sociale familiare e professionale; promuovere un'occasione per ripensare il trattamento ri-educativo come diritto alla formazione e come esperienza capace di orientare e aiutare a costruire/ricostruire un percorso personale di autonomia e di indipendenza.⁶

Gli utenti delle sedi carcerarie dei CPIA, infatti, sono principalmente individui adulti, nativi o stranieri, che non hanno concluso gli studi obbligatori o che non sono in possesso del titolo di studio del primo ciclo di istruzione (scuola primaria e secondaria di primo grado); sezioni dei CPIA sono attive anche all'interno degli Istituti Penali Minorili (IPM). Gli stranieri, a prescindere dall'istruzione acquisita nel proprio paese d'origine, possono usufruire dei corsi di lingua italiana e alfabetizzazione (Floreancig et al. 2018, 16). I percorsi formativi prevedono quindi una forte personalizzazione, necessaria per ogni tipologia di utenti e in modo particolare per gli studenti stranieri che non sono alfabetizzati neppure nella loro lingua madre. Essa richiede da parte dei docenti una ricerca attenta per procedere

⁶ Come riportato nel sito del CPIA di Pavia dedicato alla scuola in carcere: <https://www.cpiapavia.edu.it/scuola-in-carcere/>.

all'individuazione di strategie per l'acquisizione delle competenze richieste al termine del percorso formativo da ogni tipologia di utente. Un'indagine di monitoraggio sui CPIA svolta recentemente in Sardegna (Pitzalis et al. 2018) si è data l'obiettivo di comparare i profili degli utenti stranieri e degli utenti nativi, sulla base dei corsi frequentati e delle aspettative risposte nel percorso di formazione attivato nel Centro. L'utenza straniera è principalmente giovane e di sesso maschile, mentre quella italiana appartiene a fasce d'età più avanzate ed è maggiormente rappresentata dalla popolazione femminile. Per quanto riguarda i corsi, appare subito evidente come l'utenza italiana frequenti prevalentemente quelli finalizzati all'ottenimento di un titolo scolastico, mentre gli stranieri si iscrivono, nella quasi totalità, ai corsi di italiano L2. Il questionario prevedeva inoltre la raccolta di informazioni circa i bisogni formativi sia dei rispondenti italiani sia degli stranieri: questi ultimi riguardano principalmente le competenze richieste nel mondo del lavoro (Pitzalis et al. 2018, 40), per gli italofoeni, e la necessità di imparare la lingua del paese ospite, per gli stranieri, un aspetto correlato all'esigenza di integrazione nel tessuto sociale del paese di accoglienza. Accomuna le due tipologie di utenze

il desiderio di migliorare la propria cultura di base, percepita come strumento di accrescimento della propria persona oltre che mezzo per affermarsi nella società attraverso un lavoro sempre più qualificato; e tuttavia, appare evidente come chi proviene da un paese diverso, indipendentemente dalle esperienze vissute e dai cammini percorsi, avverta l'esistenza di un divario sul piano dell'accettazione sociale, da colmare attraverso un percorso di apprendimento mirato al raggiungimento di un obiettivo di cittadinanza, non solo giuridica, ma anche sociale, veicolata dall'acquisizione di competenze linguistico-comunicative. (Spano 2020, 88)

Nel paragrafo successivo si metteranno in evidenza gli elementi caratterizzanti i percorsi di educazione linguistica condotti all'interno del carcere.

6 Percorsi di educazione linguistica

Le sperimentazioni condotte in questi anni nel contesto penitenziario e non solo hanno portato a ripensare i confini fra la didattica della L1 e della L2. Le scelte operate dai docenti che si trovano quotidianamente in classe con studenti fragili e a rischio di esclusione, nonché la letteratura recente, hanno messo in evidenza la necessità di adottare principi base condivisi per studenti con questo profilo, trovando punti di convergenza, approcci, metodi e tecniche che

promuovano l'educazione linguistica basata sulla funzionalità comunicativa e sulla consapevolezza degli usi della lingua nei diversi contesti.

L'approccio tramite il quale è opportuno avvicinarsi a questi studenti è un approccio eclettico o integrato, che partendo dalle ispirazioni teoriche dell'approccio costruttivista e umanistico-affettivo, metta al centro l'apprendente e i suoi bisogni, potenziandone la motivazione, contestualizzandone le esigenze comunicative in specifici ambiti e situazioni. La sua centralità può essere testimoniata dall'utilizzo di strumenti come il portfolio, che rende conto di tutte le esperienze vissute dall'apprendente e le capitalizza, attribuendo valore ai saperi di cui egli è portatore. Alcuni esempi di portfolio sono stati elaborati nell'ambito dei progetti *DEPORT* e *RiUscire*, condotti nel contesto del carcere (Benucci 2016; Benucci, Grosso 2015; 2017).

Sulla base di questi principi, i docenti possono dotarsi dei molti strumenti validi già esistenti per la didattica a soggetti vulnerabili. Molti di essi sono stati prodotti nell'ambito di progetti per l'integrazione dei migranti e finanziati dall'UE, come ad esempio il *Toolkit* del Consiglio d'Europa: *Supporto linguistico per rifugiati adulti*, una 'cassetta per gli attrezzi' volta a facilitare il percorso di integrazione linguistica e l'inclusione sociale di migranti adulti. La scelta di proporre e di creare attività didattiche basate sugli scenari è stata dettata da diversi fattori che ne dimostrano l'efficacia dal momento che, se correttamente concepiti, gli scenari creano un background appropriato per supportare l'apprendimento e l'insegnamento, ponendo l'accento sull'autenticità della situazione e dei compiti da svolgere, ma anche delle attività, dei testi scelti e delle competenze linguistiche e comunicative necessarie per affrontarli. Altro aspetto utile a stimolare la motivazione può essere l'adozione di un *workplace learning framework* (Grünhage-Monetti, Braddell 2017). Come si è visto, spesso le motivazioni all'apprendimento della L2 (almeno in un primo momento del percorso migratorio) per gli immigrati e le motivazioni per la ripresa di un percorso scolastico interrotto e per il miglioramento delle proprie competenze in L1 per i nativi possono essere strumentali e strettamente correlate agli aspetti lavorativi; è opportuno quindi incentivare l'apprendimento con percorsi linguistico-professionalizzanti contribuendo a tenere alta la motivazione, far percepire immediatamente all'apprendente l'utilità e la spendibilità di ciò che impara in classe, con la creazione di un percorso condiviso tra apprendenti nativi e stranieri. Infine, la didattica della letto-scrittura deve essere condotta di pari passo con la didattica dell'oralità, come nelle buone pratiche censite nel contesto italiano si veda ad esempio il metodo CA. (Capire) PA. (Parlare) LE. (Leggere) S. (Scrivere) (Casi 2014) - o nel contesto anglosassone (Wrigley, Guth 2000). Si ravvisa la necessità di impostare percorsi

formativi brevi, per «unità di lavoro», dato il carattere provvisorio e fluttuante dell'utenza, con capacità nel mantenere alta la motivazione, stabilendo obiettivi a breve termine e finalizzati ad affrontare le diverse situazioni comunicative, specie quelle legate al dominio professionale (Benucci, Grosso 2015). Emerge anche la necessità di far confrontare gli apprendenti anche con le diverse varietà regionali della lingua o con i dialetti ai quali sono spesso esposti.

Tra le strategie didattiche efficaci per gestire classi ad abilità differenziate come quelle dei CPIA all'interno delle strutture penitenziarie quindi è possibile annoverare:

1. una forte connessione dei contenuti proposti con il mondo esterno, ed in particolare con le realtà lavorative, in modo che le attività proposte in classe risultino significative e spendibili in situazioni concrete, una volta scontata la pena; in tal modo risulterebbero vicine all'esperienza dell'apprendente e contribuirebbero a orientarlo verso servizi della città che potrebbero essergli utili (la biblioteca, l'ambulatorio, il centro per l'impiego, ecc.);
2. l'utilizzo e la riflessione sulle L1 degli studenti (compresi varietà regionali e dialetti), strumento che si è dimostrato estremamente efficace sia per valorizzare il capitale linguistico della classe, sia per creare una vicinanza psicologica con gli apprendenti;
3. l'impiego di attività variate (che possono comprendere anche l'uso di diversi linguaggi, l'audiovisivo, l'iconico, ecc., allenando gli apprendenti alla decodifica della multimodalità in cui si troveranno immersi una volta scontata la pena) e strategie di interazione-mediazione e ciò per due motivi: a) allenare a una varietà di tecniche didattiche apprendenti che possono essere poco avvezzi a esse; b) rispondere alle sollecitazioni provenienti dalla pluralità di stili cognitivi e di apprendimento presenti in classe.

L'impatto che interventi di educazione linguistica efficaci possono avere sulla vita di apprendenti vulnerabili è estremamente importante. La precarietà dei loro vissuti si accompagna infatti alla drammatica mancanza di comprensione del mondo esterno, condizione che può condurre alla marginalizzazione e all'esclusione e che solo contesti e pratiche educative validi possono contribuire a risolvere.

Bibliografia

- Amoruso, M.; D'Agostino, M.; Jaralla, Y.L. (a cura di) (2015). *Dai barconi all'università. Percorso di inclusione linguistica per minori stranieri non accompagnati*. Palermo: Università di Palermo. <https://doi.org/10.13130/2037-3597/5028>.
- Benucci, A. (2016). «Italiano L2: linee per la definizione di un portfolio linguistico-professionale». *RILA*, 2(3), 157-71.
- Benucci, A. (2020). «Quale didattica per il plurilinguismo oggi?». *EL.LE*, 9(2), 183-96. <http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2020/02/002>.
- Benucci, A. (2021). «Inclusione, contesti svantaggiati e Linguistica educativa». Benucci et al., *Didattica inclusiva e azioni educative in contesti di vulnerabilità*. Roma: Aracne, 9-25.
- Benucci, A. et al. (2021a). *Didattica inclusiva e azioni educative in contesti di vulnerabilità*. Roma: Aracne.
- Benucci, A. et al. (2021b). *Linguistica Educativa e contesti migratori*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-570-4>.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2015). *Plurilinguismo, contatto e superdiversità nel contesto penitenziario italiano*. Pacini: Pisa.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2017). *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne.
- Bertolotto, G. (2013). «Imparare a leggere e a scrivere in età adulta. Il caso delle donne arabofone analfabete a Torino». *EL.LE*, 2(3), 691-709. <http://doi.org/10.14277/2280-6792/78p>.
- Borri, A. et al. (2014). *Italiano L2 in contesti migratori. Silabo e descrittori dall'alfabetizzazione all'A1*. Torino: Loescher.
- Caon, F.; Bricchese, A. (a cura di) (2019). *Insegnare italiano ad analfabeti*. Torino: Bonacci-Loescher.
- Casi, P. (2014). «Tipologie di analfabetismo e profili di competenza»; «Percorsi didattici per lo sviluppo delle abilità di oralità e di letto-scrittura». Seminario presso l'Università per Stranieri di Siena 9-10 maggio 2014.
- Colombo, A.; Romani, W. (a cura di) (1996). *È la lingua che ci fa uguali. Lo svantaggio linguistico: problemi di definizione e di intervento*. Firenze: La Nuova Italia. Quaderni del GISCEL 16.
- Cope, B.; Kalantzis, M. (eds) (2000). *Multiliteracies. Literacy Learning and the Design of Social Futures*. London: Routledge.
- D'Agostino, M. (2017). «Analfabeti nell'Italia di ieri e di oggi. Dati, modelli, persone, parole. La lezione di Tullio De Mauro». *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, 28, 35-58.
- D'Agostino, M.; Amoruso, M. (2021). «Analfabeti plurilingui. Prospettive della ricerca e modelli di didattica». Borreguero Zuloaga, M. (a cura di), *Acquisizione e didattica dell'Italiano: riflessioni linguistiche nuovi apprendenti e uno sguardo al passato*. Berlino: Peter Lang, 219-36.
- De Mauro, T. (2018). *L'educazione linguistica democratica*. Bari: Laterza.
- De Meo, A. et al. (2020). «La competenza scritta in italiano L2 di apprendenti vulnerabili due scale di valutazione a confronto». *EL.LE*, 8(3), 637-53. <http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/03/007>.
- Ferreri, S. (2019). *Non uno di meno. Strategie didattiche per leggere e comprendere*. Firenze: La Nuova Italia. Quaderni del GISCEL 5.
- Floreancig, P. et al. (2018). *Tecnologie, Lingua, Cittadinanza. Percorsi di inclusione dei migranti nei CPIA*. Milano: Franco Angeli.

- Grosso, G.I. (2021). «La formazione linguistica nei contesti delle attività pre-partenza». Benucci, A. et al. *Didattica inclusiva e azioni educative in contesti di vulnerabilità*. Roma: Aracne, 27-52.
- Grosso, G.I. (2023). «Donne immigrate e apprendimento della L2. Un percorso di empowerment e formazione per pubblici vulnerabili e formatori linguistici». *Italiano a Stranieri*, 33, 8-13.
- Grosso, G.I.; Floris, M. (2020). «L'italiano in ospedale. Analisi di interazioni e sperimentazione di un percorso didattico per bambini stranieri ospedalizzati». Marra, A.; Dal Negro, S. (a cura di), *Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazione*. Milano: Officinaventuno, 101-18.
- Grünhage-Monetti, M.; Braddell, A. (2017). «Integration... Needs Language, the Language of the Workplace: The Contribution of Work-Related Second Language Learning to the Integration of Adult Migrants». Beacco, J.C. et al. (eds), *The Linguistic Integration of Adult Migrants, Some Lessons from Research*. Strasbourg: CoE, 303-9.
- Hanemann, U. (2018). *Language and Literacy Programmes for Migrants and Refugees: Challenges and Ways Forward*. Unesco Global Education Monitoring Report Team. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000266077>.
- Hopkins, T. et al. (2016). «Young Offenders' Perspectives on their Literacy and Communication Skills». *International Journal of Language and Communication Disorders*, 51(1), 95-109.
- Maffia, M. (2023). *Analfabetismo, abilità orali e lingue seconde. Uno studio su senegalesi apprendenti di italiano L2*. Milano: Officinaventuno.
- Millsap, K.L. (2021). *Effect of Increasing Literacy Skills to Improve Inmate Behaviour: A Quantitative Study* [Dissertation]. New York, Jamaica: Saint John's University. https://scholar.stjohns.edu/theses_dissertations/207.
- Nitti, P. (2020). *L'alfabetizzazione in italiano L2 per apprendenti adulti non nativi*. Milano: Mimesis.
- OECD (2019). *The Survey of Adult Skills: Readers's Companion, Third Edition*. OECD Skills Studies. Paris: OECD Publishing. <https://doi.org/10.1787/f70238c7-en>.
- Pitzalis, M. et al. (2018). *Monitoraggio e Valutazione delle Attività Formative dei CPIA in Sardegna*. Research in Education and Culture, Programma di Ricerca 2017-2018, Centro Interuniversitario per la Ricerca Didattica (CIRD).
- Rapporto Annuale SPRAR/SIPROIMI (2018). *Rapporto annuale Sprar/Siproimi. Sistema di protezione per titolari di protezione internazionale e per minori stranieri non accompagnati*. Roma: Ministero dell'Interno.
- Shapiro, S. et al. (eds) (2018). *Educating Refugee-Background Students*. Bristol: Multilingual Matters.
- Spano, C. (2020). *Analisi degli studi sull'alfabetizzazione degli adulti: dalle ricerche internazionali all'attività dei Centri provinciali per l'istruzione degli adulti* [tesi di laurea magistrale]. Cagliari: Università degli Studi di Cagliari.
- Wrigley, H.S.; Guth, G.J.A. (2000). *Bringing Literacy to Life: Issues and Options in Adult ESL Literacy*. San Mateo (CA): Aguirre International.

Il senso della pena: per un approccio semiotico al carcere

Orlando Paris

Università per Stranieri di Siena, Italia

Abstract In this paper, we try to outline a possible field of semiotic inquiry on prison which aims to understand the meaning that our society gives to the prison sentence: analysing the spatial sphere in which prison sentences take shape in order to understand the way our society shapes them. This line of research, through the methodological tools of the semiotics of space, should therefore consider prison as a signifying space that speaks to us of something other than itself, speaks to us of the way we construct punishment beyond how we represent it in the various discourses that traverse society. Space in this perspective is not simply a container of subjects, objects and actions, but a language that can speak to us about a certain aspect of our social life.

Keywords Semiotics. Topological semiotics. Space. Language of space. Prison space.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Lo spazio è un linguaggio? – 3 Le specificità dello spazio carcerario: linee guida per una ricerca futura.

1 Introduzione

La semiotica – la scienza che si occupa dei processi di significazione e che è interessata a come le società danno senso e valore al mondo, a sé stesse e a ciò che le circonda – può occuparsi di pena detentiva e di prigione? Sembrerebbero tre gli sviluppi possibili di una simile indagine. In prima battuta, potrebbe essere importante analizzare come il carcere viene costruito dai vari ‘discorsi sociali’: in altre parole analizzare come viene rappresentato nel discorso giornalistico,

in quello politico/istituzionale, ma anche nel discorso letterario, in quello pittorico, cinematografico e così via. Si tratta di una linea di ricerca di grande interesse che, in parte, è già stata sviluppata: vale la pena di citare a tal proposito un lavoro di Pierluigi Basso Fossali e Julien Thiburce dal titolo *Futur passé de la punition et actualité d'une institution. Enquête sémiotique de la représentation des prisons au musée* (2021). I due studiosi si concentrano proprio sulla rappresentazione che del concetto di prigionia viene data nella mostra internazionale itinerante *Prison* prodotta dal Museo Internazionale della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa: un'analisi semiotica del percorso espositivo che fa emergere la specifica idea di prigionia rappresentata dalla principale mostra internazionale su questo argomento. Una seconda possibile linea di analisi, invece, potrebbe essere quella che si sofferma sulle dinamiche comunicative interne al carcere: un campo di ricerca molto ampio che potrebbe avere come oggetto di analisi la comunicazione istituzionale interna, quella che va dall'istituzione carceraria verso i detenuti, ma anche i processi comunicativi dei detenuti. Su questo argomento sono di grande interesse i lavori di matrice semiotica realizzati da Francesca Polacci (2010) e Tiziana Migliore (2023) che si concentrano sulle scritte e sulle rappresentazioni artistiche murarie all'interno del contesto penitenziario; inoltre, a tal proposito, non si possono non citare i lavori di matrice linguistica di Antonella Benucci e Giulia Grosso (2016 e 2017) che analizzano il plurilinguismo in carcere e i repertori linguistici dei detenuti, soprattutto quelli stranieri. Infine, la terza possibile linea di ricerca è tra tutte la più complessa e ambiziosa ma, allo stesso tempo, la più efficace se l'obiettivo è quello di comprendere il senso che la nostra società dà alla pena: analizzare l'ambito spaziale in cui la pena detentiva prende realmente forma, considerare questo ambito spaziale come l'espressione significativa correlata a un contenuto significativo che altro non può essere che la configurazione effettiva della detenzione, il modo in cui la nostra società la mette effettivamente in forma. Questa linea di ricerca, attraverso gli strumenti metodologici della semiotica dello spazio, dovrebbe quindi considerare il carcere come uno spazio significativo che ci parla di altro da sé, ci parla del modo in cui costruiamo realmente la pena al di là di come la rappresentiamo nei vari discorsi che attraversano la società. Lo spazio, e nel caso qui analizzato lo spazio carcerario, in questa prospettiva non è un semplice contenitore di soggetti, oggetti e azioni, ma un linguaggio in grado di parlarci di un determinato aspetto della nostra vita sociale. Nelle prossime pagine proviamo a tracciare le linee generali di questa terza prospettiva di analisi semiotica sul carcere che nonostante il crescente interesse della disciplina per la dimensione spaziale non è stata a oggi ancora perlustrata. L'obiettivo di questo lavoro è quello di costruire una prima piattaforma di riflessioni generali che possa rappresentare la base di future ricerche

e analisi sul campo in grado di misurarsi con i concreti spazi carcerari e da questi risalire all'effettivo senso che la nostra società attribuisce alla pena detentiva.

2 Lo spazio è un linguaggio?

Roland Barthes a incipit di un suo importante lavoro sulla 'semiologia urbana' sottolinea il valore semantico degli spazi:

Vorrei innanzitutto ricordare una cosa risaputa che servirà come punto di partenza: lo spazio umano in generale (e non solo lo spazio urbano) è sempre stato significante [...]. Una carta del mondo di Erotodo, realizzata graficamente, è costruita come un linguaggio, come una frase, come una poesia. (Barthes 1991, 50)

L'antropologo Lévi-Strauss, dal canto suo, in *Tristes Tropiques* (1958), ha studiato proprio lo spazio seguendo un approccio semantico, arrivando ad evidenziare come già dall'analisi delle mappe dei villaggi della popolazione bororo, nel Mato Grosso, si potesse risalire alla struttura sociale di quella stessa popolazione. Ma a sviluppare analisi semantiche e semiotiche dello spazio e delle realtà che abitano lo spazio (realtà come edifici, piazze, barriere ecc.) sono stati studiosi come Umberto Eco, Algirdas Julien Greimas, George Perec, Michel De Certeau e molti altri. Tutti autori che mettono in evidenza sia la dimensione significante della spazialità ma che, allo stesso tempo, mostrano come gli spazi incarnino specifici modi di concepire le relazioni sociali. Proprio su quest'ultimo aspetto, che ci sembra di grande interesse per l'analisi che stiamo conducendo, ha insistito più recentemente Gianfranco Marrone sottolineando come:

La spazialità è un linguaggio a tutti gli effetti: lo spazio parla d'altro da sé, parla della società, è uno dei modi principali con cui la società si rappresenta, si dà a vedere come realtà significante [...]. Alla maniera della lingua, lo spazio è un insieme di entità fisiche diversamente articolate che parla del modo in cui si dispiega, parla di sé stesso ma molto più spesso parla d'altro, parla della società come serbatoio complesso di significati e di valorizzazioni, di progetti d'azione e di tumulti passionali. (Marrone 2001, 292-3)

Considerare, quindi, lo spazio come un linguaggio che ci comunica altro da sé – e nello specifico comunica una molteplicità di aspetti della vita sociale – vuol dire aprire una prospettiva di indagine dal grande fascino che si pone l'obiettivo di ricostruire i significati sociali a partire dall'analisi dei luoghi in cui quei significati sono iscritti. Studiare lo spazio del carcere, appunto, per comprendere l'idea di pena

detentiva e di detenuto che in quello spazio sono iscritti e risalire così al modo con cui la società mette realmente in forma quei concetti.

L'obiettivo del semiologo è quindi quello di comprendere le dinamiche attraverso cui lo spazio riesce a parlare di altro da sé, comprenderne lo spessore sociale, «coglierne il rilievo rispetto alla soggettività e all'intersoggettività» (Giannitrapani 2017). Utilizzando le parole di Greimas, «tutto si svolge come se l'oggetto della semiotica topologica fosse duplice, come se il suo oggetto fosse definibile contemporaneamente come iscrizione della società nello spazio e come lettura di questa società attraverso lo spazio» (Greimas 1991, 129). Per risalire a questi significati sociali di cui lo spazio si fa carico, la semiotica non può che applicare le sue categorie metodologiche e cominciare a leggere lo spazio, gli spazi, i luoghi come dei testi: con le loro delimitazioni, con i comportamenti previsti dalla loro conformazione, con i loro significati connotativi e con le loro regole di fruizione. Si può iniziare dal dire che le articolazioni spaziali prevedono i loro possibili usi e le loro possibili simbolizzazioni (Marrone 2001): in altre parole una determinata morfologia spaziale suggerisce una determinata fruizione, oltre a richiamare significati connotativi. Come ricorda Marrone (2001) l'autostrada è un luogo che detta un determinato comportamento automobilistico e al tempo stesso ne impedisce altri tipi; ma si potrebbe continuare con altri esempi sottolineando come una piazza 'prevede' l'incontro e la socializzazione e rappresenta l'intento «monumentale e celebrativo di una città» (Marrone 2001, 320); un centro commerciale prevede nella sua conformazione una specifica dinamica di acquisto come un aeroporto propone una certa dinamica di viaggio. Detto questo, va sottolineato come in una prospettiva semiotica una configurazione spaziale acquista senso se messa in relazione dinamica con i suoi usi: «non è mai possibile separare l'uso pratico del territorio dalla sua dimensione di senso» (Volli 2005, 12). Bisogna, quindi, evitare di cadere nel tranello riduzionista che tende a rappresentare il piano dell'espressione del 'linguaggio spaziale' esclusivamente attraverso una 'morfologia spaziale': riduzionismo che porta, ad esempio, a interpretare una piazza sempre e solo come un luogo di socializzazione e incontro. In verità sono anche determinate pratiche sociali a dare valore e senso a determinati spazi. Una piazza, quindi, non è sempre uno spazio di socializzazione o spazio di divertimento per i più piccoli, ma può essere anche spazio di esclusione, di spaccio o di scontro. Di fatto gli utilizzatori empirici possono accettare la proposta di fruizione dello spazio oppure modificarne la funzione e i significati attraverso 'fruizioni non previste'. Per questa ragione gli spazi molto spesso sono soggetti a dinamiche di risemantizzazione e rifunzionalizzazione: centri commerciali che diventano luoghi di incontro e socializzazione, ex fabbriche che diventano spazi abitativi, giardinetti che diventano spazi di esclusione e di spaccio. Di fatto per analizzare semioticamente uno spazio e rintracciare come questo metta in forma una determinata dinamica

sociale si deve tenere in considerazione la morfologia spaziale - con la sua proposta di fruizione - e la fruizione empirica che socialmente ne viene fatta. Di nuovo sono chiarificatrici le parole di Greimas secondo cui la struttura semiotica di un testo spaziale - come appunto una città, un edificio, un ospedale, una prigione ecc.- non è solo costituita dalla realtà fisica, ma è un agglomerato di esseri e di cose» (Greimas 1991). Non siamo quindi in presenza di un meccanismo schematico: da un lato uno spazio con la propria conformazione e dall'altro una società che lo fruisce. Più che altro ci troviamo di fronte a un meccanismo fluido in cui c'è la presenza di uno spazio (con inscrite determinate proposte di fruizione) e una società che gli dà significato fruendolo (assecondando o meno quelle proposte). Il semiologo non può che analizzare la spazialità tenendo in considerazione questo doppio movimento che si innesca tra 'proposta di fruizione' e 'fruizione empirica', in altre parole tra i luoghi e la società che li fruisce. Oltre a questo doppio movimento ci sono altri nodi concettuali che vanno considerati in un'analisi semiotica di uno spazio. Prima di tutto si deve tenere in considerazione che la proposta di fruizione di uno spazio si realizza mediante la sua conformazione/morfologia, ma anche attraverso le indicazioni esplicite di fruizione: cartelli, transenne, piantine, semafori ecc. Tutte quelle realtà che rafforzano una determinata proposta di fruizione inscritta in una conformazione/morfologia spaziale. Queste realtà possono essere considerate delle vere e proprie 'marche dell'enunciazione' istituzionale che indicano che uso fare o non fare di alcuni spazi, zone, edifici (Giannitrapani 2017).

Sono poi di grande importanza le 'delimitazioni' del testo spaziale: i 'limiti' e le 'soglie'. I 'limiti' del testo spaziale distinguono un dentro e un fuori, hanno una funzione demarcativa e sono la condizione necessaria all'emersione della sua identità e del suo valore: i limiti differenziano lo spazio da altri spazi, lo conformano e regolano il rapporto con gli spazi circostanti (Giannitrapani 2017). Una città medievale murata costruisce una determinata relazione con la campagna circostante. Le 'soglie' invece hanno una funzione segmentativa, introducono scansioni all'interno del testo.

3 Le specificità dello spazio carcerario: linee guida per una ricerca futura

Partendo dai concetti delineati nel paragrafo precedente proviamo a fare il punto sulle caratteristiche semiotiche generali dello spazio carcerario, caratteristiche su cui impostare future analisi semiotiche di casi concreti:

- il carcere rappresenta uno spazio 'atipico': la 'vaghezza' semantica propria dei luoghi e degli spazi sociali, nel contesto carcerario diventa 'certezza' semantica. Nel carcere il significato

dello spazio è sicuramente intenzionale: è la necessità di contenere e regolare i corpi a far sì che quello spazio abbia una certa forma e a far sì che quella forma sia il più 'chiara' possibile. Come direbbe Roland Barthes, lo spazio del carcere è 'franco o per lo meno enfatico';

- a differenza degli altri spazi sociali, nel carcere la 'proposta di fruizione' dello spazio, le 'indicazioni di fruizione' e la 'fruizione empirica' coincidono rigidamente: non solo lo spazio è progettato marcando la propria 'proposta di fruizione', ma questa viene ribadita dalle rigide 'regole' che governano la 'fruizione empirica';
- nel carcere, di conseguenza, vengono esasperate quelle che abbiamo definito 'proposte di fruizione' tanto da diventare degli 'obblighi di fruizione': in questo senso è uno spazio 'efficace', progettato per ripartire, individuare e normare i corpi;
- diretta conseguenza dei primi tre punti è che in un carcere in funzione è impossibile qualsiasi processo di rifunzionalizzazione e risemantizzazione dal basso dei luoghi: processi del tutto comuni negli altri spazi sociali. Inoltre, sono fortemente improbabili anche fenomeni di 'fruizione non prevista';
- i limiti esterni e le soglie interne dello spazio carcerario sono fondamentali per definire l'identità del carcere (massima, media o minima sicurezza) e definiscono anche il rapporto del carcere con gli altri spazi sociali circostanti e con la città in generale.

Le caratteristiche appena elencate fanno emergere l'assoluta centralità di una riflessione sullo spazio carcerario come 'spazio semantico' e la totale inutilità di una riflessione sul concetto di pena detentiva che non tenga in considerazione questa dimensione. Se lo spazio carcerario ha le caratteristiche sopra elencate, è cioè uno 'spazio franco', senza vaghezza semantica, senza possibilità di interpretazione, dove i corpi sono fortemente regolati da rigide pratiche di fruizione, allora qualsiasi ripensamento del concetto di pena deve passare necessariamente dalla definizione/progettazione di quello spazio. Di conseguenza nuclei semantici come 'rieducazione' e 'reinserimento nella società' (presenti nella dialettica pubblica su questo tema) diventano effettivi solo se acquisiscono una configurazione spaziale, mentre non si attivano se nello spazio carcerario vengono previsti solo 'isolamento' e 'separazione dalla società'. Nell'approccio semiotico che stiamo delineando, il carcere andrebbe considerato proprio come lo 'spazio significante' dall'analisi del quale risalire alla 'narrazione' effettiva della pena detentiva e alla tipologia del soggetto protagonista di questa narrazione, il detenuto. Se si considera la pena detentiva come un percorso di un soggetto che deve riacquisire la capacità di stare nella società allora lo spazio del carcere dovrà necessariamente essere il luogo della riacquisizione di questa competenza: un luogo che non marca la separazione e che ha inscritto nelle

sue forme e pratiche di fruizione il graduale reinserimento nella società; al contrario se si considera la pena solamente come la 'punizione' di un soggetto che deve essere separato dalla società perché pericoloso, allora lo spazio del carcere sarà il luogo dove tale separazione prende forma, un luogo che marca questa separazione tanto da averla inscritta nelle sue forme e pratiche di fruizione.

Dagli anni Sessanta a oggi nella dialettica pubblica sul tema della pena detentiva sono stati fatti molti passi avanti arrivando a un'idea di pena come processo di rieducazione e a un avanzamento importante sui diritti dei detenuti. Nonostante questo, però, gli spazi carcerari sembrano dar forma a un'idea di pena differente, incentrata sulla separazione e sull'isolamento dalla società. A tal proposito i dati di un rapporto dell'Associazione Antigone sottolineano come il 20% degli istituti penitenziari italiani sia stato costruito prima del 1900, mentre il 40% tra il 1980 e il 1999 e quasi la totalità di quest'ultimi (70 su 74) è situato in aree periferiche. Istituti isolati e che puntano sull'isolamento:

Uno dei punti di partenza è certamente la riforma del sistema penitenziario del 1975, che aveva tra le sue righe l'idea di un carcere più aperto e di una maggiore osmosi con il mondo esterno, ma che è stata puntualmente disattesa dalla pratica. Paradossalmente, anzi, dal 1975 si è assistito ad un progressivo disincentivo alla sperimentazione architettonica sul tema, poi definitivamente dispersasi nella tempesta dell'emergenza degli anni Ottanta, con la costruzione di carceri nelle quali il carattere punitivo della pena continuava ad essere centrale (Marcetti 2011). Questa scomparsa dell'architettura ha determinato il prevalere della cultura dell'isolamento sia dentro che fuori dal carcere: isolamento delle persone detenute tra di loro, attraverso strutture architettoniche rigide che non favoriscono le attività di socializzazione; isolamento fisico del carcere dalla città, secondo un processo di porfirizzazione (Paone 2011) rispondente alle volontà di espungere dalle città, e dunque dal consesso dei cittadini liberi, il simbolo della devianza, del pericolo, della malattia. (Franchina 2017)

Sembrerebbe, quindi, che la rappresentazione della pena detentiva data nei vari discorsi sociali (compreso quello istituzionale), non corrisponda alla reale configurazione con cui poi diamo forma socialmente a questo concetto attraverso gli spazi che se ne fanno carico. Proprio su questo scarto può lavorare la semiotica, rendendolo in qualche modo esplicito: per un verso analizzare i discorsi sociali per mostrare come questi rappresentano il detenuto e l'idea di pena detentiva; per l'altro verso partire dall'analisi dagli spazi del carcere per mostrare come gli stessi concetti vengono effettivamente messi in forma.

Bibliografia

- Barthes, R. (1991). *L'avventura semiologica*. Torino: Einaudi.
- Basso Fossali, P.; Thiburce, J. (2021). «Future Past of Punishment and Actuality of an Institution. Semiotic Investigation of the Representation of Prisons in Museums». *E|C*, 31 (Sep. 2021), 32-41.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2016). *Plurilinguismo, contatto e superdiversità nel contesto penitenziario italiano*. Pisa: Pacini Editore.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2017). *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne.
- Franchina, A. (2017). «Lo spazio del carcere e per il carcere. Implicazioni architettoniche e urbane dello spazio e della pena nel Bel Paese». *Tornare il carcere. XIII Rapporto Sulle condizioni di detenzione*. Associazione Antigone, s.p.
- Giannitrapani, A. (2017). *Introduzione alla semiotica dello spazio*. Roma: Carocci.
- Greimas Algirdas, J. (1991). *Semiotica e scienze sociali*. Torino: Centro scientifico editore.
- Levi-Strauss, C. (1958). *Anthropologie structurale*. Paris: Plon.
- Marrone, G. (2001). *Corpi Sociali. Processi comunicativi e semiotica del testo*. Torino: Einaudi.
- Migliore, T. (2023). «Sui muri delle prigioni. Sorvegliare e salvare». Intervento al 51° Congresso AISS (Associazione Italiana di Studi Semiotici).
- Polacci, F. (2010). «Racconti murali per parole e immagini: come riconfigurare il senso della detenzione». Carletti, L. (a cura di), *Condannato perché nacque. I graffiti del carcere di Vicopisano tra Otto e Novecento*. Pisa: Edizioni ETS, 41-53.
- Volli, U. (2005). *Laboratorio di semiotica*. Bari: Laterza.

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Conclusioni

Ginevra Bonari

Università per Stranieri di Siena, Italia

Sommario 1 Lo spazio del carcere. – 2 Le lingue degli immigrati, le lingue del carcere. – 3 L'importanza del trattamento rieducativo individualizzato. – 4 L'apprendimento della lingua italiana L2. – 5 L'accesso allo studio universitario. – 6 Infine...

A conclusione delle preziose riflessioni confluite in questo volume, nel presente contributo si propone una sintesi delle tematiche, e i conseguenti approfondimenti di chi scrive, affrontate durante il Convegno *Lingue, linguaggi e spazi: Per una diversa visione del carcere e della mediazione*, tenutosi nei giorni 16 e 17 maggio 2023 presso l'Università per Stranieri di Siena. L'Aula Magna dell'Università che ha accolto il convegno nelle due giornate si è tramutata in una sorta di agorà dove ogni relatore ha dibattuto su tematiche che contraddistinguono l'essenza stessa del sistema penitenziario e che ruotano, come suggerisce il titolo della conferenza, intorno ai concetti di spazi, lingue e linguaggi che caratterizzano la realtà carceraria.

1 Lo spazio del carcere

Il concetto di spazio contiene al suo interno diverse accezioni tanto da essere definito come parte di una scienza che «come tutte le scienze, [...] deve tuttora essere classificata come un affare non concluso» (Jammer 1954, 169). Si provi allora a circoscrivere il termine all'interno del mondo penitenziario: considerarlo nella sua dimensione spaziale significa riflettere su una serie di elementi che coinvolgono

non solo l'edilizia e l'architettura della struttura fisica del carcere, ma anche gli aspetti culturali, linguistici e identitari delle persone reclusi al suo interno.

Il carcere è un luogo fisico che fa parte della società che può essere ubicato all'interno o nella periferia di una città; è il riflesso del mondo libero (cf. Giordano 2012), un luogo costituito da altri spazi (corridoi, sale di socialità, camere di pernottamento, luoghi predisposti per le visite familiari, ecc.), e realisticamente descritto come degradato dall'uso massificato del cemento, dagli spazi angusti delle stanze, dai tassi di umidità, dallo scadente rapporto tra luce e ambienti interni, dall'uso di materiali scadenti.

Se usassimo la semiotica per interpretare lo spazio che contraddistingue il carcere, si potrebbe codificare come la rappresentazione visiva di lingue, di linguaggi e di culture, raffigurate tramite le performance artistiche delle persone reclusi. Come ha evidenziato Monaci, lo spazio detentivo può assumere la connotazione di ambito di ricerca del *Linguistic Jailscape*, un settore del *Linguistic Landscape*:¹ si può infatti considerare lo spazio detentivo come il panorama linguistico e culturale attraverso il quale cogliere i significanti e i significati dei segni murari all'interno dei contesti penitenziari italiani. Le vite interiori dei detenuti, fatte di identità in continuo mutamento sono rappresentate tramite raffigurazioni astratte o concrete su degli spazi ricavati dai luoghi quotidianamente frequentati dai reclusi, i quali diventano essi stessi un serbatoio di memoria, tramutandosi in «urla senza suono» (Civale 2017, 252): ecco che le mura delle carceri divengono l'arena della creatività, dell'empatia, della voglia di raccontare sé stessi, della mutazione identitaria dei detenuti.

Il carcere è il luogo dove il rapporto spazio-tempo viene deformato, un luogo per sua natura contraddittorio: è lo spazio dell'inclusione e dell'esclusione, del caldo e del freddo, dell'umido e del secco, del pieno e del vuoto, dell'educazione e della marginalità, del disastro e del successo.

Le coordinate culturali del concetto di spazio (e tempo) sono importanti anche per osservare le culture, le quali si intersecano con altri aspetti come gli impliciti, gli stereotipi, i pregiudizi culturali. Infatti il carcere è anche lo spazio delle culture, un luogo caratterizzato da 'superdiversità' (cf. Vertovec 2007) linguistica e culturale, uno spazio in cui è presente un'alta percentuale di multiculturalità. Le lingue infatti sono profondamente diverse tra loro «per forme significanti combinatorie e per forme e per forme non doppiamente articolate o prosodiche, per significati cui danno cittadinanza stabile nei morfi, per grammaticalità e sintassi» (De Mauro 2002, 94). La multiculturalità comporta l'avverarsi di certe dinamiche che spesso

1 Per ulteriori approfondimenti si veda Monaci, in corso di stampa.

si traducono in modelli stereotipizzati delle culture di appartenenza, come evidenziato da Cantone circa il rapporto tra i detenuti non musulmani e i credenti dell'Islam: il rapporto spaziale tra il carcere e i detenuti musulmani è significativo di una serie di disagi dovuti alla mancanza di un luogo dove compiere il rituale della *Salat* (preghiera) che spesso viene adattato a spazi come la palestra, la stanza della socialità, la cappella, la stessa camera di pernottamento, ecc. Il disagio che i detenuti musulmani percepiscono è ricondotto alla 'paura dello straniero':² si tratta di un atteggiamento che gli occidentali mettono in atto nei confronti delle persone appartenenti al credo musulmano, conseguenza dell'immaginario comune nel quale l'Islam rappresenta una religione violenta, portatrice di odio fra gli appartenenti a credi religiosi differenti, scaturito nelle società occidentali dopo l'attacco delle Torri Gemelle dell'11 settembre 2001, sino alla recente proclamazione dello Stato islamico (cf. Almarai 2017, 96). In una ricerca che Cantone ha condotto in carcere tra il 2017 e il 2018 è emerso che in due anni si è assistito all'abbattimento di circa 1/3 di *Imam* (colui a cui è affidata la direzione della preghiera rituale) perché loro per primi comprendevano l'aumento esponenziale della diffidenza nei loro confronti e dichiararsi *Imam* significava esporsi a segnalazioni all'autorità giudiziaria, valutazioni negative ai centri antiterroristici, ecc. Dunque, il mondo musulmano rappresenta l'esempio emblematico di come il carcere si configuri quindi come uno luogo in cui convivono in modo forzato e coattivo, culture e ideologie diverse all'interno di uno spazio ristretto di un ambiente superdiverso, costituito da una miriade di lingue, culture e identità differenti.

2 Le lingue degli immigrati, le lingue del carcere

Per descrivere la fisionomia dello spazio linguistico penitenziario bisogna compiere un breve salto all'indietro, considerando il fenomeno sin dalle origini: l'arrivo degli immigrati sul suolo della nostra penisola, che ha contribuito a cambiare la configurazione economica, civile, linguistica e culturale italiana - fuori e dentro il carcere. Il panorama sociale e politico italiano appare mutato, anche se ancora non giunto al culmine, già dopo la Seconda guerra mondiale. I flussi migratori in ingresso provenivano essenzialmente dall'Europa centro-orientale e agli ebrei stranieri si aggiunsero profughi jugoslavi, albanesi, polacchi (cf. Leuzzi 2007), come dimostrato dal censimento ISTAT del 1951 che registra la presenza di 47.177 stranieri residenti

² Per maggiori approfondimenti si veda Dambone, Monteleone 2019.

e 82.580 non residenti,³ la maggior parte ancora provenienti dall'Europa, pochi da Africa, Oceania, Asia e Americhe (cf. Colucci 2018). L'immigrazione si intensifica poi dagli anni Settanta del secolo scorso, anni in cui l'Italia deve fare i conti anche con la migrazione di ritorno degli italiani all'estero, le migrazioni interne e l'emigrazione verso l'esterno: è questo il periodo in cui il nostro Paese sancisce il passaggio da 'Paese di emigrazione' a 'Paese di immigrazione' (cf. Colucci 2018), non solo dagli Stati europei ma anche dagli altri Paesi.⁴

A partire dagli anni Novanta si ha il consolidamento dell'immigrazione straniera, in particolare nel 2001 risultano 1.334.889 stranieri residenti (cf. Bonifazi et al. 2008), la maggior parte proveniente da Marocco, Albania, Romania, Filippine e Jugoslavia (cf. ISTAT 2004). Negli anni Duemila l'immigrazione straniera assume dimensioni più consistenti e simili a quelli degli altri Paesi europei (cf. Livi Bacci 2010) tanto da arrivare nel 2023 al numero di 5.050.257 (cf. ISTAT 2023) di stranieri residenti e diversi per generazione, reddito, integrazione, genere e provenienza. Ma le politiche migratorie italiane, a fronte di questo cospicuo numero, di una crisi economica già iniziata nel 2008 e non ancora superata e di una situazione politica, sociale, civile, scolastica precaria, non hanno saputo gestire correttamente il flusso migratorio (cf. Colucci 2018). Il fallimento delle politiche migratorie italiane si è riscontrato anche nei fatti: gli insuccessi migratori di alcuni individui hanno portato all'avverarsi di situazioni che hanno avuto pesanti ricadute nel mondo della marginalizzazione e della devianza, dunque nella reclusione, essendo infatti soggetti a maggior rischio di esclusione sociale, fortemente legata a difficoltà di sostentamento e all'emarginazione sociale (cf. Grosso 2017a). Ecco che ci troviamo in un'epoca in cui i cittadini stranieri reclusi negli istituti penitenziari italiani rappresentano a oggi il 31,3% della popolazione detenuta (17.987 stranieri detenuti).⁵

La comunità penitenziaria risulta fortemente permeata da eterogeneità non solo dovuta dalla presenza di uno spazio linguistico e culturale superdiverso, ma anche da una serie di variabili come la provenienza geografica, i livelli di istruzione, l'interpretazione del mondo in base alle ideologie culturali, la distanza tipologica tra la L1 e la L2 di riferimento (cf. Benucci 2017), elementi che caratterizzano il background linguistico e culturale dei detenuti, sia italiani

3 In realtà la presenza degli stranieri è registrata anche nei censimenti ISTAT del 1921, 1931, 1936 (ISTAT 1896).

4 Al 1975 si registra la presenza di: Paesi arabi 9.103 persone, Africa 5.306, Asia 9.384, America Centro-Sud 10.489. Ricordiamo inoltre che il 1979 fu l'anno in cui si registrò l'arrivo di un certo numero di immigrati dal Vietnam, dopo che la Marina militare italiana organizzò una spedizione nel Golfo del Siam per soccorrere i profughi vietnamiti (Colucci 2020, 57, 63-4).

5 Si veda il sito di Open Migration: <https://tinyurl.com/3zm8hzsd>.

che stranieri. Si incontrano al suo interno una miriade di lingue e varietà linguistiche diverse che vanno dai dialetti all'italiano, dalle lingue delle minoranze alle lingue immigrate (cf. Vedovelli 2011). Le varietà della lingua che configurano lo spazio linguistico penitenziario si dispongono nello spazio in relazione a quattro parametri, cioè alle variazioni diatopica, diafasica, diamesica, e diastratica:⁶ si incontrano così le lingue e le varietà dei detenuti, degli operatori e delle altre figure professionali penitenziarie, parlanti le diverse varietà di italiano e i dialetti; la lingua dell'oralità, della scrittura, della burocrazia penitenziaria, del diritto e delle leggi, del metalinguaggio del gergo penitenziario (cf. Ferrero 1972); le lingue e i dialetti dei detenuti stranieri,⁷ le lingue delle minoranze, le lingue immigrate o esolingue, usate spesso come veicolari (come l'arabo standard o il rumeno, cf. Grosso 2017a). Come evidenziato da Vedovelli, in carcere si ha infatti uno spazio linguistico plurale, fatto di lingue e di linguaggi, di culture diverse ed è per questo che si deve ricercare una soluzione per considerare la pluralità come una risorsa: le lingue immigrate e le culture altre sono una ricchezza all'interno del contesto reclusorio nel quale

la condizione di marginalità sociale degli immigrati che non sono riusciti ad avere un contatto sistematico con lo spazio linguistico italiano si accentua nei contesti reclusori dove è alto il rischio di non far superare la soglia della pura sopravvivenza comunicativa quotidiana. Il plurilinguismo e la condensazione dei fenomeni linguistici possono, invece, consentire di sviluppare un'azione formativa che restituisca il senso del valore delle lingue – di tutte le lingue che convivono il contesto reclusorio. (Vedovelli 2017, 188)⁸

6 La variazione diatopica concerne l'area geografica, la diastratica le caratteristiche sociali del parlante e del gruppo a cui appartiene, la diafasica concerne la situazione comunicativa in cui si usa la lingua, la diamesica riguarda il canale attraverso il quale si comunica (cf. Sobrero, Miglietta 2006).

7 Per esempio, nell'inchiesta per il progetto DEPORT del 2015 sono risultate 37 lingue di origine rilevate nei penitenziari analizzati (cf. Bertolotto et al. 2015).

8 La condensazione è legata al fatto che la comunicazione avviene all'interno di un contesto chiuso (il carcere) che «surdetermina i processi di interazione linguistica concentrandone i tratti» (Vedovelli 2017, 171).

3 L'importanza del trattamento rieducativo individualizzato

L'istruzione fa parte del trattamento rieducativo individualizzato del condannato, rivolto *ad personam* e importante perché si configura come lo strumento attraverso cui l'equipe trattamentale ha il compito di comprendere le problematiche e il contesto familiare del reo, individua un trattamento che abbia lo scopo di incentivare nel detenuto la riflessione circa il fatto criminoso che ha commesso, le motivazioni e le conseguenze prodotte senza far emergere alcun senso di colpa. Istruzione dunque, lavoro intra o extra murario, e attività culturali, sportive e ricreative sono elementi del trattamento e devono essere finalizzati ai processi rieducativo e riabilitativo, nonché reintegrativo all'interno della società. L'apprendimento della lingua del Paese di accoglienza e di incarcerazione, l'istruzione scolastica, e l'accesso allo studio universitario, rientrano all'interno del processo trattamentale e costituiscono dei percorsi che il detenuto, italiano e straniero, può intraprendere per riabilitarsi socialmente.

4 L'apprendimento della lingua italiana L2

La scuola e i corsi di formazione linguistica sono due dei pilastri del trattamento penitenziario e, a fronte del quadro appena descritto, frequentare corsi scolastici rappresenta un'importante occasione per le persone ristrette. L'apprendimento della lingua seconda è fondamentale per un detenuto straniero che si vuole integrare all'interno di un qualsiasi contesto comunicativo. Si è visto che dentro il carcere le lingue seconde e le varietà linguistiche sono molte, ma l'importanza a livello sociale che riveste l'italiano in quanto lingua del Paese di accoglienza è prioritaria. Acquisire la L2 significa limitare l'avverarsi di situazioni di disagio e di fraintendimenti prodotti dai cortocircuiti comunicativi.

L'apprendimento linguistico diviene dunque fondamentale anche nell'ottica della comprensione reciproca propria del rapporto detenuto - operatore penitenziario. Infatti, il principale ostacolo che qualsiasi operatore penitenziario incontra con i detenuti stranieri riguarda la comunicazione e l'interpretazione di certe dinamiche sociali che fanno parte delle loro culture. Le situazioni che causano cortocircuiti comunicativi provocano conseguentemente una situazione di isolamento nei detenuti stranieri in particolare, come risultato dell'inasprimento dei rapporti tra i reclusi stessi (cf. Benucci 2007). La lingua diviene quindi lo strumento di accesso per portare a termine il percorso del trattamento penitenziario finalizzato al reinserimento del detenuto nella società di accoglienza o in quella del Paese di origine (cf. Benucci 2017), e il veicolo di comprensione per

l'integrazione sociale dentro il carcere: la chiave di accesso al raggiungimento dell'integrazione sociale è l'integrazione linguistica. Nell'ambito delle competenze dei detenuti stranieri, le azioni formative devono riguardare per questo l'acquisizione di competenze linguistico-comunicative in italiano L2. L'apprendimento della lingua italiana è utile per permettere al detenuto di comunicare quotidianamente all'interno del tessuto penitenziario e di emanciparsi da stati di inferiorità e di marginalità sociali che spesso sono causati dalla mancanza di capacità linguistico-comunicative: la comunicazione in lingua italiana è fondamentale per seguire e partecipare alle attività organizzate dagli istituti, come i laboratori di scrittura, le riviste, i laboratori formativi, i corsi professionali, la scuola, l'università, gli incontri con il mondo esterno. Le azioni che si traducono in 'buoni propositi' sono deluse dalla condizione stessa di eterogeneità organizzativa e decisionale che caratterizza i penitenziari italiani, dove le decisioni sui trattamenti rieducativi dei detenuti sono nella maggior parte dei casi affidate alle volontà personali del/della direttore/trice in carica, invece di seguire una linea di azione che sia valida a livello nazionale (solo per fare un esempio molte attività e laboratori sono predisposti in alcuni edifici, mentre sono carenti o completamente assenti in altri). Questa eterogeneità ha delle conseguenze anche a livello educativo: spesso gli insegnanti, ai quali è affidata l'istruzione del detenuto, si trovano a combattere contro la direzione delle carceri che spesso «hanno la pretesa di valutare l'appropriatezza degli interventi educativi» (Benucci 2012, 189). In altre occasioni

le esigenze dell'insegnamento si scontrano con quelle prioritarie della sicurezza, del sovraffollamento e dei compiti che il personale penitenziario deve comunque svolgere anche laddove l'organico è insufficiente. (189)

Oltre a queste problematiche di carattere esterno al docente, egli dovrà poi superare l'ostacolo emotivo principale al percorso di apprendimento della L2 da parte degli stranieri: riuscire nell'intento di far apprezzare la lingua e la cultura di quel Paese, l'Italia, che ha voluto la loro incarcerazione.

Dunque, nella gestione di un microcosmo formato da tantissime identità superdiverse l'adozione di un approccio interculturale risulta essere la strada migliore da percorrere. Nell'ambito penitenziario assumere un atteggiamento interculturale non è facile, a causa di tutta una serie di variabili legate alla peculiarità dell'ambiente stesso, in quanto la convivenza tra culture altre spesso porta ad incomprensioni sia nella comunicazione verbale che in quella non verbale, talvolta creando una serie di reazioni pericolose che causano situazioni di violenza (anche letale). Sviluppare un atteggiamento interculturale all'interno delle carceri significa per questo superare

stereotipi e/o pregiudizi che sono parte delle forme simboliche di un'identità culturale. Il compito per attuare questo processo spetta a coloro che operano nel e/o con il carcere: dirigenti, educatori, volontari, tutor di supporto, insegnanti scolastici e docenti di lingua L2 soprattutto perché, appunto, il carcere è il luogo di incontro, e talvolta scontro, di lingue, culture e identità diverse, che significa, pensare, ragionare, comportarsi in modo differente. A partire dalla considerazione di questi elementi, coloro che operano nei penitenziari possono favorire lo sviluppo di un ambiente interculturale e quindi più pacifico, in cui

l'esperienza della collaborazione solidale radica l'agire nel presente personale e sociale e a esso riconduce i percorsi interiori e relazionali del soggetto per rendere le sue percezioni, le sue ragioni, la sua identità e il suo proporsi compatibili con la molteplicità altra e troppo spesso estranea o nemica dei propri simili, onde inserire solidarietà e responsabilità nelle esperienze condivise che rendono la società una effettiva comunità di persone. (Perucca 1999, 190)

5 L'accesso allo studio universitario

Tra gli anni Sessanta e Settanta del Novecento sono stati attivati i primi corsi universitari all'interno degli istituti penitenziari italiani, come effetto della riforma penitenziaria del 1975 (cf. Pastore 2017) e, di conseguenza, dell'intervento di alcuni professori, come quelli dell'Università di Padova che riuscirono nell'intento di avviare dei progetti di studio universitario nel carcere della città. L'istituzionalizzazione del ruolo dell'università in carcere si ha nel 1998, anno in cui viene firmato il protocollo d'intesa tra il Tribunale di Sorveglianza, il Provveditorato Regionale dell'Amministrazione Penitenziaria del Piemonte e della Valle d'Aosta e l'Università di Torino, per la creazione del primo Polo Universitario Penitenziario (d'ora in poi PUP) presso la Casa Circondariale «Lo Russo e Cotugno» (all'epoca C.C. Le Vallette), ossia un sistema di servizi e opportunità offerti dall'Università in accordo con l'Amministrazione Penitenziaria, simili o sostitutivi rispetto a quelli utilizzati dagli studenti, organizzato sulla base di apposite convenzioni con il fine di superare gli ostacoli che si frappongono ad un effettivo esercizio allo studio universitario (cf. Palma et al. 2016).

La cooperazione tra le attuali 44 università che confluiscono nella CNUPP ha costituito un evento fondamentale nella storia del carcere proprio perché la storia dei diritti carcerari rappresenta «una storia di conquiste lente che ha visto affermazioni significative e altrettanto frequenti arretramenti» (Friso, Decembrotto 2018, 94). Oltre ai molteplici PUP che sono stati creati a partire dal primo del

1998, è stata istituita nell'aprile del 2018 la Conferenza Nazionale dei Delegati dei Rettori per i Poli Universitari Penitenziari (d'ora in poi CNUPP) – organo emanato dalla CRUI, la Conferenza dei Rettori delle Università Italiane – responsabile del legame tra Istruzione e Giustizia e che rappresenta il primo tentativo di coordinamento amministrativo a livello nazionale. La garanzia del diritto allo studio universitario in carcere è l'obiettivo principale che si realizza nelle azioni intraprese dalla CNUPP, il cui compito è quello di rappresentare in modo unitario le necessità e i bisogni delle due istituzioni implicate in tale processo, il carcere e l'università.

Per promuovere tale cooperazione, sono nate diverse opere di sensibilizzazione e di promozione attraverso la costituzione di progetti formativi nei vari poli e negli atenei facenti parte della rete dei PUP di tutta Italia, destinati soprattutto alle regioni o ai territori che non hanno ancora aderito alla realizzazione di tale sistema. Nel 2023 le università italiane che hanno aderito alla Conferenza sono arrivate a 44, predisponendo un totale di 228 Dipartimenti coinvolti, 417 corsi di laurea, arrivando a un totale di 1.458 iscritti (a.a. 2022-23).⁹ L'esperienza dello studio universitario diviene dunque necessario per i detenuti sia italiani che stranieri, per diversi motivi: esercitare un diritto, che ha fondamento nel principio che la privazione della libertà è disposta come sanzione in base al codice penale per determinati atti; per dare un senso a una esperienza difficile nel proprio percorso esistenziale all'interno del penitenziario (nello studio e nella cultura molti trovano una opportunità di riflessione sulla propria vita e sulle vicende che hanno provocato la loro incarcerazione, sul mondo, sulla società, sulle condizioni di vita delle altre persone, sui valori, sui diritti); per dare un senso al tempo, cioè vivere la detenzione in condizioni meno difficili, in particolare laddove è prevista la costituzione di sezioni in cui è favorito lo studio.¹⁰ L'impegno tra il detenuto e l'università diventa di responsabilità reciproca, creando una sorta di patto formativo nel quale ognuna delle due parti si impegna a portare a termine l'obiettivo comune: studiare (e laurearsi) per accedere alla conoscenza e per costruire un futuro migliore.

⁹ Si veda il sito della CRUI: <https://www.cruai.it/archivio-notizie/evento-cnupp-l%E2%80%99impegno-delle-universit%C3%A0-italiane-per-l-istruzione-superiore-nel-sistema-penitenziario.html>.

¹⁰ A titolo esemplificativo ricordiamo la realizzazione del Campus Universitario all'interno di una sezione della Casa di Reclusione di San Gimignano (SI), in collaborazione con l'Università per Stranieri di Siena e l'Università degli Studi di Siena.

6 Infine...

Non solo cooperazione tra università, carcere e personale penitenziario: si manifesta la necessità di avviare opere di sensibilizzazione che coinvolgano la collettività, cioè i cittadini liberi, spesso disinteressata o critica nei confronti del carcere e dei detenuti. Richiamando la metafora pirandelliana contenuta nella novella *Il treno ha fischiato*, è necessario dunque non fermarsi all'apparenza ma è importante andare oltre la superficie e rompere quel «cielo di carta della vita di tutti i giorni», cercando in questo modo di andare oltre l'idea di superficialità per abbattere la barriera dell'incapacità di comprendere il senso e la radice profonda dei comportamenti e delle identità altrui, perché solo in questo modo si arriverà a diffondere un'altra percezione del sistema penitenziario basata sui valori di rieducazione e di riabilitazione penitenziari:

bisogna condurre la spiegazione là, riattaccandola a quelle condizioni di vita impossibili, ed essa apparirà allora semplice e chiara. Chi veda soltanto una coda, facendo astrazione del mostro a cui essa appartiene, potrà stimarla per sé stessa mostruosa. Bisognerà riattaccarla al mostro. (Pirandello [1914] 2012, 432)

Bibliografia

- Almarai, A. (2017). *L'immigrato arabofono. Lingue e culture dei paesi arabi*. Roma: Aracne.
- Benucci, A. (2012). «L'italiano in carcere. Percorsi in L2 per detenuti stranieri». Benucci, A.; Caruso, G. (a cura di), *Scuola di formazione di italiano lingua seconda/straniera: competenze d'uso e integrazione*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 179-95.
- Benucci, A. (2017). «Plurilinguismo in carcere». Benucci, A.; Grosso, G.I. (a cura di), *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne, 105-22.
- Benucci, A. (a cura di) (2007). *Italiano liberamente. L'insegnamento dell'italiano a stranieri in carcere*. Perugia: Guerra.
- Bertolotto, G.; Carmignani, S.; Sciuti Russi, G. (2015). *Percorsi di ricerca e formazione linguistico-professionale: DEPORT "Oltre i confini del carcere" = Atti del Convegno DEPORT (Siena, 29 gennaio 2015)*. Siena: Tipografia senese.
- Bonifazi, C. et al. (2008). «Immigrati e stranieri al censimento del 2001». *Studi Emigrazione*, 171. https://www.cser.it/wp-content/uploads/2021/04/Studi-Emigrazione_2008_171_compressed.pdf.
- Civale, G. (2017). «Animo carcerato. Inquisizione, detenzione e graffiti a Palermo nel secolo XVII». *Mediterranea. Ricerche storiche*, 40, 249-94. <https://dx.doi.org/10.19229/1828-230X/4012017>.
- Colucci, M. (2020). *Storia dell'immigrazione straniera in Italia. Dal 1945 ai giorni nostri*. Roma: Carocci.
- Dambone, C.; Montealeone, L. (2019). *La paura dello straniero. La percezione del fenomeno migratorio tra pregiudizi e stereotipi*. Milano: FrancoAngeli.

- De Mauro, T. (2002). *Prima lezione sul linguaggio*. Bari: Laterza.
- Ferrero, E. (1972). *I gerghi della malavita dal '500 a oggi*. Milano: Oscar Mondadori.
- Friso, V.; Decembrotto, L. (2018), *Università e carcere. Il diritto allo studio tra vincoli e progettualità*. Milano: Guerini.
- Giordano, N. (2012). «Proselitismo in carcere e ruolo del ministro del culto islamico». *Quaderni ISSP*, 9, 67-73.
- Grosso, G.I. (2017a). «Repertori linguistici nelle carceri italiane». Benucci, A.; Grosso, G.I. (a cura di), *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne, 161-70.
- Grosso, G.I. (2017b). «Buone pratiche per l'educazione interculturale e interlinguistica». Benucci, A.; Grosso, G.I. (a cura di), *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne, 85-90.
- ISTAT (1986). *Sommario di statistiche storiche, 1926-1985*. Biblioteca digitale ISTAT. https://ebiblio.istat.it/digibib/Sommario%20Statistiche%20Storiche/FER0076937Sommario_statistiche_storiche_1926_1985.pdf.
- ISTAT (2004). *Annuario statistico italiano*. Biblioteca digitale ISTAT. <https://ebiblio.istat.it/digibib/Annuario%20Statistico%20Italiano/RAV0040597ASI2004.pdf>.
- ISTAT (2023). *Sito dell'Istituto nazionale di statistica*. http://dati.istat.it/Index.aspx?DataSetCode=DCIS_POPSTRRES1.
- Jammer, M. (1954). *Storia del concetto di spazio*. Milano: Feltrinelli.
- Leuzzi, V.A. (2007). «Chi erano quelle donne ad Alberobello?». *Patria indipendente*, 3, 28-32. https://www.anpi.it/patria-indipendente/media/uploads/patria/2007/3/28-32_LEUZZI.pdf.
- Livi Bacci, M. (2010). *In cammino. Breve storia delle migrazioni*. Bologna: il Mulino.
- Monaci, V. (in corso di stampa). *Linguaggi in carcere. Linguistic Jailscape fra immagini e parole. Indagine sui linguaggi presenti all'interno del panorama linguistico e culturale penitenziario*. Pisa: Pacini Editore.
- Palma, M. et al. (2016). *Stati Generali dell'esecuzione penale. Tavolo 9. Istruzione, cultura, sport*. https://www.giustizia.it/resources/cms/documents/sgep_tavolo9_relazione.pdf.
- Pastore, G. (2017). «Pratiche di conoscenza in carcere. Uno studio sui Poli Universitari Penitenziari». *The Lab's Quarterly*, 3, 81-102. <https://concrim.asc41.com/wp-content/uploads/j16.pdf>.
- Perucca, A. (1999). *Educazione, sviluppo, intercultura*. Lecce: Pensa.
- Pirandello, L. [1914] (2012). *Il treno ha fischiato*. Cataldi, P.; Angioloni, E.; Panichi, S. (a cura di), *La letteratura e i saperi. Dal secondo Ottocento a oggi*. Palermo: Palumbo, 432.
- Sobrero, A.; Miglietta, A. (2006). *Introduzione alla linguistica italiana*. Roma-Bari: Laterza.
- Vedovelli, M. (2011). *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Roma: Carocci.
- Vedovelli, M. (2017). «Repertori linguistici e immigrazione straniera in Italia». Benucci, A.; Grosso, G.I. (a cura di), *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne, 171-90.
- Vertovec, S. (2007). «Super-Diversity and Its Implications». *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), 1024-54. <https://doi.org/10.1080/01419870701599465>.

Appendice

Linee guida per la mediazione in carcere

Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci
Università per Stranieri di Siena, Italia

Premessa

Le società europee, pur essendo accomunate dal fatto di essere società in cui individui dai retroterra sempre più differenziati linguisticamente e culturalmente, condividono lo stesso spazio fisico e sociale, hanno risposto nei decenni alle sfide poste dall'immigrazione con modelli molto diversi di integrazione culturale. Tali modelli si sono spesso dimostrati inadeguati alla prova dei fatti.

Tra i Paesi europei l'Italia ha scelto per anni di adottare un 'non-modello'. Complice il fatto che l'Italia è storicamente considerato un Paese di emigrazione, e nonostante il fatto che durante gli anni Sessanta, iniziarono anche i primi flussi e insediamenti di lavoratori stranieri in Italia, il sistema politico italiano si rese conto dell'entità e dell'esistenza del fenomeno immigratorio solo verso l'inizio degli anni Ottanta, ma non fu in grado di realizzare leggi e interventi sistematici sull'immigrazione (la prima legge organica su questo tema

Per facilitare la stesura del documento è stata adottata la parola 'detenuto', ma è inteso sia l'accezione maschile che quella femminile.

fu la legge nr. 40 del 1998, la cosiddetta 'Turco-Napolitano', con l'introduzione del «Testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero»).

Sarebbe invece auspicabile l'adozione di un modello inclusivo e di mediazione, capace di garantire coesione sociale, a livello europeo che «dovrebbe fondarsi su una concezione dell'integrazione fondata su tre elementi: cultura condivisa, pluralismo culturale, partecipazione civica» (Guolo 2009, 7).

La mediazione è uno strumento necessario per garantire un flusso di dialogo positivo e costruttivo fra tutti gli attori presenti nell'universo carcerario. La mediazione nel contesto plurilinguistico e pluriculturale penitenziario è indispensabile per creare ponti e aiutare a costruire, veicolare il significato all'interno della lingua stessa o da una modalità all'altra in una comunicazione intermodale e/o da una lingua all'altra (mediazione interlinguistica). È indispensabile per creare lo spazio e le condizioni per comunicare, per collaborare a costruire un nuovo significato.

Alla mediazione linguistica si accompagna inevitabilmente la mediazione culturale. Collegata al concetto di 'quasi-intraducibilità' di alcuni elementi della lingua, la mediazione culturale, oggetto di studio ormai da molti anni (Levy, Zarate 2003; Byram 2008) presuppone soprattutto lo sviluppo della cosiddetta *cultural awareness*, definita come la consapevolezza che permette all'individuo, di mettere in relazione la propria lingua e cultura con le lingue e le culture degli altri, superando la fase di etnocentrismo (cf. Grosso 2021a). Tale visione della mediazione, molto ampia, chiama in causa alcuni aspetti centrali: il primo riguarda il ruolo della mediazione nel permettere la decodifica di un significato e di avvicinare quindi gli interlocutori alla comprensione, sia nei confronti l'uno dell'altro, sia nei confronti di un concetto non noto o distante; il secondo, collegato al primo, si richiama all'idea della mediazione come possibilità di costruire un 'terzo spazio' (Kramsch 2009) in cui esercitare la consapevolezza interculturale per poter osservare le situazioni e agire all'interno di esse con il grado di distacco necessario e assumere una prospettiva diversa dalla propria.

La proposta qui sotto sintetizzata parte dall'idea che non solo gli individui (professionisti e non) sono coinvolti nel processo di mediazione, ma anche le istituzioni.

Liste di temi/argomenti su cui incentrare la formazione

Le liste si articolano in cinque sezioni: A. funzioni della mediazione, B. esperienze di mediazione e competenze, C. pratiche di mediazione, D. interventi di mediazione, E. servizi di mediazione (e di video-mediazione).

A. Funzioni della mediazione

- gestire i processi identitari e culturali delle culture di riferimento;
- comprendere gli aspetti psicologici dei detenuti;
- rielaborare e di dare significato al vissuto migratorio dei detenuti;
- rimuovere gli ostacoli linguistici e culturali che impediscono la comunicazione e attivare modalità di gestione dei conflitti basate sulla ricostruzione della comunicazione per favorire la conoscenza e l'uso appropriato dei servizi da parte dei detenuti;
- accompagnare i detenuti nell'interazione con i diversi contesti, creando le condizioni per assicurare loro pari opportunità nella fruizione dei servizi;
- garantire un più efficace funzionamento dei servizi intercettando i bisogni diversamente espressi o rilevati;
- informare i detenuti sui loro diritti e doveri contribuendo in questo modo ad agevolare il processo di costruzione della coesione sociale;
- dare suggerimenti ai servizi per la programmazione delle attività in base alle specifiche esigenze dei detenuti;
- favorire l'autonomia dei soggetti per cui presta il servizio;
- promuovere l'integrazione culturale e sociale e di stimolare l'autonomia degli utenti detenuti in modo tale da favorire il loro processo di rieducazione e reintegrazione sociale;
- rendere accessibili una serie di significati costruiti socialmente a tutti i membri di una data comunità, in particolare quando si creano o potrebbero crearsi situazioni di non comprensione o comprensione solo parziale.

B. Esperienze di mediazione e competenze

Il mediatore non esprime le proprie idee, argomenti o sentimenti, ma si limita a fare da intermediario tra persone che non possono comunicare direttamente, né per iscritto né oralmente, o tra un individuo neoarrivato e il nuovo contesto di vita. Il suo scopo è quello di riformulare il messaggio, così come di fornire uno spazio e condizioni appropriate che rendano possibile la comunicazione.

- esperienze professionali documentabili in mediazione linguistico e culturale;
- certificazioni linguistiche;
- conoscenza e capacità di riconoscere i vissuti dei singoli individui, che possono essere traumatici;
- coinvolgimento attivo in qualità di membro esperto della comunità di pratica;
- lavoro collaborativo all'interno di un gruppo;
- conoscere le lingue e le culture dei detenuti (carcere come contesto di superdiversità cf. Benucci, Grosso 2015), con riferimento anche al linguaggio tecnico del contesto penitenziario;
- creare un ponte, un legame comunicativo e relazionale tra due parti senza che egli sia protagonista dell'azione per cui sta prestando il proprio servizio;
- conoscere gli usi, le abitudini, le specificità delle culture di riferimento;
- conoscere le leggi, i regolamenti, i principi etici del contesto penitenziario;
- capacità di lavorare in équipe e di interfacciarsi con le altre figure professionali della realtà penitenziaria;
- capacità di analisi dei bisogni della popolazione detenuta immigrata;
- sapere mantenere l'equidistanza e l'obiettività tra istituzione e utente detenuto;
- mantenere il segreto professionale al fine di tutelare tutte le parti coinvolte garantendo che tutte le informazioni siano strettamente riservate e confidenziali;
- assunzione di informazioni rilevanti (ad esempio come funziona il Sistema Sanitario);
- sensibilizzazione alle differenze culturali (ad esempio, relative ai concetti di cortesia o puntualità);
- non discrezionalità del mediatore in carcere;
- conoscere i linguaggi del carcere e i termini 'infantilizzanti' in uso;
- essere in grado di comportarsi in modo collaborativo in incontri interculturali, riconoscendo i diversi modi di sentire le diverse visioni del mondo degli altri membri del gruppo;
- flessibilità nell'applicazione degli schemi socio-culturali e pragmlinguistici;
- consapevolezza in merito alla costruzione del discorso, ai fattori pragmlinguistici e, aspetto non trascurabile, agli aspetti fonopragmatici e prosodici della lingua;
- tenere presente che la mediazione in questi contesti, considerati zone di contatto, è caratterizzata da alti livelli di stress emotivo, conseguentemente, le pratiche di mediazione possono

essere anche interazioni 'dolorose' per i soggetti coinvolti (Taronna 2015);

- essere in grado di aiutare a sviluppare una comunicazione culturale condivisa, scambiando informazioni in modo semplice riguardo a coloro e ai comportamenti propri di una lingua e di una cultura.

C. Pratiche di mediazione: strategie e tecniche del mediatore

- azioni di collegamento tra i detenuti e le istituzioni, ma anche tra i detenuti e i propri familiari;
- gestire gli aspetti della comunicazione;
- adottare un approccio interlinguistico e interculturale;
- gestire i flussi comunicativi (per es.: turni di parola, interruzioni, domande, ecc.);
- utilizzare linguaggio verbale e non verbale e la gestualità;
- scegliere di riformulare e utilizzare un linguaggio semplificato così come la varietà di registro nel caso in cui si verifichino dei cortocircuiti comunicativi;
- porre attenzione ai *bias* culturali;
- leggere i movimenti del corpo;
- saper ascoltare e saper essere obiettivi;
- essere empatici gestendo le proprie emozioni per evitare il *burnout*;
- spiegare nuovi concetti;
- prendere in considerazione le conoscenze precedenti e il background linguistico e culturale dei detenuti;
- favorire lo sviluppo delle competenze plurilingue e pluriculturali;
- adattare il linguaggio alla situazione all'interlocutore;
- rappresentare visivamente le informazioni;
- adattare un testo (semplificazione, amplificazione, razionalizzazione, ristrutturazione, interpretazione, mediazione);
- trasmettere informazioni specifiche nel parlato e nello scritto;
- spiegare dati (ad es. grafici, diagrammi, tabelle, ecc.) nel parlato e nello scritto;
- elaborazione del testo nel parlato e nello scritto;
- tradurre un testo scritto, sia nello scritto che nel parlato;
- facilitare l'interazione collaborativa con i detenuti e tra di essi;
- collaborare alla costruzione del significato;
- condurre lavori di gruppo;
- incoraggiare il dialogo concettuale;
- stabilire un'atmosfera positiva;
- rimuovere eventuali incomprensioni tra coloro che abitano le società di arrivo da più tempo (membri esperti di quella comunità di pratica) e le persone recluse neoarrivate;

- superamento di lacune cognitive, cioè scarsa familiarità con certi concetti o processi (ad es. causata da una bassa/interrotta alfabetizzazione o sviluppo cognitivo);
- pratiche per far emergere e superare gli stereotipi;
- metodologia di ascolto, accettazione della legittimità del punto di vista dell'altro, la negoziazione permanente;
- facilitare i meccanismi di comprensione e comunicazione del detenuto straniero nelle dinamiche della quotidianità detentiva, sia da un punto di vista extramurario, assolvendo al compito di intermediario per il mantenimento e lo sviluppo della rete di relazioni sociali che interessano il rapporto tra il recluso, il territorio circostante e gli eventuali collegamenti nei Paesi di origine;
- negoziazione dei significati.

D. Interventi di mediazione

Tale tipologia di interventi riguardano determinati eventi comunicativi che possono accadere all'interno dell'ambiente penitenziario. Per citarne alcuni, si potrebbero prendere in considerazione:

- interventi di inclusione sociale e/o occupazionale per le persone in esecuzione penale o sottoposte a misure e sanzioni di comunità;
- interventi di formazione professionale e di riconoscimento delle competenze formali e informali e accompagnamento all'inserimento lavorativo per le persone in esecuzione penale o sottoposte a misure e sanzioni di comunità;
- interventi culturali e/o mirati alla promozione della cittadinanza attiva;
- interventi di mediazione sociale e culturale e gestione dei conflitti;
- il momento dell'ingresso nella struttura, per chiarire le regole di comportamento e i diritti del detenuto;
- i momenti legati alla pianificazione e progettazione di interventi dedicati e individualizzati (ad es. un calendario di incontri dedicati ai detenuti e informativi su aspetti giuridico-legali, la traduzione di messaggi, opuscoli e foglietti informativi);
- l'accompagnamento all'inserimento in un'eventuale realtà lavorativa per comprenderne regole e funzionamento;
- i colloqui con il legale assegnato;
- la redazione delle richieste in forma scritta (domandine, termine retaggio di una visione infantilistica del detenuto);
- momenti di incontro con il personale penitenziario per rispondere a domande e chiarire aspetti oscuri delle relazioni interculturali di cui sono protagonisti gli attori del contesto penitenziario;

- sviluppo di strategie di mediazione come *mediating a text*, *mediating concepts*, *mediating communication*, e *mediation strategies*;
- creazione di spazi di ascolto incentrati sui vissuti emotivi dei detenuti stranieri (interventi che permetterebbero agli operatori penitenziari di accedere alla lettura del disagio psicologico del detenuto in modo tale da predisporre un trattamento individualizzato);
- aiuto nella compilazione della 'domandina'.

E. Servizi di mediazione (e di videomediazione)

Di seguito, si riportano i servizi che un mediatore svolge nelle sue mansioni:

- delineare ciò che è riconoscibile in termini di identità culturale;
- fungere da intermediario in situazioni informali;
- facilitare l'utilizzo delle telecomunicazioni (ove vi sia un collegamento Internet predisposto dall'istituto penitenziario) come interazione online, conversazione e discussione online, transazioni e collaborazioni online orientate agli obiettivi, ecc.;
- attenzione agli aspetti procedurali;
- procedure per una non de-culturazione, ovvero la privazione del patrimonio culturale e linguistico da parte degli immigrati, ma al contrario il loro rispetto, valorizzazione e mantenimento;
- comprensione del background migratorio doppiamente 'svantaggiato', come il genere o la religione dei detenuti;
- istruzione e formazione inclusiva incentrate sul riconoscimento più rapido delle qualifiche e sull'apprendimento delle lingue;
- attività di supporto ai servizi di base (come l'ambito sanitario);
- attività di *counseling* per risolvere anche dispute e conflitti: barriere linguistico-culturali;
- affiancamento delle forme di traduzione intralinguistica (riformulazioni, chiarimenti, semplificazioni) in L1 o in L2;
- cura delle varie forme di mediazione che possono manifestarsi sia in forma scritta, prevalentemente a cura delle istituzioni (*top-down*), ad esempio attraverso traduzioni plurilingui di cartelli o materiali informativi (si pensi ad esempio alla traduzione di moduli come il consenso informativo in ambito sanitario, o dei moduli per comunicazione in ambito scolastico), sia in forma orale, attraverso l'intervento in presenza, al telefono o in videochiamata di un mediatore professionista;
- coinvolgimento della comunità penitenziaria.

Bibliografia

- Baraldi, C.; Barbieri, V.; Giarelli, G. (2009). *Immigrazione, mediazione culturale e salute*. Milano: FrancoAngeli.
- Baraldi, C.; Gavioli, L. (2007). «Dialogue Interpreting as Intercultural Mediation». Grein, M.; Weigand, E. (eds), *Dialogue and Culture*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 155-75.
- Benucci, A. (2021). «Comunicazione efficace in contesti interlinguistici e interculturali». Benucci, A.; Grosso, G.I.; Monaci, V. (a cura di), *Linguistica educativa e contesti migratori*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 45-80. SAIL 21. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-570-4/002>.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2015). *Plurilinguismo, contatto e superdiversità nel contesto penitenziario italiano*. Pisa: Pacini.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2017). *Buone pratiche e repertori linguistici in carcere*. Roma: Aracne.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2021a). «Aspetti interculturali nella comunicazione medico-paziente. Il punto di vista del personale sanitario e dei pazienti». Caruana, S.; Chircop, K.; Gauci, P.; Pace, M. (a cura di), *Politiche e pratiche per l'educazione linguistica, il multilinguismo e la comunicazione interculturale*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 105-14. SAIL 18. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-501-8>.
- Benucci, A.; Grosso, G.I. (2021b). *Mediazione linguistico-culturale e didattica inclusiva*. Torino: Utet; De Agostini.
- Bertossi, C. (2011). «National Models of Integration in Europe: A Comparative and Critical Perspective». *American Behavioral Scientist*, 55(12), 1541-61.
- Blini, L. (2008). «Mediazione linguistica: riflessioni su una denominazione». *Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, 10, 123-38.
- Brichese, A.; Tonioli, V. (2017). *Il mediatore interlinguistico ed interculturale e il facilitatore linguistico: natura e competenze*. Venezia: Marsilio.
- Byram, M. (2008). *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. Toronto: Multilingual Matters.
- Caputo, G.; Di Mase, D. (2013). «Il carcere degli stranieri: problematiche e aspetti gestionali nella pratica operativa della polizia penitenziaria – Essere stranieri in carcere: profili di gestione e linee di intervento». Caputo, G.; Di Mase, D. (a cura di), *Lo straniero in carcere*. Le dispense dell'ISSP 2. <https://tinyurl.com/36m7jsk9>.
- Casadei, S.; Franceschetti, M. (a cura di) (2009). *Il mediatore culturale in sei Paesi europei (Italia, Francia, Germania, Grecia, Regno Unito, Spagna)*. *Ambiti di intervento, percorsi di accesso e competenze. Report di ricerca*. Roma: Strumenti ISFOL. <https://www.creifos.org/materialididattici/ISFOL-Mediatori.pdf>.
- Coste, D.; Cavalli, M. (2015). *Education, Mobility, Otherness. The Mediation Function of Schools*. Strasbourg: Council of Europe, Chapter 3.1.1, 27-8. <https://rm.coe.int/education-mobility-otherness-the-mediation-functions-of-schools/16807367ee>.
- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR)*. Cambridge: CUP. <https://rm.coe.int/1680459f97>.
- Gavioli, L. (2009). *La mediazione linguistico-culturale: una prospettiva interazionista*. Perugia: Guerra.

- Gozzo, S.; Lombardo, E. (2020). «Integrazione in Europa. Un'esplorazione empirica tra vincoli strutturali e reazioni contestuali». *Società Mutamento Politica*, 11(21), 9-19.
- Guido, M.G. (2015). «Mediazione linguistica interculturale in materia di immigrazione e di asilo». *Lingue e Linguaggi*, 16, 111-38.
- Guolo, R. (2009). «Modelli di integrazione culturale in Europa». Cardinali, V.; Lucidi, M. (a cura di), *Le nuove politiche dell'immigrazione*. Venezia: Marsilio, 169-80.
- Hale, S.; Liddicoat, A. (2015). «The Meaning of Accuracy and Culture, and the Rise of the Machine in Interpreting and Translation. A Conversation Between Sandra Hale and Anthony Liddicoat». *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 8, 14-26.
- Heritage, J.; Maynard, D.W. (2006). «Problems and Prospects in the Study of Physician-Patient Interaction: 30 Years of Research». *Annual Review of Sociology*, 32, 351-74.
- Kramsch, C. (2009). «Third Culture and Language Education». Cook, V.; Wei, L. (eds), *Contemporary Applied Linguistics. Language Teaching and Learning*, vol. 1. London: Continuum, 233-54.
- Levy, D.; Zarate, G. (2003). *La médiation et la didactique des langues et des cultures. Le français dans le monde. Recherches et application*. Paris: Clé international.
- Machetti, S.; Siebetchu, R. (2017). *Che cos'è la mediazione linguistico-culturale*. Bologna: il Mulino.
- North, B.; Piccardo, E. (2016). «Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR). A Council of Europe Project». *Language Teaching*, 49(3), 1-5.
- Paone, S.; Vignali, C. (2021). *La mediazione linguistica e culturale. Il carcere mondo di culture*. XVII Rapporto sulle condizioni di detenzione Antigone. <https://www.rapportoantigone.it/diciassettesimo-rapporto-sulle-condizioni-di-detenzione/la-mediazione-linguistica-e-culturale-il-carcere-mondo-di-culture/>.
- Taronna, A. (2015). «La mediazione linguistica come pratica di negoziazione, resistenza, attivismo e ospitalità sulle sponde del Mediterraneo», in Guido, M.G. (a cura di), «La mediazione linguistica interculturale in materia di immigrazione e asilo», num. speciale, *Lingue e Linguaggi*, 16, 159-75. <https://doi.org/10.1285/i22390359v16p159>.

**Lingue, linguaggi e spazi: per una diversa visione
del carcere e della mediazione**

a cura di Antonella Benucci, Ginevra Bonari, Viola Monaci, Orlando Paris

Note sui curatori

Antonella Benucci è professoressa ordinaria presso l'Università per Stranieri di Siena, è stata responsabile di molti progetti scientifici sull'intercomprensione, sulla linguistica educativa rivolta a contesti svantaggiati e sull'inclusione.

Ginevra Bonari è dottoranda in Linguistica Storica, Linguistica Educativa e Italianistica all'Università per Stranieri di Siena. Il suo progetto di ricerca concerne la tematica dell'*Health Literacy* delle persone detenute straniere.

Viola Monaci è assegnista di ricerca presso l'Università per Stranieri di Siena, dove ha conseguito il Dottorato in Linguistica e Didattica della Lingua Italiana nel 2023 con una ricerca sui linguaggi verbali e iconici presenti all'interno del panorama linguistico e culturale penitenziario.

Orlando Paris insegna Semiotica presso l'Università per Stranieri di Siena. Nelle sue ricerche si occupa principalmente di teorie dell'immagine, di arte visiva e di 'patologie del discorso pubblico' (stereotipi, infodemia e discorsi dell'odio).

SAIL

1. Caon, Fabio (2012). *Aimes-tu le français? Percezione dello studio obbligatorio del francese nella scuola media.*
2. Serragiotto, Graziano (2012). *Cosa ti hanno insegnato al liceo? La percezione di studenti di Lingue sulla loro formazione linguistica.*
3. Balboni, Paolo; Daloiso, Michele (2012). *La formazione linguistica nell'università.*
4. Novello, Alberta (2014). *La valutazione delle lingue straniere e seconde nella scuola. Dalla teoria alla pratica.*
5. Freddi, Edigio (2015). *Acquisizione della Lingua Italiana e adozione internazionale. Una prospettiva linguistica.*
6. Carloni, Giovanna (2015). *CLIL in Higher Education and the Role of Corpora. A Blended Model of Consultation Services and Learning Environments.*
7. Melero Rodríguez, Carlos Melero (a cura di) (2016). *Le lingue in Italia, le lingue in Europa: dove siamo, dove andiamo.*
8. Cavaliere, Salvatore (2016). *Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali.*
9. Bonvino, Elisabetta; Jamet, Marie-Christine (a cura di) (2016). *Intercomprensione: lingue, processi e percorsi.*
10. Dalla Libera, Cristina (2017). *Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale fra italiani e russi.*
11. Maugeri, Giuseppe (2017). *La progettazione degli ambienti didattici per l'apprendimento delle lingue straniere.*
12. Newbold, David (2017). *Rethinking English Language Certification. New Approaches to the Assessment of English as an Academic Lingua Franca.*
13. Bier, Ada (2018). *La motivazione nell'insegnamento in CLIL.*
14. Balboni, Paolo (2018). *Sillabo di riferimento per l'insegnamento dell'italiano della musica.*
15. Spaliviero, Camilla (2020). *Educazione letteraria e didattica della letteratura.*
16. Castagna, Vanessa; Quarezemin, Sandra (org.) (2020). *Travessias em língua portuguesa. Pesquisa linguística, ensino e tradução.*

Per acquistare: <https://fondazionecafoscari.storeden.com/shop>

To purchase: <https://fondazionecafoscari.storeden.com/shop>

17. Daloso, Michele; Mezzadri, Marco (a cura di) (2021). *Educazione linguistica inclusiva. Riflessioni, ricerche ed esperienze.*
18. Caruana, Sandro; Chircop, Karl; Gauci, Phyllisienne; Pace, Mario (a cura di) (2021). *Politiche e pratiche per l'educazione linguistica, il multilinguismo e la comunicazione interculturale.*
19. Maugeri, Giuseppe (2021). *L'insegnamento dell'italiano a stranieri. Alcune coordinate di riferimento per gli anni Venti.*
20. Maugeri, Giuseppe; Serragiotto, Graziano (2021). *L'insegnamento della lingua italiana in Giappone. Uno studio di casa sul Kansai.*
21. Benucci, Antonella; Grosso, Giulia I.; Monaci, Viola (2021). *Linguistica Educativa e contesti migratori.*
22. Balboni, Paolo E. (2022). *"Thesaurus" di Linguistica Educativa: guida, testi, video.*
23. Newbold, David; Paschke, Peter (eds). *Accents and Pronunciation. Attitudes of Italian University Students of Languages.*
24. Coan, Fabio (2022). *Edulinguistica ludica. Facilitare l'apprendimento linguistico con il gioco e la ludicità.*
25. Caon, Fabio; Melero Rodríguez, Carlos Alberto; Tonioli, Valeria (2023). *Criticità nella comunicazione interculturale tra spagnoli e italiani | Puntos críticos en la comunicación intercultural entre españoles e italianos.*
26. Balboni, Paolo E.; Caon, Fabio; Menegale, Marcella; Serragiotto, Graziano (a cura di) (2023). *La linguistica educativa tra ricerca e sperimentazione. Scritti in onore di Carmel Mary Coonan.*
27. Balboni, Paolo E. (2024). *Dizionario di linguistica educativa.*

Il volume è incentrato sui ruoli e le funzioni dei linguaggi e degli spazi che caratterizzano la realtà plurilingue e pluriculturale degli istituti penitenziari italiani ed europei, con uno specifico focus sull'importanza che riveste la mediazione linguistico-culturale nel contesto penitenziario. Comprende contributi sulla ricerca italiana ed europea in/sul carcere; sulle esperienze del personale penitenziario, del Polo Universitario toscano, della CNUPP (Conferenza Nazionale dei Delegati dei Rettori per i Poli Universitari Penitenziari), dell'Associazione Antigone, sulla linguistica educativa, sulla mediazione culturale in contesti migratori e sul sovraffollamento e la crisi del sistema carcerario.



Università
Ca' Foscari
Venezia